

**II CONGRESO INTERNACIONAL
SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO
EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2ND INTERNATIONAL CONFERENCE ON LINGUISTIC LANDSCAPE:
REFLECTIONS FROM THE PAST
INTO THE PRESENT AND THE FUTURE*

3-5 de junio de 2024 / *June, 3rd-5th, 2024*

Coords. María Heredia Mantis,
Luis Pablo Núñez, Daniel M. Sáez Rivera

LIBRO DE RESÚMENES / *BOOK OF ABSTRACTS*

Ed. Doina Repede

**Facultad de Filosofía y Letras
Facultad de Ciencias de la Educación**

Universidad de Granada





**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

ÍNDICE

1. Presentación.....	3
<i>Presentation</i>	
2. Resúmenes de conferencias y mesa redonda.....	5
<i>Abstracts of lectures and round table</i>	
3. Resúmenes de las comunicaciones y pósteres.....	11
<i>Abstracts of papers and posters</i>	



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Presentación

Tras la celebración del *I Congreso Internacional sobre Paisaje Lingüístico: El entorno urbano* (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 9-11 de noviembre de 2022), se convoca el *II Congreso Internacional sobre Paisaje Lingüístico: reflejos del pasado en el presente y el futuro* (Universidad de Granada, 3-5 de junio de 2024).

En esta ocasión, el elemento central es la cuestión de la temporalidad del Paisaje Lingüístico (PL) en cualquier(as) lengua(s) de cualquier territorio.

Las líneas temáticas o paneles del congreso (con palabras clave correspondientes en el horario) son las siguientes:

1. Historiografía lingüística del PL e historicidad y temporalidad del PL: dinamismo diacrónico del PL y PL de épocas pasadas = Temporalidad / *Temporality*
2. Grafiti y epigrafía = *Graffiti*
3. Multilingüismo nacional e internacional en el Paisaje Lingüístico = Multilingüismo / *Multilingualism*
4. Migración en el Paisaje Lingüístico = Migración / *Migration*
5. Variedades vernáculas y antinormativas en el Paisaje Lingüístico = Variedades / *Variation*
6. PL en contextos educativos y como herramienta pedagógica = Educación / *Education*
7. Perspectivas socioculturales y lingüísticas en la representación del género en el PL = Género / *Gender*
8. Otros ámbitos = Otros / *Others*



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Presentation

After the celebration of the *1st International Conference on Linguistic Landscape: Urban and Rural Domains in the Hispanic World* (held at the University Pablo de Olavide, Seville, 9-11th November 2022), the *2nd International Conference on Linguistic Landscape: Reflections from the Past into the Present and the Future* (University of Granada, 3-5th June 2024) is summoned.

Being temporality a key concept, linguistic landscape studies focusing on any language(s) worldwide are a highlight.

The key topics (keywords appearing in the program) are the following:

1. Linguistic historiography of Linguistic Landscape & Historicity and temporality in Linguistic Landscape: diachronic dynamism in the Linguistic Landscape and Linguistic Landscape from the past = *Temporalidad / Temporality*
2. Graffiti and epigraphy = *Graffiti*
3. National and international multilingualism in the Linguistic Landscape = *Multilingüismo / Multilingualism*
4. Migration in the Linguistic Landscape = *Migración / Migration*
5. Vernacular and substandard vernaculars in the Linguistic Landscape = *Variedades / Variation*
6. Linguistic Landscape in scholar contexts, LL as a pedagogical tool = *Educación / Education*
7. Sociocultural and linguistic perspectives in the representation of gender in the Linguistic Landscape = *Género / Gender*
8. Other topics = *Otros / Others*



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Resúmenes de conferencias y mesa redonda

Abstracts of lectures and round table

Time lapse del Paisaje Lingüístico en español en Suiza
Time-lapse in the Spanish Linguistic Landscape in Switzerland

Castillo Lluch, Mónica
Université de Lausanne

Resumen

Esta conferencia propone una doble lectura historicista del paisaje lingüístico en español en Suiza (con foco principal en la ciudad de Lausana): 1) se tratará de leer la historia de la comunidad migrante hispanófono en el PL desde que, hace ya más de sesenta años, Suiza y España firmaron un tratado bilateral de inmigración; 2) se observará este PL a través de una recopilación de datos que cubre una década (desde 2013 a 2024) en cuatro momentos: 2013/14, 2016, 2019 y 2024, produciendo una visión de time lapse que muestra la evolución constante de los signos en español acorde con los cambios que va experimentando la comunidad hispanohablante en este país.

Asumo, de un lado, con Blommaert (2013: 51), que “Linguistic landscaping can be all kinds of things, but not an a-historical inquiry; it is an instrument for historical research”; y, de otro, con historiadores expertos en memoria democrática, como el historiador español Sergio Molina (2024), que es necesario incluir en las iniciativas de memoria democrática la de la emigración española a Europa, para contribuir a luchar contra las actitudes xenófobas actuales en España:

En el contexto actual, marcado por las batallas identitarias y por el auge de la extrema derecha, es necesario incluir las historias de la emigración española en el relato sobre nuestro pasado más reciente para así entender el movimiento de las sociedades y la permeabilidad de las fronteras. Se debe insistir, por ejemplo, en la gran importancia de la emigración española a Europa durante el franquismo y en su impacto en la economía, en la sociedad y en la política de aquellos momentos.

Esta investigación comenzó en 2013 y desde entonces he publicado mis resultados en dos ocasiones (Castillo Lluch 2019 y 2022). Esta ocasión me permitirá completar una visión comparativa a lo largo de una década y comprobar si las dinámicas observadas estos últimos años —fundamentalmente el desmantelamiento de los locales del asociacionismo español del siglo pasado con la consiguiente desaparición de sus signos en el PL y la expansión de signos de la comunidad hispanoamericana— se mantienen y siguen su curso.

Keywords: Linguistic Landscape, Spanish, Democratic Memory, Switzerland, Lausanne

Bibliografía / Bibliography

Blommaert, J. (2013). *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*. Matters.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

- Castillo Lluch, M. (2019). Reading diachrony in linguistic landscape synchrony: Spanish in Lausanne. En M. Castillo Lluch, R.Kailuweit y C. D. Pusch (Eds.), *Linguistic Landscape Studies: The French Connection* (pp. 59-93). Freiburg im Breisgau, Rombach (*Freiburger Romanistische Arbeiten* vol. 15).
- Castillo Lluch, M. (2022). *Time-lapse* del paisaje lingüístico de Lausana en español (2013-2021). En M. de la Torre García y F. Molina-Díaz (Eds.), *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos* (pp. 41-79). Peter Lang.
- Molina García, S. (2024, enero). La Memoria Democrática y las migraciones: una necesidad para comprender qué es España. *Infolibre*. https://www.infolibre.es/opinion/blogs/al-reves-al-derecho/memoria-democratica-migraciones-necesidad-comprender-espana_132_1685627.html.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

***Representing the past, envisioning the future:
Multilingual landscapes in Washington, DC***

Leeman, Jennifer
George Mason University

Modan, Gabriella
The Ohio State University

Abstract

Over the past 30 years, the field of Linguistic Landscape has evolved from predominantly quantitative work comparing the presence or absence of different languages in the built environment, towards qualitative, multimodal approaches that emphasize the interplay of written language with other visual symbols and the role of the sociohistorical and spatial context in shaping the symbolic meanings of texts (Blackwood et al., 2016; Bolton et al., 2020; Lamarre, 2014). Whereas early scholarship often interpreted the presence of a given language on the signage of a particular geographic area as a *reflection* of the use, vitality, or status of the language within that area, more recent work recognizes the *productive* force of linguistic and semiotic landscapes through which social and political actors inscribe particular interests and perspectives onto the built environment (e.g., Jaworski & Thurlow, 2010; Leeman & Modan, 2009; Rubdy & Said, 2015). In this presentation, we use a temporal lens to analyze the role of language in the production of gentrified spaces in two Washington DC locales: the commercial corridors of Chinatown and the walls of a bilingual Spanish/English school in a multiethnic residential neighborhood.

In both locales, new signs using Chinese, Spanish, Vietnamese, and Amharic were placed in the landscape just at the moment that pro-gentrification policies were displacing residents of color and speakers of these languages, underscoring that multilingual landscapes are not a straightforward reflection of present-day demographics, language use or status. By analyzing how social actors used material language and other visual elements to construct idealized visions of the past and the future, we show that representations of historical multilingualism are not simply a vestige of the past. Instead, they must be understood as recontextualizations (Bakhtin, 1981; Bauman & Briggs, 1990) within the spatial politics of the present. In both Chinatown and the school, the inscription in the landscape of minoritized languages associated with the past was complicit in helping to drive neighborhood change and displacement. Specifically, Chinese was commodified in order to attract visitors to downtown and public school administrators used bilingual programs to increase enrollments and compete with charter schools (i.e., schools which are publicly funded but privately run). At the same time, these representations of historical multilingualism helped mask ongoing displacement in the present. Nonetheless, they also created space to imagine more equitable multiethnic and multilingual futures. For example, the official naming and labeling of Chinatown as a neighborhood, together with the presence of Chinese language and visual elements in the landscape, lent symbolic support for Chinese cultural activities and events that draw Chinese Americans from across the region. Similarly, the use of Spanish in the schoolscape promotes positive views of Latinidad and multiculturalism while also making the school more accessible and welcoming for Spanish-speaking families. We



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

conclude by emphasizing that multilingual landscapes alone are not enough for these hopeful visions for the future to become reality, and that they must be accompanied by housing and educational policies that target displacement.

Bibliography

- Bakhtin, M. (1981). *The Dialogic Imagination* (M. Bakhtin, Ed.; M. Holquist y C. Emerson, Trans.). University of Texas Press.
- Bauman, R. y Briggs, C. L. (1990). Poetics and Performances as Critical Perspectives on Language and Social Life. *Annual Review of Anthropology*, 19 (Volume 19, 1990), 59–88.
- Blackwood, R., Lanza, E. y Woldemariam, H. (2016). Preface. In R. Blackwood, E. Lanza, & H. Woldemariam (Eds.), *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes* (pp. xvi–xxiv). Bloomsbury Publishing.
- Bolton, K., Botha, W. y Lee, S. (2020). Linguistic Landscapes and Language Contact. En R. Hickey (Ed.), *The Handbook of Language Contact* (pp. 281–300). Wiley.
- Jaworski, A. y Thurlow, C. (2010). *Semiotic Landscapes: Language, Image, Space*. Bloomsbury Academic.
- Lamarre, P. (2014). Bilingual winks and bilingual wordplay in Montreal’s linguistic landscape. *International Journal of the Sociology of Language*, 228.
- Leeman, J. y Modan, G. (2009). Commodified language in Chinatown: A contextualized approach to linguistic landscape. *Journal of Sociolinguistics*, 13, 332–362.
- Rubdy, R. y Said, S. B. (Eds.) (2015). *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape*. Palgrave Macmillian.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Paisaje Lingüístico: Herramienta para la Escuela
Linguistic Landscape: Tool for the School

Participantes/Participants: Narciso Contreras Izquierdo (Universidad de Jaén), María Luisa Coronado (EOI Madrid), Natalia Martínez León (Facultad de Educación, UGR), Daniel M. Sáez Rivera (Facultad de Filosofía y Letras, UGR)

Moderadora/Moderator: Heredia Mantis, María (Universidad de Granada)

Resumen

En los últimos años la aplicación del paisaje lingüístico a la educación en todos sus niveles ha experimentado un auge espectacular. Las publicaciones en este sentido son numerosísimas precisamente por la versatilidad que dan los signos del paisaje lingüístico como muestras reales de lengua que permiten acrecentar el interés del alumnado tanto por el objeto de estudio como por el mismo proceso de aprendizaje. Esta razón nos ha movido a presentar, para esta ocasión en la que la temporalidad en el paisaje lingüístico nos reúne en Granada, una mesa redonda en la que podamos profundizar en esta materia pedagógica, cuyos frutos mismamente pueden corroborarse en el gran número de comunicaciones de esta línea temática presentadas al congreso.

Nuestros ponentes son María Luisa Coronado de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, Narciso Contreras Izquierdo de la Universidad de Jaén, así como Natalia Martínez León y Daniel M. Sáez Rivera, ambos de la Universidad de Granada. Todos ellos han explotado el paisaje lingüístico en sus clases, han propuesto programaciones didácticas que incluyen el PL de forma innovadora y han realizado publicaciones al respecto (entre otras, Sáez Rivera 2021, Cortina-Pérez, Andúgar, Álvarez-Cofiño, Corral, Martínez León y Otto 2022 y Contreras Izquierdo 2023). Asimismo, la profesora Coronado es autora de un exitoso blog que se ha convertido en repositorio de cabecera para muchos profesores de español como lengua extranjera que están incorporando PL en su docencia, “Aprende español callejeando por Madrid” (Coronado 2013-).

Los contertulios debatirán sobre cómo aplican el PL en sus clases y en sus programaciones docentes. En primer lugar, discurrirán respecto a si esta incorporación se queda en el mero uso de muestras reales de PL como ejemplificación a explicaciones didácticas o como objeto de ejercicio o si se profundiza más en la fundamentación (socio)lingüística del PL también como disciplina teórica y aplicada. Seguidamente, nos hablarán de su experiencia aplicando el PL en clase, desentrañando las claves que, en su experiencia, han permitido que su uso sea exitoso en el proceso de enseñanza-aprendizaje. En este sentido, se expondrán las ventajas y las desventajas de la aplicación didáctica del PL. Finalmente, atendiendo a las demandas didácticas de muchos docentes de lengua castellana y literatura en institutos, de español en centros de idiomas o incluso de lengua española en ámbitos universitarios, los ponentes compartirán sus reflexiones y recomendaciones, pensando sobre todo en aquellos proyectos didácticos que se encuentren en una fase inicial de aplicación.

Abstract

In recent years, the application of the linguistic landscape at all educational levels has experienced a spectacular boom. There are a large number of publications in this field



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

precisely due to the versatility provided by the signs of the linguistic landscape as real samples of language which allow to increase the students' interest for the object of study as well as in the learning process itself. For this reason we have decided to propose, for this occasion in which temporality in the linguistic landscape brings us together in Granada, a round table in which we can go deeper into this pedagogical subject, whose results can be corroborated by the numerous papers of this thematic line presented at the Conference.

Our panelists are María Luisa Coronado from the Official Language School of Madrid, Narciso Contreras Izquierdo from the University of Jaén, as well as Natalia Martínez León and Daniel M. Sáez Rivera, both from the University of Granada. All of them have made extensive use of the linguistic landscape in their lessons, have proposed didactic programs that include LL in an innovative way and have published papers on the topic (among others, Sáez Rivera 2021, Cortina-Pérez, Andúgar, Álvarez-Cofiño, Corral, Martínez León and Otto 2022 and Contreras Izquierdo 2023). Furthermore, Prof. Coronado is the author of a successful blog that has become a key reference for many Spanish teachers as a foreign language who are including LL in their teaching, “Aprende español callejeando por Madrid” (“Learn Spanish by walking around Madrid”) (Coronado 2013-).

The panelists will discuss how they apply LL in their classes and in their teaching programs. Firstly, they will discuss whether this incorporation is limited to the merely use of real samples of LL as an exemplification of didactic explanations or as an object of exercise, or whether it goes deeper into the (socio)linguistic basis of LL also as a theoretical and applied discipline. Next, they will tell us about their experience applying LL in class, unraveling the keys that, in their experience, have allowed its use to be successful in the teaching-learning process. In this sense, the advantages and disadvantages of the didactic application of LL will be presented. Finally, in response to the didactic demands of many teachers of Spanish language and literature in secondary schools, of Spanish in language centers or even of Spanish language in university courses, the participants will share their thoughts and recommendations, especially for those didactic projects that are in an initial stage of implementation.

Bibliografía / Bibliography

- Contreras Izquierdo, N. M. (2023). El paisaje lingüístico (PL) como recurso sociocultural en ELE. En M.V. Galloso Camacho, M. Cabello Pino y M. Heredia Mantis (Eds.), *Funciones y Aplicación Didáctica Del Paisaje Lingüístico Andaluz* (pp. 79-104). Iberoamericana / Vervuert.
- Coronado, M. L. (2013-). *Aprende español callejeando por Madrid*. <https://palabraspormadrid.blogspot.com/>.
- Cortina-Pérez, B., Andúgar, A., Álvarez-Cofiño, Á., Corral, S., Martínez León, N. y Otto, A. (Eds.) (2022). *Addressing future challenges in early language learning and multilingual education*. Dykinson.
- Sáez Rivera, D. M. (2021). El Paisaje Lingüístico como herramienta pedagógica para la enseñanza de la lingüística: un estudio de caso en la confección de blogs especializados en español. *Recursos para el Aula de Español: investigación y enseñanza, 1*, 167–204. <https://doi.org/10.37536/rr.1.1.2021.1504>.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Resúmenes de las comunicaciones y pósteres

Abstracts of papers and posters

OTROS / OTHERS

The linguistic landscape as a political tool: the case of Sri Lanka

Aguilera Carnerero, Carmen
Universidad de Granada

Abstract

Sri Lanka is a paradisiacal island located in the southeast of India. During the period 1983-2009, the so-called teardrop of the Indian Ocean experienced a bloody civil war that caused more than 100,000 casualties. The war was a religious, ethnic, and linguistic conflict between the Sinhalese Buddhist majority and the Hindu Tamil minority (mainly located in the North and East of the island). The post-war years (from May 2009 to January 2015) were controversial under the presidency of Mahinda Rajapaksa and full of anti-racist rhetoric and violence of ultranationalist Sinhalese against minorities (Tamils and Muslims, basically).

This postwar period is known as transitional justice, “a field of study that evolved from the field of Human Rights, changing its temporal focus from present to past abuses, seeking responsibility for the former” (Azeez & Aguilera-Carnerero 2017). On the island, transitional justice seeks the reconciliation of all the sides involved in the conflict while progressing toward a peaceful and democratic new phase. In this sociopolitical scenario, the concept of linguistic landscape (Landry and Bourhis 1997) offers a fascinating and usually overlooked angle of the whole process, whether we are dealing with the topics concerned, the language used, and the location where the linguistic signs are placed all over the island.

In this presentation, I will analyse part of the Sri Lankan linguistic landscape from the period 2012-2023. In particular, my focus is on tokens of linguistic landscape, such as street signs, street art, and monuments from all over the island. Using Critical Discourse Analysis (Van Dijk 1993, 2000; Van Leeuwen 1996, Wodak and Reisigl 2001, Wodak and Chilton 2005, Wodak 2015) as my theoretical framework, I will study how the process of transitional justice is affected by:

- a) The correlation between linguistic signs and ethnolinguistic choices,
- b) The semiotic use of space and its political relevance,
- c) The content of linguistic signs and their ideological relevance, with particular implications on the transitional justice process.

Analysis will be bottom-up specially in the Sinhalese area but also top-down in both the Sinhalese and Tamil zones since it will very relevant to show the linguistic policies of Sinhalese authorities concerning linguistic landscapes.

Keywords: Sri Lanka, linguistic landscape, ideology, space, languages



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Bibliography

- Azeez, A-H y Aguilera-Carnerero, C. (2017). The construction of national identity through online discourse in post January 2015 Sri Lanka. https://issuu.com/nceasl/docs/discourse_analysis
- Landry, R., y Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23–49. <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>
- Van Dijk, T. A. (1993). Principles of Critical Discourse Analysis. *Discourse and Society* 4 (2): 249-283. DOI: 10.1177/0957926593004002006
- Van Dijk, T. A. (2000). New(s) Racism: A Discourse Analytical Approach. En S. Cottle (Ed.), *Ethnic Minorities and the Media* (pp. 33-49). Oxford University Press.
- Van Leeuwen, T. (1996). The representations of Social Actors. En C. R. Caldas-Coulthard and M. Coulthard (Eds.), *Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis* (pp. 32-70). Routledge.
- Wodak, R. y Reisigl, M. (2001). *The Semiotics of Racism. Approaches in Critical Discourse Analysis*. Passagen Verlag.
- Wodak, R. y Chilton, P. (Eds.). (2005). *A New Agenda in (Critical) Discourse Analysis: Theory, Methodology, and Interdisciplinarity*. John Benjamins.
- Wodak, R. (2015). *The Politics of Fear: What Right-Wing Populist Discourses Mean*. Sage.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

El paisaje lingüístico de Melilla
The linguistic landscape of Melilla

Ahmed Habiby, Iman
Universidad de Granada

Resumen

El paisaje lingüístico de una ciudad como Melilla donde las variedades vernáculas de una zona con diglosia son realidades ocultas, propicia la manifestación en formas de representación y simbolismo en las calles de la ciudad. En plena diatriba nacional donde las lenguas cooficiales parecen situarse al margen de la expresión de nuestro país, también existen estados de bilingüismo y plurilingüismo que son totalmente obviados y acaban por adherirse a escenarios monolingües en los que predomine la lengua con más prestigio, tal y como sucede con el español por ser la lengua institucionalizada.

En Melilla conviven más de tres lenguas en tan solo un territorio de 12 km² y cerca de 86.000 habitantes. Mediante el análisis del paisaje lingüístico que está en constante cambio se comprueba que, en realidad, la localidad de Melilla representa un panorama histórico puesto que las lenguas que coexisten en ella no han cambiado pese a los factores migratorios, políticos o globales que puedan existir.

La metodología que se llevará a cabo para estudiar la vitalidad etnolingüística será a través de la recolección de fotos que contengan signos lingüísticos en las paredes, muros o cualquier objeto físico que se encuentren tanto en ámbitos privados como públicos de la urbe. La finalidad una vez obtenidos los datos, es analizar un corpus hecho por ciudadanos ajenos a cualquier norma que pueda impedir o categorizar la multiculturalidad y multilingüismo melillense, para así poder valorar la convivencia y el papel que cobra cada lengua en el mosaico dialectal de la ciudad. Las conclusiones nos permitirán detectar en ese ecosistema supeditado a la diglosia, si en efecto hay una lengua oficial o varias, y si existe alguna distancia entre ellas a través del análisis de los patrones que conforman el paisaje lingüístico.

Palabras clave: Melilla, diglosia, multilingüismo, paisaje lingüístico

Abstract

The linguistic landscape of a city like Melilla where the vernacular varieties of an area with diglossia are hidden realities, encourages their manifestation in forms of representation and symbolism in the streets of the city. In the midst of a national diatribe where co-official languages seem to be placed on the margins of the expression of our country, there are also states of bilingualism and multilingualism that are completely ignored and end up adhering to monolingual scenarios in which the language with the most prestige predominates, just as it happens with Spanish because it is the institutionalized language.

In Melilla, more than three languages coexist in just a territory of 12 km² and nearly 86,000 inhabitants. Through the analysis of the linguistic landscape that is constantly changing, it is verified that, in reality, the town of Melilla represents a historical panorama



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

since the languages that coexist in it have not changed despite the migratory, political or global factors that may exist.

The methodology that will be carried out to study the ethnolinguistic vitality will be through the collection of photos that contain linguistic signs on walls, walls or any physical object found in both private and public areas of the city. The purpose, once the data is obtained, is to analyze a corpus made by citizens outside of any norm that may prevent or categorize multiculturalism and multilingualism in Melilla, in order to assess coexistence and the role that each language plays in the dialect mosaic of the city. The conclusions will allow us to detect in this ecosystem subject to diglossia, if there is in fact one official language or several, and if there is some distance between them through the analysis of the patterns that make up the linguistic landscape.

Keywords: Melilla, diglossia, multilingualism, linguistic landscape

Bibliografía / Bibliography

- Lluch, M. C. y Sáez Rivera, D. M. (2011). Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. *Lengua y migración/Language and Migration*, 3(1), 73-88.
- García, A. F. (2015). Repensar las fronteras lingüísticas del territorio español: Melilla, entre mosaico sociológico y paradigma lingüístico. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 29, 105-126.
- Domínguez, R. y del Mar, M. (2022). Estudio sociolingüístico del habla de Melilla. *Estudio sociolingüístico del habla de Melilla*, 1-100.
- Tilmatine, M. (2009). Ceuta y Melilla: elementos para una aproximación sociolingüística. *Romanisierung in Afrika: der Einfluss des Französischen, Italienischen, Portugiesischen und Spanischen auf die indigenen Sprachen Afrikas*, 17-30.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN / EDUCATION

El uso del paisaje lingüístico y la alfabetización superior
The use of linguistic landscape and academic language

Alba Quiñones, Virginia de
Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)

Resumen

En esta comunicación, señalaremos la interesante relación que puede establecerse entre el Paisaje Lingüístico (PL) con la alfabetización superior, ya que nuestro objetivo es incidir en el enorme potencial didáctico —Cenoz y Gorter (2008) o Ma (2018)— que tiene el PL y poner de relieve su utilización en las aulas de enseñanza superior. En un mundo marcado por la inmediatez, dirigiremos la mirada de nuestro alumnado hacia el contexto real y tangible que les rodea en un ejercicio de lucha activa ante la abrasiva acción de la comunicación digital en la actualidad (que determina el denominado descenso filogenético de la alfabetización superior, que es el producido a lo largo de distintas generaciones, OCDE 2021a y 2021b). Por tanto, nos proponemos como meta que nuestro estudiantado dedique un tiempo a relacionarse activamente con el mundo que les rodea, para mirar con atención todas las marcas lingüísticas como los rótulos, los anuncios o la cartelería de los lugares que transita para constatar la presencia de las formas antinormativas y documentarlas para desarrollar el concepto de competencia en toda su plenitud y despertar su mirada crítica desde el punto de vista lingüístico.

La materialización de lo anterior se concreta en el uso del PL como elemento integrante de un portafolio —Díaz-Barriga et al. (2012) Martínez-González y Soto-Hernández (2021)— con el que se evalúa la materia “Lengua Española. Aspectos Normativos” de 1.º del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla. Haremos un análisis del proceso de implantación de la herramienta y ofreceremos posibles vías de mejora para el futuro.

Palabras clave: Paisaje Lingüístico, Lenguaje académico, portfolio

Abstract

In this communication, we will point out the interesting relationship that can be established between the Linguistic Landscape (LL) with academic language, since our aim is to have an impact on the enormous didactic potential -Cenoz and Gorter (2008) or Ma (2018 - that LL has and to highlight its use in Higher Education classrooms. In a world marked by immediacy, we will direct the gaze of our students towards the real and tangible context that surrounds them in an exercise of active struggle in the face of the abrasive action of digital communication today (which determines the so-called phylogenetic decline of literacy, which is the one produced over different generations, OECD 2021a and 2021b). Therefore, we propose as a goal that our students dedicate some time to actively interact with the world around them, to look carefully at all the linguistic marks such as signs, advertisements or signage of the places they pass through to note the presence of anti-normative forms and document them to develop the concept of competence in all its fullness and awaken their critical look from the linguistic point of view.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

All of the above, is materialized in the use of the LL as an integral element of an evaluation portfolio -Díaz-Barriga et al. (2012) Martínez-González and Soto-Hernández (2021)- in the subject “Lengua Española. Aspectos Normativos”, 1st year of the Degree in Translation and Interpreting at the Universidad Pablo de Olavide, Seville. We will analyze the implementation process of the tool and offer possible ways of improvement for the future.

Keywords: Linguistic Landscape, Academic Language, Portfolio

Bibliografía / Bibliography

- Cenoz, J. y Gorter, D (2008). The linguistic landscape as an additional source of input in second language acquisition. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 46(3), 267-287.
- Díaz-Barriga, F., Martínez-Romero, E. y Heredia-Sánchez, A (2012). Diseño tecnopedagógico de portafolios electrónicos de aprendizaje: Una experiencia con estudiantes universitarios. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 14(2), 103-107.
- Ma, Y. (2018). El paisaje lingüístico: una nueva herramienta para la enseñanza de E/LE. *Foro de profesores de E/LE*, 14, 153-164.
- Martínez-González, A. y Sánchez-Mendiola, M. (2021). *Evaluación para el aprendizaje: enfoque cualitativo. Portafolio* [MOOC]
<https://www.coursera.org/lecture/evaluacion-cualitativa/portafolio-y-tipos-de-portafolio-84kM2>
- OCDE (2021a). OECD Skills Outlook 2021: Learning for Life. OECD Publishing.
<https://doi.org/10.1787/0ae365b4-en>
- OCDE (2021b). 21st-Century Readers: Developing Literacy Skills in a Digital World. OECD Publishing.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MIGRACIÓN / *MIGRATION*

Paisajes Lingüísticos de la diáspora bengalí en el sur de Europa: Atenas, Lisboa, Madrid y Roma
Linguistic Landscapes of the Bengali Diaspora in Southern Europe: Athens, Lisbon, Madrid and Rome

Aliaño Pérez, Carlos
Universidad de Sevilla

Resumen

En las últimas décadas la tendencia migratoria de la diáspora bangladeshí ha cambiado significativamente, aumentando notablemente su presencia en países del sur de Europa, debido a cambios en los modelos migratorios europeos. Dentro de esta delimitación geográfica tan amplia, destaca la presencia de comunidades migrantes bangladeshíes en los siguientes países de destino: Italia, España, Portugal y Grecia. (Priori, Mapril & Della Puppa, 2021). En esta comunicación se pretende identificar patrones de indexicalización e invisibilidad (Blommaert, 2010) del bengalí como lengua minoritaria (Cenoz & Gorter, 2006), implicados en la producción del espacio (Lefebvre, 1991) que ocupa el Paisaje Lingüístico (PL) (Landry & Bourhis, 1992) de las comunidades bangladeshíes localizadas en las capitales de los países del sur de Europa mencionados anteriormente. Por lo tanto, se continúa la línea de investigación presentada en el anterior Congreso Internacional de Paisajes Lingüísticos (Aliaño & Moustouai, 2022), celebrado en la Universidad Pablo de Olavide. En esta ocasión, se pretende explorar el carácter transnacional (Glick Schiller, Basch, & Blanc-Szanton, 1992) de la diáspora bangladeshí desde los Estudios del Paisaje Lingüístico (EPL) (Moustouai, 2019), haciendo énfasis en los beneficios de la exploración virtual del PL. Consecuentemente, se realiza un estudio cualitativo y contrastivo del PL producido por la comunidad bangladeshí, que gira principalmente en torno a la exploración virtual, dado el carácter telemático y la amplia delimitación geográfica de esta investigación. Para ello, se utilizan aplicaciones como Google Maps, incluyendo Google Street y Google Reviews, y Google Lens, que nos permiten recolectar el corpus de la muestra y profundizar en el análisis de los signos (Backhaus, 2006) seleccionados. Los signos estudiados serán los letreros y las fachadas de los negocios migrantes de la comunidad bangladeshí, incluyendo cartelería y otros signos adyacentes a estos que resulten relevantes en la investigación. Además, nos apoyamos en la propuesta tipológica de la aplicación Lingscape (Universidad de Luxemburgo, s.f.) para analizar dichos signos.

Palabras clave: Paisajes Lingüísticos, diáspora bengalí, transnacionalismo, exploración virtual y sur de Europa

Abstract

In recent decades, the migratory trend of the Bangladeshi diaspora has changed significantly, with a notable increase in their presence in Southern European countries due to changes in European migration models. Within this broad geographical delimitation, the presence of Bangladeshi migrant communities stands out in the



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

following destination countries: Italy, Spain, Portugal, and Greece (Priori, Mapril & Della Puppa, 2021). This communication aims to identify patterns of indexicalization and invisibility (Blommaert, 2010) of Bengali as a minority language (Cenoz & Gorter, 2006), implicated in the production of space (Lefebvre, 1991) occupied by the Linguistic Landscape (LL) (Landry & Bourhis, 1992) of Bangladeshi communities located in the capitals of the aforementioned Southern European countries. Therefore, the research line presented at the previous International Linguistic Landscapes Congress (Aliaño & Moustauoi, 2022), held at Pablo de Olavide University, is continued. On this occasion, the target is to explore the transnational (Glick Schiller, Basch, & Blanc-Szanton, 1992) character of the Bangladeshi diaspora from the perspective of Linguistic Landscape Studies (LLS) (Moustauoi, 2019), emphasizing the benefits of virtual exploration of the LL. Consequently, a qualitative and contrastive study of the LL produced by the Bangladeshi community is carried out, primarily revolving around virtual exploration, given the telematiac nature and the wide geographical scope of this research. To achieve this, applications such as Google Maps, including Google Street and Google Reviews, and Google Lens are used, allowing us to collect the sample corpus and delve into the analysis of selected signs (Backhaus, 2006). The signs studied include the signage and front of migrant businesses within the Bangladeshi community, encompassing posters and other adjacent signs that are relevant to the research. Additionally, we rely on the typological proposal of the Lingscape (University of Luxembourg, n.d.) application to analyze the signs.

Keywords: Linguistic Landscapes, Bengali diaspora, transnationalism, virtual exploration and southern Europe

Bibliografía / Bibliography

- Aliaño, C. y Moustauoi, A. (2022, 9-11 de noviembre). El bengalí en el paisaje lingüístico de Lavapiés: (in)visibilidad y escalas sociolingüísticas. [Comunicación]. I Congreso Internacional sobre Paisaje Lingüístico: el entorno urbano y rural hispánico, Sevilla, España.
- Backhaus, P. (2006). Multilingualism in Tokyo: A Look into the Linguistic Landscape. *International Journal of Multilingualism*, 3(1), 55.
- Blommaert, J. (2010). *The Sociolinguistics of Globalization* (pp. 28-136). Cambridge University Press.
- Cenoz, J. y Gorter, D. (2006). Linguistic Landscape and Minority Languages. *International Journal of Multilingualism*, 3, 67-80.
- Glick Schiller, N., Basch, L. y Blanc-Szanton, C. (1992). Towards a Definition of Transnationalism. Introductory Remarks and Research Questions. Towards a Transnational Perspective on Migration: Race, Class, Ethnicity, and Nationalism Reconsidered. *The Annals of the New York Academy of Sciences*, 645(1), 9-14.
- Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 23-49.
- Lefebvre, H. (1991). *The production of space*. Blackwell Publishing.
- Moustauoi, A. (2019). Dos décadas de estudios del Paisaje Lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación. *Signo y seña*, 35, 7-26.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Priori, A., Mapril, J. y Della Puppa, F. (2021). Banglascapes in Southern Europe: Im-mobilities, emplacements, temporalities. *Migration Letters*, 18(1), 1-11.

Universidad de Luxemburgo. (s.f.). Lingscape. <<https://lingscape.uni.lu/whats-in-a-sign/>> [Recuperado el 30 de enero de 2024]



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

OTROS / OTHERS

De la ciudad como partitura musical. Paisaje lingüístico y sonoro en las ciudades del exilio de María Zambrano

The city as a musical score. Linguistic and Sound Landscape in the cities of María Zambrano's exile

Amarís Duarte, Olga

Investigadora y escritora independiente

Independent researcher and writer

Resumen

El presente estudio se centra en la manera en la que el paisaje lingüístico de la ciudad, de las múltiples ciudades del exilio, configura el discurso filosófico de María Zambrano. En este sentido, se tomará la interpretación de PL propuesta por Lydia Sciriha y Mario Vassallo (2001) para la ciudad de La Valeta en Malta que refiere a la presencia de varias lenguas en un área determinada llegando a formar un mosaico lingüístico marcado por la diversidad bien armonizada. La tesis central de este trabajo remite y amplía análisis ya realizados en las monografías *La mística del exilio en la obra de Hannah Arendt y María Zambrano* (2020) y *Hannah Arendt y María Zambrano: Una poética del exilio* (2022) sosteniendo que la confrontación con el paisaje multilingüe y variacional de los espacios urbanos del exilio propician que la lengua vernácula de la filósofa veleña se disuelva en sus componentes más melódicos hasta desembocar en el *modus loquendi* de la razón poética. París, Morelia, La Habana, San Juan de Puerto Rico, Roma y Ginebra presentan un mapa cognitivo sonoro y estético que se experimenta como una situación límite no susceptible de ser codificada siguiendo la estructura ordinaria del lenguaje reglado. La musicalidad de la narración filosófica zambraniana respondería así a un intento de alcanzar un lenguaje universal.

Palabras clave: PL, exilio, multilingüismo, música, lengua materna

Abstract

This study focuses on the way in which the linguistic landscape of the city, of the multiple cities of exile, shapes the philosophical discourse of María Zambrano. In this sense, the interpretation of PL proposed by Lydia Sciriha and Mario Vassallo (2001) in their study of the city of Valletta in Malta will be preferred, referring to the presence of several languages in a given area forming a linguistic mosaic based on a harmonized diversity. The main thesis of this work further implements the research carried out in two prior books: *La mística del exilio en la obra de Hannah Arendt y María Zambrano* (2020) and *Hannah Arendt y María Zambrano: Una poética del exilio* (2022) maintaining that the confrontation with the multilingual and variational landscape of the urban spaces of exile cause the vernacular language of the Spanish philosopher to dissolve into the most melodic components of her poetic reason. Paris, Morelia, Havana, San Juan de Puerto Rico, Rome and Geneva present a cognitive sound and aesthetic map which is experienced as a limit situation that cannot be codified following the ordinary structure



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

of regulated language. The musicality of the Zambranian philosophical narrative would thus be an attempt to achieve a universal language.

Keywords: LL, exile, multilingualism, music, mother tongue

Bibliografía / Bibliography

- Amarís Duarte, O. (2020). *La mística del exilio en la obra de Hannah Arendt y de María Zambrano*. Open publishing in the humanities Ludwig-Maximilians-Universität.
- Amarís Duarte, O. (2022), *Hannah Arendt y María Zambrano: Una poética del exilio*. Herder.
- Sciriha, L., & Vassallo, M. (2001). *Malta : a linguistic landscape*. Socrates.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MIGRACIÓN / *MIGRATION*

**Un mundo sin señales para identidades sin señas: la lengua y sus espectros en *No*
de Said El Kadaoui**
*A world without signs for identities without signs: language and its specters in *No* by
Said El Kadaoui*

Balghzal, Ahmed
Universidad Mohamed V de Rabat (Marruecos)

Resumen

¿Qué pasaría si, de repente, por algún misterioso maleficio desaparecen todas las señales cualesquiera que sean su forma y utilidad del mundo donde vivimos? La respuesta evidente a tal hipótesis no acepta grandes discusiones: el mundo se sumergiría en un indefinible caos. La comunicación, y partiendo de un caso literario paradigmático, busca explorar otra posible e inusual respuesta más allá de la anterior: en las recreaciones narrativo-epistemológicas que se dan en el contexto migratorio, el mundo distópico sin señalización definida y definible se irgue como un utópico y alternativo modelo para superar las inercias identitarias. La codificación narrativa, como dice el título propuesto, de “Un mundo sin señales” se convierte en una utópica forma para el establecimiento de un paradigma alternativo de “identidades sin señas”, eso es un modelo líquido y subversivo. Enfocando el aspecto lingüístico-simbólico-semiológico de la novela *No* del autor español, de origen marroquí, Said El Kadoui tratamos de determinar la agencia de un modelo contestatario y subversivo de performance narrativa en la gestación de un mundo simbólico y un modelo identitario espectral y disidente. La comunicación quiere llegar a la conclusión de que en el caos (lingüístico, simbólico, cognitivo, etc.) que crea el agente in-between hay una perspectiva novedosa que perfila nuevas formas de pertenencia y de identidad dentro de las dialécticas de las migraciones hispano-marroquíes. Las elaboraciones que hacen estos agentes migratorios —encasillados por una percepción maniqueísta bajo el rótulo de “segunda generación”— no solo nutren el paisaje identitario de las culturas que amarran, sino evidencian la temporalidad y la historicidad de ese, y legitiman a la condición migrante como un útil y alternativo lugar de enunciación. Las construcciones identitarias canónicas son, igual que la red de señalización de los paisajes que nos rodean, codificaciones tan necesarias; pero muy convencionales e implican nociones de poder y de hegemonía. Las dos regularizan formas de comunicación e interacción, pero al hacerlo estandarizan la condición humana y hacen que la evidente respuesta inicial no sea siempre un caso exclusivo. En el mundo ficcional, la sin-señalización marca la más sana y evidente dirección que debe tomar toda tentativa de subvertir el mainstream cultural —por el origen de Said El Kadaoui es uno doble—: desorientar para reorientar.

Palabras clave: Condición migratoria, señalización, paisaje identitario, temporalidad

Abstract

What would happen if, suddenly, due to some mysterious spell, all signs, whatever their form and usefulness, disappear from the world in which we live? The obvious answer to



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

such a hypothesis does not allow for much discussion: the world would be plunged into indefinable chaos. The communication, and starting from a paradigmatic literary case, seeks to explore another possible and unusual response beyond the previous one: in the narrative-epistemological recreations that occur in the migratory context, the dystopian world without defined and definable signaling stands as a utopian and alternative model to overcome identity inertia. The narrative coding, as the proposed title says, of “A world without signs” becomes a utopian form for the establishment of an alternative paradigm of “identities without signs”, that is a liquid and subversive model. Focusing on the linguistic-symbolic-semiological aspect of the novel *No* by the Spanish author, of Moroccan origin, Said El Kadoui, we try to determine the agency of a contestatory and subversive model of narrative performance in the gestation of a symbolic world and a spectral and identity model. dissident. The communication wants to reach the conclusion that in the chaos (linguistic, symbolic, cognitive, etc.) that the in-between agent creates there is a novel perspective that outlines new forms of belonging and identity within the dialectics of Hispanic-Moroccan migrations. The elaborations made by these migratory agents—pigeonholed by a Manichean perception under the label of “second generation”—not only nourish the identity landscape of the cultures they bind, but also demonstrate the temporality and historicity of that, and legitimize the migrant condition as a useful and alternative place of enunciation. The canonical identity constructions are, like the signaling network of the landscapes that surround us, such necessary codifications; but very conventional and imply notions of power and hegemony. Both regularize forms of communication and interaction, but in doing so they standardize the human condition and ensure that the obvious initial response is not always an exclusive case. In the fictional world, non-signalling marks the healthiest and most obvious direction that any attempt to subvert the cultural mainstream should take – due to the origin of Said El Kadaoui it is a double one –: disorienting to reorient.

Keywords: Migratory condition, signage, identity landscape, temporality



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

VARIEDADES / VARIATION

Paisaje lingüístico de Cádiz Centro: una primera aproximación
Linguistic landscape of central Cadiz: a first approximation

Basurto Olmedo, José Antonio
Universidad de Cádiz

Resumen

El trabajo que se presenta tiene como objetivo aportar una primera revisión general del Paisaje Lingüístico (PL) de Cádiz, en concreto, del centro histórico. El estudio del PL, que comienza con Backhaus (2006) para Tokyo, llega a España y surgen diversos estudios en toda la geografía española, como el de Madrid (Saez Rivera y Castillo LLuch, 2011) o Bilbao (Fernández Juncal, 2020). Para Andalucía, Pons (2011) habla del PL sevillano o Esteba Ramos (2014) del malagueño, demostrando que el estudio del PL andaluz goza de mucha vitalidad en el mundo académico, por lo que nuestro trabajo se suma a esta corriente, presentándose por primera vez una aproximación al PL del casco histórico de la capital gaditana. Para ello, se ha realizado una división de la ciudad en cuatro partes, y se ha creado un corpus de 139 registros que contienen 147 signos lingüísticos, que se analizan, por una parte, desde una perspectiva filológica, y por otra, desde su contenido, en relación con el soporte en el que aparecen y la zona donde se han registrado. Además, la celebración del Congreso de la Lengua de la RAE en la ciudad de Cádiz durante la elaboración del corpus estudiado aumentó la posibilidad de acercarnos al uso de voces y expresiones gaditanas, gracias a las campañas de difusión del evento, fundamentadas en decorar la vía pública con palabras que la ciudadanía considerase gaditanas. De este modo, y tras el análisis realizado cotejando formas y sentidos en obras lexicográficas, tanto generales del español (DLE), como específicas de la modalidad andaluza (TLHA), se corrobora la hipótesis de la que parte este trabajo: la presencia en el PL gaditano no solo de palabras o expresiones de otras lenguas, sino también de usos no asociados al español estándar o normativo, que son confirmados con la presencia de: en primer lugar, léxico considerado de adscripción andaluza; en segundo lugar, voces comunes en la cultura y cotidianidad gaditana sin registros en las obras lexicográficas consultadas, y, en último lugar, usos gráficos asociados a la fonética andaluza. El cúmulo de estos resultados, además, nos permiten terminar el trabajo con un replanteamiento del método de análisis del PL de nuestra región.

Palabras claves: Paisaje lingüístico, Cádiz Centro, léxico andaluz, fonética andaluza, español estándar

Abstract

The work presented aims to provide an initial comprehensive review of the Linguistic Landscape (LL) of Cádiz, specifically focusing on the historic center. The study of LL, which begins with Backhaus (2006) for Tokyo, reaches Spain, giving rise to various studies across the Spanish geography, such as those in Madrid (Saez Rivera and Castillo LLuch, 2011) or Bilbao (Fernández Juncal, 2020). For Andalusia, Pons (2011) discusses the Sevillian LL, and Esteba Ramos (2014) delves into the Malagan LL, demonstrating



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

that the study of the Andalusian LL is vibrant in the academic world. Therefore, our work aligns with this trend, presenting for the first time an approach to the LL of the historical district of the Cádiz capital. To achieve this, the city was divided into four parts, and a corpus of 139 records containing 147 linguistic signs was created. These signs are analyzed, on one hand, from a philological perspective, and on the other hand, in terms of their content, considering the medium and the area where they were registered. Furthermore, the celebration of the Royal Spanish Academy's Language Congress in the city of Cádiz during the corpus creation increased the opportunity to explore the use of local terms and expressions. This was achieved through campaigns that decorated public spaces with words considered typical of Cádiz by the local community. Thus, after analyzing and comparing forms and meanings in lexicographical works, both general Spanish (DLE) and specific to the Andalusian variety (TLHA), the hypothesis of this work is confirmed: the presence in the Cadiz LL not only of words or expressions from other languages but also of usages not associated with standard or normative Spanish. This is confirmed by the presence of: first, lexicon considered of Andalusian affiliation; second, common voices in Cadiz culture and everyday life without records in consulted lexicographical works; and finally, graphic uses associated with Andalusian phonetics. The accumulation of these results also allows us to conclude the work with a reconsideration of the LL analysis method in our region.

Key words: Linguistic landscape, Cádiz center, Andalusian variety, standard Spanish

Bibliografía / Bibliography

- Alvar Ezquerro, M. (2000). Tesoro léxico de las hablas andaluzas. Arco/Libros.
- Backhaus, P. (2006). *Linguistic landscapes: A comparative study of urban multilingualism in Tokyo*. Multilingual Matters.
- Esteba Ramos, D. (2014). Aproximación al paisaje lingüístico de Málaga: Préstamos y reflejos de una realidad lingüística plural. *reCHERches. Culture et histoire dans l'espace roman*, 12, 165-187.
- Fernández Juncal, C. (2020). La estratificación social del paisaje lingüístico de Bilbao. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 117-141.
- Pons Rodríguez, L. (2011). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el espacio urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea]. <<https://dle.rae.es>>
- Saez Rivera D. y Castillo Lluch, M. (2011) "Introducción al paisaje lingüístico de Madrid". *Lengua y Migración / Language and Migration*, 3(1), 73-88.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN / EDUCATION

**El paisaje lingüístico de Valladolid:
una propuesta didáctica para aprendientes de ELE**

*The linguistic landscape of Valladolid: a didactic proposal for learners of Spanish
as a foreign language*

Baz de Francisco, Jennifer
Universidad de Valladolid

Resumen

La coyuntura social actual ha hecho que Internet, las redes sociales, y fotografiar todo aquello que nos rodea o nos acontece se haya convertido en una marca personal, lejos de ser un mero pasatiempo como lo era inicialmente. La facilidad de acceso y la rapidez en las conexiones permiten que otros conozcan detalles de nuestra vida cotidiana a través de instantáneas. Teniendo en cuenta la importancia que tiene una fotografía en nuestros días, no resulta extraño que una de las últimas reformas de la enseñanza de lenguas extranjeras promueva la adición de imágenes, ya que es un recurso asequible y que forma parte de nuestra vida diaria.

Por este motivo, se ha comenzado a incluir en las aulas de enseñanza de idiomas el *paisaje lingüístico* de las ciudades. El término *paisaje lingüístico* (*Linguistic Landscape* y abreviado *LL* en inglés) fue usado por primera vez en el estudio fundacional de Rodrigue Landry y Richard Bourhis (1997) y alude a la presencia de la lengua en elementos visuales como señales de tráfico, vallas publicitarias, nombres de calles, letreros comerciales o grafitis. Además, investigaciones como la de Leeman y Modan (2009), sostienen que el PL influye enormemente en nuestra forma de concebir nuestro pensamiento acerca de nuestra forma de entender el mundo. Asimismo, se ha demostrado que la inclusión de esta herramienta en las aulas resulta altamente motivadora, pues interpretaciones de los signos que nos encontramos en espacios públicos pueden variar en función de la persona, ya que un mismo signo puede ser susceptible de ser interpretado de múltiples maneras. Si bien en el ámbito hispánico el uso del paisaje lingüístico en la enseñanza sigue siendo una asignatura pendiente, los modelos que diseña Esteba Ramos (2013) suponen la antesala de la aplicación del PL en las aulas de ELE.

El objetivo de esta comunicación es exponer la utilización del paisaje lingüístico de la ciudad de Valladolid como recurso pedagógico para estudiantes de ELE. Las actividades se presentarán organizadas de acuerdo con los diferentes niveles establecidos en el Marco. De esta manera, se comenzará por ejercicios de un nivel A1 de español hasta el nivel C2 del idioma, el más avanzado. No obstante, es importante destacar que las imágenes utilizadas en esta propuesta didáctica ofrecen un amplio margen de aprovechamiento, pudiendo adaptarse a diferentes niveles y a alumnos de cualquier edad.

Las imágenes de PL sobre las que se han diseñado actividades abordan temas de diversa índole: desde costumbres o aspectos ortográficos como la tilde diacrítica para niveles iniciales; la fraseología con nombres de establecimientos o la posposición de pronombres en el imperativo para niveles intermedios o la enseñanza de las figuras retóricas, de los eufemismos y palabras tabú o las colocaciones en español para los niveles más avanzados del idioma.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Dadas las particularidades y objetivos que encierra cada imagen, no se ha establecido un análisis cuantitativo del corpus, sino cualitativo, es decir, se ha tenido en cuenta en todo momento el contenido en sí mismo de las fotografías, tomando como referencia las diferentes competencias que se intentan trabajar en las aulas de ELE para crear, con ello, un material didáctico para diferentes sesiones y grupos de alumnos de español como lengua extranjera.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, ELE, didáctica, destrezas lingüísticas

Abstract

The current social situation has meant that the Internet, social networks and photographing everything that surrounds us or happens to us has become a personal brand, far from being a mere pastime as it was initially. The ease of access and the speed of connections allow others to know details of our daily lives through snapshots. Given the importance of a photograph nowadays, it is not surprising that one of the latest reforms in foreign language teaching promotes the addition of pictures, as it is an accessible resource and part of our daily lives. For this reason, the linguistic landscape of cities has begun to be included in language teaching classrooms. The term *Linguistic Landscape* (LL for short) was first used in the foundational study by Rodrigue Landry and Richard Bourhis (1997) and refers to the presence of language in visual elements such as road signs, billboards, street names, commercial signs or graffiti. Furthermore, research such as that of Leeman and Modan (2009), argues that LL greatly influences the way we conceive of our thinking about how we understand the world. It has also been shown that the inclusion of this tool in the classroom is highly motivating, as interpretations of the signs we find in public spaces can vary depending on the person, since the same sign can be interpreted in multiple ways. Although the use of the linguistic landscape in teaching in the Spanish-speaking world is still a pending subject, the models designed by Esteba Ramos (2013) are the prelude to the application of LL in the Spanish as a foreign language classroom.

The aim of this paper is to present the use of the linguistic landscape of the city of Valladolid as a pedagogical resource for Spanish as a foreign language students. The activities will be presented organised according to the different levels established in the Framework. Thus, we will start with exercises from A1 level of Spanish up to C2 level, the most advanced level of the language. However, it is important to stress that the images used in this didactic proposal offer a wide margin of use and can be adapted to different levels and to students of any age. The LL images on which the activities have been designed deal with a wide range of subjects: from customs or spelling aspects such as the diacritical accent for beginners; phraseology with names of establishments or the postposition of pronouns in the imperative for intermediate levels, or the teaching of rhetorical figures, euphemisms and taboo words or collocations in Spanish for more advanced levels of the language.

Given the particularities and objectives of each image, the corpus has not been analysed quantitatively, but qualitatively, that is to say, the content of the photographs themselves has been taken into account at all times, taking as a reference the different competences that we try to work on in the Spanish as a foreign language classroom in order to create



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

teaching material for different sessions and groups of students of Spanish as a foreign language.

Keywords: Linguistic Landscape, Spanish as a foreign language, didactics, language skills

Bibliografía / Bibliography

- Esteba Ramos, D. (2013). ¿Qué te dice esta ciudad? Modelos de reflexión y propuestas de actuación en torno al paisaje lingüístico en la clase de Español Lengua Extranjera. En L. Ruiz Miyares *et al.* (Eds.). *Actualizaciones en Comunicación Social del Centro de Lingüística Aplicada*. (pp. 474-479). Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
- Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and Eehnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16 (23), 23- 49.
- Leeman, J. y Modan, G. (2009). Commodified language in Chinatown: A contextualized approach to linguistic landscape. *Journal of Sociolinguistics*, 13(3), 332-362.
- Ministerio de educación, cultura y deporte (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Artes Gráficas Fernández S.L.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

***Linguistic Landscape and Perceptions of Italian Identity in the World: Search for
Origins, Creativity, and Commodification of the Language in the Argentinian
scenario***

Bellinzona, Martina; Manna, Martina
University for Foreigners of Siena

Abstract

The linguistic landscape (the semiotic aggregate of signs, languages, and discourses) contributes to the symbolic construction of public space as indicator of sociolinguistic dynamism and distinctive signals of identity (Scollon & Scollon, 2003; Ben-Rafael, 2006). In globalized and superdiverse societies, encountering layered and multilingual linguistic landscapes is the norm. This allows for an exploration not only of the several forms acquired by linguistic (and cultural) contact, but also of the functions for which certain languages are employed in public written communication. A paradigmatic case is represented by the Italian language in Argentina, a country interested by massive migration since the mid-19th century and which is still characterized, also from a cultural perspective, by a strong sense of Italian identity, which is referred to as “Italianità” (Patat, 2004; Calvi, Ferrari & Pontrandolfo, 2021).

This contribution has a twofold purpose. On the one hand, it aims to explore the manners and motivations through which Italian identity is conveyed and symbolically constructed in Argentinian linguistic and semiotic landscapes (Ariolfo & Capelli, 2023). On the other, it aspires to explore how such image is perceived by those who encounter it. In order to achieve the research aims, a detailed ethnographic field work was conducted and data were treated with a mixed-method approach (Creswell & Plano Clark, 2007).

As a preliminary step of the research design, traces of Italianisms (and false Italianisms), as well as of non-verbal expressions in the form of street art, logos, drawings, icons, images, etc.) related to the Italian identity were collected in various Argentinian cities through the Lingscape App. Afterwards, the obtained corpus of visual data was categorized and analyzed from linguistic, textual, and semiotic perspectives, implementing both quantitative and qualitative approaches. In order to further explore and understand in which terms people exposed to the signs process, perceive and convey the sense of “Italianità” in the collective imaginary, as well as aspiring to achieve an holistic representation of the Italian identity, semi-structured interviews were conducted with sign-makers, specifically managers of commercial activities which displayed the signs. Moreover, an online survey with both close and open-ended questions was completed by 107 potential sign-readers, among customers or passersby.

The results outlined a multifaceted model of the Italian identity, which sometimes reflects trends already observed globally in other contexts (Bagna, 2022), but it also departs from them, gaining values strongly influenced by the peculiarities (primarily historical and linguistic) of the Argentinian context. The conclusions reached enhance our knowledge and understanding of the ways in which the “Italianità” is perceived and represented globally, but they could also have important implications for the educational field, if implemented in future studies on the improvement of cultural awareness in the classroom



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

for example, where the presence of a strong Italian identity in the LL could be analyzed and discussed from a multidisciplinary perspective.

Keywords: Linguistic landscape, Argentina, Italian identity, language commodification, perceptions of language

Bibliography

- Ariolfo, R., y Capelli, F. (2023). El italiano en el paisaje lingüístico de Buenos Aires como campo de disputa de la representación y autorrepresentación de la italianidad en Argentina. *Lengua y Migración*, 15(1), 63-102.
- Bagna, C. (2022). L'italiano e i panorami linguistici del mondo. *Silva LI*, 2, 358- 375.
- Ben-Rafael E. *et al.* (2006). Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: The case of Israel. *International journal of multilingualism*, 3(1), 7-30.
- Calvi, M. V., Ferrari, S. y Pontrandolfo, G. (2021). Lo italiano en el paisaje lingüístico de Buenos Aires. Lengua, cultura, inmigración. *Confluenze*, 13(2), 428-474.
- Creswell J. W. y Plano Clark V. L. (2007). *Designing and conducting mixed methods research*. SAGE Publications, Thousand Oaks.
- Patat A. (2004). *L'italiano in Argentina*. Guerra edizioni, Perugia.
- Scollon R. y Scollon S. W. (2003). *Discourses in place: Language in the material world*, Routledge.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN / EDUCATION

El PL como herramienta didáctica vanguardista: explorando y explotando sus posibilidades en el aula de español como lengua extranjera (ELE)
The LL as an avant-garde teaching tool: exploring and exploiting its possibilities in the classroom of Spanish as a foreign language (SFL)

Bencivenga, Marzia
Universidad de Alcalá (UAH)

Resumen

El paisaje lingüístico se ha descrito como una herramienta innovadora, enriquecedora y amena en el panorama de la adquisición de lenguas extranjeras (ALE) por ofrecer muestras auténticas y contextualizadas de la lengua que rompen la cuarta pared del aula (Sáez Rivera, 2021) fomentando un tipo de aprendizaje incidental y por descubrimiento. Teniendo en cuenta las distintas propuestas didácticas tanto en contexto de inmersión lingüística como de no inmersión (Esteba Ramos 2013, 2014; Malinowski 2015, Ma 2018, 2019 y los estudios más recientes recogidos en Galloso Camacho et al., 2023), el presente trabajo se propone la introducción y adopción de las prácticas ecológicas del PL en el aula de español LE con el objetivo de despertar una mayor concienciación lingüística sobre las lenguas y variedades lingüísticas de España utilizando input directos cuyas finalidades, en principio, no son pedagógicas (Cenoz y Gorter, 2008).

Definidos como “microtextos de carácter cerrado que recrean un diálogo constante con la sociedad en la que se insertan” (Esteba Ramos: 2014, 16), los PL son signos lingüísticos delineados en un espacio sincrónico multimodal, plurilingüe y pluricultural cuyos dos ejes son la espacialidad y la temporalidad: el espacio de los PL se convierte en el soporte (in)material de una geografía lingüística donde la lengua se rebela y revela en el tiempo, más allá de las imágenes estereotipadas que pueden ofrecer los manuales.

El uso de los PL como práctica situada integradora en la didáctica-enseñanza ELE convierte estos espacios geográficos tangibles –aunque transitorios– en una herramienta poderosa que crea contextos de inmersión lingüística sin inmersión in loco y que concientia el alumnado de que la realidad lingüística siempre ha de situarse en un espacio y un tiempo definido que están constante e inevitablemente superpuestos a la variación. Con la intención de fomentar un aprendizaje por acción que favorezca la participación activa e interesada del alumnado hacia el descubrimiento de las variedades y lenguas de España, hemos recabado un corpus heterogéneo de PL en cinco comunidades diferentes (Andalucía, Madrid, Murcia, Galicia, y Valencia) que hemos utilizado para proponer actividades didácticas que evidencien aspectos geográficos, sociológicos y lingüísticos de estos territorios como pueden ser su geolocalización, la coexistencia de lenguas oficiales dentro del mismo país (gallego y valenciano), el uso combinado de lenguas extranjeras (español-inglés) o de variedades lingüísticas (andaluz y murciano), así como de fenómenos lingüísticos peculiares (p. e. uso del leísmo en Madrid).

El grupo target por las que están pensadas son aprendices ELE de niveles intermedios-avanzados. Las actividades se plantearán de manera que al alumnado pueda percibir, concebir y vivir (Lefevre, 1991) espacios que posiblemente desconozca mediante la exploración, comparación y contraste del conjunto de representaciones de las lenguas, personas y lugares que producen estos PL (Malinowski, 2015).



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Palabras clave: PL, temporalidad, concienciación lingüística, español LE, propuestas didácticas

Abstract

The linguistic landscape has been described as an innovative, enriching and enjoyable tool in the field of foreign language acquisition (AFL) because it offers authentic and contextualized samples of the language that break the fourth wall of the classroom (Sáez Rivera, 2021), encouraging a type of incidental and discovery learning. Taking into account the different didactic proposals in both language immersion and non-immersion contexts (Esteba Ramos 2013, 2014; Malinowski 2015, Ma 2018, 2019 and the most recent studies reported in Galloso Camacho et al, 2023), the present work proposes the introduction and adoption of the ecological practices of LL in the classroom of Spanish as FL to raise linguistic awareness of the languages and linguistic varieties of Spain, using direct input whose purposes, at first, are not pedagogical (Cenoz and Gorter, 2008).

Defined as “microtextos de carácter cerrado que recrean un diálogo constante con la sociedad en la que se insertan” (Esteba Ramos: 2014, 16), LLs are linguistic signs delineated in a multimodal, plurilingual and pluricultural synchronic space whose two axes are spatiality and temporality: the space of LLs becomes the (in)material support of linguistic geography where language rebels and reveals itself over time, beyond the stereotypical images that textbooks can offer.

The use of LLs as an integrative situated practice in learning-teaching Spanish as an FL makes these tangible –albeit transitory– geographical spaces a powerful tool that creates contexts of linguistic immersion without real immersion and which makes students aware that linguistic reality must always be situated in a defined space and time which are constantly and inevitably changing.

To encourage active and interested participation of the learners in the discovery of the varieties and languages of Spain, we have collected a heterogeneous corpus of PL in five different communities (Andalucía, Madrid, Murcia, Galicia, and Valencia) which we have used to propose didactic activities which highlight geographical, sociological and linguistic aspects of these territories, sociological and linguistic aspects of these territories, such as their geolocation, the coexistence of official languages within the same country (Galician and Valencian), the combined use of foreign languages (Spanish-English) or linguistic varieties (Andalusian and Murcian), as well as peculiar linguistic phenomena (e.g. use of leísmo in Madrid).

Keywords: LL, temporality, linguistic awareness, Spanish FL, didactic proposal

Bibliografía / Bibliography

- Cenoz, J. y Gorter, D. (2008). The linguistic landscape as an additional source of input in second language acquisition. *IRAL*, 46, 267-287.
- Esteba Ramos, D. (2013). ¿Qué te dice esta ciudad? Modelos de reflexión y propuestas de actuación en torno al paisaje lingüístico en la clase de Español Lengua Extranjera. En L. Ruiz Miyares (Ed.), *Actualizaciones en Comunicación Social Centro de Lingüística Aplicada* (pp. 474-479). Santiago de Cuba.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

- Esteba Ramos, D. (2014). Hacia nuevos escenarios en la enseñanza de lenguas extranjeras: los signos lingüísticos públicos y su aprovechamiento en el aula de ELE. En *Status and prospects of development of mass communications: experiences of Russia and Europe* (pp. 13-20). Diona.
- Lefebvre, H. (1991). *The production of space*. Blackwell.
- Ma, J. (2018). El paisaje lingüístico: una nueva herramienta para la enseñanza de E/LE. *Foro de Profesores de E/LE, 14*, 153-163.
- Ma, J. (2019). El paisaje lingüístico chino-español en la ciudad de Valencia y su aplicación a la enseñanza de ELE a los sinohablantes Universidad de Valencia. Tesis Doctoral.
- Malinowski, D. (2015). Opening spaces of learning in the linguistic landscape. *Linguistic Landscape, 1*(1), 95-113.
- Sáez Rivera, D. M. (2021). El Paisaje Lingüístico como herramienta pedagógica para la enseñanza de la lingüística: un estudio de caso en la confección de blogs especializados en español. *Revista de Recursos para el Aula de Español: investigación y enseñanza, 1*, 167-204.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GRAFFITI

Arte urbano, artivismo y paisaje lingüístico en ámbitos rurales y urbanos de las provincias de Ouezzane y Larache
Street art, activism and linguistic landscape in rural and urban areas of the provinces of Ouezzane and Larache

Benítez Fernández, Montserrat
Escuela de Estudios Árabes, CSIC

González Vázquez, Araceli
Institución Milá y Fontanals, CSIC

Resumen

El inicio del s. XXI ha sido testigo de la puesta en valor del arte urbano. Ejemplos como el Niño de las pinturas o Banksy –entre otros muchos artistas- han elevado la pintada callejera a la categoría de arte en todo el mundo. Marruecos no ha sido una excepción y eventos como “Sbaghabagha”, festival de arte urbano que se celebra en Casablanca desde 2013, han inspirado la aparición de otros festivales de este tipo en otras ciudades. “Jidar Street Art Festival” se celebra en Rabat desde 2016 o “MB6” Marrakech Street Art Festival tiene lugar en la ciudad desde 2017, junto con el ya mencionado de Casablanca, ponen en valor espacios urbanos públicos mediante la pintura mural, socialmente comprometida. Muy probablemente a la luz de estos movimientos, en cierto modo institucionales, aparece una corriente asociativa que trata de embellecer y poner en valor núcleos de población fuera de los circuitos turísticos más habituales. Se trata de asociaciones vecinales que, cansadas de la inacción institucional, deciden implicar a los jóvenes del barrio en actividades que benefician a toda la colectividad –limpiar las fachadas, crear conciencia de espacio común- a la par que lanzar mensajes socialmente comprometidos, mediante el uso de pintadas. Esta comunicación va a centrarse en el estudio de elementos visuales y textuales que han ido apareciendo en la ciudad de Ouezzane y Larache y en algunos otros núcleos de población de estas provincias en los últimos años. Estos elementos pueden tener un origen institucional, asociativo o individual. Nuestro objetivo radica en analizar los elementos figurativos, gráficos y lingüísticos de esas pinturas murales con el fin de averiguar qué efecto persiguen esos elementos en el viandante, con qué finalidad se elaboraron y si el origen de los elementos influye de alguna manera en el proceso creativo.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, Marruecos, arte urbano

Abstract

The beginning of the 21st century has witnessed the enhancement of street art. Examples such as Niño de las pinturas or Banksy – among many other artists – have elevated street graffiti to the category of art throughout the world. Morocco has not been an exception and events such as “Sbaghabagha”, an urban art festival that has been held in Casablanca since 2013, have inspired the appearance of other festivals of this type in other cities. “Jidar Street Art Festival” has been held in Rabat since 2016 or “MB6” Marrakech Street



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Art Festival has taken place in the city since 2017, and together with the aforementioned festival in Casablanca, they highlight public urban spaces through socially committed mural painting. Most likely, in the light of these movements, institutional, in a certain way, an associative current appears that tries to beautify and highlight population centers outside the most common tourist circuits. These are neighborhood associations that, tired of institutional inaction, decide to involve the neighborhood's young people in activities that benefit the entire community - cleaning the facades, creating awareness of common space - while launching socially committed messages, through the use of graffiti. This communication will focus on the study of visual and textual elements that have been appearing in the cities of Ouezzane and Larache, and in some other population centers in these provinces in recent years. These elements can have an institutional, associative or individual origin. Our objective is to analyze the figurative, graphic and linguistic elements of these wall paintings in order to find out what effect these elements have on the passer-by, for what purpose they were created. We also aim at explaining if the origin of the elements influences the creative process in some way

Keywords: Linguistic Landscape, Morocco, street art



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

Cómo resistir en el tiempo: resistencia cultural a través del paisaje lingüístico. Un estudio de la lengua asturiana en espacios de ocio alternativo de Gijón y Oviedo
How to Endure Over Time: Cultural Resistance through Linguistic Landscape. A Study of the Asturian Language in Alternative Leisure Spaces of Gijón and Oviedo

Caballero Caballero, Violeta
Universidad de Granada

Resumen

Esta investigación se adentra en el estudio del paisaje lingüístico como forma de resistencia cultural a través del contexto asturiano. El objetivo principal es entender cómo el paisaje lingüístico puede actuar como un medio de resistencia cultural. Esta investigación es de carácter interdisciplinar, al utilizar el aparato teórico de la sociolingüística y la literatura sobre resistencia civil. La metodología empleada es cualitativa, recopilando datos a través de una revisión bibliográfica en las principales bases de datos académicas (Wos, Scopus, etc.), y de fotografías del paisaje lingüístico en espacios de ocio alternativos en Oviedo y Gijón, tomadas por nuestra parte entre febrero y abril de 2023. Estos espacios, son considerados “alternativos” debido a su naturaleza no convencional y su tendencia a desafiar las normas socioculturales establecidas. Entre los espacios que examinaremos se encuentran La Raposa, La Llegra o la Lata de Zinc en Oviedo; y La Revoltosa o la antigua CNT en Gijón. A pesar de la escasa presencia del asturiano en los principales núcleos urbanos del Principado de Asturias, la lengua asturiana tiene una presencia significativa en estos espacios de ocio alternativos. Esto es notable, ya que sugiere que estos espacios pueden estar desempeñando un papel crucial en la resistencia cultural a través del uso del asturiano. Por esta razón, se propone que el paisaje lingüístico puede ser visto como una forma de resistencia cultural. Esta resistencia es duradera en el tiempo, y contribuye a la reapropiación y creación de espacios “libres” de sociabilidad (Moustaoui Srhir, 2019: 11) dentro de una sociedad donde prevalece una ideología monolingüe.

La resistencia cultural se lleva a cabo a través de acciones y tácticas auto-constructivas y afecta al plano cultural (Beer, 2021: 23), entendido en un sentido artístico, pero también simbólico (Williams, 1985: 92). De esta manera, este tipo de resistencia ayuda a construir un primer espacio ideológico (con nuevos lenguajes, visiones y significados), y un segundo espacio material (comunidades, redes o modelos organizativos) (Duncombe, 2002: 8). El paisaje lingüístico se muestra aquí como un elemento esencial ya que contribuye tanto a la construcción de los espacios ideológicos como materiales.

La resistencia cultural a través del paisaje lingüístico en nuestro contexto se manifiesta de varias maneras (señalización, menús, pósters, etc). Estos espacios están desafiando la norma lingüística dominante y están creando un espacio seguro para la lengua y cultura asturiana. Asimismo, el uso del asturiano en dichos espacios de ocio alternativos tiene varias implicaciones futuras. En primer lugar, se ayuda a mantener viva la lengua y la cultura asturiana, lo que es crucial para la supervivencia de cualquier lengua minorizada. En ellos es común la organización de eventos en lengua asturiana como conciertos o recitales. En segundo lugar, proporcionan un espacio para el uso y promoción del asturiano, cambiando así la percepción social. De esta manera, se crean espacios de



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

sociabilidad en torno a la lengua asturiana, que se convierte en algo cotidiano. O, expresado en otras palabras, la resistencia cultural se convierte en resistencia cotidiana (Lilja y otros, 2017: 52). Esto es, ayuda a que exista una continuidad en el tiempo. En conclusión, esta investigación destaca la importancia del paisaje lingüístico en la resistencia cultural y ofrece una nueva perspectiva sobre el paisaje lingüístico para la promoción y preservación de las lenguas minorizadas. A través de este enfoque, esta investigación contribuye a nuestra comprensión de cómo estas lenguas pueden resistir y persistir en un mundo cada vez más globalizado y monolingüe.

Palabras clave: Resistencia cultural, paisaje lingüístico, asturiano, tácticas auto-constructivas, interdisciplinariedad, resistencia cotidiana

Summary

This research delves into the study of the linguistic landscape as a form of cultural resistance through the Asturian context. The main objective is to understand how the linguistic landscape can act as a means of cultural resistance. This research is interdisciplinary, utilizing the theoretical framework of sociolinguistics and literature on civil resistance. The methodology employed is qualitative, collecting data through a literature review in the main academic databases (Wos, Scopus, etc.), and photographs of the linguistic landscape in alternative leisure spaces in Oviedo and Gijón, taken by us between February and April 2023. These spaces are considered “alternative” due to their unconventional nature and their tendency to challenge established sociocultural norms. Among the spaces we will examine are La Raposa, La Llegra, or La Lata de Zinc in Oviedo; and La Revoltosa or the former CNT in Gijón. Despite the scarce presence of Asturian in the main urban areas of the Principality of Asturias, the Asturian language has a significant presence in these alternative leisure spaces. This is noteworthy as it suggests that these spaces may be playing a crucial role in cultural resistance through the use of Asturian. For this reason, it is proposed that the linguistic landscape can be seen as a form of cultural resistance. This resistance is enduring over time and contributes to the reappropriation and creation of “free” spaces of sociability (Moustaoui Srhir, 2019: 11) within a society where a monolingual ideology prevails.

Cultural resistance is carried out through self-constructive actions and tactics and affects the cultural level (Beer, 2021: 23), understood in an artistic but also symbolic sense (Williams, 1985: 92). In this way, this type of resistance helps building a first ideological space (with new languages, visions, and meanings), and a second material space (communities, networks, or organizational models) (Duncombe, 2002: 8). The linguistic landscape is shown here as an essential element, since it contributes both to the construction of ideological and material spaces.

Cultural resistance through the linguistic landscape in our context manifests itself in various ways (signage, menus, posters, etc.). These spaces are challenging the dominant linguistic norm and creating a safe space for the Asturian language and culture. Likewise, the use of Asturian in these alternative leisure spaces has several future implications. Firstly, it helps to keep the Asturian language and culture alive, which is crucial for the survival of any minority language. Events in the Asturian language such as concerts or poetry readings are common in them. Secondly, they provide a space for the use and promotion of Asturian, thus changing social perception. In this way, spaces of sociability



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

are created around the Asturian language, which becomes commonplace. Or, in other words, cultural resistance becomes everyday resistance (Lilja et al., 2017: 52). That is, it helps to maintain continuity over time.

In conclusion, this research highlights the importance of the linguistic landscape in cultural resistance and offers a new perspective on the linguistic landscape for the promotion and preservation of minority languages. Through this approach, this research contributes to our understanding of how these languages can resist and persist in an increasingly globalized and monolingual world.

Keywords: Cultural resistance, linguistic landscape, Asturian, self-constructive tactics, interdisciplinarity, everyday resistance

Bibliografía / Bibliography

- Beer, M. (2021). *Tácticas de resistencia civil en el siglo XXI*. ICNC Monograph Series.
- Duncombe, S. (2002) *Cultural Resistance Reader*. Verso.
- Lilja, M. *et al.* (2017). How resistance encourages resistance: theorizing the nexus between power, ‘Organised Resistance’ and ‘Everyday Resistance’. *Journal of Political Power*, 10(1), 40-54.
- Moustaoui, A. (2019). Dos décadas de estudio del *Paisaje Lingüístico*: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación. *Signo y Seña*, 35, 7-26.
- Williams, R. (1985). *Keywords: a Vocabulary of Culture and Society*. Oxford University Press.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

Multilingüismo vs. monolingüismo turístico en el paisaje lingüístico de la provincia de Alicante

Tourist Multilingualism vs. Monolingualism in the Linguistic Landscape of the Province of Alicante

Calvi, Maria Vittoria
Università degli Studi di Milano

Soto Almela, Jorge
Universitat d'Alacant

Resumen

Este estudio se inscribe en la creciente línea de investigación sobre el paisaje lingüístico (PL) en contextos turísticos multilingües. Son varios los trabajos que han ilustrado cómo el PL es un reflejo dinámico de interacciones sociolingüísticas y culturales en diversas regiones. Así, se ha estudiado la prevalencia del inglés como lengua franca en áreas turísticas multilingües y su interacción con otros idiomas en espacios como S' Arenal y la Bahía de Palma (Bruyel-Olmedo y Juan-Garau, 2009, 2020), o la movilización de idiomas minoritarios en contextos turísticos como el de Dingle, Irlanda (Moriarty, 2014, 2015). Estas investigaciones han proporcionado valiosas perspectivas sobre la dinámica del multilingüismo en espacios turísticos y sobre los efectos del proceso de turistificación en el PL (Gorter y Cenoz, 2024).

En este trabajo se aborda el PL no solo como un reflejo de la diversidad lingüística, sino también como un fenómeno que interactúa activamente con los perfiles lingüísticos de los destinatarios (Reh, 2004). El objetivo es analizar el multilingüismo turístico en el PL de la provincia de Alicante, con un enfoque específico en cómo las diferentes lenguas se presentan y se utilizan para satisfacer las demandas y expectativas de los turistas internacionales, en el marco de la globalización (Blommaert, 2013). Para ello, se compila un corpus de más de 680 fotografías del PL de dos áreas turísticas de la provincia de Alicante: la ciudad de Alicante y Orihuela Costa, un núcleo urbano en el sur de la provincia conocido por su atractivo para turistas extranjeros.

Gracias a la aplicación de un enfoque metodológico mixto, que combina análisis cuantitativo y cualitativo, y a conceptos consolidados en el ámbito turístico, como el de autenticidad escenificada (*staged authenticity*) (MacCannell, 1973), se analizan, en particular, los valores funcionales y simbólicos asociados al uso de las distintas lenguas, de acuerdo con el tipo de receptor, así como las relaciones que se establecen entre ellas dentro de un mismo signo (equivalencia, complementariedad, etc.).

Los resultados preliminares ponen de manifiesto la diversidad lingüística en el PL de Alicante, donde idiomas como el italiano o el inglés, entre otros, desempeñan un papel destacado en la mercantilización (*commodification*, Heller, 2010) del espacio turístico. Por otro lado, en Orihuela Costa, donde predomina el turismo extranjero de segunda residencia, se observa una tendencia hacia el monolingüismo en el que la lengua inglesa adopta una posición privilegiada como lengua franca en una comunidad turística heterogénea y multilingüe.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Nuestro estudio destaca la coexistencia del multilingüismo y el monolingüismo en el PL y revela cómo diferentes áreas dentro de una misma región pueden presentar dinámicas lingüísticas distintas.

Palabras clave: Paisaje lingüístico y turismo, multilingüismo, monolingüismo, Alicante, autenticidad escenificada.

Abstract

This study enriches the existing body of research on linguistic landscapes (LL) in multilingual tourist settings. Prior research has exemplified how LL dynamically mirrors sociolinguistic and cultural interactions within various geographical contexts. For instance, investigations have explored the prevalence of English as a lingua franca in multilingual tourist regions and its interplay with other languages in destinations such as S'Arenal and Palma Bay, as comprehensively examined by Bruyel-Olmedo and Juan-Garau (2009, 2020). Additionally, the mobilization of minority languages in tourist contexts, as demonstrated in the case of Dingle, Ireland, has been scrutinized by Moriarty (2014, 2015). These studies have provided valuable insights into the dynamics of multilingualism in tourist spaces and the effects of the touristification process on LL (Gorter and Cenoz, 2024).

The present study not only regards LL as a reflection of linguistic diversity but also as a phenomenon that actively interacts with the linguistic profiles of tourists (Reh, 2004). The aim is to explore the dynamics of multilingualism in tourism within the LL of Alicante province. This involves an examination of how various languages are showcased and employed to cater to the needs and expectations of international tourists in the context of globalization (Blommaert, 2013). For this purpose, we have assembled a corpus of over 680 photographs from the LL of two key tourist destinations in Alicante province: the city of Alicante itself and Orihuela Costa, a southern urban area renowned for its attractiveness to foreign visitors.

Leveraging a mixed methodological approach that integrates both quantitative and qualitative analyses, alongside well-established concepts in the tourism sector such as *staged authenticity* (MacCannell, 1973), this research investigates the functional and symbolic values attributed to the utilization of various languages. This examination is conducted with respect to the nature of the recipient, as well as exploring the intricate relations (such as equivalence and complementarity) that manifest among languages within a single linguistic sign.

The initial findings reveal the linguistic diversity within Alicante's LL, with languages like Italian and English playing a significant role in the *commodification* (Heller, 2010) of the tourist space. Conversely, in Orihuela Costa, characterized predominantly by foreign tourism with a focus on second-home ownership, a shift towards monolingualism is observed. Here, English emerges as the lingua franca, occupying a privileged status within a diverse and multilingual tourist community.

Our study underscores the coexistence of both multilingualism and monolingualism within the LL, shedding light on the distinctive linguistic dynamics exhibited in various areas within this same region.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Keywords: Linguistic landscape and tourism, multilingualism, monolingualism, Alicante, staged authenticity.

Bibliografía / Bibliography

- Blommaert, J. (2013). *Ethnography, superdiversity and linguistic landscapes: chronicles of complexity*. Multilingual Matters.
- Bruyel-Olmedo, A. and Juan-Garau, M. (2009). English as a lingua franca in the linguistic landscape of the multilingual resort of S' Arenal in Mallorca. *International Journal of Multilingualism*, 6(4), 386–411. <https://doi.org/10.1080/14790710903125010>
- Bruyel-Olmedo, A. y Juan-Garau, M. (2020). Coexisting varieties of English in the linguistic landscape of tourism: the Bay of Palma. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 41(2), 157–174. <https://doi.org/10.1080/01434632.2019.1606226>
- Gorter, D. y Cenoz, J. (2024). *A Panorama of Linguistic Landscape Studies*. Multilingual Matters.
- Heller, M. (2010). The Commodification of Language. *Annual Review of Anthropology*, 39, 101–114. <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.012809.104951>
- MacCannell, D. (1973). Staged Authenticity: Arrangements of Social Place in Tourist Settings. *American Journal of Sociology*, 79, 586–603.
- Moriarty, M. (2014). Contesting language ideologies in the linguistic landscape of an Irish tourist town. *International Journal of Bilingualism*, 18(5), 464–477. <https://doi.org/10.1177/1367006913484209>
- Moriarty, M. (2015). Indexing authenticity: the linguistic landscape of an Irish tourist town. *International Journal of the Sociology of Language*, 232, 195–214. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2014-0049>
- Reh, M. (2004). Multilingual writing: a reader-oriented typology — with examples from Lira Municipality (Uganda). *International Journal of the Sociology of Language*, 170, 1-41. <https://doi.org/10.1515/ijsl.2004.2004.170.1>



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

Linguistic Landscapes and Languages in Contact: Insights from Miami's Bilingual Experience

Calvo-Peña, Beatriz
Barry University

Sáez Rivera, Daniel M.
Universidad de Granada

Abstract

The prevalence of the Spanish language in Miami-Dade and its dynamic multiculturalism leave their own mark on the region. Approximately 70% of the county's residents use Spanish as a language of communication at home. Miami is also a meeting point for Hispanics from all over the Americas, who come here to create cultural and economic ties that transcend borders. These facts have given rise to a bilingual environment where Spanish and English coexist in Miami daily life. The dynamism of this bilingualism is observed in all types of graphic manifestations in the urban space, which form the linguistic landscape of the county. It is no surprise thus that some of the first works addressing Spanish in the Linguistic Landscape of USA focus precisely on Miami-Dade county (Franco-Rodríguez, 2008ab).

With the privileged ethnographic standpoint of being one of the researchers part of the Hispanic community of Miami, this paper will address how English and Spanish coexist in public spaces, particularly on billboards, traffic signs, signs and labels of businesses and institutions, as well as public and private information panels. To this end, samples were taken from municipalities with a Hispanic presence greater than 50% (the cities of Hialeah, Miami, Coral Gables, and Miami Beach) as well as high traffic density areas (high-speed highways, such as I-95 or US1).

Through the analysis of the presence and coexistence of English and Spanish, we aim to explore how the communicative and expressive strategies of bilingual speakers work in their environment; secondly, how language policies – or lack thereof – influence the social dynamics of bilingualism; finally, we draw conclusions about the social and cultural implications, challenges and opportunities, and future perspectives that languages in contact offer for the field of linguistic landscape studies.

Keywords: Linguistic Landscape, Languages in contact, Bilingualism, Miami, English, Spanish

Bibliografía / Bibliography

- Franco-Rodríguez, J.M. (2008a). El español en el Condado de Miami-Dade desde su paisaje lingüístico. *Lingüística en la Red*, 5. <http://hdl.handle.net/10017/24471>.
- Franco-Rodríguez J. M. (2008b). El paisaje lingüístico del Condado de Los Ángeles y del Condado de Miami-Dade: Propuesta metodológica. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 35, 3-43. <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/88198>



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

***Florence's urban transformations and their traces in the linguistic landscape:
between chronotopes, scales and voice***

Cambi, Lorenzo

Università degli Studi di Firenze

Abstract

Since the second half of the 19th century, Florence has experienced, among others, two significant socio-demographic and economic changes. Initially, the redevelopment resulting from its designation as the capital of the Regno d'Italia in 1865 profoundly altered the structure of the historic center (Fanelli, 2002), giving it its current configuration. Subsequently, in more recent decades, the city has undergone a marked process of touristification (Loda-Bonati-Puttilli, 2020), which, though less evident from a visual-architectural point of view, has had significant socio-economic impacts. These phenomena have profoundly affected the city's social fabric, inevitably also involving the linguistic landscape, as a human semiotic activity that contributes to shaping physical space into a social space (Blommaert, 2010). Through a diachronic approach to the study of the linguistic landscape (Pavlenko & Mullen, 2015), this contribution aims to document the traces left by the aforementioned socio-demographic changes in the social context of Florence. To this end, three aspects are examined that are considered fundamental for an in-depth understanding of linguistic signs: the concept of chronotope (Bakhtin, 1981; Blommaert, 2010; Pietikäinen, 2014), that of scale (Blommaert, 2010; Vandenbroucke, 2015) and that of 'voice' (Blommaert, 2005). This approach proves to be essential since the full understanding of signs requires consideration of the spatiotemporal aspects in which they are conceived, realized, and exhibited (chronotope), their social significance (scale), and the authority, right, and faculty of expression of those who generated them (voice). It is indeed of particular interest to analyze the disparities between chronologically distant signs not only from a linguistic point of view, but also concerning their spatial-temporal context, their socio-spatial scope (do they refer to a local, national, or transnational context? To whom do they speak?) and their authorship (who is the author? the public authority or private citizens?). Through the comparison of signs belonging to different epochs, we will underline the profound transformations in the modalities, actors, and languages present in the linguistic landscape of urban regeneration, which are closely connected to the phenomenon of globalization.

Keywords: Gentrification, urban regeneration, exclusion, transgressive, diachrony

Bibliography

- Bakhtin, M. M. (1981). *The Dialogic Imagination*. In M. Holquist (Ed.). University of Texas Press.
- Blommaert J. (2005). *Discourse*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Pavlenko A. y Mullen A. (2015). Why diachronicity matters in the study of linguistic landscapes. *Linguistic Landscape*, 1(1/2), 114-132.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

- Blommaert J. (2010). *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge University Press.
- Fanelli G. (2002). Firenze (VII ed.), Laterza, Roma, Bari.
- Loda M., Bonati S. y Puttilli M. (2020). History to eat. The foodification of the historic centre of Florence. *Cities*, 103.
- Pietikäinen S. (2014). Spatial interaction in Sámiland: Regulative and transitory chronotopes in the dynamic multilingual landscape of an indigenous Sámi village. *International Journal of Bilingualism*, 18 (5), 478–490.
- Vandenbroucke M. (2015). Language visibility, functionality and meaning across various TimeSpace scales in Brussels' multilingual landscapes. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 36 (2), 163-181.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

VARIETADES / VARIATION

El paisaje lingüístico de la comunidad arbëreshe en Italia: entre el pasado y el presente

The Linguistic Landscape of the Arbëresh Community in Italy: between the past and the present

Cicconetti, Alain

Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara (Ud'A)

Universitat Politècnica de Valencia (UPV)

Resumen

El presente trabajo sociolingüístico aborda el papel del paisaje lingüístico (PL) ‘tradicional’ (Landry & Bourhis, 1997) para el análisis del discurso de un repertorio lingüístico minoritario en el entorno lingüístico actual de la llamada ‘interacción mediada digitalmente’ (Androutsopoulos, 2021). A partir de un enfoque etnográfico ‘non-digital-media-centric’ (Leurs & Smets, 2018,), el estudio aspira a desarrollar la primera investigación sobre una comunidad arbëresh (italo-albaneses) en Italia con la descripción de su repertorio comunicacional ‘integral’, es decir, se considera tanto el PL territorial como el digital. En concreto, se estudian y comparan las prácticas discursivas y los contextos de uso del código arbëresh hallados tanto en los lugares de la comunidad (carteles, placas de calles, edificios gubernamentales, etc.; Coupland, 2012) como en el corpus de chats de WhatsApp recolectado (Pérez-Sabater, 2022). Por un lado, los resultados muestran que el Arbëresh –a pesar de su estatuto oral falto de un estándar gramatical– se utiliza en su forma escrita tanto en el entorno territorial como en el digital; por el otro, destaca la importancia de una metodología de investigación posdigital que combine ambos análisis con el fin de llevar a cabo una descripción global del repertorio lingüístico usado por esta comunidad (Malinowski & Tufi, 2020).

Palabras clave: Paisaje lingüístico, análisis del discurso, lenguas minoritarias, multilingüismo, metodología de la investigación sociolingüística

Abstract

This sociolinguistic work delves into the role of the ‘traditional’ Linguistic Landscape (Landry & Bourhis, 1997) for the analysis of the linguistic repertoire of a minority community characterized by the so called ‘digitally mediated interaction’ (Androutsopoulos, 2021). Based on an ethnographic ‘non-digital-media-centric’ approach (Leurs & Smets, 2018), the study specifically aims to develop the first analysis of an Arbëresh community (Italian-Albanian speakers) in Italy by describing its communicational repertoire, i.e. both the territorial and digital landscapes. Specifically, the study focuses on the language practice and domains of use of Arbëresh both in the streets (posters, plaques, institutional buildings, etc.; Coupland, 2012) and in the collected WhatsApp corpus (Pérez-Sabater, 2022). On the one side, the results show that – although Arbëresh is an oral code lacking standardised grammar – it is employed in its written form both in the territorial and digital space. On the other, the significance of a post-digital



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

methodology of research that combines both approaches achieves a global description of the linguistic repertoire of this community (Malinowski & Tufi, 2020).

Keywords: Linguistic Landscape, discourse analysis, minority languages, multilingualism, research methods in sociolinguistics

Bibliografía / Bibliography

- Androutsopoulos, J. K. (2021). Polymedia in interaction. *Pragmatics and Society*, 12(5), 707–724.
- Coupland, N. (2012). Bilingualism on Display: The Framing of Welsh and English in Welsh Public Spaces. *Language in Society*, 41(1), 1–27.
- Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23–49.
- Leurs, K. y Smets, K. (2018). Five Questions for Digital Migration Studies: Learning From Digital Connectivity and Forced Migration In(to) Europe. *Social Media + Society*, 4(1).
- Malinowski, D. y Tufi, S. (Eds.). *Reterritorializing Linguistic Landscapes: Questioning Boundaries and Opening Spaces*. Bloomsbury Publishing.
- Pérez-Sabater, C. (2022). Mixing Catalan, English and Spanish on WhatsApp. A case study on language choice and code-switching. *Spanish in Context*, 19(1).



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GRAFFITI

**La transgresión (extra)lingüística del grafiti en el paisaje lingüístico andaluz:
análisis a partir de los datos del corpus PLANE0**
*(Extra)linguistic transgression of graffiti in the Andalusian linguistic landscape: an
analysis based on data from the PLANE0 corpus*

Cuadros Muñoz, Roberto
Universidad de Sevilla

Resumen

El propósito de esta comunicación es estudiar la transgresión consustancial al grafiti (en el que incluimos tags, pintadas, estarcidos, stickers y, en determinados casos, el arte callejero) desde una perspectiva multidisciplinar que trasciende, sin descuidarlos, los aspectos lingüísticos, así como la polémica sobre el carácter vandálico que connota (frente a la artísticidad de los murales). Entendemos que la transgresión, en tanto ruptura de convenciones, es multidimensional: grafiti en tanto que signo (extralingüístico) invasor o parasitario de los espacios públicos (no solo paredes, sino también mobiliario, señales de tráfico, papeleras, buzones, persianas de los cierres de comercios o situados “discretamente” junto a establecimientos...), que “ensucia”, “satura”, y se asocia al “no lugar”, por justificaciones varias, que van desde ofrecer alternativas “desde abajo” a los discursos oficiales (por ejemplo, intervenciones callejeras englobadas bajo la denominación de artivismo), o incluso dejar simple constancia de la presencia del writer, sin pretensiones de rebeldía o reivindicación político-social. Una transgresión que, en otro sentido, se produce: a) en los mensajes de contenido lingüístico, con presencia o no de tags, contestados, tachados o simplemente superpuestos unos a otros (sin existir obligatoriamente voluntad dialógica consciente), b) en la difuminación de los límites entre lo escrito y lo icónico, por ejemplo, en las firmas, que nos lleva a pensar en superficies tatuadas, comunicativas, manchadas, a menudo feístas, con frecuencia rebeldes y políticas, pero también en determinados casos únicamente personal-expresivas; firmas que pueden suscitar ambigüedad, al poder interpretarse de modo lúdico, expresivo o reivindicativa (Alone, Cheese, The Tourist, Sevilla Susia, Skoria, The King, nombres de crews como Rural Boys o Panchitos Kings), y c) en la presencia de lenguas en zonas en principio no esperadas, la propia mezcla y amalgama de lenguas, interesantes, por otra parte, desde un punto de vista antropológico y cultural. Intentaremos, asimismo, responder a dos cuestiones que nos parecen pertinentes: a) ¿En los grafiteros puede existir sencillamente un afán de voluntad o aprendizaje estéticos (y, por tanto, despreocupación por el mensaje en sí -algo en su momento claramente transgresor cuando aparecieron los primeros grafitis en el espacio público, pongamos por caso, asociados a los movimientos hip-hop, pero que hoy podría cuestionarse, dado que además existen espacios autorizados para la práctica del grafiti?; y b) ¿el grafiti presente en estos espacios autorizados supone automáticamente pérdida de transgresión y legitimidad?

Para justificar todo lo anterior, analizaremos una serie de imágenes extraídas del inicial corpus PLANE0, que alberga una amplia muestra de paisaje lingüístico de cuatro provincias andaluzas (Almería, Huelva, Jaén y Sevilla), en la que el grafiti tiene una importante presencia; que hemos incorporado y enriquecido con los datos de una muy



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

reciente ampliación de tal corpus, PLANEО.GR, que contiene imágenes de la ciudad de Granada. Disponer de estas recopilaciones, además del creciente aumento de cuentas sobre grafiti, con diferentes enfoques, en redes sociales, en particular Instagram (@sevillagraffstory, @pasillosdelarteurbano, entre otras), permiten, ventajosamente, captar o recuperar la temporalidad de los grafitis (los hay deteriorados, tachados, borrados, sustituidos), y ayudan a elaborar su historia, aún demasiado reciente y fragmentada.

Palabras clave: Transgresión, paisaje lingüístico, andaluz, PLANEО, corpus

Abstract

The aim of this paper is to study the transgression inherent to graffiti (which includes tags, graffiti, stencils, stickers and, in certain cases, street art) from a multidisciplinary perspective that transcends, without neglecting the linguistic aspects, as well as the controversy over the vandalism it connotes (as opposed to the artistic nature of murals). We understand that transgression, as a breach of convention, is multidimensional: graffiti as an (extra-linguistic) sign that invades or parasitizes public spaces (not only walls, but also furniture, traffic signs, litter bins, mailboxes, shop shutters or "discreetly" placed next to establishments?), which "litter", "saturate", and are associated with "no place", for various reasons, ranging from offering alternatives "from below" to official discourses (for example, street interventions under the name of activism), or even simply recording the presence of the writer, without any pretensions of rebellion or political-social vindication.

A transgression which, in another sense, is produced: a) in messages with linguistic content, with or without the presence of tags, answered, crossed out or simply superimposed on one another (without there necessarily being a conscious dialogical will), b) in the blurring of the limits between the written and the iconic, for example, in signatures, which leads us to think of tattooed, communicative, stained, often ugly, often rebellious and political surfaces, but also in certain cases only personal-expressive; signatures that can give rise to ambiguity, as they can be interpreted in a playful, expressive or vindictive way (Alone, Cheese, The Tourist, Sevilla Susia, Skoria, The King, names of crews such as Rural Boys or Panchitos Kings), and c) the presence of languages in areas that are not expected at first, the very mixture and amalgamation of languages, interesting, moreover, from an anthropological and cultural point of view. We will also try to answer two questions that seem pertinent to us: a) Can graffiti artists simply have a desire for aesthetic will or learning (and, therefore, a lack of concern for the message itself - something that was clearly transgressive at the time when the first graffiti appeared in public spaces, for example, associated with hip-hop movements, but which could be questioned today, given that there are also authorised spaces for graffiti? b) Does graffiti in these authorised spaces automatically imply a loss of transgression and legitimacy?

To justify all of the above, we will analyse a series of images taken from the initial PLANEО corpus, which contains a wide sample of the linguistic landscape of four Andalusian provinces (Almería, Huelva, Jaén and Seville), in which graffiti has an important presence; we have incorporated and enriched them with data from a very recent extension of this corpus, PLANEО.GR, which contains images of the city of Granada. The availability of these compilations, in addition to the growing number of graffiti



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

accounts, with different approaches, on social networks, in particular Instagram (@sevillagraffstory, @pasillosdelarteurbano, among others), makes it possible, advantageously, to capture or recover the temporality of the graffiti (some of them have been damaged, crossed out, erased, replaced), and helps to elaborate their history, which is still too recent and fragmented.

Keywords: Transgression, linguistic landscape, Andalusian, PLANEIO, corpus



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

OTROS / OTHERS

De las redes a las calles y viceversa. Paisajes Semióticos disidentes: configuración, límites e interrelaciones entre el espacio online y offline en los primeros días de la era Milei - Argentina 2023

From the networks to the streets and vice versa. Dissident Semiotic Landscapes: configuration, limits and interrelationships between online and offline space during the early days of Milei's age – Argentine 2023

Dackow, Cynthia

Investigadora independiente / Independent researcher

Resumen

En este trabajo analizo los Paisajes Semióticos (PS), tanto físicos como virtuales, de las manifestaciones ocurridas en Argentina durante los primeros días del gobierno del presidente Milei. La manifestación del 20D es una acción programada cada año como recordatorio de las manifestaciones del 19 y 20 de diciembre de 2001. Por este motivo, es una marcha con una carga simbólica muy fuerte que activa diferentes memorias sociales, políticas y culturales.

El gobierno actual intentó desarticular esta convocatoria a través de la implementación de un “protocolo antipiquetes” anunciado en medios y redes. Asimismo, el gobierno habilitó una línea gratuita para que quienes fueran obligados a asistir pudieran denunciar de forma anónima a los grupos responsables de la supuesta coerción. Estas acciones por parte del gobierno tuvieron respuesta inmediata y contundente en redes sociales y a través de la manifestación y de diferentes “cacerolazos”.

Tal como señalan Calvi (2018) y Moustauoui Srhir (2019), desde el trabajo fundante de Landry y Bourhis (1997), el concepto de Paisaje Lingüístico o Linguistic Landscape fue evolucionando, ampliándose y complejizándose. En este sentido, es importante señalar que en este trabajo se analizan discursos polisemióticos y multimodales, que actúan tanto en espacios físicos como virtuales, y se tiene en cuenta la materialidad y el soporte de estos discursos en relación con su significación, por lo tanto, se considera más adecuado el término de Paisaje Semiótico (PS).

Dado que hablamos de los PS de la manifestación, estos pueden ser pensados como “contradispositivos” (Agamben, 2014) o “contraconductas” (Martín Rojo, 2020) encargados de “profanar” (Agamben, 2014) el discurso del poder frente a la acometida neoliberal de un Estado de Control incipiente, que utilizó y utiliza prácticas discursivas y no discursivas de carácter represivo y persecutorio.

En este sentido, el primer objetivo de este trabajo es analizar de qué forma los PS de las manifestaciones del 20D, entendidos como espacios semióticos y sociolingüísticos complejos (Blommaert, 2015) de disidencia y de polémica, se constituyeron tanto de forma física como virtual, analizando las características propias de cada espacio, sus diferencias y las relaciones que se entablan entre ambas realidades. (Blommaert and Maly, 2019; Scolari, 2004, 2018; Paveau, 2012)

En segundo lugar, este trabajo se propone identificar y describir las nuevas subjetividades políticas y sus instancias éticas, a partir del intercambio polémico (Amossy, 2017; Maingueneau, 2010, 2012) y las formas de la circulación del sentido (Carlón, 2020; Natalucci, 2008) que se construyen a partir de estos PS de las manifestaciones, dentro de



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

una nueva configuración ideológica del escenario político en Argentina de carácter profundamente neoliberal, negacionista, patriarcal y coercitivo.

Palabras clave: Paisajes semióticos, discurso disidente, subjetividades políticas, manifestaciones, redes sociales

Abstract

In this work I analyse the Semiotic Landscapes (SP), both physical and virtual, of the demonstrations that occurred in Argentina starting December 20th, 2023, against the government of President Milei. The 20D demonstration is an action scheduled every year as a reminder of the demonstrations of December 19th and 20th, 2001. For this reason, it is an act with a very strong symbolic charge, that activates social, political, and cultural memories.

The current government tried to dismantle this call through the dissemination in the media and networks the announcement of the implementation of an anti - roads block protocol Likewise, the government set up a toll-free line so that those who were forced to attend could anonymously report the groups responsible for the alleged coercion. These actions by the government had an immediate and forceful response on social networks and through the demonstration and different “cacerolazos”.

As Calvi (2018) and Moustauoui Srhir (2019) point out, since the founding work of Landry and Bourhis in 1997, the concept of Linguistic Landscape has evolved, has expanded, and has become more complex. In this regard, it is important to underline that this work analyses polysemiotic and multimodal discourses, which act in both physical and virtual spaces, and it takes into account the materiality and support of these discourses in relation to their significance, therefore, the term Semiotic Landscape (PS) it is considered more appropriate.

Since we are talking about the PS of demonstrations, these can be thought of as “contra device” (Agamben, 2014) or “contra conduct” (Martín Rojo, 2020) in charge of “desecrating”, as Agamben (2014) points out, the discourse of power faced with the neoliberal attack of an incipient State of Control, that used and uses repressive and persecutory practices.

In this sense, the first aim of this work is to analyse how the PS of the 20D demonstrations, that are understood as complex semiotic and sociolinguistic spaces (Blommaert, 2015) of dissidence and controversy, were constituted both physically and virtually, analysing the characteristics of the physical and the virtual instances, their differences and the relationships established between both realities. (Blommaert and Maly, 2019; Scolari, 2004, 2018; Paveau, 2012).

Secondly, this work aims to identify and describe the new political subjectivities and their ethical instances, based on the polemical exchange (Amossy, 2017; Maingueneau, 2010, 2012) and the forms of the circulation of meaning (Carlón, 2020; Natalucci, 2008) that are built from these PS of the demonstrations, within a new ideological configuration of the political scenario in Argentina of a deeply neoliberal, denialist, patriarchal and coercive nature.

Keywords: Semiotic landscapes, dissident discourse, political subjectivities, demonstrations, social networks



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GRAFFITI

Simbolismo de los grafitis en el barrio residencial La Chana (Granada)
Symbolism of graffiti in La Chana residential neighborhood (Granada)

Delgado Barranco, Laura
Universidad de Granada

Resumen

El presente trabajo se propone una investigación a base de fotografías, sobre los distintos grafitis que se encuentran en el barrio de la Chana. Debido a su localización, se trata de un barrio muy accesible de la provincia granadina. Cuenta con una población muy diversa que permite el desarrollo de relaciones multiculturales. Estas características favorecen la creación de distintos grafitis que reflejan distintas ideologías, homenajes, visiones creativas.

Palabras clave: Grafiti, Chana, multiculturalidad, ideología, foto

Abstract

This work proposes an investigation based on photographs, on the different graffiti found in the Chana neighborhood. Due to its location, it is a very accessible neighborhood in the province of Granada. It has a very diverse population that allows the development of multicultural relationships. These characteristics favor the creation of different graffiti that reflect different ideologies, tributes, and creative visions.

Keywords: Graffiti, Chana, multiculturalism, ideology, photo



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

¿Qué (re)quiere la ciudad? La imaginación de la modernización de un condado de China

What does the city require? The imagination of modernization in a Chinese county

Ding, Yi

Universidad de Granada

Resumen

Entre la división administrativa de China, –aldea, pueblo, condado (también conocido como *hsien*), ciudad, provincia–, el condado es de importancia y peculiaridad ya que se encuentra en la frontera de las áreas rurales y urbanas. Una gran población rural en China opta por mudarse a un condado cercano para mejor transporte, educación, atención médica, más oportunidades laborales, etc. La decisión que tomaron se clasifica como seguir un modo de urbanización cercana, convirtiéndose en una opción típica de migración. Esta decisión también satisface la necesidad realista de los agricultores, descarta la incomodidad que ellos encuentran en la urbanización remota y les otorga los consensos de pensamientos e ideas similares a otros agricultores (Zhang et al, 2022). Entre los 1400 millones de habitantes en China, aproximadamente 250 millones viven en los condados. Con los programas de vitalización rural y alivio de la pobreza en China en curso, el paisaje lingüístico (PL) en el condado se vincula estrechamente con la urbanización y la modernización. Sin embargo, todos los lenguajes chinos públicos deben ser aprobados oficialmente, e incluso la señalización espontánea e individual debe cumplir con las regulaciones oficiales. Siguiendo a Heller (1995), el PL observado en el condado demuestra las normas institucionales y revela sus ideologías que orientan los procesos sociales.

El condado donde este estudio se lleva a cabo es Shimen, ubicado en el centro-sur de China, en la provincia de Hunan. Tiene una población total de 652 044 personas: 231 249 de ellas viven en el centro del condado, y las otras 420 795 viven en pueblos y aldeas rurales. El centro del condado cuenta con dos calles principales, dos hospitales, una estación de trenes y autobuses, una escuela secundaria y varias escuelas primarias y secundarias. Este trabajo se centra en el PL oficial en el centro del condado (*top-down signs*). Intenta responder a la pregunta de cuáles son los objetivos de urbanización que el gobierno pretende alcanzar, en otras palabras, qué estándares desea establecer para las personas que emigran al condado. Para investigar los paisajes lingüísticos identificados allí, se llevan a cabo dos análisis: un análisis de texto centrado en las palabras y eslóganes utilizados en el PL, y otro de las variaciones estilísticas en el PL.

El texto del PL en Shimen se puede clasificar en los siguientes: educación patriótica, promulgación de la virtud y de una vida saludable. De estos textos, se construye una comunidad ideal, un *Taohuayuan* (el Paraíso de la Flor de Durazno) que los chinos han perseguido desde tiempos antiguos y forma parte esencial de la filosofía china, donde todos viven una vida idílica. El estilo del PL también presenta formas distintas: por un lado, es autoritario, utiliza eslóganes oficiales y patrióticos extraídos de conferencias políticas o discursos de figuras políticas, brindados por un órgano político. Mientras, los otros adoptan un toque común sin un narrador autoritario, utilizando la pintura sumi-e o dibujo animado.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Palabras clave: Paisaje lingüístico, urbanización, modernización, China

Abstract

In Chinese administrative divisions: village, town, county (known as *hsien* as well), prefecture, and province, the county is one of importance and peculiarity as it stands on the borderline of rural and urban areas. A large rural population in China make the choice of moving to a nearby county for better transportation, medical care, more job opportunities, better education, etc. The choice they made is categorized as following a nearby urbanization mode, making it one typical migration choice. It meets the realistic needs of farmers, discards the awkwardness that farmers find in remote urbanization, and grants them the consensuses of similar thoughts and ideas of other farmers (Zhang et al, 2022). Among the 1400 million population in China, there are approximately 250 million population living in the counties.

With the undergoing programs of rural vitalization and poverty alleviation in China, the linguistic landscape (LL) in the county thus ties closely with urbanization and modernization. However, all the Chinese public languages must be officially approved, and even the spontaneous or individual signage must meet the official regulations. Following Heller (1995), the LL spotted in the county stores the institutional norms and reveals its ideologies that orient to social processes.

The county where the LL of this work is studied is Shimen, located in the central south of China, in Hunan province. It has a total population of 652 044 persons: 231 249 of them living in central county, and the other 420 795 living in rural towns and villages. The central county has two main streets, two hospitals, a train and bus station, one high school, and several primary and secondary schools. This work focuses on the top-down signs in the central county, which refers to the LL in public spaces of official origins. It intends to answer the question of what goals of urbanization the government intends to reach, or in other words, what standards it tries to set for people who migrates into the county. To investigate the language landscapes spotted there, two analyses are carried out, namely a text analysis focusing on the words and slogans used in the LL, and the stylish variations in the LL.

The text of the LL in Shimen can be classified into the following: patriotic education, the promotion of virtue, and of healthy living. It establishes an ideal community, a *Taohuayuan* (the Peach Blossom Spring) that the Chinese have pursued since ancient times and has become essential part of the Chinese philosophy, where everyone lives an idyllic life. The style of the LL also presents different forms: on the one hand, authoritative; on the other hand, of common touch. Some of them use official and patriotic slogans extracted from political conferences or speeches of political figures, publicly originating from a political organ; while others take a down-to-earth form and without an authoritative narrator, employing traditional Chinese ink wash painting or cartooned drawings.

Keywords: Language landscape, urbanization, modernization, China

Bibliografía / Bibliografy



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

- Heller, M. (1995). Language choice, social institutions, and symbolic domination. *Language in Society*, 24(3), 373–405. <https://doi.org/10.1017/S0047404500018807>
- Zhang, H., Chen, M. y Liang, C. (2022). Urbanization of county in China: Spatial patterns and influencing factors. *Journal of Geographical Sciences*, 32(7), 1241-1260. <https://doi.org/10.1007/s11442-022-1995-4>.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

Multilingualism in the linguistic landscape of Carabanchel, Madrid

Dorado-Escribano, Guadalupe

Universidad Complutense de Madrid

Abstract

Multilingualism within the linguistic milieu of a designated locale (Gorter & Cenoz, 2017; Shohamy, 2012) can yield varied outcomes contingent upon the distinctive features inherent to that area. In the specific context of the city of Madrid, the district of Carabanchel, though not identified as a primary hub for tourism within the capital (Madrid, 2024), emerges as the third district hosting the most substantial foreign population (Ayuntamiento de Madrid, 2022). Given these distinctive attributes, the research inquiries arise: Which languages predominate in the linguistic landscape, and do they emanate from the prevalent nationalities or do they stem from the overarching influences of globalization and tourism?

To address these inquiries, an exhaustive analysis was conducted on over 800 signs dispersed across the seven constituent neighborhoods comprising the Carabanchel district. To ensure a well-rounded and representative sample, a minimum of 100 signs from each neighborhood was scrutinized. The examination encompassed an assessment of the languages featured, categorizing signs into monolingual, bilingual, and multilingual instances. Additionally, the study delved into the specific language combinations observed, elucidating the prioritization of languages within each combination.

In summary, the district of Carabanchel exhibits multilingualism through the representation of twenty-nine distinct languages within its linguistic landscape. All nationalities residing in the district find linguistic expression in this diverse milieu, although the degree of prominence varies. Primarily, Spanish commands attention as the official language of the city and emerges as the primary language for six of the principal nationalities present in the district. On the other hand, certain nationalities, such as Romanian, despite constituting a notable proportion of inhabitants, demonstrate a comparatively low prevalence of signs in their respective languages. Conversely, nationalities like Moroccan, with a relatively lower demographic presence, display a significant number of signs in Arabic. Additionally, languages unrelated to the primary nationalities garner attention, notably English as the foremost language of globalization, Turkish due to the proliferation of kebab establishments, and French owing to its global renown and prestige.

Key words: linguistic landscape, multilingualism, Carabanchel, globalization

Bibliography

Ayuntamiento de Madrid (2022). Madrid Datos. Población extranjera en la ciudad de Madrid. Área de Gobierno de Hacienda y Personal. <https://www.madrid.es/portales/munimadrid/es/Inicio/El-Ayuntamiento/Estadistica/Areas-de-informacion-estadistica/Demografia-y->



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

poblacion/Cifras-de-poblacion/Padron-Municipal-de-Habitantes-explotacion-estadistica-

[/?vgnextfmt=default&vgnextoid=e5613f8b73639210VgnVCM1000000b205a0aRCRD&vgnnextchannel=a4eba53620e1a210VgnVCM1000000b205a0aRCRD](https://doi.org/10.1007/978-3-319-02240-6_27)

Gorter, D. y Cenoz, J. (2017). Linguistic Landscape and Multilingualism. En J. Cenoz, D. Gorter y S. May (Eds.), *Language Awareness and Multilingualism. Encyclopedia of Language and Education*. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-319-02240-6_27.

Madrid (2024). Sus barrios. Bienvenidos a Madrid. Página oficial de turismo de la Comunidad de Madrid. <https://www.esmadrid.com/barrios-de-madrid>

Shohamy, E. (2012). Linguistic landscapes and multilingualism. En M. Martin-Jones, A. Blackledge y A. Creese (Eds.), *The Routledge handbook of multilingualism* (pp. 550-563). Routledge.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

¿Cuánto de español tienen los restaurantes españoles en Alemania? Un estudio sobre el paisaje lingüístico de la ciudad de Berlín a partir de los signos externos de restaurantes étnicos

How much Spanish do Spanish restaurants in Germany have? A study on the linguistic landscape of the city of Berlin based on the external signs of ethnic restaurants

Egido Vicente, María
Universidad de Salamanca

Resumen

Berlín no solo es la capital de Alemania, sino también un referente en materia de multilingüismo y multiculturalidad. En la actualidad, su población supera los tres millones y medio de habitantes, de los cuales más de un 19% son de nacionalidad extranjera (Amt für Statistik Berlin-Brandenburg, 2022). Junto con el alemán estándar y variantes dialectales locales, en Berlín conviven más de 200 nacionalidades con sus respectivas lenguas (Leerhoff, 2018). Esto hace de la capital alemana un verdadero crisol lingüístico, lo cual tiene un impacto directo en el paisaje lingüístico de la ciudad. A pesar de ello, la lengua dominante y hegemónica de los signos públicos sigue siendo el alemán, en solitario o en combinación con el inglés (Budarina, 2017, p. 84; Gerstenberger, 2017; Miller, 2019). Una mayor diversidad lingüística se manifiesta en los signos privados, como, por ejemplo, en tiendas y restaurantes, aunque aquí, tal y como afirma Budarina (2017, p. 85) en referencia a las tiendas ubicadas en las zonas turísticas, el inglés sigue siendo la lengua extranjera predominante. Esta situación parece ser diferente en los restaurantes étnicos que ofrecen comida de un país o región en particular. El objeto de estudio del presente trabajo es precisamente este tipo de establecimientos y, en concreto, los restaurantes españoles de la ciudad de Berlín. Para ello, se analizarán los nombres de 39 restaurantes a partir de un corpus fotográfico atendiendo a diferentes factores como las lenguas del signo, combinación de lenguas y prominencia visual, así como su función simbólica y referencial. Asimismo, se tendrá en cuenta la existencia de diferentes estrategias de exotización, no solo en relación con los signos, sino también en consonancia con la utilización de símbolos que puedan reforzar el significado del signo. Las preguntas que subyacen a este estudio y en torno a las cuales se articula la investigación son las siguientes: (i) ¿es posible determinar algún patrón en la proyección de la imagen de España en el paisaje gastronómico de Berlín a través del estudio de los signos exteriores de los restaurantes españoles? (ii) ¿Qué papel juega el español como estrategia de autenticación de estos establecimientos?

Palabras clave: paisaje lingüístico, multilingüismo, restaurantes étnicos, español, Berlín

Abstract

Berlin is not only the capital of Germany, but also a benchmark for multilingualism and multiculturalism. It currently has a population of over three and a half million inhabitants, more than 19% of whom are foreign nationals (Amt für Statistik Berlin-Brandenburg, 2022). Alongside Standard German and local dialectal variants, Berlin is home to more



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

than 200 nationalities and their respective languages (Leerhoff, 2018). This makes the German capital a true linguistic melting pot, which has a direct impact on the linguistic landscape of the city. Despite this, the dominant and hegemonic language of public signs remains German, alone or in combination with English (Budarina, 2017, p. 84; Gerstenberger, 2017; Miller, 2019). More linguistic diversity is manifested in private signs, such as in shops and restaurants, although here, as Budarina (2017, p. 85) states with reference to shops located in tourist areas, English is still the predominant foreign language. This situation seems to be different in ethnic restaurants offering food from a particular country or region. The object of study of this paper is precisely this type of establishments and, specifically, Spanish restaurants in the city of Berlin. To this end, the names of 39 restaurants will be analysed based on a corpus of photographs, considering different factors such as the languages of the sign, the combination of languages and visual prominence, as well as their symbolic and referential function. Furthermore, the existence of different exoticisation strategies will be considered, not only in relation to the signs, but also in line with the use of symbols that can reinforce the meaning of the sign. The questions underlying this study and around which the research is articulated are the following: (i) is it possible to determine any pattern in the projection of the image of Spain in the gastronomic landscape of Berlin through the study of the exterior signs of Spanish restaurants? (ii) What role does Spanish play as a strategy of authentication of these establishments?

Keywords: Linguistic landscape, multilingualism, ethnic restaurants, Spanish, Berlin

Bibliografía / Bibliography

- Amt für Statistik Berlin-Brandenburg (2022). *Statistischer Bericht. Bevölkerung in Berlin 2021*. Postdam.
- Budarina, L. (2017). Cosmopolitan Berlin? Interpreting the Linguistic Scape of a Cosmopolitan City. *Scripta Neophilologica Posnaniensia*, XVII, 77-88. doi:10.7169/snp.2017.17.04.
- Gerstenberger, D. (2017). Die Linguistic Landscape von Berlin. Eine Studie zur Repräsentation von Sprachen in ausgewählten urbanen Räumen mit besonderer Beobachtung des Türkischen. En H. Wiese, H. Marten, P. Bracker y O. Bunk, *Arbeitspapiere Sprache, Variation und Migration: Studentische Arbeiten*. Papier Nr.7. (S. 1-44). Universität Postdam.
- Leerhoff, U. R. (2018). Pilotprojekt Bildungsmonitoring im Berlin-Mitte. *Zeitschrift für amtliche Statistik Berlin Brandenburg*, 3(4), 36-41.
- Miller, S. (2019). Linguistic Landscape of Berlin. *LING 343: Intercultural Discourse*. <https://scholarblogs.emory.edu/interculturaldiscourse19s/2019/06/28/linguistic-landscape-of-berlin/>.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN / EDUCATION

Evaluación de la motivación y de la efectividad para el estudio de las variedades lingüísticas de una situación de aprendizaje de paisaje lingüístico: comparación entre un curso de 4.º de Educación Secundaria Obligatoria y de 1.º de Formación Profesional Básica

Evaluation of motivation and effectiveness for the study of linguistic varieties in a linguistic landscape learning situation: comparison between a 4th year of Compulsory Secondary Education course and a 1st Basic Vocational School course

Extremera Pérez, Belén
Universidad de Málaga

Resumen

En este trabajo examinaremos la motivación del estudiantado y los resultados académicos cualitativos a partir de la propuesta de una situación de aprendizaje basada en el paisaje lingüístico. Para nuestra investigación, llevaremos al aula el proyecto presentado por Rubio Perea (2022). De este modo, el paisaje lingüístico se conforma como el hilo conductor de una situación de aprendizaje para trabajar la primera competencia específica del currículo de Educación Secundaria Obligatoria (ESO) de Lengua castellana y literatura en un curso de 4.º de ESO (Orden del 30 de mayo de 2023: 9727/194) con 15 estudiantes. Además, en nuestro caso, completaremos la propuesta para desarrollar la octava competencia específica del ámbito de comunicación y ciencias sociales en un curso de 1.º de Formación Profesional Básica (Orden del 30 de mayo de 2023: 9727/491), conformado por 8 alumnos. Así, el paisaje lingüístico se utilizará para activar la reflexión y la concienciación de las variedades lingüísticas: la diatópica, con foco en las hablas andaluzas, la difásica y diastrática; además, se les ofrecerá a los estudiantes la posibilidad de centrar sus resultados en otros aspectos de la lengua, como la ortotipografía. En una primera instancia, se debatirá en clase sobre las variedades de la lengua, mediante diferentes textos multimodales (noticias periodísticas, vídeos de las redes sociales, etc.); después se completará de manera deductiva y colaborativa un esquema o mapa mental de la variación de la lengua. En este sentido, el paisaje lingüístico supondrá una práctica de la lingüística de campo atractiva y sencilla de llevar a cabo por parte de los estudiantes (Rubio Perea, 2022). Al mismo tiempo, su metodología facilita la obtención del producto final que caracteriza las situaciones de aprendizaje. Para valorar los resultados académicos cualitativos, como el aprendizaje y la ampliación de la reflexión sobre la variedad lingüística, se pasará una encuesta previa a la inmersión del alumnado en la situación de aprendizaje; en este cuestionario se preguntará sobre su motivación general con la asignatura y sobre su conocimiento de las variedades de la lengua. Al presentar el producto final, los estudiantes recibirán retroalimentación. Con esta información e intercambio de ideas con el docente, los alumnos prepararán una exposición (oral presencial o en vídeo) que sintetice su proceso de aprendizaje. Por último, los estudiantes completarán una rúbrica final compuesta por 1. escalas lineales, 2. preguntas cerradas y 3. una reflexión final; la rúbrica permitirá que los estudiantes autoevalúen su conocimiento y la extensión de su perspectiva crítica acerca de las variedades lingüísticas;



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

así como la utilidad de la situación de aprendizaje y el alcance de su motivación por la asignatura. Esperamos que los resultados finales reflejen el impacto positivo de la práctica del paisaje lingüístico tanto en la conciencia lingüística como en la motivación para completar las tareas correspondientes al área de lengua de cada currículo en ambas enseñanzas educativas.

Palabras clave: Educación, hablas andaluzas, paisaje lingüístico, variedad lingüística motivación

Abstract

In this paper we will study the motivation of students and the qualitative academic results of the proposal of a learning situation based on linguistic landscape. For our research, we will take the project presented by Rubio Perea (2022) into the classroom. In this way, the linguistic landscape is designed as a leitmotif of a learning situation to work on the first specific competence of the Compulsory Secondary Education curriculum of Spanish Language and Literature in a 4th year of ESO (Order of May 30th, 2023: 9727/194) section with 15 students. In addition, in our case we will complete the proposal to develop the eighth specific competence of the field of Communication and Social Sciences in a 1st year of Basic Vocational School (Order of May 30th, 2023: 9727/491), which is made up of 8 students. In this way, the linguistic landscape will be used to activate reflection and awareness of the linguistic varieties: diatopic, with a focus on Andalusian speech, diphasic and diastratic; in addition, students will be offered the possibility of focusing their results on other aspects of the language, such as orthotypography. In the first instance. To introduce the content, we will discuss in class about the varieties of the language, through different multimodal texts (journalistic news, videos from social networks, etc.); then we will complete in a deductive and collaborative way a scheme or mental map of the variation of the language. In this sense, linguistic landscape is an attractive and easy field linguistic practice for students (Rubio Perea, 2022). At the same time, its methodology facilitates obtaining the final product that characterizes the learning situations. In order to evaluate the qualitative academic results, such as the learning and the extension of the reflection on linguistic diversity, before the immersion of the students in the learning situation, a questionnaire will be administered; this questionnaire will ask about their general motivation with the subject and about their knowledge of the varieties of the language. After the presentation of the final product, the students receive feedback. With this feedback and the exchange of ideas with the teacher, students will prepare a presentation (oral or video) that synthesizes their learning process. Finally, students will complete a final rubric composed of 1. linear scales, 2. closed-ended questions, and 3. a final reflection; the rubric will allow students to self-assess their knowledge and the extent of their critical perspective on language varieties; as well as the usefulness of the learning situation and the extent of their motivation for the subject. We expect that the final results will reflect the positive impact of the practice of the linguistic landscape on both linguistic awareness and motivation to complete the tasks corresponding to the language area of each curriculum in both educational tracks.

Keywords: Andalusian linguistic varieties, education, motivation, linguistic landscape, linguistic variety



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Bibliografía / Bibliography

Order of May 30th [Orden de 30/05/2023], por la que se desarrolla el currículo correspondiente a la etapa de Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de Andalucía. Boletín Oficial de la Junta de Andalucía, 104, de 2 de junio de 2023. <https://www.juntadeandalucia.es/boja/2023/104/36>.

Rubio Perea, E. M. (2022). El paisaje lingüístico (PL): diseño de una situación de aprendizaje para la clase de lengua castellana y literatura [Comunicación]. *I Congreso Internacional sobre Paisaje Lingüístico. Sevilla*. <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/25473?show=full>.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

De la *boutique* al campo onubense: la presencia del francés en el PL andaluz
From the boutique to the crop fields of Huelva: the presence of the French language
in the Andalusian linguistic landscape

Fernández González, Margarita
Universidad de Cádiz

Resumen

La atención a la presencia de otras lenguas en el Paisaje Lingüístico de un entorno urbano es una de las justificaciones del interés académico e investigador de esta línea de estudios. El interés, además, por esa presencia en el PL andaluz ha ganado relevancia en estos últimos años, como se puede ver en las diferentes publicaciones que están viendo la luz, la conformación del corpus de datos de PLANEEO, con un registro que va en aumento y está empezando a mostrar ciertas tendencias en nuestro PL; o la reciente publicación del último número de Archiletras, con un anejo dedicado específicamente a este tema.

En esta línea, nuestro trabajo pretende aportar una visión más amplia de la presencia de una lengua que, históricamente, ha convivido con el español: el francés. No solo compartimos una frontera con el país vecino, sino también una importante historia común: la presencia de comerciantes franceses en Sevilla y Cádiz para los negocios con el continente americano, la llegada de una corte y de una dinastía francesa, o la ocupación francesa del siglo XIX son algunos de los episodios históricos que compartimos. Igualmente, la lengua francesa también convive con el español en el sur de nuestro país. El uso del francés como lengua vehicular en el norte de África y los movimientos migratorios también han propiciado que el español contacte con el francés sin tener que ser a través de la comunidad gala. Finalmente, la presencia de voces francesas en el ámbito del marketing y el comercio, por el prestigio que tienen en la elaboración de ciertos productos como el perfume o la pastelería, justifica el uso de esta lengua en determinados ámbitos comerciales.

De este modo, se presenta un trabajo que analiza la presencia del francés en el PL andaluz, a través del corpus PLANEEO, pero también con un corpus propio. Así, el objetivo que nos proponemos es identificar en qué ámbitos o contextos se utiliza la lengua francesa, para corroborar la hipótesis de que el francés presente en nuestro PL no se debe a la historia común ni al turismo en exclusiva, sino a usos comerciales y a la presencia de comunidades que usan el francés como lengua vehicular.

Palabras clave: Paisaje Lingüístico andaluz, francés, comercio, turismo, movimientos migratorios

Abstract

The attention to the presence of other languages in the Linguistic Landscape of an urban environment is one of the justifications for the academic and researchal interest of this line of studies. Furthermore, the interest in this presence in the Andalusian LP has gained relevance in recent years, as can be seen in the different papers that are seeing the light, the develop of the PLANEEO data corpus, with a record that is increasing. and it is



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

beginning to show certain trends in our landscape; or the recent publication of the latest issue of *Archiletras*, with an annex dedicated specifically to this topic.

Along these line, our work aims to provide a broader vision of the presence of a language that, historically, has coexisted with Spanish: French. We not only share a border with the neighboring country, but also an important common history: the presence of French merchants in Seville and Cádiz for business with the American continent, the arrival of a French court and dynasty, or the French occupation of the 19th century are some of the historical episodes that we share. Likewise, the French language also coexists with Spanish in the south of our country. The use of French as a vehicular language in North Africa and the migratory movements have also led to Spanish contact with French without having to go through the French community. Finally, the presence of French voices in the field of marketing and commerce, due to the prestige they have in the production of certain products such as perfume or pastries, justifies the use of this language in certain commercial areas.

In this way, we present a study that analyzes the presence of French language in the Andalusian landscape, through the PLANEO corpus, but also with our own corpus. Thus, the objective we propose is to identify in which areas or contexts the French language is used, to corroborate the hypothesis that the French that we found in our landscape is not due to common history or tourism exclusively, but to commercial uses and the presence of communities that use French as their vehicular language.

Keywords: Andalusian linguistic landscape, French language, tourism, business, migration movements

Bibliografía / Bibliography

- Heredia Mantis, M. (2023): El Paisaje Lingüístico de Huelva: un estudio de caso en los municipios costeros. En B. Garrido Martín y L. Pons Rodríguez (Eds.), *Andalucía en su paisaje lingüístico: lenguas, signos y hablantes. Verba: Anuario galego de filoloxia, anexo 85*, 119-146.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla: lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.
- Romera Manzanares, A. M. (2023). *Stay rude, stay rebel: la reivindicación en el discurso del paisaje lingüístico de Granada*. En B. Garrido Martín y L. Pons Rodríguez (Eds.), *Andalucía en su paisaje lingüístico: lenguas, signos y hablantes. Verba: Anuario galego de filoloxia, anexo 85*, 147-186.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

OTROS / OTHERS

Un modelo de análisis semiótico del paisaje virtual: el discurso público de las demencias

A model of semiotic analysis of the virtual landscape: the public discourse of dementias

Fernández Juncal, Carmen; Ivanova, Olga
Universidad de Salamanca

Resumen

En la presente comunicación analizamos diversas webs relacionadas con la enfermedad del Alzheimer con un doble objetivo: por una parte, aplicar un procedimiento de diagnóstico del espacio público virtual (Ivkovic y Lotherington, 2009), considerando valores como la prominencia y la jerarquía visual, combinando los métodos etnográficos de observación (Androutsopoulos 2008, Kelly-Holmes, 2015) con la evaluación heurística (Nielsen, 1994). Por otra parte, se examinan las posibles correlaciones entre la tipología de los agentes, de muy variado signo, el espacio discursivo y la selección de elementos comunicativos (Bañón, 2018; Ivanova, 2020), tanto en lo que concierne a las unidades lingüísticas como a las iconográficas, que conjuntamente crean un espacio de interacción con la sociedad en relación con la demencia. A partir de estos parámetros, presentamos un análisis del paisaje semiótico virtual en el ámbito sociosanitario contrastando una web institucional, una asociativa, una científica y una comercial, resaltando, de forma específica, sus principales características.

Palabras clave: Paisaje virtual, paisaje semiótico, discurso público, demencias, alzheimer

Abstract

In this paper we analyse several websites related to Alzheimer's disease with a double objective: on the one hand, to apply a procedure of diagnosis of the virtual public space (Ivkovic and Lotherington, 2009), considering values such as prominence and visual hierarchy, combining ethnographic methods of observation (Androutsopoulos 2008, Kelly-Holmes, 2015) with heuristic evaluation (Nielsen, 1994). Moreover, we examine the possible correlations between the typology of the agents, of very varied sign, the discursive space and the selection of communicative elements (Bañón, 2018; Ivanova, 2020), both in terms of linguistic and iconographic units, which together create a space of interaction with society in relation to dementia. Based on these parameters, we present an analysis of the virtual semiotic landscape in the social and healthcare field, contrasting an institutional, an associative, a scientific and a commercial website, specifically highlighting their main characteristics.

Keywords: Virtual landscape, semiotic landscape, public discourse, dementia, Alzheimer's disease.

Bibliografía / Bibliography



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

- Androusoopulos, J. (2008). Potentials and Limitations of Discourse-Centred Online Ethnography. *Language@Internet*, 5, 1-20.
- Bañón Hernández, A.M. (2018). *Discurso y salud: análisis de un debate social*. EUNSA.
- Ivanova, O. (2020). El discurso digital sobre la demencia: hibridación de géneros y registros en los foros de cuidadores de personas con la enfermedad de Alzheimer. *Cuadernos AISPI*, 16, 125-142.
- Ivkovic, D. y H. Lotherington (2009). Multilingualism in cyberspace: conceptualising the virtual linguistic landscape. *International Journal of Multilingualism*, 6(1), 17-36.
- Kelly-Holmes, H. (2015). Analyzing Language Policies in New Media. En F.M. Hult y D.C. Johnson (Eds.), *Research Methods in Language Policy and Planning: A Practical Guide* (pp. 130-139). John Wiley & Sons.
- Nielsen, J. (1994). Heuristic evaluation. En Nielsen, J., y R.L. Mack (Eds.), *Usability Inspection Methods* (pp. 25-62). John Wiley & Sons.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

Anglicisms in the linguistic landscape of Cadiz: Itineraries for cruisers
Anglicismos en el paisaje lingüístico de Cádiz: Itinerarios para cruceristas

Fernández Martín, Carmen
Universidad de Cádiz

Resumen

Partiendo de los estudios de Landry & Bourhis (1997), Gorter (2006), Shohamy, et al. (2010), Vettorel & Franceschi, (2013), Curtin (2014), Kim (2022) sobre paisaje lingüístico, multilingüismo y creatividad léxica, analizaremos un corpus de cartelería en inglés en el centro de la ciudad de Cádiz para llevar a cabo un retrato de dicho paisaje. Nos centraremos en la inclusión de anglicismos y estudiaremos cómo éstos han aumentado notablemente desde que Cádiz es parada obligatoria de las principales compañías de cruceros. Analizaremos la dimensión global del inglés como lingua franca dentro del contexto turístico, con especial atención a su empleo en los cascos históricos de ciudades pequeñas. Seguiremos los tres itinerarios más frecuentes que los cruceristas recorren una vez se bajan del barco, para recopilar y posteriormente clasificar los ejemplos de cartelería específicamente creada para ellos en inglés. El análisis cuantitativo y cualitativo de estos anglicismos nos ayudará a hacer una aproximación sobre las consecuencias que este paisaje lingüístico tiene para la población local. Reflexionaremos sobre hasta qué punto podemos hablar de un renacer del cosmopolitanismo del que disfrutó esta ciudad durante el siglo XVIII, y sobre cómo este corpus se puede convertir, de nuevo, en un marcador simbólico del carácter portuario multilingüe de tiempos pasados.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, anglicismos, multilingüismo, turismo, traducción

Abstract

Based on the studies by Landry & Bourhis (1997), Gorter (2006), Shohamy, et al. (2010), Vettorel & Franceschi, (2013), Curtin (2014) and Kim (2022) on linguistic landscape, multilingualism and lexical creativity, we will analyse a corpus of English signs in the city centre of Cádiz in order to carry out a portrait of its landscape. We will focus on the inclusion of Anglicisms and study how these have increased considerably since Cádiz has become an obligatory stop for the main cruise companies. We will analyse the global dimension of English as a lingua franca within the tourist context, giving special attention to its use in the historic centres of small towns. We will follow the three most frequent itineraries that cruise passengers take, once they get off the ships, in order to collect and then classify the examples of signs specifically created for them in English. The quantitative and qualitative analysis of these anglicisms will help us to make an approximation of the consequences that this linguistic landscape has for the local population. We will reflect on the extent to which we can speak of a revival of the cosmopolitanism enjoyed by this city during the 18th century, and on how this corpus can, once again, become a symbolic marker of Cadiz's multilingual port character of times past.

Keywords: Linguistic Landscape, anglicisms, multilingualism, tourism, translation



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

Paisajes lingüísticos en la ciudad histórica y turística: ¿Qué expresan a través de su presencia en barrios comerciales y populares del Cádiz intramuros?

Linguistic landscapes in the historical and touristic city: What do they express through their presence in commercial and popular neighbourhoods of Cadiz behind the ancient city walls?

Fernández Salinas, Víctor
Universidad de Sevilla

Resumen

Los paisajes lingüísticos poseen, más allá de su carácter de signo lingüístico, una gran capacidad para expresar procesos urbanos. Se convierten en un instrumento de la lingüística aplicada que ayuda a comprender mejor la ciudad y hacer visibles sus problemas (también sus expresiones culturales menos conocidas) y ofrecen información clave para elaborar políticas urbanas de muy distinto calado (sociales, urbanísticas, patrimoniales, etc.). Con estas premisas, esta comunicación pretende establecer un estudio de caso a partir del centro histórico de Cádiz, en el que se asienta aún una gran cantidad de población perteneciente a los estratos modestos desde el punto de vista socioeconómico, pero con un excepcional valor como grupo portador de una rica cultura local. Esta se concreta, tanto en la vida cotidiana de sus vecinos, como en momentos singulares marcados, sobre todo, por el calendario festivo (carnaval, Semana Santa, Corpus Christi, etc.). Paralelamente, los procesos de gentrificación (no tan potentes como en otras ciudades, pero en todo caso preocupantes) y, con más impacto, los de la poderosa, rápida e indómita turistificación están provocando cambios de todo tipo en la imagen urbana y en las estructuras socioeconómicas y culturales.

Esta idea fundamenta las siguientes preguntas de investigación: ¿refleja el paisaje lingüístico de Cádiz a través de lenguas distintas al español los principales procesos que afectan al centro histórico?; ¿se derivan del análisis de este paisaje los principales problemas que afectan a los habitantes tradicionales de esta parte de la ciudad?; ¿puede apuntarse a qué políticas públicas hay que apuntar para la solución de estos problemas?; ¿se puede hablar, mejor que de paisaje lingüístico, de diferentes paisajes lingüísticos en el ámbito de estudio que matizan con su proyección espacial el carácter no homogéneo de tales problemas? Estas preguntas conducen a los objetivos de la investigación: determinar los paisajes lingüísticos que conforman el centro histórico de Cádiz; explicar cómo se concretan en la imagen de la ciudad y a qué causas responden; y ofrecer un primer diagnóstico y propuestas para atajar dichos problemas atendiendo a su diversidad. Como fuentes, además de la bibliografía al uso sobre paisajes lingüísticos y centro histórico de Cádiz (incluyendo la consulta en hemerotecas digitales), se realizará un trabajo de campo en dos áreas específicas de la ciudad: el centro comercial tradicional y un barrio de fuerte componente popular, La Viña. La información se apoyará en fotografías que incorporen signos lingüísticos en lenguas diferentes al español y tratados según la metodología del grupo de investigación PLANEIO (Paisaje lingüístico andaluz: evaluación y observación cartográfica) de la Universidad de Sevilla.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Entre los resultados esperados están: la determinación de un plano del Cádiz intramuros en el que se interrelacionen procesos y dinámicas urbanas con sus correspondientes paisajes lingüísticos. Aunque los mensajes publicitarios y los usos turísticos serán los signos más abundantes, también se espera encontrar material que permita matizar y cualificar la información de base cultural con la que encarar los problemas a los que abocan la gentrificación, turistificación y otros procesos urbanos.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, Cádiz, gentrificación, turistificación, problemas sociales

Abstract

Linguistic landscapes have, beyond their character as a linguistic sign, a great capacity to express urban processes. They become an instrument of applied linguistics that helps to better understand the city and make its problems visible (also its lesser-known cultural expressions) and offer key information for drawing up urban policies of very different depths (social, urban planning, heritage, etc.). With these premises, this paper aims to establish a case study based on the historic centre of Cádiz, which is still home to a large number of people belonging to the lower socio-economic strata, but with an exceptional value as a group that is the bearer of a rich local culture. This is expressed both in the daily life of its inhabitants and in special moments marked, above all, by the festive calendar (carnival, Easter, Corpus Christi, etc.). At the same time, the processes of gentrification (not as powerful as in other cities, but in any case, worrying) and, with more impact, those of the powerful, rapid and indomitable touristification are causing all kinds of changes in the urban image and in the socio-economic and cultural structures.

This idea underlies the following research questions: does the linguistic landscape of Cadiz reflect, through languages other than Spanish, the main processes affecting the historic centre; are the main problems affecting the traditional inhabitants of this part of the city derived from the analysis of this landscape; can we point to the public policies that should be aimed at solving these problems; can we speak, rather than of a linguistic landscape, of different linguistic landscapes in the area of study that qualify the non-homogeneous nature of these problems with their spatial projection? These questions lead to the objectives of the research: to determine the linguistic landscapes that make up the historic centre of Cádiz; to explain how they are expressed in the image of the city and what causes they respond to; and to offer an initial diagnosis and proposals for tackling these problems, taking into account their diversity.

As sources, in addition to the usual bibliography on linguistic landscapes and the historic centre of Cádiz (including consultation of digital newspaper libraries), fieldwork will be carried out in two specific areas of the city: the traditional commercial centre and a neighbourhood with a strong popular component, La Viña. The information will be based on photographs incorporating linguistic signs in languages other than Spanish and treated according to the methodology of the PLANEAO research group (Andalusian Linguistic Landscape: evaluation and cartographic observation) of the University of Seville.

Among the expected results are: the determination of a map of Cadiz within the city walls in which urban processes and dynamics are interrelated with their corresponding linguistic landscapes. Although advertising messages and tourist uses will be the most abundant signs, it is also hoped to find material that will allow for the qualification and



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

qualification of culturally based information with which to address the problems caused by gentrification, touristification and other urban processes.

Keywords: Linguistic landscape, Cádiz, gentrification, tourism, social issues

Referencias / References

- Ben-Rafael, E., Shohamy, E. y Barni, M. (2010). Introduction. En E. Shohamy, E. Ben-Rafael y M. Barni (Eds.). *Linguistic Landscape in the City* (pp. XI-XXVIII). Multilingual Matters.
- Behal, V. y Sareen, S. (2014). Guerilla marketing: A low cost marketing strategy. *International Journal of Management Research and Business Strategy*, 3(1), 1-6.
- Betti, S. (2018). Apuntes sobre paisaje lingüístico. Un paseo por algunas ciudades estadounidenses. *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*, 46(12), 1-34. Doi: 10.15427/OR046-12/2018SP.
- Concklin, T. R. (2012). *Street Art, Ideology, and Public Space*. Portland State University. <https://11nq.com/kWydH>.
- Landry, R. y Borhis, R. Y. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23-49.
- Molina, J. C. (2000). Tribus urbanas y juventud. *Última Década*, 13, 121-140. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-22362000000200007>.
- Muñoz Carrobles, D. (2010). Espacios públicos de comunicación: calles y plazas. En E. Popeanga Chelaru, E. Garrido Alarcón, D. Muñoz Carrobles y R. Peñalta Catalán (Eds.), *Ciudad en obras: Metáforas de lo urbano en la literatura y en las artes* (pp. 87-105). Peter Lang.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.
- Sáez Rivera, D. M. y Castillo Lluch, M. (2012). The human and linguistic landscape of Madrid (Spain). En C. Hélot, M. Barni, R. Janssens y C. Bagna (Eds.), *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change: Diversité des approches* (pp. 309-328). Peter Lang.
- September, R. (2022). Sticker Bombing: Everything You Need To Know. *Graff Storm*, 16 de abril de 2022. <https://graffstorm.com/sticker-bombing>.
- Silva, J. C. (2002). Juventud y tribus urbanas: En busca de la identidad. *Última Década*, 17, 117-130. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-22362002000200006>.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GRAFFITI

Fronteras Discursivas: la segmentación territorial del espacio público a través de postgraffiti en el centro histórico de Guadalajara, México. El *sticker* como contenedor de discurso

Discursive Borders: Territorial Segmentation of Public Space through Post-graffiti in the Historic Center of Guadalajara, Mexico. Stickers as Discourse Containers

Flores-Echiveste, Francisco Javier
Universidad de Guadalajara (México)

Resumen

Existen un sin fin de discursos gráficos adheridos en el espacio público que emergen bajo el marco de la ilegalidad. Los *stickers* se entienden como imágenes contenedoras de ideas, conceptos, denuncias o posturas políticas que transgreden no solo el código civil si no atienden una postura política dentro de la normativa social. La presente investigación se articula en la ciudad de Guadalajara Jalisco, México con la identificación, recolección y categorización fotográfica georeferenciada de *stickers* adheridos en el espacio público en el centro histórico de la ciudad. Para el presente artículo se han recolectado un total de cien fotografías de las cuales mediante un proceso de categorización se seleccionaron aquellos *stickers* contenedores un discurso político-ideológico. Mediante la generación de mapas de calor a través del software qGis se grafica la dispersión y distribución del contenido discursivo de las imágenes. El aspecto metodológico se resuelve bajo la generación de cartografías con la finalidad de identificar las fronteras discursivas a través del contenido de las imágenes e identificar la producción de espacios de disputa, debate y disenso. Como resultado se puede observar que el discurso del *sticker* arroja luz respecto a la transformación, uso y apropiación del espacio público en función de su contenido. Su contenido arroja dos vertientes importantes. Por un lado, señala las temáticas relevantes respecto a los problemas sociales que acontecen en la urbe. Y por otro lado indica una relación respecto a la búsqueda y referencia en el uso de espacios urbanos concurridos o de gran afluencia, buscando una mejor visibilidad y por ende mayor repercusión del mensaje posicionado. Como conclusión se establece que el objeto *stickers* es utilizado como una herramienta de comunicación con posicionamientos políticos-ideológicos, su función en el espacio público destaca problemáticas sociales y a su vez hace uso de espacios para promover un diálogo con la ciudadanía.

Palabras Clave: Sticker, espacio público, Análisis del Discurso, postgraffiti, territorio, cartografía

Abstract

Graphic discourses affixed in public spaces within the framework of illegality. Images containing ideas, concepts, complaints, or political stances transgress not only civil code but also address a political stance within social norms. This research is conducted in the city of Guadalajara, Jalisco, Mexico, through the capture and georeferenced photographic collection of stickers adhered in the public space of the historic center of the city. The generation of cartographies is delimited with the purpose of indicating discursive



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

boundaries through the discursive content of the images. For this article, a total of one hundred photographs have been collected, from which, through a categorization process, those stickers containing a political-ideological discourse were selected. Through the generation of heat maps using qGis software, the dispersion and distribution of these stickers are graphed, highlighting specific urban spaces within the territory used as containers of discourse. Geographical limitations, such as streets and avenues, are also noted as discursive boundaries in public space. As a result, it can be observed that the discourse of the sticker sheds light on the appropriation of public space based on its content with the inhabitants and passersby of the territory. From this point, perspectives are generated that underpin identity processes at both the neighborhood and metropolitan levels. Finally, the role of the concept of urban art is highlighted, and its implementation in research processes with these expressions tends to sterilize discursive contents with transgressive or denouncing positions to a large extent. Discursive boundaries in the sticker shed light on the appropriation of public space based on its content with the inhabitants and passersby of the territory, generating perspectives from neighborhood views to metropolitan concessions.

Keywords: Graffiti, urban art, sticker, public space, territory, Discourse Analysis.

Bibliografía / Bibliography

- Aguilera-Carnerero, C. (2019). *Urban Wall Monologues: A Critical Discourse Analysis of Graffiti in Granada*.
- Amirdabbaghian, A. y Shunmugam, K. (2019). An Inter-Semiotic Study of Ideology on the Book Covers of Persian Translations of George Orwell's Animal Farm. *Director*, 15(40), 6–13.
- Delgado, M. (2011). El espacio público como ideología. *Encuentros 2050* (Vol. 1).
- Figueroa-Saavedra, F. (2007). Estética popular y espacio urbano: El papel del graffiti, la gráfica y las intervenciones de calle en la configuración de la personalidad de barrio. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 62(1), 111–144. <https://doi.org/10.3989/rntp.2007.v62.i1.28>
- Harvey, David. (2000). *Espacios de esperanza*.
- Kress, G. R. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. Routledge.
- Kress, G. R. y Bezemer, J. (2016). *Multimodality Learning and Communication. A Social semiotic frame*. Routledge.
- Lefebvre, H. (2013). *La producción del espacio*. Capitán Swing.
- Manco, Tristan. (2002). *Stencil graffiti*.
- Montessoro, F. (2011). *El sticker urbano en la ciudad de Mexico*.pdf. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Rancièrè, J. (2005). *Sobre políticas estéticas*. Museu d'Art Contemporani de Barcelona y Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

**El paisaje lingüístico como herramienta de activismo social:
mantenimiento y revitalización de la lengua q'eqchi' en Guatemala**
*Linguistic Landscape as a Tool for Social Activism: Maintaining and Revitalizing the
Q'eqchi' Language in Guatemala*

Franco Rodríguez, José M.
Fayetteville State University

Osorio España, Silvia R.
Universidad Dr. Mariano Gálvez de Guatemala

Resumen

Este estudio tiene como objetivo contribuir a la integración social y el empoderamiento de las comunidades mayas q'eqchi' en el departamento de Alta Verapaz, Guatemala, utilizando la evidencia que se desprende de su paisaje lingüístico (PL).

Partiendo de la correlación positiva entre el uso de las lenguas en el dominio público y su vitalidad general (Landry & Bourhis 1997; Gorter & Cenoz 2023: 1517-1547; Marten, Van Mensel & Gorter 2012: 5-8; Sakhiyya & Martin-Anatias 2023), observaciones anecdóticas del PL indican que estas comunidades lingüísticas pueden estar enfrentándose a los efectos adversos de la supresión cultural y un apoyo institucional limitado. La baja participación en el PL puede aumentar el desgaste lingüístico, limitar el acceso a la información sobre la atención médica, la educación y otros servicios sociales (Marten, Van Mensel & Gorter 2012: 5-8; Sakhiyya & Martin-Anatias 2023), y crear una sensación de no pertenencia o de ser ignorado, lo que afecta la autoestima y el bienestar de los miembros de estas comunidades (Malloy 2022). Para evaluar el alcance real de esta situación, este proyecto documentará y analizará la visibilidad, el uso y la percepción social del español y las lenguas indígenas mayas en el PL seleccionado. Esto ayudará a identificar brechas o áreas en las que las políticas gubernamentales y la participación de la comunidad pueden necesitar ajustes.

Utilizando un enfoque de métodos mixtos, un equipo de investigación colaborativo internacional analizará imágenes de PL y entrevistas con los miembros de la comunidad. El análisis cuantitativo se basa en el enfoque metodológico desarrollado por Franco Rodríguez (2013) y el cualitativo seguirá el enfoque etnográfico del paisaje lingüístico (ELLA, en inglés) desarrollado por Blommaert y Maly (2016). El equipo está compuesto por un experto en semiótica y cuatro asistentes/intérpretes de investigación calificados de la Universidad Dr. Mariano Gálvez de Guatemala, junto con un especialista en PL de la Universidad Estatal de Fayetteville, Carolina del Norte.

Los resultados se utilizarán para abogar por el desarrollo de estrategias que apoyen la diversidad lingüística y la inclusión y contrarresten la erosión lingüística y la marginación etnolingüística en estas comunidades mayas. Las conclusiones se compartirán con las partes interesadas tanto locales como regionales para sugerir posibles intervenciones.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, Guatemala, revitalización lingüística, activismo social



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Abstract

This study aims to contribute to the social integration and empowerment of Maya Q'eqchi' communities in the department of Alta Verapaz, Guatemala, using evidence from their linguistic landscape (PL).

Building on the positive correlation between the use of languages in the public domain and their overall vitality (Landry & Bourhis 1997; Gorter & Cenoz 2023: 1517-1547; Marten, Van Mensel & Gorter 2012: 5-8; Sakhiyya & Martin-Anatias 2023), anecdotal observations from the LP indicate that these language communities may be facing the adverse effects of cultural suppression and limited institutional support. Low participation in PL can increase language attrition, limit access to information about health care, education, and other social services (Marten, Van Mensel & Gorter 2012: 5-8; Sakhiyya & Martin-Anatias 2023), and create a sense of not belonging or being ignored, therefore, affecting the self-esteem and well-being of members of these communities (Malloy 2022). To assess the actual scope of this situation, this project will document and analyze the visibility, use, and social perception of Spanish and indigenous Maya languages in the selected PL. This will help identify gaps or areas where government policies and community engagement may need adjustments.

Using a mixed-methods approach, an international collaborative research team will analyze images of PL and interviews with community members. The quantitative analysis is based on a methodological approach developed by Franco Rodríguez (2013) and the qualitative will follow the ethnographic linguistic landscape approach (ELLA) developed by Blommaert and Maly (2016). The team is comprised of a semiotics expert and four qualified research assistants/interpreters from the Dr. Mariano Gálvez University of Guatemala, along with a PL specialist from Fayetteville State University, North Carolina. The results will be used to advocate for the development of strategies that support linguistic diversity and inclusion and counteract linguistic erosion and ethnolinguistic marginalization in these Maya communities. The findings will be shared with both local and regional stakeholders to suggest possible interventions.

Keywords: Linguistic landscape, Guatemala, linguistic revitalization, social activism

Bibliografía / Bibliography

- Blommaert, J. y Maly, I. (2016). Ethnographic Linguistic Landscape Analysis and Social Media and Social Change: A Case Study. En K. Arnaut, J. Blommaert, B. Rampton and M. Spotti (Eds.), *Language and Superdiversity* (pp. 191-211). Routledge.
- Franco Rodríguez, J. M. (2013). An Alternative Reading of the Linguistic landscape: The case of Almería. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 21, 109-134.
- Gorter, D. y Cenoz, J., A. (2023). A Panorama of Linguistic Landscape studies [Kindle]. Bristol, Blue Ridge Summit: *Multilingual Matters*. <https://doi.org/10.21832/gorter7144>
- Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23-49.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

- Malloy, C. (2022). Does the Linguistic Landscape Influence Happiness? Framing Perceptions of Language Signs among Speech Communities in Germany. *Linguistic Landscape*, 9(1). <https://doi.org/10.1075/ll.21013.mal>
- Marten, H. F., Van Mensel, L. y Gorter D. (2012). Studying Minority Languages in the Linguistic Landscape. En D. Gorter, H. Marten y L. Van Mensel (Eds.), *Minority Languages in the Linguistic Landscape*. Palgrave McMillan. <https://doi.org/10.1057/9780230360235>
- Sakhiyya, Z. y Martin-Anatias, N. (2023). Reviving the language at risk: a social semiotic analysis of the linguistic landscape of three cities in Indonesia. *International Journal of Multilingualism*, 20(2), 290-307. <https://doi.org/10.1080/14790718.2020.1850737>



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

El latín y su evolución en el paisaje lingüístico salmantino
Latin and its Evolution in Salamanca's Linguistic Landscape

Fuente Marina, Beatriz de la
Universidad de Salamanca

Resumen

El latín es indisociable del paisaje lingüístico salmantino, pues abundan los vítores y epígrafes en esta lengua, ya hayan sido escritos cuando era efectivamente la que se escuchaba en las aulas del *Studium* o, sobre todo, cuando se mantuvo su uso simbólico y celebrativo para honrar a personalidades contemporáneas que, a veces, poco tienen que ver con el latín (como la inscripción latina de 1985 dedicada a los emperadores de Japón Akihito y Michiko). En la Plaza Mayor, un emplazamiento de prestigio, los medallones del pabellón real presentan cartelas en un latín con fluctuaciones (Enricus II vs. Henricus III, Ioannes I vs. Yoanes II), mientras que el nuevo medallón de “Alfonso IX”, instalado en 2023, ya tiene la cartela en castellano (frente al del posterior “Alphonsus XI”).

Encontramos varios indicios de que el latín ha dejado de ser funcional. La residencia universitaria Aula Rector conserva un precioso arco en piedra de la renacentista Casa de las Batallas, en cuyas dovelas está inscrito el lema “Ira odium generat, concordia nutrit amorem”, en alusión a la mediación prestada por San Juan de Sahagún en las luchas entre familias nobles salmantinas. Pero, por si algún estudiante no supiera interpretar el supuesto dístico catoniano, se traduce en una rúbrica lateral: “la ira engendra odio, la concordia nutre el amor”. Una cierta misión pedagógica se observa también en los grafitis autorizados del paseo fluvial, donde las imágenes de la fauna local aparecen acompañadas del nombre común y del nombre científico en latín (“nutria, lutra lutra”, “bermejuela, achondrostoma arcasii”, etc.).

El latín, correcto, ha seguido sirviendo hasta el siglo XXI para denominar nuevas instituciones (como el museo “Domus Artium 2002”, DA2, dedicado sin embargo al arte contemporáneo) y negocios de diverso tipo (“Cocinas Idem”; “Quantum Servicios Energéticos”; el restaurante “Cum laude”, antes una bulliciosa discoteca frecuentada por los estudiantes que quizás no aspiraban a la mejor nota; o una tienda de impresión digital, ya cerrada, cuyo rótulo remitía a la nostálgica “Tabella” romana). Se observan algunas adaptaciones gráficas (“Fundos fórum”, con tilde), y luego tenemos nombres que solo suenan a latín, como el de la cadena de hoteles “Hospedium” o la casa de apuestas deportivas “Sportium”, una tendencia que, dicho sea de paso, se detecta también con las lenguas modernas (la cafetería “Versacche” abierta en 2023). Por supuesto, encontramos usos híbridos informales, como el de la cafetería Sans Salamanca, que anuncia orgullosamente “Habemus web”.

Como vemos, un panorama bastante rico que nos permite reflexionar sobre el uso histórico y presente del latín en el paisaje lingüístico de la ciudad, y sobre la reapropiación más o menos respetuosa o lúdica de la lengua madre por parte de sus últimos herederos.

Palabras clave: Salamanca, latín, paisaje lingüístico, epigrafía, onomástica comercial



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Abstract

Latin is inseparable from Salamanca's linguistic landscape, as there is an abundance of Latin victor emblems and epigraphs, whether written when Latin was indeed the language heard in the classrooms of the Studium, or, above all, when its symbolic and celebratory use was maintained to honour contemporary personalities who sometimes have little to do with Latin (such as the Latin inscription of 1985 dedicated to the Japanese emperors Akihito and Michiko). In the Plaza Mayor, a prestigious site, the medallions of the royal pavilion have cartouches in fluctuating Latin (Enricus II vs. Henricus III, Ioannes I vs. Yoanes II), while the new medallion of "Alfonso IX", installed in 2023, already has the cartouche in Castilian (as opposed to the later "Alphonsus XI").

There are several signs that Latin is no longer functional. The university residence Aula Rector preserves a precious stone arch from the Renaissance Casa de las Batallas, on whose vousoirs is inscribed the motto "Ira odium generat, concordia nutrit amorem", in allusion to the mediation provided by San Juan de Sahagún in the struggles between noble families in Salamanca. But, in case any student does not know how to interpret the supposedly Catonian distich, it is translated in a lateral rubric: "la ira engendra odio, la concordia nutre el amor". A certain pedagogical mission can also be seen in the authorised graffiti on the riverside promenade, where the images of the local fauna are accompanied by the common name and the scientific name in Latin ("nutria, lutra lutra", "bermejuela, achondrostoma arcasii", etc.).

Latin has served until the 21st century to name new institutions (such as the Domus Artium 2002 museum, DA2, dedicated to contemporary art) and businesses of various kinds ("Cocinas Idem"; "Quantum Servicios Energéticos"; the restaurant "Cum laude", formerly a noisy discotheque frequented by students who perhaps did not aspire to the best marks; or a digital printing shop, now closed, whose sign referred to the nostalgic Roman "Tabella"). There are some graphic adaptations ("Fundos fórum", with an accent), and then there are names that just sound like Latin, such as the hotel chain "Hospedium" or the sports betting house "Sportium", a trend that, by the way, can also be detected with modern languages (the coffee shop "Versacche" opened in 2023). Of course, there are informal hybrid uses too, such as the one in Sans Salamanca café, which proudly announces "Habemus web".

As we can see, a fairly rich panorama that allows us to reflect on the historical and present use of Latin in the linguistic landscape of the city, and on the more or less respectful or playful reappropriation of the mother tongue by its last heirs.

Keywords: Salamanca, Latin, linguistic landscape, epigraphy, brand naming

Bibliografía / Bibliography

- Baños Maniega, E. (2018). *Onomástica comercial. Estudio del paisaje lingüístico en la ciudad de Salamanca*. Trabajo de Fin de Grado. Universidad de Salamanca.
- Fernández Juncal, C. (2019). Paisaje lingüístico urbano y rural: parámetros de caracterización. *Cultura, lenguaje y representación*, 21, 39-54.
- Gil, E. y Azofra, E. (2017). *De vítores y letras*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Pinto Pajares, D. (2023). La proyección del multilingüismo en el paisaje lingüístico de un entorno urbano. *Lengua y migración*, 15(1), 7-29.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

OTROS / OTHERS

“Engalana tu balcón”: de la creación a la mercadotecnia del paisaje lingüístico de colgaduras o balconeras

“Deck out your balcony”: from the creation to the marketing of the linguistic landscape of hangings or balconies

Galoso Camacho, María Victoria
Universidad de Huelva

Resumen

Este artículo recupera la investigación sobre el paisaje lingüístico de los balcones ya iniciada por Morant Marco y Martín López (2013) y Galoso Camacho (2019, 2021) y, en esta ocasión, se propone analizar, a partir de un corpus de 100 fotonoticias de medios digitales (Facebook, Twitter, Youtube, Google o prensa digital, entre otros) la moda “recuperada” de engalantar balcones, lo que tradicionalmente se realizaba de forma altruista entre los vecinos de barrios y pueblos para vestir los balcones en fechas señaladas: fiestas religiosas, fiestas populares, recolección de uva, mes de las flores, días institucionales o eventos deportivos. Estos gestos contribuirán a que nuestras tradiciones no pasen desapercibidas y tengan su reflejo en el callejero. Para ello, se ha dividido el trabajo en tres partes: comienza con una introducción temática sobre la moda de engalantar balcones; continúa con un análisis de las fotonoticias, que conllevan un trabajo de diseño gráfico y marketing para vender las denominadas colgaduras, balconeras o expositores que les sirven para ganar dinero (llamado donativo). Y finaliza con unas conclusiones en las que se insiste en cómo el balcón sigue siendo un elemento comunicativo de análisis sociolingüístico que también ha entrado en el mundo de la mercadotecnia, con la existencia de empresas que se dedican a vender de forma personalizada para estos miradores. Parece que en los últimos tiempos estamos en una etapa de transición entre las personas que eligen la ornamentación personal de los balcones para homenajear (función expresiva) y los que utilizan la mercadotecnia imponiendo el adorno (función conativa), lo que puede significar la pérdida del sentido primigenio de la creatividad y de la identidad de nuestros pueblos cuando nos dejamos persuadir desde la venta de un elemento ya personalizado.

Palabras clave: Paisaje lingüístico digital, balcones, balconera o colgadura, fotonoticia, mercadotecnia.

Abstract

This article recovers the research on the linguistic landscape of the balconies already initiated by Morant Marco and Martín López (2013) and Galoso Camacho (2019, 2021) and, on this occasion, proposes to analyze, based on a corpus of 100 photonews from digital media (Facebook, Twitter, YouTube, Google or digital press, among others) the “recovered” fashion of decorating balconies, which was traditionally done altruistically among the residents of neighborhoods and towns to dress the balconies on designated dates: festivals religious events, popular festivals, grape harvesting, flower month, institutional days or sporting events. These gestures will help ensure that our traditions do not go unnoticed and are reflected on the streets. To this end, the work has been divided



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

into three parts: it begins with a thematic introduction about the fashion of decorating balconies; It continues with an analysis of the photo news, which involves graphic design and marketing work to sell the so-called hangings, balcony windows or displays that help them earn money (called donation). And it ends with some conclusions that insist on how the balcony continues to be a communicative element of sociolinguistic analysis that has also entered the world of marketing, with the existence of companies that are dedicated to selling in a personalized way for these viewpoints. It seems that in recent times we are in a transition stage between people who choose the personal ornamentation of the balconies to honor (expressive function) and those who use marketing imposing the ornament (conative function), which can mean the loss of the primal sense of creativity and identity of our people when we allow ourselves to be persuaded by the sale of an already personalized item.

Keywords: Digital linguistic landscape, balconies, balcony or hanging, photo news, marketing



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GÉNERO / GENDER

Presentación del proyecto "Paisaje lingüístico malagueño: aproximación y cartografiado desde una perspectiva de género"

Presentation of the Project "The Linguistic Landscape of Malaga: First Approach and Mapping from a Gender Perspective"

García Aguiar, Livia; Esteba Ramos, Diana
Universidad de Málaga

Resumen

En esta aportación nos proponemos presentar los objetivos y primeros resultados de un proyecto de investigación concedido por el Plan Propio de Investigación y Transferencia de la Universidad de Málaga, que se ejecuta durante el año 2024, y del que es Investigadora Principal Livia García Aguiar y miembro del equipo de investigación Diana Esteba Ramos.

En plena eclosión de los estudios de los signos lingüísticos del espacio público (*paisaje lingüístico*, desde Landry y Bourhis 1997) y en un estado de difusión bastante generalizada de las ideas de base de los movimientos feministas, el proyecto "Paisaje lingüístico malagueño: aproximación y cartografiado desde una perspectiva de género" aspira a relacionar ambos hechos anclándolos a la realidad de la ciudad de Málaga, con el objetivo de conformar el primer corpus de muestras de paisaje lingüístico recogidas *ad hoc* para su posterior análisis con perspectiva de género, en el marco, especialmente, de los estudios de análisis del discurso (cfr. García-Riaño, 2022, para el inglés). Estos textos servirán para analizar cuestiones vinculadas con el lenguaje no sexista y su expansión en esta tipología textual tan espontánea como efímera, pero también para observar el grado de calado de los discursos feministas o los mensajes de odio a la mujer, también en lo que se conoce como paisaje lingüístico rebelde (v. González 2023). Supone también una gran novedad para la ciudad de Málaga que estas muestras de lengua serán cartografiadas a través de programas informáticos y etiquetadas siguiendo las normas ya asentadas en otros grupos de investigación de paisaje lingüístico andaluz, como PLANEEO.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, análisis crítico del discurso, perspectiva de género e igualdad

Abstract

In this paper we aim to present the objectives and first results of a Research Project granted by the University of Malaga (Research and Transfer Plan), which will be carried out during the year 2024, and of which Livia García Aguiar is the Principal Investigator and Diana Esteba Ramos is a member of the research team.

In the midst of the emergence of studies of the linguistic signs of the public space (*Linguistic Landscape*, since Landry and Bourhis 1997) and in a state of fairly widespread dissemination of the basic ideas of feminist movements, this project aims to relate both facts, by connecting them to the reality of the city of Malaga, with the aim of creating the first corpus of samples of linguistic landscape, collected *ad hoc* for a subsequent analysis from a gender perspective, within the framework, especially, of discourse analysis studies



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

(*vid* García-Riaño, 2022, for the English language). These texts will serve to analyse aspects linked to non-sexist language and its expansion in this textual typology, which is as spontaneous as it is ephemeral, but also to observe the degree of depth of feminist discourses or the messages of hatred towards women, also in what is known as a rebellious linguistic landscape (*v.* González 2023). It is also a great novelty for the city of Malaga that these language samples will be mapped by means of computer programmes and labelled following the standards already established in other Andalusian linguistic landscape research groups, such as PLANEO.

Keywords: Linguistic Landscape, Discourse analysis studies, Gender Perspective

Bibliografía / Bibliography

- García-Riaño Laviana, L. M. (2022). *El paisaje lingüístico feminista, una herramienta para la enseñanza de inglés*. Editorial Ocronos.
- González, D. S. (2023). El paisaje lingüístico en los baños de mujeres de la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza – Argentina. *Entramado*, 19 (1), 1-21. <https://doi.org/10.18041/1900-3803/entramado.1.9680>.
- Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic Landscape and Etnolinguistic Vitality. An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*, 6, 23-49. <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GÉNERO / GENDER

**El paisaje lingüístico de baños públicos de la Universidad de Málaga en 2024:
hombres vs. mujeres**
*Linguistic Landscape in Public Bathrooms of the University of Malaga (Spain) in
2024: men vs. women*

García Aguiar, Livia; Guerrero González, Soledad
Universidad de Málaga

Resumen

Aunque es habitual que las puertas de los baños públicos, al menos en los contextos de institutos y universidades, estén repletos de pintadas, la literatura científica que en los últimos años se está generando acerca de lo que se ha denominado "paisaje lingüístico" (Landry y Bourhis 1997) no ha centrado su atención en este tipo de muestras, con la excepción del trabajo de González (2023), en tanto estas se sitúan en los límites de lo que se considera el espacio público. En este trabajo, nos proponemos realizar un estudio exploratorio de un corpus conformado por más de 100 muestras de paisaje lingüístico de las pintadas que se localizan en los baños tanto de hombres como de mujeres de distintas facultades de la Universidad de Málaga. De estas pintadas, nos centraremos en las que recojan microdiscursos relacionados con la perspectiva de género, para valorar cuestiones como la presencia del lenguaje no sexista y para comprobar el grado de calado de los discursos feministas (v. para el caso del inglés, García-Riaño 2022); también valoraremos posibles diferencias entre las muestras de los baños masculinos y femeninos.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, perspectiva de género, microdiscurso, baños públicos

Abstract

The doors of public toilets (at least in High School and University contexts) are full of graffiti. However, the recent literature on Linguistic Landscape (Landry and Bourhis 1997) has not focused on this type of linguistic signs (with the exception of Gonzalez's research in 2023). Perhaps this is because these samples of linguistic signs are located at the limits of what is considered public space. In this paper, we will carry out an exploratory study of a corpus of more than 100 samples of the linguistic signs found in the public toilets of both men and women in different faculties of the University of Malaga (Spain). We will focus on those samples of micro-speeches related to the Gender Perspective, in order to study issues such as the presence of non-sexist language and to check the degree of depth of feminist discourse (*vid* García-Riaño, 2022, for the English language). We will also analyze possible differences between the samples from male and female toilets.

Keywords: Linguistic landscape, gender perspective, microdiscourse, public bathrooms

Bibliografía /Bibliography

García-Riaño Laviana, L. M.^a (2022): *El paisaje lingüístico feminista, una herramienta*



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

para la enseñanza de inglés, Editorial Ocronos.

- González, D. S. (2023). El paisaje lingüístico en los baños de mujeres de la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza – Argentina. *Entramado*, 19(1), 1-21. <https://doi.org/10.18041/1900-3803/entramado.1.9680>.
- Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*, 6, 23-49. <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GÉNERO / GENDER

**Semiótica del tatuaje. Proyecto de intervención en la comunidad
universitaria onubense**

Semiotics of tattooing. Intervention project in the university of Huelva

González Báez, Francisco Javier
Universidad de Huelva

Resumen

El tatuaje, como manifestación artística y cultural, ha experimentado un notable aumento en su popularidad en las últimas décadas, convirtiéndose en un medio de expresión personal y socialmente relevante. El presente estudio se enfoca en explorar la semiosis y la simbología de los tatuajes en estudiantes de la Universidad de Huelva. La elección de este grupo demográfico específico se justifica por su particular relevancia en la intersección de la cultura, la identidad y la representación corporal.

Se realiza un recorrido hacia las profundidades de los eslabones relacionales entre los tatuajes y la identidad individual, además de la colectiva existente en los estudiantes. Complementariamente, se realiza un análisis de corpus, teniendo en cuenta la percepción social de los tatuajes y, del mismo modo, el estudio se enfoca en cómo los tatuajes son percibidos en el contexto universitario y en la sociedad de forma general. Para lograr los objetivos principales se ha empleado una metodología interdisciplinaria, que incluye entrevistas a portadores de tatuajes, comprendidos como actores clave en la creación, significación y difusión de tatuajes. De igual manera, se ha diseñado una encuesta estructurada que se administra en una muestra representativa de los universitarios onubenses. En el cuestionario se incluyen preguntas sobre datos demográficos, experiencias, motivaciones, significado personal y percepciones culturales. Finalmente, se realiza un análisis visual y semiótico de los tatuajes presentes en los participantes.

Esta investigación busca profundizar en la semiótica del tatuaje a través de un enfoque interdisciplinario. Se pretende que contribuya a la comprensión de los grabados en la piel como expresiones simbólicas en un contexto específico, arrojando un poco de luz sobre la interacción entre la cultura juvenil, la identidad y la modificación corporal.

Palabras clave: Tatuaje, semiótica, significado, signo, piel, sociolingüística

Abstract

The tattoo, as an artistic and cultural manifestation, has experienced a notable increase in popularity in recent decades, becoming a means of personal and socially relevant expression. The present study focuses on exploring the semiosis and symbolism of tattoos among students at the University of Huelva. The choice of this specific demographic group is justified by its particular relevance at the intersection of culture, identity and bodily representation.

A journey into the depths of the relational links between tattoos and individual identity, as well as the collective identity of the students, is carried out. Complementarily, a corpus analysis is carried out, taking into account the social perception of tattoos and, in the same way, the study focuses on how tattoos are perceived in the university context and in



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

society in general. In order to achieve the main objectives, an interdisciplinary methodology has been used, which includes interviews with tattoo wearers, understood as key actors in the creation, significance and dissemination of tattoos. Similarly, a structured survey was designed and administered to a representative sample of university students in Huelva. The questionnaire includes questions about demographic data, experiences, motivations, personal meaning and cultural perceptions. Finally, a visual and semiotic analysis of the participants' tattoos is carried out.

This research seeks to delve deeper into the semiotics of tattooing through an interdisciplinary approach. It is intended to contribute to the understanding of skin engravings as symbolic expressions in a specific context, shedding some light on the interaction between youth culture, identity and body modification.

Keywords: Tattoo, semiotics, meaning, sing, skin, sociolinguistics.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

***Unveiling the Multifaceted Tapestry of Translingual
Street Advertising in the global south***

González, Javier; Pineda, Inmaculada
Universidad de Málaga

Abstract

Street advertising, manifested through posters and billboards, has played a pivotal role in global marketing strategies for centuries. This ubiquitous form of communication serves as an effective tool for brand, service, and product promotion, shaping the linguistic landscape of urban environments. The evolution of street advertising into a translingual, transcultural, and transmodal phenomenon underscores the need for comprehensive academic inquiry.

Our research adopts a Translingual Practice theory framework (Canagarajah, 2013) in combination with Multimodal Discourse Analysis (Cope & Kalantzis, 2020) and a Multilingual Linguistic Landscape approach (Gorter 2013) to meticulously examine 36 translingual billboards observed in Málaga, Spain, during August 2023. The objective is to describe the distinctive features of these billboards, unraveling the 'trans-' practices employed in local street advertising, discussing their perceived functions and meanings. By delving into the intricate dynamics of translingual street advertising, this study aims to contribute valuable insights into the interplay of language, culture, and visual elements. Furthermore, the implications and applications of the findings will be discussed in the context of English language teaching and teacher training. This research endeavors to enhance our understanding of the evolving nature of urban communication and provides practical considerations for educators navigating the complexities of translingual practices in contemporary multilingual landscapes.

Keywords: Linguistic landscape, translingual practice, multimodal communication, English as a lingua franca

Bibliography

- Canagarajah, S. (2013). *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. Routledge.
- Cope, B. y Kalantzis, M. (2020). *Making Sense: Reference, Agency and Structure in a Grammar of Multimodal Meaning*. Cambridge University Press.
- Gorter, D. (2013). Linguistic Landscapes in a Multilingual World. *Annual Review of Applied Linguistics*, 33, 190–212.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

La imagen del mundo hispánico en el paisaje lingüístico español de Venecia
The image of the Hispanic world in the Spanish linguistic landscape of Venice

González Sepúlveda, María Paola
Università degli Studi di Urbino Carlo Bo

Resumen

La imagen del mundo hispánico ha evolucionado a lo largo de la historia. Con esta comunicación queremos dar respuesta a la pregunta: ¿qué imagen del mundo hispánico refleja el Paisaje Lingüístico de Venecia? A la imagen estereotipada del “flamenco, paella, toro, tapas y tango” se une una novedad: una imagen de lucha y protesta que aglutina los últimos movimientos feministas importados de Hispanoamérica que se ve representada en pósteres, pancartas, panfletos y canciones en español que acompañan a las manifestaciones.

Según los datos de *El mundo estudia español* (2022) en la región del Véneto, de la que Venecia es la capital, estudiaban aproximadamente ochenta y cuatro mil estudiantes. La gran cantidad de turistas de países hispanohablantes contrasta con la de residentes de origen hispano en la ciudad. Durante la presentación se pretende mostrar los datos extraídos del análisis de la imagen del mundo hispánico representada en el paisaje lingüístico español de la ciudad Venecia a partir de un corpus de aproximadamente 500 instantáneas realizadas entre los años 2020 y 2024 en la isla de Venecia, Lido y Mestre. Las imágenes fueron capturadas recorriendo a pie las principales calles de la ciudad con la aplicación *GPS Map Camera* instalada en un dispositivo Android. Tras ser clasificadas siguiendo el trabajo de Pons (2012) se han sometido a un análisis para intentar identificar y dar respuesta a cuál es la representación del mundo hispánico que se infiere de estas siguiendo los planteamientos de Pageaux (1994) y Siebenmann (1996). El estudio es una investigación de tipo cualitativo y exploratorio.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, imagen, estereotipos, Venecia, mundo hispánico

Abstract

The image of the Hispanic world has evolved throughout history. With this communication we would like to answer the question: What image of the Hispanic world does the Linguistic Landscape of Venice reflect? A new image of struggle and protest that brings together the latest feminist movements imported from Latin America is represented in posters, banners, pamphlets and songs in Spanish is joining it to the stereotypical image of “flamenco, paella, bullfighting, tapas and tango”.

According to data from *The world studies Spanish* (2022) in the Veneto region, of which Venice is the capital, there are approximately 84000 Spanish students. The large number of tourists from Spanish-speaking countries contrasts with the small number of inhabitants of Hispanic origin. The aim of this presentation is to show the data extracted from the analysis of the image of the Hispanic world represented in the Spanish linguistic landscape of the city of Venice based on a corpus of approximately 500 snapshots taken between the years 2020 and 2024 on the island of Venice, Lido and Mestre. The images



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

were captured while walking the main streets of the city with the GPS Map Camera application installed on an Android device. After being classified following the work of Pons (2012), they have been subjected to an analysis to try to identify and respond to the representation of the Hispanic world that is inferred from them following the approaches of Pageaux (1994) and Siebenmann (1996). The study is a qualitative and exploratory research.

Keywords: linguistic landscape, image, stereotypes, Venice, Hispanic World

Bibliografía / Bibliography

- Ariolfo, R. (2019). Comida, lengua e identidad en el paisaje lingüístico. *Orillas*, 8, 629–652.
- Ben-Rafael, E.; Shohamy, E., Muhammad H.A. y Trumper-Hecht, N. (2006). Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: the Case of Israel. *International Journal of Multilingualism*, 3(1), 7-30.
- Bourhis, R. y Landry, R. (1997). Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality—An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 23-49.
- Ferguson, R. (2007). *A linguistic history of Venice*. Firenze. Leo Olschki.
- González Sepúlveda, M. P. (2017). *La imagen del mundo hispánico en los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera. Estudio de un corpus publicado entre 1968 y 2009*. Tesis doctoral. Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)
- Pageaux, D.-H (1994). De la imaginería cultural al imaginario. En P. Brunel & Y. Chevrel (Eds.), *Compendio de literatura comparada*. Madrid (pp. 101-126). Siglo XXI.
- Pani, L. (2020). The Role of the Japanese Language in Venice'. European Approaches to Japanese. *Language and Linguistics, Ca Foscari Japanese Studies* 13, 221-240.
- Pérez Vázquez, M.E. (2004). Denotazione e connotazione dei prestiti attuali d'origine ispanica. *Rivista di lingue e culture modern*, 1, 57-69.
- Pons, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación Provincial de Sevilla.
- Siebenmann, G. (1996). La investigación de las imágenes mentales aspectos metodológicos. *Versants: revue suisse des littératures romanes*, 29, 5-29.
- Spolsky, B. y Cooper, R.L. (1991). *Languages of Jerusalem*. Clarendon Press.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MIGRACIÓN / *MIGRATION*

Paisaje lingüístico de la migración: Múnich entre el norte y el sur global
Linguistic Landscape of Migration: Munich Between the Global North and South

Gruber, Teresa; Postlep, Sebastian
LMU Munich

Resumen

Según el informe demográfico de la ciudad de Múnich (Alemania) en 2023, un 48% de sus 1.589.026 ciudadanos poseía un pasaporte extranjero (29,7%) o eran personas con origen migratorio de segunda generación (18,3%) (cf. Statistisches Amt München 2024). El crecimiento por inmigración se inició en las décadas de 1950 y 1960 con la sistemática contratación de los *Gastarbeiter* ('trabajadores invitados'), mayoritariamente provenientes de Italia, Grecia y Turquía (cf. Yildiz 2011; Zölls 2022). En las últimas décadas, la afluencia a esta metrópoli económica se ha internacionalizado aún más, evidenciándose una fuerte presencia de lenguas y culturas asiáticas, africanas y americanas, incluyendo un número significativo de hispanohablantes, lusófonos y francófonos (cf. Gruber/Postlep 2023, Postlep 2022). La ciudad está caracterizada por su diversidad cultural, étnica y religiosa, lo que se refleja, entre otras cosas, en el paisaje lingüístico de Múnich. A pesar de la evidente diversidad lingüística, sorprendentemente, no se han realizado estudios sobre el paisaje lingüístico (cf. Landry/Bourhis 1997; Sáez Rivera/Castillo Lluch 2012; Gorter 2013; Pustka 2020) de Múnich hasta la fecha. Por lo tanto, presentamos un primer análisis de datos georreferenciados recopilados entre 2022 y 2023, centrándonos en la presencia del español, portugués y francés. Nuestro interés no se limita a documentar la presencia o ausencia de las tres lenguas, sino que también proponemos una interpretación sociolingüística (cf. Morant-Marco 2022). Nos proponemos abordar las siguientes preguntas: ¿Dónde y cómo están representados los distintos grupos de hablantes a través de carteles, inscripciones, publicidad, grafitis, etc. (cf. Schmitz 2016; Stöckl 2012)? ¿Se pueden observar diferencias significativas en las estrategias de verbalización que representan los grupos del norte global (España, Portugal y Francia) y del sur (América Latina y África francófona)? ¿Es posible que en el paisaje lingüístico de Múnich tenga lugar un discurso poscolonial a través de la representación lingüística (cf. Bahl s. a.; Hess/Näser 2015)?

Palabras clave: Lenguas románicas, migración, diversidad lingüística y cultural, sociolingüística, discurso poscolonial

Abstract

The current demographic report of Munich, Germany, reveals that in 2023 48% of its 1,589,026 citizens held foreign passports (29.7%) or had second-generation migrant origins (18.3%). The city's history of massive immigration traces back to the 1950s and 1960s, marked by the systematic recruitment of 'Gastarbeiter' (guest workers), predominantly from Italy, Greece, and Turkey. Over recent decades, this economic metropolis has experienced intensified internationalization, witnessing a notable presence of Asian, African, and American languages and cultures, including a significant



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

population of Spanish, Portuguese, and French speakers. At present, the city is characterized by its cultural, ethnic, and religious diversity, prominently reflected in its linguistic landscape. Despite evident linguistic diversity, surprisingly, no systematic studies have been conducted on the linguistic landscape of Munich to date. Thus, we present a preliminary analysis of georeferenced data collected between 2022 and 2023, with a specific focus on the presence of Spanish, Portuguese and French. Our interest extends beyond documenting the mere presence or absence of these languages; we also propose a sociolinguistic interpretation. This study aims to address the following questions: How and where are the different speaker groups represented through posters, inscriptions, advertisements, graffiti, etc.? Are there significant differences in verbalization strategies representing groups from the global north (Spain, Portugal and France) and from the south (Latin America and French-speaking Africa)? Is it possible that a postcolonial discourse unfolds in Munich's linguistic landscape through linguistic representation?

Keywords: Romance languages, migration, linguistic and cultural diversity, sociolinguistics, postcolonial discourse

Bibliografía / Bibliography

- Bahl, E. *et al.* (s. a.): *mapping.postkolonial.net*. (<https://mapping.postkolonial.net/>, acceso: 17.02.2024).
- Gorter, Durk (2013). Linguistic landscapes in a multilingual world." *Annual Review of Applied Linguistics*, 33, 190–212.
- Gruber, T. y Postlep, S. (2023). Alles Globaler Süden? Versprachlichungsstrategien zu und über Lateinamerika in München im Kontrast zu Afrika. *Lehre in den Digital Humanities - Ein Portal der IT-Gruppe Geisteswissenschaften der LMU*. München. <https://www.dh-lehre.gwi.uni-muenchen.de/?p=245874&lv=0>.
- Hess, S. y Näser, T. (2015). *Movements of Migration. Neue Positionen im Feld von Stadt, Migration und Repräsentation*. Panama Verlag.
- Landry, R. y Bourhis, R. Y. (1997). Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23–49.
- Morant-Marco, R. (2022). Paisaje lingüístico y transformación social. En M. de la Torre García y F. Molina-Díaz (Eds.), *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos* (pp.143–164). Peter Lang.
- Postlep, S. (2021). Auto- und Heterorepräsentationen Afrikas im öffentlichen Raum (München) – linguistische Perspektiven zur Analyse (post-)kolonialer Diskurse. *Lehre in den Digital Humanities - Ein Portal der IT-Gruppe Geisteswissenschaften der LMU*, München. <https://www.dh-lehre.gwi.uni-muenchen.de/?p=226967>.
- Sáez Rivera, D. M. y Castillo Lluch, M. (2012). The human and linguistic landscape of Madrid (Spain). En C. Hélot, M. Barni, R. Janssens y C. Bagna (Eds.), *Linguistic Landscapes. Multilingualism and Social Change* (pp. 309- 328). Peter Lang.
- Schmitz, U. (2016). 14. Multimodale Texttypologie. En N.-M. Klug y H. Stöckl (Eds.), *Handbuch Sprache im multimodalen Kon-text* (pp. 327-347). De Gruyter.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

- Statistisches Amt München (2024). *Statistische Daten zur Münchner Bevölkerung. Wer und wie viele sind München?*. <https://stadt.muenchen.de/infos/statistik-bevoelkerung.html>.
- Stöckl, H. (2012). Werbekommunikation semiotisch. En Nina Janich (Ed.), *Handbuch Werbekommunikation. Sprachwissenschaftliche und interdisziplinäre Zugänge* (pp. 243–262). Narr/Francke/ UTB.
- Pustka, E. (2020). Wo Österreich französisch ist: eine Pilotstudie zur Linguistic Landscape der Wie-ner Josefstadt (8. Bezirk). En S. Lücke, N. Piredda, S. Postlep y E. Pustka (Eds.), *Linguistik grenzenlos: Berge, Meer, Käse und Salamander 2.0 – Linguistica senza confini: montagna, mare, formaggio e salamandra 2.0*. Múnich. <https://www.fsk.gwi.uni-muenchen.de/?p=8317>.
- Yildiz, E. (2011). Stadt ist Migration. En B. Lange y M. Bergmann (Eds.), *Eigensinnige Geographien. Städtische Raumeignungen als Ausdruck gesellschaftlicher Teilhabe* (pp. 71–80). Springer.
- Zölls, P. (2022). München wird Einwanderungsstadt. En *Einsichten und Perspektiven. Bayerische Zeitschrift für Politik und Geschichte* 1.22: Themenheft: 'Dann bin ich geblieben' – *Neue Perspektiven auf die Münchner Migrationsgeschichte ab den 1950er Jahren* (pp. 8–18).



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN / EDUCATION

El paisaje lingüístico como herramienta didáctica para el aprendizaje interdisciplinar de la lengua. Análisis de dos propuestas para el aula de primaria
The linguistic landscape as a didactic tool for interdisciplinary language learning. Analysis of two proposals for primary school

Gutiérrez Rivero, Antonio
Universidad de Cádiz

Resumen

El paisaje lingüístico puede convertirse en una poderosa herramienta didáctica que permite entre otras ventajas que el aula se expanda hacia el entorno más inmediato (Santolària, 2014) y que los alumnos desarrollen un sentido de la observación de su alrededor muy beneficioso para su formación como personas adultas críticas. La utilidad didáctica del paisaje lingüístico se ha abordado desde diferentes contextos (Álvarez Rosa, 2020; Galloso y Cabello, 2023; Jareño, García Folgado y Rodríguez Gonzalo, 2023; Sáez, 2021), en esa línea nuestro interés se centra en su uso en las aulas de Educación Primaria. En el anterior I Congreso Internacional sobre Paisaje Lingüístico presentamos dos propuestas didácticas para el desarrollo de la competencia en comunicación lingüística en las aulas de Primaria. Dichas propuestas estaban basadas en la interdisciplinariedad, abordando el desarrollo de las habilidades comunicativas desde el conocimiento del entorno inmediato.

El objetivo principal de nuestra contribución es testar sendas propuestas en las aulas de Primaria. A través de su puesta en práctica y la retroalimentación de los docentes que han colaborado en su implementación en el aula obtenemos información esencial para probar su validez e incluir mejoras para propuestas futuras.

Palabras clave: Educación Primaria, competencia en Comunicación Lingüística, interdisciplinariedad, paisaje urbano, Didáctica de la Lengua

Abstract

The linguistic landscape may become a powerful didactic tool that allows, among other advantages, the classroom to expand towards the most immediate environment (Santolària, 2014) and for students develop a sense of observation of their surroundings that is very beneficial for their formation as critical adults. The didactic usefulness of the linguistic landscape has been focused from different contexts (Álvarez Rosa, 2020; Galloso y Cabello, 2023; Jareño, García Folgado y Rodríguez Gonzalo, 2023; Sáez, 2021) along these lines our interest focuses on its use in Primary Education.

In the previous I International Congress on Linguistic Landscape we presented two didactic proposals for the development of competence in linguistic communication in Primary Education. These proposals were based in interdisciplinarity, addressing the development of communication skills from knowledge of the immediate environment.

The main objective of our contribution is testing proposals in Primary school. Through its implementation and the feedback from teachers who have collaborated in this research,



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

we obtain essential information to test its validity and include improvements for future proposals.

Keywords: Primary Education, competence in linguistic communication, interdisciplinarity, urban landscape, language teaching

Bibliografía / Bibliography

- Álvarez Rosa, C.V. (2020). El paisaje lingüístico urbano en las clases de Lengua Castellana: la gramática en el discurso. En C. López Esteban (Ed.), *Aulas innovadoras en la formación de los futuros educadores de Educación Secundaria* (pp. 189-207). Ediciones Universidad de Salamanca. <http://dx.doi.org/10.14201/0AQ0290>.
- Galoso, M.V. y Cabello, M. (2023). El paisaje lingüístico como herramienta para la didáctica de la lengua en Educación Infantil en trabajos de fin de grado. Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz. *Lingüística iberoamericana* 94, 231-257.
- Jareño, S., García Folgado, M.J. y Rodríguez Gonzalo, C. (2023). El paisaje lingüístico en la alfabetización inicial: ¿podemos utilizar el entorno lingüístico del alumnado como recurso didáctico? *Aula de innovación educativa*.
- Sáez, D. (2021). El paisaje lingüístico como herramienta pedagógica para la enseñanza de la lingüística: un estudio de caso en la confección de blogs especializados en español. *Recursos para el aula de español: investigación y enseñanza*, 1(1), 167-204.
- Santolària, A. (2014). La ciudad como recurso didáctico. *Edetania*, 45, 235-244.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

**Hacia una categorización del paisaje lingüístico de los nombres de las calles de
Coria del Río**

Mapping the linguistic landscape of the nomenclator of the streets of Coria del Río

Gutiérrez Rivero, Antonio
Universidad de Cádiz

Resumen

En los últimos años los estudios sobre paisaje lingüístico se están desarrollando como una disciplina autónoma (Pons, 2012; Shrir, 2019), tanto en el estudio del paisaje lingüístico rural como urbano (Fernández Juncal, 2019) se exploran nuevas posibilidades que ofrece la lengua viva presente en las ciudades y pueblos, una de las cuales puede ser la nomenclatura de las calles (Carrión, Urgilés, Montes y Urgilés, 2023).

Los rótulos con los nombres de las calles encierran parte de la historia, la personalidad e idiosincrasia de las ciudades y desde ellos se puede estudiar tanto la motivación para su elección, como su evolución desde un punto de vista diacrónico, entre otros aspectos, así como la presencia de otros elementos permanentes como, por ejemplo, las placas conmemorativas que aportan también mucha información acerca de dichas vías.

Nuestro objetivo en esta contribución es realizar una categorización sobre las temáticas presentes en la organización de la nomenclatura urbana local que suponga una aproximación a su cartografía para determinar qué parte de presencia de la historia e identidad de la localidad es representada en ella. El resultado puede ser de utilidad, tanto para conocer el paisaje lingüístico urbano coriano y su historia como para determinar necesidades futuras de ordenación de los nombres de las calles, así como para evidenciar su utilidad didáctica.

Palabras clave: Paisaje Urbano, identidad, onomimia, cultura local, historia local

Abstract

In recent years, studies on linguistic landscape have been developing as an autonomous discipline (Pons, 2012; Shrir, 2019). Both in the study of rural and urban linguistic landscapes (Fernández Juncal, 2019), new possibilities offered by the everyday language present in cities and towns are being explored, one of which may be the street nomenclature (Carrión, Urgilés, Montes y Urgilés, 2023).

Street signs containing the names of streets encapsulate part of the history, personality, and idiosyncrasy of cities, and through them, one can study the motivation for their selection, as well as their evolution from a diachronic perspective, among other aspects. The presence of other permanent elements such as commemorative plaques also provides much information about these streets.

Our objective in this contribution is to categorize the topics present in the organization of local urban nomenclature, aiming to approximate its cartography to determine what part of the locality's history and identity is represented in it. The result can be useful both for understanding the urban linguistic landscape of Coria del Río and its history, as well as



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

for determining future needs for the organization of street names, as well as for demonstrating its didactic utility.

Keywords: Urban Landscape, identity, ononymy, local culture, local history

Bibliografía / Bibliography

- Carrión, G., Urgilés, J., Montes, M. & Urgilés, J. (2023). Visualizando las diferencias. Análisis de los nombres de las calles de Cuenca (Ecuador). *Estoa. Revista de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Cuenca*, 12(23), 71-89. <https://doi.org/10.18537/est.v012.n023.a04>.
- Fernández Juncal, C. (2019). El paisaje lingüístico urbano y rural. Parámetros de caracterización. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 21, 41-56. <http://dx.doi.org/10.6035/CLR.2019.21.3>.
- Pons, L. (2012). El paisaje lingüístico de Sevilla. Diputación de Sevilla.
- Shrir, A. (2019). Dos décadas de estudios del paisaje lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación. *Signo y seña*, 35, 7-28. <https://doi.org/10.34096/sys.n35.6935>.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

Del *Stand with Ukraine* al *Free Palestine*: las pegatinas en el paisaje lingüístico de Granada

From Stand with Ukraine to Free Palestine: stickers in the linguistic landscape of Granada

Heredia Mantis, María
Universidad de Granada

Resumen

Si bien el grafiti ha sido el soporte de entre los signos no autorizados del paisaje lingüístico el más estudiados por los expertos (cf. Pons Rodríguez 2012: 129-139, Rodríguez Barcia/Ramallo Fernández 2015, Aguilera Carnerero 2020, Romera Manzanares 2023a y 2023b), no se puede considerar la única muestra de mensajes identitarios o de corte social en el paisaje lingüístico urbano. En el cartografiado de la ciudad de Granada hemos detectado la proliferación en los últimos tiempos de otros mensajes en un soporte tan efímero y transgresor como el grafiti: las pegatinas. A diferencia del grafiti, que pueden considerarse en su mayoría mensajes de carácter espontáneo, cercanos a la oralidad, las pegatinas muestran un mensaje escrito muy planificado, difundido por un territorio en múltiples acciones y con gran rapidez. Los rasgos de oralidad en las pegatinas, cuando los hay, no son fruto de la espontaneidad sino que son mimesis de la lengua oral voluntarias y pensadas. Asimismo, encontramos que gran parte de los mensajes a este respecto en la ciudad de Granada no son producidos o actuados por la población local. En estas pegatinas se proyectan numerosos mensajes en lenguas extranjeras, especialmente aquellas que son muestras identitarias de subgrupos urbanos en estancia temporal en Granada como las de los estudiantes erasmus, de modo que cuando copan un mismo espacio se crean espacios multilingües de comunicación en ausencia.

En esta comunicación presentamos las muestras de este tipo de mensajes testimoniadas en el corpus de cartografiado de la ciudad de Granada. Analizamos su distribución espacial en el territorio urbano, así como la prominencia y difusión de los mensajes que transmiten en función de la elección lingual del emisor o actor. Asimismo, se presenta una selección representativa de los datos obtenidos a través del proyecto Paisaje lingüístico andaluz: cartografía del multilingüismo y la heteroglosia en la ciudad de Granada (PLANEO.GR) desarrollado en 2023, en el marco de los estudios impulsados por el proyecto Paisaje lingüístico andaluz (PLANEO, I.P. Lola Pons Rodríguez).

Palabras clave: Paisaje lingüístico socialmente producido, pegatina, multilingüismo, signo transgresor, signo efímero

Abstract

Although graffiti has been the support among the unauthorized signs of the linguistic landscape the most studied by experts (cf. Pons Rodríguez 2012: 129-139, Rodríguez Barcia/Ramallo Fernández 2015, Aguilera Carnerero 2020, Romera Manzanares 2023a and 2023b), it cannot be considered the only expression of identity or social messages in



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

the urban linguistic landscape. In the mapping of the city of Granada we have detected the increasing presence in recent times of other messages in a format as temporary and transgressive as graffiti: the stickers. Contrary to graffiti, which can be considered mostly spontaneous messages, close to orality, stickers show a very planned written message, disseminated through a territory in multiple actions and with great speed. The traits of orality in the stickers, when there are any, are not the result of spontaneity but are voluntary and thought-out mimesis of oral language. Likewise, we find that a large part of the messages in this regard in the city of Granada are not produced or acted out by the local population. Numerous messages in foreign languages are projected on these stickers, especially those that are identity samples of urban subgroups in temporary stay in Granada such as those of the Erasmus students, so when they fill the same space, multilingual spaces of communication in absentia are created.

In this paper we present the samples of this type of messages testified in the mapping corpus of the city of Granada. We analyze their spatial distribution in the urban territory, as well as the prominence and diffusion of the messages they transmit according to the lingual election of the sender or actor. We also present a representative selection of the data obtained through the project Andalusian Linguistic Landscape: mapping multilingualism and heteroglossia in the city of Granada (PLANEO.GR) developed in 2023, within the framework of the studies promoted by the Andalusian Linguistic Landscape project (PLANEO, P. I. Lola Pons Rodríguez).

Keywords: Linguistic landscape bottom-up, sticker, multilingualism, transgressive sign, temporary sign

Bibliografía / Bibliography

- Aguilera Carnerero, C. (2020). El graffiti como motor del pensamiento crítico en lengua extranjera. *Onomázein, Extra 6*, 189-209.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla: lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.
- Rodríguez Barcia, S. y Ramallo Fernández, F. (2015). “Graffiti” y conflicto lingüístico: el paisaje urbano como espacio ideológico. *Revista Internacional De Lingüística Iberoamericana*, 25, 131-153.
- Romera Manzanares, A. M. (2023a). El Paisaje Lingüístico como material de innovación docente en las asignaturas de lengua española. En M. V. Galloso Camacho, M. Cabello Pino y M. Heredia Mantis (Eds.), *Funciones y aplicación didáctica del Paisaje Lingüístico andaluz* (pp. 143-164). Iberoamericana/ Vervuert.
- Romera Manzanares, A. M. (2023b). Stay rude, stay rebel: la reivindicación en el discurso del paisaje lingüístico de Granada. En B. Garrido Martín y L. Pons Rodríguez (Eds.), *Andalucía en su paisaje lingüístico: lenguas, signos y hablantes. Verba: Anuario galego de filoloxia, anexo 85*, 147-186.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MIGRACIÓN / *MIGRATION*

Sobre un paisaje lingüístico regional argentino: lenguas migratorias en el sudoeste bonaerense

On an Argentine regional linguistic landscape: migratory languages in the southwest of Buenos Aires province

Hipperdinger, Yolanda

Universidad Nacional del Sur-CONICET (Argentina)

Resumen

En esta comunicación se presentan los primeros resultados de una investigación de índole comparativa sobre el paisaje lingüístico desplegado en el espacio público urbano de la región sudoeste de la provincia argentina de Buenos Aires.

La región, que es reconocida como tal por razones geográficas y políticas (v. e.g. Guerrero, De Batista y Estrada, 2020), se caracteriza por haber recibido un extraordinario flujo migratorio entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX, los tiempos a los que el historiador José Luis Romero se ha referido como de la “Argentina aluvial” (v. Fontanella de Weinberg, 1979 *et alibi*). Con posterioridad, la región ha seguido recibiendo un constante ingreso de población migrante, si bien de menor importancia numérica (aunque igualmente señalable en algunas radicaciones y/o segmentos temporales, como la segunda postguerra), destacándose la migración de países limítrofes desde la década de 1970 y, en la actualidad, también la proveniente de algunos países asiáticos y africanos (v. Hipperdinger, 2016).

El paisaje lingüístico del sudoeste bonaerense fue objeto de relevamiento fotográfico en el marco de un proyecto de investigación grupal acreditado, radicado en la Universidad Nacional del Sur y ejecutado entre 2022 y 2023. El relevamiento, operado mediante la aplicación común de un mismo conjunto de decisiones fuertemente pautadas, abarcó varias ciudades de la región, de diferente concentración poblacional: Bahía Blanca (su centro político-administrativo), Punta Alta, Coronel Suárez, Pigüé y Pedro Luro. En la demografía de todas estas localidades ha sido crucial el aporte migratorio, sobre todo europeo, con predominio fundacional del de procedencia italiana en los dos primeros casos (y preponderancia del siciliano en Punta Alta), del aporte de la corriente migratoria de los alemanes del Volga (de origen germano y procedencia rusa) en Coronel Suárez y del de procedencia francesa (principalmente aveyronesa) en Pigüé, y con actual predominio de migrantes procedentes de Bolivia en Pedro Luro. En todas las localidades, el registro fotográfico se llevó a cabo en un acotado plazo de realización, grupalmente sincronizado, y abarcó la producción lingüística expuesta en la plaza principal de cada trazado y en el conjunto de sus manzanas circundantes, aumentando el número de los anillos concéntricos de manzanas de manera proporcional al número de habitantes de cada localidad. Este corpus de construcción grupal, denominado FotoSoB, se encuentra disponible para las investigaciones de los miembros del equipo y colaboradores, y está prevista su próxima disponibilización general.

La comunicación que aquí presentamos constituye la primera aproximación a ese corpus y la desarrollamos con el objetivo de atender a la presencia de las lenguas de migración



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

en el espacio público urbano de la región, del que el corpus referido constituye una muestra representativa.

Partiendo de la identificación de todas las recurrencias a lenguas diferentes del español, de uso hegemónico, comparamos los datos de las cinco localidades para someter a prueba empírica la previsión de que las eventuales diferencias entre sus respectivos paisajes lingüísticos tendrían correspondencia con las diferencias entre los aportes migratorios recibidos.

El estudio realizado muestra efectivamente una correspondencia, pero solo parcial, y evidencia simultáneamente llamativas ausencias (sobre todo, las de lenguas migratorias no europeas), a cuya interpretación nos abocamos.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, sudoeste bonaerense, Argentina, espacio urbano, lenguas migratorias

On an Argentine regional linguistic landscape: migratory languages in the southwest of Buenos Aires province

Abstract

This communication presents the first results of a comparative research on the linguistic landscape deployed in the urban public space of the southwest region of the Argentine province of Buenos Aires.

The region, which is recognized as such for geographical and political reasons, is characterized by having received an extraordinary migratory flux between the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, the times that the historian José Luis Romero has referred to as the “alluvial Argentina”. Subsequently, the region has continued to receive a constant flux of migrant population, although of lesser numerical importance (but equally notable in some locations and/or temporal segments, such as the second post-war period), highlighting migration from neighboring countries since the 1970s and, currently, also that coming from some Asian and African countries.

The linguistic landscape of the southwest of Buenos Aires was the subject of a photographic survey, within the framework of an accredited group research project which was developed between 2022 and 2023. The register, which was operated through the common application of the same set of strongly guided decisions, covered several cities in the region, with different population concentrations: Bahía Blanca (its political-administrative center), Punta Alta, Coronel Suárez, Pigüé, and Pedro Luro.

In the demographics of all these localities, the migratory contribution, especially European, has been crucial, with a founding predominance of that of Italian origin in the first two cases (and a preponderance of Sicilians in Punta Alta), of the migratory stream of Volga Germans (people of German ethnicity and Russian provenance) in Coronel Suárez and that of French origin (mainly from Aveyron) in Pigüé, and with a current predominance of migrants from Bolivia in Pedro Luro.

In all these localities, the photographic record was carried out within a limited and synchronized period of completion, and covered the linguistic production exhibited in the main square of each urban layout and in all of its surrounding blocks, increasing the number of concentric rings of blocks in proportion to the number of inhabitants of each



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

locality. This collective corpus, called FotoSoB, is available for research by team members and collaborators, and its general availability is planned for the near future. The communication that we present here constitutes the first approach to this corpus and we developed it with the objective of looking into the presence of migration languages in the urban public space of the region, of which the aforementioned corpus constitutes a representative sample.

Starting from the identification of all recurrences to languages other than Spanish, of hegemonic use, we compare the data from the five localities to empirically test the hypothesis that the eventual differences between their respective linguistic landscapes would correspond to the differences between the migratory contributions received.

The study carried out shows a correspondence, but only partial, and simultaneously shows striking absences (especially those of non-European migratory languages), whose interpretation we focus on.

Keywords: Linguistic landscape; Buenos Aires southwest; Argentina; urban space; migratory languages.

Bibliografía / Bibliography

- Fontanella de Weinberg, M. B. (1979). *La asimilación lingüística de los inmigrantes. Mantenimiento y cambio de lengua en el sudoeste bonaerense*. Universidad Nacional del Sur.
- Guerrero, A. L., De Batista, M. & Estrada, M. E. (Coords.) (2020). *Investigaciones para el desarrollo territorial del sudoeste bonaerense (Provincia de Buenos Aires, Argentina)*. EdiUNS.
- Hipperdinger, Y. (2016). El contacto como constante. Indagaciones sobre la coexistencia interlingüística en la Argentina. En E. Pandís Pavlakis, H. Symeonidis, S. Pajović, D. Drosos & V. Kritikou (Eds.), *Estudios y homenajes hispanoamericanos IV* (149-158). Ediciones del Orto.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GRAFFITI

Paisaje lingüístico en Casablanca: un análisis sociolingüístico de la diversidad lingüística en el corazón financiero de Marruecos
Linguistic landscape in Casablanca: a sociolinguistic analysis of linguistic diversity in the financial heart of Morocco

Hiri, Abdelhak

Instituto Superior Internacional de Turismo de Tánger

El Hachimi, Kamal

Universidad Hassan II Casablanca

Resumen

El presente estudio se enmarca en la aplicación por primera vez en Casablanca del análisis sociolingüístico propuesto por Landry y Bourhis (1997) sobre el Paisaje Lingüístico (PL). El PL se define como la presencia escrita de diversas lenguas en espacios públicos, siendo un indicador clave de la vitalidad etnolingüística en un territorio. La pluralidad lingüística de Casablanca, resultado de la convivencia de distintos grupos socioétnicos y su pasado colonial, junto con la influencia de la inmigración, hacen que el estudio del PL en esta ciudad sea particularmente fascinante. El objetivo central de este estudio es analizar el paisaje lingüístico de Casablanca, el núcleo económico y financiero de Marruecos, para comprender la dinámica lingüística en un contexto plurilingüe. Casablanca, con su rica historia multicultural y su papel como epicentro económico, proporciona un terreno fértil para explorar la relación entre el paisaje lingüístico y la diversidad étnica y lingüística. El análisis detallado de las señales lingüísticas permitirá identificar patrones, tensiones y oportunidades en la convivencia de lenguas en este contexto único. La recopilación de datos se realizará siguiendo dos criterios principales: la estática de los elementos que componen el corpus, excluyendo elementos móviles como textos en vehículos, ropa, tatuajes, etc. (Pons, 2012). La información lingüística y extralingüística será capturada mediante fotografías y trasladada a una base de datos, donde se registrarán detalles relevantes. La clasificación de las señales se realizará según parámetros estándar en estudios de PL: autoría, fijación, función, alcance, fecha y lengua de empleo. Se espera que este estudio arroje luz sobre la complejidad del paisaje lingüístico en Casablanca, contribuyendo así al entendimiento de las dinámicas sociolingüísticas en contextos plurilingües y proporcionando una base para futuras investigaciones en el ámbito del PL. se ofrecerán reflexiones preliminares sobre las implicaciones de los hallazgos para la comprensión de la vitalidad etnolingüística en Casablanca, así como posibles áreas de desarrollo para investigaciones futuras.

Esta propuesta de comunicación tiene como objetivo ofrecer una contribución significativa al campo del paisaje lingüístico, utilizando una metodología rigurosa y centrada en los detalles para abordar la complejidad de la realidad sociolingüística en Casablanca.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, Casablanca, un análisis sociolingüístico, diversidad lingüística



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Abstract

The present study is part of the first application in Casablanca of the sociolinguistic analysis proposed by Landry and Bourhis (1997) on the Linguistic Landscape (LLS). The PL is defined as the written presence of several languages in public spaces, being a key indicator of the ethnolinguistic vitality of a territory. The linguistic plurality of Casablanca, resulting from the coexistence of different socio-ethnic groups and its colonial past, together with the influence of immigration, make the study of the LSP in this city particularly fascinating.

The central objective of this study is to analyze the linguistic landscape of Casablanca, the economic and financial hub of Morocco, in order to understand the linguistic dynamics in a multilingual context. Casablanca, with its rich multicultural history and its role as an economic epicenter, provides fertile ground for exploring the relationship between the linguistic landscape and ethnic and linguistic diversity. Detailed analysis of linguistic signals will identify patterns, tensions and opportunities in the coexistence of languages in this unique context.

Data collection will be carried out following two main criteria: the statics of the elements that compose the corpus, excluding mobile elements such as texts on vehicles, clothing, tattoos, etc. (Pons, 2012). Linguistic and extralinguistic information will be captured through photographs and transferred to a database, where relevant details will be recorded. The classification of the signs will be carried out according to standard parameters in PL studies: authorship, fixation, function, scope, date and language of use. This study is expected to shed light on the complexity of the linguistic landscape in Casablanca, thus contributing to the understanding of sociolinguistic dynamics in multilingual contexts and providing a basis for future research in the field of PL. Preliminary reflections on the implications of the findings for the understanding of ethnolinguistic vitality in Casablanca will be offered, as well as possible areas of development for future research.

This proposed paper aims to offer a significant contribution to the field of linguistic landscape, using a rigorous and detail-focused methodology to address the complexity of sociolinguistic reality in Casablanca.

Keywords: Linguistic landscape, Casablanca, a sociolinguistic analysis, linguistic diversity



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

OTROS / OTHERS

La rotulación con referente humano en establecimientos hosteleros del centro-norte de España

Signage with human references in hotel and catering establishments in Central-Northern Spain

Hurtado González, Silvia
Universidad de Valladolid

Resumen

Dentro de los estudios en torno al paisaje lingüístico, ocupa un lugar destacado la onomástica comercial. Siguiendo esta línea de investigación, el objetivo del presente trabajo es el análisis de los rótulos de establecimientos hosteleros con una característica común: la alusión a referentes humanos. En este tipo de rotulación, como señalan Pinillos Laffón *et al.* (2016) o Fernández Juncal (2020), entre otros, destaca el empleo de antropónimos (nombre de pila, hipocorístico o apodo, apellido, nombre completo), sin olvidar las creaciones *ad hoc* consistentes en modificar la apariencia del nombre en cuestión. Sin embargo, es posible documentar otras expresiones con referente humano: sintagmas nominales definidos (en plural o en singular) y construcciones apositivas, aun cuando no incorporen en su formación un nombre propio. Para llevar a cabo esta investigación, recabamos los datos de la *Guía Repsol 2023*, acotando el estudio a las áreas de Castilla y León, Castilla la Mancha y Madrid. En primer lugar, caracterizamos este tipo de rótulos y, en segundo lugar, analizamos cuantitativa y cualitativamente su distribución en función de los recursos denominativos empleados con la finalidad de enriquecer las clasificaciones existentes. Tras la exposición de los datos, se concluye que este tipo de rotulación comercial muestra una gran variedad sometida a estrategias específicas con un doble fin: informativo y apelativo.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, onomástica comercial, referente humano, hostelería, España

Abstract

Among the studies on linguistic landscape, commercial onomastics occupies a prominent place. Following this line of research, the aim of this paper is to analyse the signs of hotel and catering establishments that share a common characteristic: the allusion to human referents. In this type of signage, as Pinillos Laffón *et al.* (2016) or Fernández Juncal (2020), among others, pointed out, the use of anthroponyms (first name, hypocoristic or nickname, surname, full name) stands out, without forgetting the *ad hoc* creations consisting of modifying the appearance of the name in question. However, it is possible to document other expressions with a human referent: definite nominal syntagms (plural or singular) and appositive constructions, even if they do not incorporate a proper name in their formation. In order to carry out this research, we collected data from the *Guía Repsol 2023*, limiting the study to the areas of Castilla y León, Castilla la Mancha and Madrid. Firstly, we characterised this type of signage and, secondly, we analysed quantitatively and qualitatively its distribution according to the denominative resources used with the aim of enriching the existing classifications. After presenting the data, it is



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

concluded that this type of commercial signage shows a great variety subjected to specific strategies with a double purpose: informative and appellative.

Keywords: Linguistic landscape, commercial onomastics, human reference, hotel industry, Spain.

Bibliografía / Bibliography

- Fernández Juncal, C. (2020). Entre crematónimos y topónimos: los nombres de comercios. *Boletín de Filología*, 55(2), 345-367. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/60618>.
- Guía Repsol (2023). <https://www.thegourmetjournal.com/noticias/guia-repsol-2023-listado-completo/>.
- Pinillos Laffón, A. *et al.* (2016). El nombre de la marca corporativa. Una taxonomía de los nombres de empresa familiar en España. *Revista Latina de Comunicación Social*, 71, 750-774. <https://nuevaepoca.revistalatinacs.org/index.php/revista/article/view/780>.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

**El paisaje lingüístico en Guadix: presencia de placas e inscripciones
conmemorativas en el casco histórico**

*The Urban Linguistic Landscape in Guadix: presence of commemorative
plaques and inscriptions in the historic center.*

Francisco José Ibáñez Gea
Universidad de Granada

Resumen

La presencia visual de la historia de Guadix en la ciudad se ejemplifica por su monumentalidad. Desde su fundación como colonia romana Iulia Gemella Acci y los vestigios hallados de esta época, hasta la reconfiguración en la posguerra de algunos emplazamientos destruidos durante el conflicto como la Plaza de la Constitución (vulgo “de las Palomas”), podemos observar que en todos ellos hay siempre inscripciones o textos que complementan el sentido histórico de estos lugares.

Es de destacar la diversa tipología existente, en la que destacaremos las placas oficiales, lápidas romanas, placas conmemorativas, placas religiosas e inscripciones históricas populares.

a) Placas oficiales. Son aquellas en cuya inscripción aporta la inauguración o el mandato de realización por un gobernador, corregidor, autoridad o monarca de una obra de ingeniería o edificio de carácter público. Este tipo de placas las podemos encontrar en el arco de San Torcuato (puerta de Bib-Bazamarín), caño de Santa Ana o rótulo de la arcada superior del ayuntamiento. Más recientes son las placas colocadas por Regiones Devastadas, por la intervención que llevaron a cabo en la década de 1950 en algunos emplazamientos destruidos o semiderruidos como son la iglesia de Santo Domingo, la actual casa-escuela de la Divina Infantita, y la Plaza de la Constitución.

b) Lápidas romanas. La presencia romana en la ciudad se avivó tras el descubrimiento del teatro romano en la primera década del siglo XXI. Aun así, cabe destacar la presencia de dos lápidas romanas adosadas a fachadas, como es la que se ubica en la catedral (calle Santa María del Buen Aire) o en la antigua lonja (calle ancha).

c) Placas conmemorativas. La popularidad de estas placas fue ganando presencia en el siglo XX. Podemos encontrarlas en la antigua casa del doctor Luis de la Oliva y Cano, en la del Magistral Domínguez, en la del Arcediano Valverde, en la del médico Domingo Hernández Navarrete y en la de Pedro Antonio de Alarcón.

Existe una campaña de promoción patrimonial reciente por la asociación local ADEPA en la que se han añadido placas conmemorativas en las casas natales o habitadas por insignes accitanos como es el caso de Pedro Antonio de Alarcón (natal), Torcuato Tárrago y Mateos (natal), Ismael González de la Serna (natal), pintora Mariana de la Cueva y Barradas (habitada), San Pedro Poveda (habitada).

d) Placas religiosas. Guadix fue cuna de la cristiandad al ser la primera diócesis fundada en la península por San Torcuato. Esto conduce a que la ciudad, y más concretamente el entorno de la S.A.R.I. catedral, contenga placas e inscripciones de carácter religioso. Una de las características de la presencia de estas placas es el idioma, el latín, como la placa que se encuentra en la puerta de la Escuela de Artes y Oficios (antiguo seminario



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

diocesano) o en honor a la Inmaculada Concepción (vulgo “La sola”) en la fachada de Santiago de la catedral.

e) Inscripciones históricas populares. A destacar la placa donde recuerda la presencia del antiguo Hospital Real de la ciudad. Dentro de este apartado incluiríamos los vítores en la fachada de la catedral, que no tienen una pertenencia estrictamente religiosa sino popular.

Resultados a obtener:

El paisaje lingüístico residente en el casco histórico enriquece verbalmente el concepto que la ciudadanía tiene sobre la vía pública y cómo estos mensajes inciden en la estima o solemnidad que se tiene sobre un edificio. Esto es, por ejemplo, sobre las placas conmemorativas presentes en viviendas privadas que discípulos o seguidores de algún personaje conocido colocaron como homenaje a la entrega por los demás o a su ejemplaridad. Todo ello aporta un carácter popular y humanizante, al relacionar la vía pública y su paisaje monumental con el impacto y contribución de sus vecinos más notables.

Se pretende poner de relieve este paisaje lingüístico, contextualizándolo y señalando el valor patrimonial que estas inscripciones o placas tienen, al estar relacionadas de manera intrínseca con los monumentos en las que están colocadas. Analizar el tipo de lenguaje, contenido y formato, así como patrones que coinciden dando como resultado un “protocolo de estilo” lingüístico que ha sido utilizado durante siglos, y concretamente en Guadix desde la presencia de los Reyes Católicos en 1489.

Palabras clave: Guadix, paisaje lingüístico, placas conmemorativas, patrimonio

Abstract

The visual presence of the history of Guadix in the city is exemplified by its monumentality. From its foundation as a Roman colony Iulia Gemella Acci and the vestiges found from this era, to the post-war reconfiguration of some sites destroyed during the conflict such as the Plaza de la Constitución, we can observe that in all of these places, there are always inscriptions or texts that complement the historical meaning of them.

It is worth highlighting the diverse existing typology, in which we will highlight official plaques, Roman tombstones, commemorative plaques, religious plaques and popular historical inscriptions.

a) Official plaques. They are those whose registration includes the inauguration or the mandate for the execution by a governor, mayor, authority or monarch of an engineering work or public building.

b) Roman tombstones. The Roman presence in the city was revived after the discovery of the Roman theater in the first decade of the 21st century. Even so, it is worth highlighting the presence of two Roman tombstones attached to facades of public buildings.

c) Commemorative plaques. The popularity of these plaques gained presence in the 20th century. We can find them in the residences of well-known personalities in the city.

d) Religious plaques. Guadix was the first place where Christianity was held as it was the first diocese founded on the peninsula by San Torcuato. This fact contributes to the presence of some inscriptions in the environment of the cathedral.

e) Popular historical inscriptions. To highlight some of them, just mention the plaque where it remembers the presence of the old Royal Hospital of the city. Within this section



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

we would include the "cheers" on the façade of the cathedral, which do not have a strictly religious but popular affiliation.

The aim is to highlight this linguistic landscape, contextualizing it and pointing out the heritage value that these inscriptions or plaques have, as they are intrinsically related to the monuments on which they are placed. Analyze the type of language, content and format, as well as patterns that coincide, resulting in a linguistic "style protocol" that has been used for centuries, and specifically in Guadix since the presence of the Catholic monarchs in 1489.

Keywords: Guadix, Urban Linguistic Landscape, Commemorative Plaques, Patrimony

Bibliografía /Bibliography

- Edelman, L. (2009). What's in a name? Classification of Proper Names by Language. In E. Shohamy & D. Gorter (Eds.), *Linguistic Landscape: expanding the scenery* (pp. 141-154). Routledge.
- Félez Vicente, M. (2017). El paisaje lingüístico de Zaragoza a través de los barrios de la Magdalena y El Gancho. *Archivo de Filología Aragonesa*, 73, 203-233.
- Fernández Juncal, C. (2019). Paisaje lingüístico urbano y rural: parámetros de caracterización. *Cultura, lenguaje y representación*, 21, 39-54
- Franco-Rodríguez, J.M. (2008). El paisaje lingüístico del Condado de Los Ángeles y del Condado de Miami-Dade: propuesta metodológica. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 35, 3-43.
- Hipperdinger, Y. (2018) Coexistencia interlingüística en un paisaje lingüístico urbano. Español y otras lenguas en denominaciones comerciales de bahía blanca. *Itinerarios*, 27, 193-216.
- Landry, R. & Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23-49.
- Martín Rojo, L. (2012). Paisajes lingüísticos de indignación. Prácticas comunicativas para tomar las plazas. *Anuari del Conflicte social*, 2, 275-302.
- Martínez Ibarra, F. (2016). Spanish and Valencian in contact: A study on the linguistic landscape of Elche. In S. Sessarego & F. Tejedo-Herrero (Eds.), *Spanish Language and Sociolinguistic Analysis* (pp. 135-153). John Benjamins.
- Pons Rodríguez, L. (2011). Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla. *Itinerarios*, 13, 97-129.
- Pons Rodríguez, L. (2013). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla, Servicio de Archivo y Publicaciones.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

**Las lenguas como “catalizadores estéticos” en el paisaje lingüístico
Languages as "aesthetic catalisers" in the linguistic landscape**

Iraide Ibarretxe-Antuñano
Universidad de Zaragoza

Resumen

El paisaje lingüístico (PL) hace referencia a las manifestaciones lingüísticas que se encuentran en los espacios públicos. Su estudio se ha centrado mayoritariamente en caracterizar su función representativa, en establecer sus diferentes tipologías y categorías o, más recientemente, en aplicarlo al estudio diacrónico o a la enseñanza de lenguas. Sin embargo, el paisaje lingüístico, especialmente en áreas en las que conviven diferentes lenguas con perfiles sociolingüísticos diferentes, puede utilizarse para investigar sobre su función expresiva. Es decir, para determinar por qué se escogen ciertas estructuras lingüísticas propias de lengua(s) minoritaria(s) (o de las variedades no estandarizadas de la lengua mayoritaria) en contextos donde predomina la(s) lengua(s) mayoritaria(s) (Ben-Rafael y Ben-Rafael 2018; Gorter 2007; Piller 2001; Sobocińska 2019). Estas estructuras, de hecho, funcionan como “catalizadores estéticos” en el PL: son herramientas que facilitan la intertextualidad y que activan un vínculo grupal íntimo entre los hablantes de la comunidad lingüística. Esta comunicación explora las siguientes preguntas de investigación: (i) qué rasgos lingüísticos se toman como característicos e identificativos de una lengua o variedad para ser empleados en los textos en PL; (ii) cómo se usan en el PL para funcionar como “catalizadores estéticos” y (iii) cuál es el alcance y la recepción de estos textos de PL tanto por parte del endogrupo (comunidad lingüística de estas lenguas y variedades), como del exogrupo. Los datos proceden del Corpus de Paisaje Lingüístico Minoritario UZ; en concreto se han seleccionado muestras de PL de cartelería urbana de cuatro comunidades autónomas Cantabria, País Vasco, Navarra y Aragón. Estos territorios se han escogido por sus diferentes grados de plurilingüismo en relación a lenguas y variedades autóctonas (aragonés, catalán, español, euskera), así como por el perfil filogenético y sociolingüístico de las mismas (románicas-aislada; estandarización; oficialidad).

Los resultados muestran que los rasgos lingüísticos que se utilizan en el PL: (i) van más allá del ámbito léxico (p. ej., gentilicios colectivos, ideófonos...) e inciden, en menor medida, en el plano formal (p. ej., morfología apreciativa, determinantes...); (ii) corresponden a características prominentes identificativas de las lenguas y las variedades de la zona en concreto, (iii) su función como catalizadores estéticos es gradual y selectiva (aspectos y valores diferentes). Se emplean para establecer vínculos con el endogrupo. Algunos de estos vínculos pueden ser interpretados por el exogrupo (actividad/producto local/autenticidad, calidad; p. ej., Frutería El maño), pero otros solo están accesibles al endogrupo puesto que requieren, por un lado, conocimientos intertextuales (p. ej., qué significa el texto, por qué se usa, etc.; Restaurante Asador L'Alifara), y por otro, una implicación afectiva que trasciende el valor informativo/publicitario del texto (identidad, orgullo, militancia...).



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Palabras clave: Multilingüismo, lenguas minoritarias, función estética, paisaje urbano, cartelería

Abstract

Linguistic landscape (LL) refers to the linguistic manifestations found in public spaces. Its study has mostly focused on characterizing its representative function, establishing its different typologies and categories or, more recently, applying it to diachronic study or language teaching. However, linguistic landscape, especially in areas where different languages with different sociolinguistic profiles coexist, can be used to investigate its expressive function. That is, to determine why certain linguistic structures specific to minority language(s) (or non-standardized varieties of majority languages) are chosen in contexts where the majority language(s) predominate (Ben-Rafael and Ben-Rafael 2018; Gorter 2007; Piller 2001; Sobocińska 2019). These structures, in fact, function as "aesthetic catalysts" in LL: they are tools that facilitate intertextuality and activate an intimate group bond between speakers in the linguistic community. This paper explores the following research questions: (i) which linguistic features are taken as characteristic and identifying features of a language or variety to be used in LL texts; (ii) how are they used in LL to act as "aesthetic catalysts"?; and (iii) which is the scope and reception of these LL texts by both the in-group (the linguistic community of these languages and varieties) and the out-group. Data come from the UZ Minority Linguistic Landscape Corpus; specifically, PL samples of urban signage from four autonomous communities (Cantabria, Basque Country, Navarre, and Aragon) have been selected. These territories have been chosen for their different degrees of multilingualism in relation to vernacular languages and varieties (Aragonese, Catalan, Spanish, Basque), as well as for their phylogenetic and sociolinguistic profile (Romance-Isolate; standardization; officiality). Results show that the linguistic features used in LL: (i) go beyond the lexical domain (e.g., collective demonyms, ideophones...) and affect, to a lesser extent, the formal domain (e.g., appreciative morphology, determiners...); (ii) correspond to prominent identifying features of the languages and varieties of the particular area, (iii) their function as aesthetic catalysts is gradual and selective (different aspects and values). They are used to establish links within the in-group. Some of these links can be interpreted by the out-group (activity/product local authenticity, quality; e.g., Frutería El maño), but others are only accessible to the in-group since they require, on the one hand, intertextual knowledge (e.g., what the text means, why it is used, etc.; Restaurante Asador L'Alifara), and, on the other, an affective involvement which transcends the informative/advertising value of the text (identity, pride, militancy...).

Keywords: multilingualism, minority languages, aesthetic function, urban landscape, signage

Bibliografía / Bibliography

- Ben-Rafael, E. y Ben-Rafael, M. (2018). *Multiple globalizations: linguistic landscapes in world-cities*. Brill.
- Gorter, D. (2006). *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Multilingual Matters.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Piller, I. (2001). Identity constructions in multilingual advertising. *Language in Society*, 30, 153-186.

Sobocińska, M. (2019). La (in)visibilidad de las lenguas regionales en el paisaje lingüístico de Asturias y Galicia. *Lletres asturianas*, 120, 117-143.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GRAFFITI

Las influencias externas en el paisaje lingüístico variado de Marruecos a través de los refranes, historias populares y tradición oral

The external influences on the diverse linguistic landscape of Morocco through proverbs, folk stories, and oral tradition

Kettani, Malika

Universidad Mohamed V de Rabat

Resumen

Marruecos es un país con una rica tradición lingüística que se refleja en sus refranes, historias y dichos populares. La diversidad cultural y lingüística de Marruecos se refleja en el multilingüismo que caracteriza el país. Los refranes y dichos populares a menudo reflejan la rica historia y diversidad cultural del país. Estas expresiones son una forma de transmitir valores, sabiduría y experiencias acumuladas a lo largo de generaciones. Las influencias en el PL de Marruecos son diversas; por un lado, está la influencia islámica que tiene una fuerte presencia en Marruecos, y esto se refleja en muchos refranes que incorporan enseñanzas y valores islámicos. Dichos que aluden a la paciencia, la generosidad y la importancia de la familia suelen estar impregnados de valores islámicos. La conexión con la naturaleza, dada la diversidad geográfica de Marruecos, que incluye montañas, desiertos y costas, muchos refranes están relacionados con la naturaleza. Estos refranes a menudo utilizan metáforas de la naturaleza para transmitir mensajes sobre la vida, la perseverancia y la sabiduría. historias orales y los cuentos populares también forman parte del paisaje lingüístico. Estas narrativas transmiten tradiciones, mitos y lecciones a través de generaciones. Marruecos tiene una tradición rica en sabiduría popular, y esta se manifiesta en refranes que ofrecen consejos prácticos y lecciones aprendidas de la vida cotidiana. Por otro lado, la tradición oral en Marruecos desempeña un papel crucial en la transmisión de la cultura, la historia y los valores de generación en generación. La influencia andalusí, que proviene de la época en que al-Ándalus, tuvo una gran influencia en Marruecos, ha dejado una huella significativa en la tradición oral del país.

La tradición oral marroquí está llena de cuentos y leyendas transmitidos oralmente. Muchas de estas historias han evolucionado a lo largo de los siglos y a menudo tienen raíces en la influencia andalusí. Se cuentan historias de amor, héroes y heroínas, y eventos históricos que reflejan la riqueza cultural de al-Ándalus. Cabe señalar igualmente la influencia andalusí en el lenguaje; que puede encontrar en el lenguaje utilizado en los cuentos, las canciones y los dichos populares. Muchas palabras y expresiones tienen raíces en el árabe andalusí y otras lenguas que se hablaban en al-Ándalus.

Mediante nuestro estudio intentaremos analizar la importancia de los refranes populares en el PL marroquí, explorar la transmisión oral de la tradición a través de generaciones e identificar los temas recurrentes en los refranes y su relación con la sociedad; analizar los refranes populares más destacados, indagar en su origen y precedencia explorando antologías de refranes y trabajos de antropología cultural y registrando los refranes en su contexto cultural mediante la documentación de las historias asociadas a los refranes.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Palabras clave: Refranes, tradición oral, influencia andalusí, diversidad lingüística, patrimonio cultural

Abstract

Morocco's linguistic richness is showcased in its proverbs, stories, and sayings, reflecting cultural and linguistic diversity. Influences, such as Islamic teachings and Andalusian heritage, shape these expressions. Proverbs often convey values, while oral traditions transmit folklore and lessons. Our study explores the significance of proverbs, analyzing their origins and recurring themes. We delve into Andalusian influences, examining their impact on language and cultural expressions. By documenting proverbs in their cultural context, we aim to unravel their importance and role in transmitting Morocco's cultural legacy across generations.

Keywords: Proverbs, oral tradition, Andalusian influence, linguistic diversity, cultural heritage



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN / EDUCATION

**De la calle a la clase. El uso del paisaje lingüístico en la clase de ELE/EL2 en
inmersión**

***From the street to the classroom. The use of the linguistic landscape in the immersion
ELE/EL2 classroom***

Lamolda González, María Ángeles

Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada

Resumen

El docente de español como lengua extranjera o como lengua segunda (ELE/EL2) que trabaja en inmersión, observa con cierta frecuencia en sus clases cómo el estudiantado hace una separación entre lo que aprende en clase y la lengua que se encuentra en la calle. Los y las estudiantes comparten experiencias en las que se pone de manifiesto su aprendizaje en el uso de la lengua en su vida diaria como una experiencia diferente, estableciendo una separación con lo que ellos y ellas perciben que están trabajando en la clase. Sin embargo, una de las cualidades del aprendizaje formal de una lengua en contexto de inmersión es que el trabajo en la clase se complementa y retroalimenta con el uso de dicha lengua en el día a día.

En esta comunicación vamos a compartir dos experiencias de aula en las que se proponen tareas de inmersión que se basan en el uso de elementos tomados del paisaje lingüístico de la ciudad en la que el estudiantado está viviendo y aprendiendo ELE/EL2. Estas experiencias se basan en el enfoque comunicativo de la lengua, que es un modelo didáctico que tiene como objetivo que los aprendientes sean capaces de llevar a cabo una comunicación real. Además, se llevan a cabo aplicando el enfoque por tareas, en el que se desarrollan actividades de clase como situaciones comunicativas reales

La primera tarea se pone en marcha en los cursos intensivos de lengua española con estudiantes de entre un nivel B1 y un nivel C2 de español. En ella los asistentes comparten con sus compañeros y compañeras palabras y frases que fotografían en la calle explicando en contexto y el significado de estas.

La segunda tarea se lleva a cabo en clases de literatura española a extranjeros por lo que los participantes han de buscar huellas literarias en el paisaje lingüístico del país en el que están estudiando. La clase está dirigida a estudiantes de un nivel B1 o B2 de español.

Con ambas tareas se logra construir un puente entre la calle y la clase, entre los dos mundos en los que usan el español.

Palabras clave: Situaciones de aprendizaje, lengua real, enfoque comunicativo, enfoque por tareas

Abstract

Teachers of Spanish as a foreign language or as a second language (ELE/EL2) who work in immersion frequently observe in their classes how students make a separation between what they learn in class and the language they encounter in the street. The students share experiences in which their learning in the use of the language in their daily lives is highlighted as a different experience, establishing a separation with what they perceive



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

they are working on in the classroom. However, one of the qualities of formal language learning in an immersion context is that the work in the classroom is complemented and fed back into the use of the language in everyday life.

In this paper we are going to share two classroom experiences in which immersion tasks are proposed based on the use of elements taken from the linguistic landscape of the city in which the students are living and learning ELE/EL2. These experiences are based on the communicative approach to language, which is a didactic model that aims to make learners capable of carrying out real communication. In addition, they are carried out using the task-based approach, in which classroom activities are developed as real communicative situations.

The first task is implemented in intensive Spanish language courses with students between B1 and C2 level of Spanish. In this task, participants share with their classmates words and phrases that they photograph in the street, explaining the context and meaning of these words and phrases.

The second task takes place in Spanish literature classes for foreigners, in which participants must look for literary traces in the linguistic landscape of the country they are studying in. The class is aimed at students with a B1 or B2 level of Spanish.

With both tasks, a bridge is built between the street and the classroom, between the two worlds in which they use Spanish.

Key words: learning situations, real language, communicative approach, task-based approach.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

Constructions of Historicized and Linguistically-Contrasted Boundaries through Semiotic Processes and Language Ideologies in Palenque (Colombia)

Laredo Valero, Raquel

Universidad Complutense de Madrid

Abstract

In this paper, the goal is to analyze a unique case of multilingualism in Palenque where three vernaculars coexist: Spanish, Palenquero creole (a.k.a Lengua) and lumbalú, an Africanized ancestral ritual code mostly used in funerals. To do so, I would refer to semiotic processes (Irvine and Gal 1994, 2000) to illustrate and apply some concepts as iconization, fractal recursivity and erasure to relate it to the multilingual and post-colonial on-the-ground reality presented through Schwegler (2015) and his in situ ethnographic field work and research. In addition to that, Africanisms will be presented as the window into Palenquero's past and modernity, where the performance of rituals and the use of African lexicon is a medium to articulate the past, going back to their ancestors' origins, which are enregistered through a revitalization process of Lengua and lumbalú.

Nevertheless, linguistic changes are scarce and hard to differentiate in some contexts in Palenque: the use of a code-neutral variety, as mentioned above, and the fact that there has not been much linguistic variation in the last hundred years between the colonial and post-colonial eras –as if a linear evolutionary trajectory occurred—make it difficult to establish clear-cut distinctions. To discuss linguistic differentiation processes is fundamental to include ideological aspects as an essential part of the puzzle, here referred as language ideologies (Woolard & Schieffelin 1994), in the sense that they are intertwined with political and social issues in which language speakers are constrained by certain social class positioning within a linguistic community where language and culture meet, coexist but not always converge.

Multiple dimensions of ideologies and differentiation can shape and be shaped by language use. As speak-ers, we have preconceptions and judgements about language, associating it with certain people, places and classes. That means that, speakers act based on ideologically constructed representations of language in relation with the linguistic context – and the linguistic practices (Woolard & Schieffelin 1994). From a historically oriented perspective, Duranti (1997) highlights the complexity of symbolisms embedded in linguistics exchanges, at different levels and speech communities: people comprehend and interpret through their own experiences with language and through language. In addition to that, Duranti emphasizes the need to study languages as cultural resources, and speaking –or speech— from a cultural perspective, where languages are tools to certain linguistic practices and choices.

A good example that illustrates this interplay is the small village of Palenque (Colombia), located less than one hundred kilometers (62 miles) from the Caribbean seaport of Cartagena de Indias (Latin America's major slave trade enclave in the seventeenth century). In this African-descendant community, in which linguistic boundaries are clearly drawn, bridging cultures through differentiation and cultural blending –Caribbean



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Spanish, African and creole) it has not lead to separation but more to a mutual acceptance to enhance the coexistence of a multilingual setting. Therefore, the case of Palenque de San Basilio (Colombia) is singular and extraordinarily unique for several reasons. First, Palenqueros are one of the ethnic groups with the blackest phenotype in Latin America, meaning that the ethnic mixture is almost insignificant, almost no blending with Amerindians or Whites in their history. Second, for being the only inland community that still has and uses a Spanish-based creole (Palenquero or Lengua1) and third, because this 4000-5000-inhabitant community remained isolated until the 1980s – Palenquero’s ancestors escaped slavery in the mid-1600s and founded the town (Schwegler 1992, 2006a, 2007b, 2015)— which enabled them to preserve their culture heritage and deep African roots.

Keywords: Palenquero, vernacular, iconization, colonial, ritual



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

L'Aquila è morta. Zieta è morta: de como una ciudad cuenta su terremoto en el Paisaje Lingüístico y reflejos en el cambio lingüístico

L'Aquila è morta. Zieta è morta: how a city tells the story of its earthquake in the Linguistic Landscape and reflections on linguistic change

León Gómez, Magdalena
Università degli Studi dell'Aquila

Resumen

El 6 de abril del 2009 un devastador terremoto hirió profundamente la ciudad de L'Aquila (Abruzzo, Italia). El objetivo de esta comunicación es trazar un mapa lingüístico de cómo vivió la población aquilana esta terrible catástrofe a través de los signos lingüísticos que constituyen y constituyeron su Paisaje lingüístico (grafitis, pancartas, pósteres, etc.). Prestando atención a cómo ha ido mutando la expresión del dolor y de cómo ha ido cambiando el vocabulario de una población que se ha visto abocada a aprender un léxico nuevo que nacía de una situación vital nunca antes vivida hasta ese momento. Algunos signos del mapa del PL de L'Aquila marcaron un hito en el momento de su aparición (como el que aparece en el título de la comunicación) y refuerzan lo efímero de tales testimonios. La comunicación pretende, en este sentido, hacer una cronohistoria del PL lingüístico de L'Aquila en relación con el evento sísmico. Para hacerlo, prestaremos atención a la relación que se establece entre la variante local del italiano y esta lengua.

Palabras clave: Mapa lingüístico catastrófico, cambio lingüístico y PL, dialecto y variante estándar

Abstract

On 6 April 2009, a devastating earthquake deeply affected the city of L'Aquila (Abruzzo, Italy). The aim of this paper is to draw a linguistic map of how the people of Aquila experienced this terrible catastrophe through the linguistic signs that constitute and constituted their linguistic landscape (graffiti, banners, posters, etc.). Paying attention to how the expression of pain has been mutating and how the vocabulary of a population that has been forced to learn a new lexicon born of a vital situation never experienced before has been changing. Some signs on the map of the L'Aquila LP marked a milestone at the time of their appearance (such as the one in the title of the communication) and reinforce the ephemeral nature of such testimonies. The communication aims, in this sense, to provide a chronohistory of the linguistic LP of L'Aquila in relation to the seismic event. In order to do so, we will pay attention to the relationship established between the local variant of Italian and this language.

Keywords: Catastrophic linguistic map, linguistic shift and PL, dialect and standard variant

Bibliografía / Bibliography



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

- Bauman, Zygmunt (2010). *Vida líquida*. Paidós.
- Bernini G., Guerini F. y Iannàccaro G. (Coords.) (2021). *La presenza dei dialetti italo-romanzi nel paesaggio linguistico. Ricerche e riflessioni*. Bergamo University Press. <https://hdl.handle.net/10446/198746>.
- Caruana S., Chircop K., Gauci P. y Pace M. (coords.) (2021). *Politiche e pratiche per l'educazione linguistica, il multilinguismo e la comunicazione interculturale*. Fondazione Università Ca' Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-501-8>.
- Castillo Lluch, M. y Sáez Rivera, D. M. (Coords.) (2012). Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico. *Revista Internacional de Lingüística Iberorrománica*, 21, 7-154.
- Castillo Lluch, M. y Sáez Rivera, D. M. (2013). Presentación. *Revista Internacional de Lingüística Iberorrománica 21: Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico*, 9-22.
- Castillo Lluch, M. y Sáez Rivera, D. M. (2011). Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. *Lengua y Migración*, 3, 73-88.
- Castillo Lluch, M. y Sáez Rivera, D. M. (2012). Les empreintes plurilingues et pluridialectales dans le Paysage Linguistique de Madrid. *Recherches*, 6, 39-68.
- Esteba Ramos, D. y Sáez Rivera, D. M. (6-9 de junio de 2017). The linguistic landscape of Malaga: between globalization and local identity. International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 9), Málaga, España.
- Landone E. (2015). L'incontro plurilinguistico nella scrittura di strada. Cronache della complessità milanese contemporanea. En M. V. Calvi y E. Perassi (a cura di), *Milano città delle culture* (pp. 477-486). Edizioni di Storia e Letteratura.
- Martín Rojo, L. (2013). Paisajes lingüísticos de indignación. Prácticas comunicativas para tomar las plazas. *Anuari del Conflicte Social*, 275-302.
- Pesaresi C. (Coord.) (2012). L'Aquila e il cratere sismico, Le cause e le conseguenze del terremoto (6 aprile 2009) in chiave applicativa e interdisciplinare. *Semestrale di studi e ricerche di geografia*, 1, https://rosa.uniroma1.it/rosa03/semestrale_di_geografia/issue/view/1342.
- Pons Rodríguez, L. (2011). Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla. *Itinerarios*, 13, 97-129.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla: Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.
- Sáez Rivera, D. M. (en prensa). Relaciones posibles entre temporalidad y paisaje lingüístico en español. *Philologia hispalensis*.
- Uberti-Bona, M. (2021). Il progetto 'Paesaggi e Lingua': criteri, applicazione e sfide nello studio del Paesaggio Linguistico. *Italiano LinguaDue*, 1, 537-561.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

El paisaje lingüístico en el siglo XIX: una ventana a través de la pintura costumbrista

The linguistic landscape in the 19th century: a window through genre painting

Llinares Planells, Alejandro; Calvo Maturana, Antonio
Universidad de Málaga

Resumen

Aunque las muestras de signos lingüístico en el espacio urbano son tan antiguas como la escritura, la condición eminentemente efímera de algunas de sus manifestaciones (los carteles o los escritos en las paredes) hace que resulte realmente complicado estudiarlo desde un punto de vista histórico. En este sentido, el arte pictórico se convierte en una fuente realmente apropiada para estudiar estas llamadas “escrituras expuestas”, y recuperar así estos testimonios del pasado y acercarnos a la vida cotidiana.

El presente trabajo propone el estudio y la recopilación de testimonios del paisaje lingüístico en el arte costumbrista –tanto en la pintura como en el grabado– del siglo XIX. Caracterizado por un gusto por el reflejo de exteriores, además de por una tendencia realista, el costumbrismo resulta una corriente ideal para el estudio de este ámbito. Planteamos así la utilización de una fuente histórica alternativa para este siglo, que no solo puede ser estudiado a través de la fotografía.

Aunque procuraremos hacer un muestreo a nivel europeo, tan solo en los cuadros españoles de esta corriente –y, más concretamente, del costumbrismo andaluz– firmados por Joaquín Turina, José Rico Cejudo, Ángel María Cortellini, Joaquín Domínguez Bécquer y Rafael Arroyo Fernández, contamos con un amplio catálogo de letreros con nombres de negocios y de calles, así como de anuncios, que sirven para dar mayor realismo a la escena y que, en ocasiones, son un recurso del autor para que el espectador la entienda mejor y conozca en mayor profundidad a los personajes implicados.

Nuestra intención última es, en definitiva, ofrecer a la historia de la lengua un repertorio de fuentes que colabore con el estudio del paisaje lingüístico en el pasado.

Palabras clave: Historia del Arte, historia de la Lengua, costumbrismo, Europa, España, Andalucía, siglo XIX

Abstract

Although samples of linguistic signs in urban space are as old as writing, the eminently ephemeral condition of some of their manifestations (street signs or writings on walls) makes it really complicated to study them from a historical point of view. In this sense, pictorial art becomes a truly appropriate source for recovering these testimonies of the past and bringing us closer to everyday life.

The present work proposes the study and compilation of testimonies of the linguistic landscape in the genre art -both in painting and engraving- of the 19th century. Characterized by a taste for the reflection of exteriors, as well as by a realistic tendency, genre painting is an ideal trend for the study of this field.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Although we shall attempt to take a sample at European level, only in the Spanish paintings of this trend and, more specifically, Andalusian genre art –by Joaquín Turina, José Rico Cejudo, Ángel María Cortellini, Joaquín Domínguez Bécquer and Rafael Arroyo Fernández– we can find an extensive catalogue of business signs and street names, as well as advertisements. These texts serve to give greater realism to the scene and, on occasions, are a resource of the author so that the spectator can understand it better and get to know the characters involved in greater depth.

Our ultimate intention is, in short, to offer the history of language a repertoire of sources that will help in the study of the linguistic landscape in the past.

Keywords: History of Art, history of language, genre Art, Europe, Spain, Andalusia, 19th century.

Bibliografía / Bibliography

Castellote Herrero, E. y Fernández López, M. del C. (2017). Corpus de escrituras expuestas y su interés para la historia del español: exvotos pintados de la provincia de Guadalajara. *Scriptum Digital*, 6, 127-154

Pavlenko, A. y Mullen, A. (2015). Why diachronicity matters in the study of linguistic landscapes. *Linguistic Landscape*, 1 (1-2), 114-132.

Toledo y Huerta, Á. O. de y Pons Rodríguez, L. (2016), *Queja política y escritura epistolar durante la Guerra de Independencia: documentación de la Junta Suprema Central en el AHN. Selección, edición y estudio lingüístico [Textos para la historia del español X]*. Universidad de Alcalá.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

El paisaje lingüístico de Ayamonte: cultura de frontera y situación de lenguas en contacto

Border culture and the situation of two languages in presence: the linguistic landscape of Ayamonte

López de Aberasturi Arregui, Ignacio
Universidad de Alcalá (UAH)

Resumen

El presente trabajo se enmarca en las investigaciones dialectales y sociolingüísticas que el grupo FRONTESPO lleva a cabo desde 2015 a lo largo de toda la Raya de Portugal. Aquí estudiamos el paisaje lingüístico de la ciudad fronteriza de Ayamonte (Huelva) representado en un corpus de textos promovidos por entidades públicas y privadas que están presentes, mayoritariamente, en los espacios públicos de la zona denominada *centro comercial* en dicha localidad. En su análisis nos ocupamos de la presencia y de la jerarquía de las lenguas en que están escritos, con especial atención al idioma portugués en relación y en contraste con el español (formas anómalas, soluciones interferenciadas, búsqueda de formas convergentes, etc.). Asimismo, la observación sistemática del panorama lingüístico que ya llevamos a cabo entre 1988 y 1993 en el marco de nuestra tesis doctoral (López de Aberasturi, 2016), nos permite ahora cotejar históricamente aquel PL (*Sabados, lojas fechadas*, por ej.) y el de 2024. Entre sus conclusiones destaca la generalizada y llamativa disminución de la presencia de la otra lengua cofronteriza, de forma paralela a lo ya observado por Pons (2014) respecto del español en el PL de la vecina Vila Real de Santo António (Algarve) o por Álvarez Pérez (2015) sobre el uso de ambas lenguas en otras zonas más septentrionales de la "Raya" de Portugal. Así pues, el grado de presencia e importancia de ambos idiomas en el PL local vendría dado por complejas interacciones entre conceptos como la lealtad lingüística, la búsqueda (o no) de convergencia o la asumida familiaridad tipológica de los dos códigos. Además, la fecha y la ubicación de la investigación nos permite, por un lado, elaborar algunos cotejos temporales con el PL ayamontino observado en los primeros años 90 y, por otro, con el PL de la cofronteriza ciudad portuguesa de Vila Real de Santo António en 2014.

Palabras clave: Sociolingüística, paisaje lingüístico, frontera hispano-portuguesa, Ayamonte (Huelva)

Abstract

This work is part of the dialectal and sociolinguistic research carried out by the FRONTESPO group since 2015 along the entire Portugal-Spain border. Here, we study the linguistic landscape of the border city of Ayamonte (Huelva), represented in a corpus of texts promoted by public and private entities that are mainly present in the public spaces of the commercial center in that locality. In our analysis, we focus on the presence and hierarchy of the languages in which the texts are written, with special attention to the Portuguese language in relation to and in contrast with Spanish (anomalous forms, interference solutions, search for convergent forms, etc.). Likewise, the systematic



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

observation of the linguistic panorama that we carried out between 1988 and 1993 as part of our doctoral thesis (López de Aberasturi, 2016) allows us to now historically compare that Linguistic Landscape (LL) (Saturdays, closed shops, for example) with that of 2024. Among its conclusions, it highlights the widespread and striking decrease in the presence of the other co-border language, parallel to what has already been observed by Pons (2014) regarding Spanish in the LL of the neighboring Vila Real de Santo António (Algarve) or by Álvarez Pérez (2015) regarding the use of both languages in other more northern areas of the Portugal-Spain border. Thus, the degree of presence and importance of both languages in the local LL would be determined by complex interactions between concepts such as linguistic loyalty, the search (or not) for convergence, or the assumed typological familiarity of the two codes. Furthermore, the date and location of the research allow us, on the one hand, to make some temporal comparisons with the Ayamonte LL observed in the early 1990s and, on the other hand, with the LL of the co-border Portuguese city of Vila Real de Santo António in 2014.

Keywords: Sociolinguistics, linguistic landscape, Portuguese-Spanish border, Ayamonte (Huelva)

Bibliografía / Bibliography

- Álvarez Pérez, X. A. (2018). *Corpus oral de la frontera hispano-portuguesa. Alcalá de Henares: Grupo FRONTESPO*. <http://www.frontespo.org/es/bibliografia>.
- Álvarez Pérez, X. A. (2019). Personas, pueblos y palabras en la frontera entre España y Portugal: el proyecto FRONTESPO. *Bolletino dell' Atlante linguistico Italiano*, 3 Serie 43, 191-201.
- Álvarez Pérez, X. A. (2015, 14-16 de diciembre). El contacto de lenguas en la frontera hispano-portuguesa: una contribución desde la perspectiva del paisaje lingüístico. *Ibero-Romance in Contact and Contrast (IBEROCON, 2015)* Gante, Bélgica.
- Feu Muro, A. (2005). *Ayamonte a través del tiempo*. Guadalquivir Ed.
- López de Aberasturi Arregui, I. (2016). *Dinámica sociolingüística y lenguas en contacto en la comunidad de habla de Ayamonte*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. <http://hdl.handle.net/10481/46830>.
- López de Aberasturi Arregui, I. (2023). El portugués hablado en la orilla onubense del Guadiana. Diacronía y sincronía. En E. Hernández León (Ed.), *Cultura de frontera, memoria y patrimonio cultural. De la Raya Hispano/Portuguesa y otras fronteras*, (pp. 187-200). Comares.
- Pons Rodríguez, L. (2014). El paisaje lingüístico de la frontera luso española: multilingüismo e identidad. En E. Bravo-García, E. Gallardo-Saborido, I. Santos de la Rosa y A. Gutiérrez (Eds.), *Investigaciones sobre la enseñanza del español y su cultura en contextos de inmigración* (pp. 69-94). Sevilla, Univ. de Helsinki y Grupo de Investigación Estudios lingüísticos, histórico-culturales y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

Multilingüismo e identidad en el paisaje lingüístico caboverdiano: estudio de la ciudad de Mindelo (São Vicente)

Multilingualism and Identity in the Cape Verdean Linguistic Landscape: a study of the city of Mindelo (São Vicente)

López Vázquez, Lucía

American University in Bulgaria

Resumen

El objetivo de este estudio reflexionar sobre las dinámicas lingüísticas del archipiélago de Cabo Verde través del paisaje lingüístico urbano de la isla de São Vicente, una de las nueve islas pobladas que conforman el país. La historia de estas islas, en la encrucijada entre África, América y Europa, está marcada por la emigración, el multilingüismo y la multiculturalidad.

Actualmente, el único idioma oficial del país es el portugués; sin embargo, la comunicación oral se produce mayoritariamente en criollo caboverdiano. Además, la creciente importancia del turismo, así como la enorme tradición migratoria de la isla, crean nuevas dinámicas lingüísticas que se ven reflejadas en el paisaje lingüístico de la isla de São Vicente.

El análisis del paisaje lingüístico nos permite analizar una determinada comunidad de habla a través de declaraciones escritas en el espacio público, ofreciéndonos datos e información relevantes sobre el estado de las lenguas y las dinámicas subyacentes a la elección lingüística (Kotze y Du Plessis, 2010). A fecha de hoy, no existen estudios en esta área centrados en las islas de Cabo Verde, de ahí la relevancia de nuestro corpus visual (con 900 imágenes, aproximadamente) centrado en el estudio de cuatro barrios de la ciudad de Mindelo (centro urbano más grande de la isla y segunda ciudad del país).

Las cuestiones que abordamos en este estudio son las siguientes:

- qué lenguas están presentes y cómo se distribuyen en términos espaciales (de un área a otra), contextuales (usos oficiales y no oficiales) y funcionales;
- la distribución diglósica entre el caboverdiano (kriol o kriolu) y el portugués;
- la reivindicación de la identidad cultural a través de los usos lingüísticos en el espacio público;
- el impacto de los movimientos migratorios (emigración e inmigración) en el paisaje lingüístico de la isla;
- los procesos de estandarización ortográfica de una lengua oral y su impacto en el paisaje lingüístico.

Palabras clave: Diglosia, Cabo Verde, migración, identidad, multilingüismo

Abstract

This paper aims to reflect on the linguistic dynamics of the Cape Verdean archipelago through the urban linguistic landscape of the island of São Vicente, one of the nine populated islands of the country. The history of these islands, at the crossroads between



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Africa, America and Europe, is marked by emigration, multilingualism and multiculturalism.

Currently, the only official language in the country is Portuguese; however, oral communication occurs mainly in Cape Verdean Creole. Furthermore, the growing importance of tourism, as well as the island's enormous migratory tradition, create new linguistic dynamics that are observable in the linguistic landscape of the island of São Vicente.

Linguistic landscape analysis allows us to analyze a given speech community through written signs in the public space, offering relevant data and information about the state of the languages and the dynamics underlying linguistic choice (Kotze and Du Plessis, 2010). To date, there are no studies in this area focused on the islands of Cape Verde, hence the relevance of our visual corpus (with approximately 900 images) focused on the study of four neighborhoods in the city of Mindelo (second largest city in the country).

The questions we address in this study are the following:

- what languages are present and how they are distributed in terms of space (from one area to another), context (official and unofficial uses) and function;
- the diglossic distribution between Cape Verdean (Kriol or Kriolu) and Portuguese;
- the vindication of cultural identity through linguistic uses in public spaces;
- the impact of migratory movements (emigration and immigration) on the linguistic landscape of the island;
- the process of orthographic standardization of an oral language and its impact on the linguistic landscape.

Keywords: Diglossia, Cape Verde, migration, identity, multilingualism



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN / EDUCATION

Nuestro paisaje lingüístico en la ESO. Aplicación Didáctica en Secundaria en IES Alhadra (Almería) e IES Cartima (Cártama, Málaga)

Linguistic Panorama at Secondary Education. The Didactic Application in Secondary Education at IES Alhadra (Almería) and IES Cartima (Cártama, Málaga)

Machado Carrasco, Alba; Garrido Jiménez, Antonio

Profesores de Secundaria y Bachillerato Junta de Andalucía

Resumen

Esta secuencia didáctica consiste en la observación del panorama lingüístico presente en el entorno del alumnado de 2º de ESO (12- 13 años) del IES Alhadra y el IES Cartima. Los estudiantes analizan, de este modo, fenómenos sociolingüísticos y etnográficos tomando su contexto y realidad más cercana como material de aprendizaje e investigación. Así, los rótulos de los negocios, los grafitis o los carteles irrumpen en el aula para que la lengua se estudie como un organismo vivo en constante cambio.

Esta idea de usar la experiencia cotidiana y el entorno como material de análisis y aprendizaje entronca de manera directa con los trabajos de la profesora Lola Pons (US) sobre paisaje lingüístico de Sevilla y a la propuesta didáctica de la profesora Engracia Rubio (UMA). Ambos trabajos nos muestran cómo los rótulos de los negocios, las pintadas o grafitis de paredes y callejones o los nombres de las calles del lugar en que vivimos nos aportan una información sociolingüística valiosísima que no puede dejar de llevarse al aula para que los alumnos comprendan que eso que estudian en clase de Lengua está muy presente en su entorno.

Esta secuencia didáctica se implementó en el nivel de 2º de ESO en dos contextos diferentes de las provincias de Málaga y Almería desde la materia de Lengua Castellana y Literatura. En ella participaron 60 alumnos y alumnas (30 Almería, 30 en Málaga) durante el curso 2022/2023. Como profesores de Lengua nuestro objetivo fue que el alumnado aplicara sus conocimientos lingüísticos para reflexionar sobre los factores que intervienen en la composición del paisaje lingüístico que le rodea. A partir de ahí fomentamos el intercambio y la cooperación entre los alumnos y el docente para que estos análisis y reflexiones fuesen exhaustivos y profundos.

Tras el estudio de los fenómenos lingüísticos y las variedades que en inciden en nuestro día a día, se pidió al alumnado que fotografiara y recopilara imágenes de interés: los nombres de los negocios que visitan a diario, las pintadas que leen cuando van de camino al instituto, los carteles y anuncios que encuentran en sus calles; y, de este modo, viesen cómo la globalización lingüística forma parte de nuestro día a día y que la lengua se sirve de distintos recursos para lograr su intención (disfemismos, neologismos, préstamos, tropos, cultismos, ironía...).

Una vez que dispusimos de las imágenes, se identificaron los conceptos y fenómenos lingüísticos que se habían trabajado en clase y se ofrecieron pautas para su análisis a través de la imagen, de modo que cada uno los alumnos, de forma individual y por parejas, realizaron un análisis sociolingüístico de la imagen que habían escogido.

A continuación, se exponen las actividades realizadas y los conceptos lingüísticos trabajados:

Actividad inicial. Activación de conocimientos previos.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Definición del concepto de paisaje lingüístico y muestra de modelos en RRSS y explicación de los objetivos del proyecto.

Lenguaje, lengua y habla. Variedades lingüísticas.

Reflexión e intercambio sobre conceptos clave como: lengua y habla.

Extranjerismos, neologismos, tabús y eufemismos.

Exploración de fenómenos lingüísticos en su entorno. Efectos de la globalización en el paisaje lingüístico del alumnado participante. Análisis y reflexión desde diferentes perspectivas.

El andaluz

Rasgos distintivos de las hablas andaluzas. Tópicos, clichés y medios de comunicación.

Jornada virtual

Jornada virtual intercentros sobre los resultados de nuestro paisaje lingüístico en la que contamos con la profesora Engracia Rubio Perea, de la Universidad de Málaga.

Finalmente, todos los trabajos finales se han recopilado en dos repositorios:

IES Alhadra (Almería): <https://padlet.com/agarjim546/paisaje-ling-stico-de-almer-a-gz4vwwgpk8yso67vr>

IES Cartima (Málaga):

https://www.instagram.com/paisajedelenguas_cartima/?igshid=ZDdkNTZiNTM%3D

Conclusiones:

Los resultados obtenidos nos parecen muy positivos tanto por la implicación del alumnado como por la información que puede extraerse tanto de su forma de aprender como de nuevos fenómenos lingüísticos en la jerga juvenil. Por otro lado, el paisaje supuso una herramienta para la innovación en la enseñanza de la lengua, al mostrársela al alumnado como un organismo vivo, pues como proponía ya el Juan de Mairena de Antonio Machado, a nivel lingüístico se analizó y estudió “lo que pasa en la calle”; y no la lengua muerta encerrada en tablas y listados.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, sociolingüística, educación secundaria obligatoria, metalingüística

Abstract

This didactic sequence consists of the observation of the linguistic panorama present in the environment of the 2nd ESO students of IES Alhadra and IES Cartima. So Students analyze sociolinguistic and ethnographic phenomena taking their context and reality as learning and research material.

In this way, business signs, graffiti or posters break into the classroom so that the language is studied as a living organism in constant change.

This idea of using everyday experience and the environment as analysis and learning material is directly related to the work of Professor Lola Pons (US) on linguistic landscape of Seville and the didactic proposal of Professor Engracia Rubio (UMA). Both works show us how business labels, the graffiti or graffiti on walls and alleys or the street names of the place where we live provide us with invaluable sociolinguistic information that can not be taken to the classroom so that students understand that what they study in Language class is very present in their environment.

The didactic sequence that is synthesized here has been implemented in 2nd year of ESO 2022/ 23; in two different contexts of the provinces of Malaga and Almería from the



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

subject of Spanish Language and Literature, in order for students to apply their linguistic knowledge to reflect on the factors involved in the composition of the linguistic landscape around them. From there it has tried to encourage the exchange and cooperation between students and teachers so that these analyses and reflections were exhaustive and profound. Processes have been taken into account at all times, so it was determined to use clear drafts and guidelines or different options for receiving information (multimodal texts) or response, which, on the one hand, it has made it easier for everyone to participate to the of their ability and to achieve the objectives set.

First, they were asked to photograph and collect images of interest for linguistic reflection in their environment, so that the names of businesses they visit daily, that graffiti they read on their way to school or the foul words written behind a door or under a table could be material of interest to the students' critical eye. Once we had the images, to facilitate the identification of the elements that were worked in class and to favor the linguistic reflection; the students worked cooperatively through drafts, which led to very interesting linguistic debates. Finally, each of them individually and in pairs, carried out a sociolinguistic analysis of the image they had chosen and we disseminated them through different channels.

All the final works have been collected in two repositories:

IES Alhadra (Almería): <https://padlet.com/agarjim546/paisaje-lingo-almero-agz4vwwg8yso67vr>

IES Cartima (Málaga): https://www.instagram.com/paisajedelenguas_cartima/?igshid=ZDdkNTZiNTM%3D

This project has allowed students to observe the language as a living organism and appreciate the possibility of being a speaker within it. Through the linguistic analysis of the environment, we have addressed several linguistic aspects that have been internalized by students despite their young age:

1. Language, language and speech. Linguistic varieties: students have learned to distinguish between several linguistic concepts that they do not master and that are often confused in everyday media and conversations.

2. Foreigners, neologisms, taboos and euphemisms: the analysis of linguistic influences and trends is an example of how language adapts to what we are or want to be. In this task the students have observed the continuous struggle with language and offense (euphemism) as well as the use of languages as a publicity claim, especially the use of anglicisms to convey to the consumer the idea of novelty.

3. The Andalusian:

This work has been done during the month of February, so it has taken advantage of the anniversary of the Day of Andalusia to study the features and characteristics of Andalusia. The knowledge of the language has allowed us, through the critical spirit, to dismantle clichés, reflect on linguistic prejudices and delve into the Andalusian culture and its dialect. In this way, students have been aware of the use of the Andalusian dialect in the media and the necessary awareness of a change in its treatment.

We consider that the information extracted from this learning experience can show the infinite possibilities that the linguistic landscape presents as learning material in adolescent students and not specialized in linguistics or philology, generating in them interest and profound metalinguistic reflections.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Keywords: Linguistic landscape, Secondary Education, Sociolinguistics, Linguistic diversity, Learning experience

Bibliografía / Bibliography

Machado, A. (1936). *Juan de Mairena: sentencias, donaires, apuntes y recuerdos de un profesor apócrifo*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2020. www.cervantesvirtual.com.

Pons Rodríguez, L. (2020). *El árbol de la lengua*. Arpa editores.

Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación Provincial de Sevilla.

Rubio Perea, E. (2022). *El paisaje lingüístico (pl): diseño de una situación de aprendizaje para la clase de lengua castellana y literatura*. UMA. <https://hdl.handle.net/10630/25473>.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MIGRACIÓN / *MIGRATION*

Paisaje lingüístico de la migración. El caso del Mercado de Maravillas, Madrid
Linguistic landscape of migration. The case of the Mercado de Maravillas, Madrid

Malaver Arguinzones, Irania
Universidad de Granada

Resumen

En este trabajo estudiaremos el paisaje lingüístico del Mercado de Maravillas, en Madrid, con énfasis en las manifestaciones sociodialectales de la comunidad migrante venezolana, que se integra junto con otras comunidades latinoamericanas en un espacio singular de identidades lingüísticas y culturales. Para cumplir este objetivo conformamos un corpus de 50 fotografías tomadas entre septiembre de 2023 a enero 2024, y que analizaremos en un sentido cultural general (manifestaciones gastronómicas) y en un sentido dialectal más específico que nos permite mostrar léxico, construcciones sintácticas, combinaciones con otras lenguas y combinaciones entre variedades americanas.

Palabras clave: Paisaje lingüístico de la migración, migración venezolana, identidad cultural, variedades hispanoamericanas en Madrid

Abstract

In this paper we will study the linguistic landscape of the Mercado de Maravillas, in Madrid, Spain. with an emphasis on the socio-dialectal manifestations of the Venezuelan migrant community that is integrated together with other Latin American communities in a unique space of linguistic and cultural identities. To meet this objective, we made up a corpus of 50 photographs taken between September 2023 and January 2024 and that we will analyze in a general cultural sense (gastronomic events) and in a more specific dialectal sense that allows us to show lexicon, syntactic constructions, combinations with other languages, and combinations between American varieties.

Keywords: Linguistic landscape of migration, Venezuelan migration, cultural identity, Latin American varieties in Madrid



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

Paisaje lingüístico de Toulouse. Testimonio de la historia de la ciudad
Toulouse linguistic landscape. Testimony of the history of the city

Marcos García, María Josefa
Universidad de Salamanca

Resumen

Según la definición propuesta por Landry y Bourhis (1997) el paisaje lingüístico de una ciudad está formado por textos escritos que son públicamente visibles y que aparecen en una gran diversidad de soportes. Entre estos signos encontramos con frecuencia referencias a la memoria histórica de las ciudades. Dicha memoria está presente en placas conmemorativas de estatuas y monumentos, así como en ciertos nombres de calles o de edificios. A través de estos signos se crea en el espacio un discurso que se pretende transmitir a los ciudadanos a lo largo del tiempo (Espinosa-Ramírez y Guilat, 2018). Se mantienen en el lugar y en el tiempo las huellas del pasado a través de las cuales los viandantes pueden conocer la historia de la ciudad. En las calles de la ciudad francesa de Toulouse encontramos un ejemplo de estos signos que van haciendo una narración de la historia de la ciudad en un momento concreto como fue la Resistencia Francesa durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945). Existen placas conmemorativas donde se narra un episodio de la historia de la ciudad en ese momento crítico para el país y para la ciudad (Roy, 2008). Por otro lado, se evocan personas o sucesos de esa época a través de los nombres de calles o de edificios públicos. El objetivo de nuestro trabajo es interpretar (Pons, 2022) estos signos para descubrir el discurso que se pretende transmitir a los ciudadanos en relación con un momento tan duro de su historia como fue la Segunda Guerra Mundial.

Para realizar este trabajo disponemos de un corpus de signos que hacen referencia a los acontecimientos ocurridos en Toulouse entre 1939 y 1945. Dicho corpus está compuesto de estatuas y monumentos conmemorativos, así como de placas de nombres de calles y edificios públicos. Para el análisis de los signos basaremos nuestra metodología en los principios propuestos por Pons (2012): “el contexto de aparición del signo; su prominencia visual, así como su ocasional multimodalidad; las lenguas que concurren en el signo o la interlengua que pueden reflejar; la autoría (o polifonía autorial) del signo, su posible carácter supralocal y su finalidad”. En una segunda fase del análisis pretendemos llevar a cabo un estudio de carácter etnográfico (Blommaert y Maly, 2015) (Srhir, 2019) en el que buscaremos información sobre los hechos y las personas evocados en estos signos con el objetivo de completar una narración cultural e histórica.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, Toulouse, memoria histórica, Resistencia, temporalidad.

Abstract

When we walk through the city we are surrounded by a large amount of information that comes from a set of different linguistic signs such as the commercial signs of the stores along the streets, the advertising brochures posted on the walls in any corner, the plaques



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

that indicate directions in the city, all these written texts form what is called the linguistic landscape. (Ma, 2018) (Srhir, 2019). There is a great variety between these written texts that we find on the streets, as well as the type of message they try to convey to us. Sometimes we simply receive spatial information to locate a street or an establishment, other times it is an advertisement, an ideological message, an offer of services such as advertisements for private classes... Among these messages, we frequently also find information about our past. There are frequent plaques, stone engravings, and commemorative steles that try to keep our history alive by providing us with information about relevant historical figures and events. Through these messages, we see how history becomes timeless, it is always present in specific spaces. In this work we intend to carry out a study of the presence of this historical information in the streets of the city of Toulouse, in the south of France. Based on Elérika Leroy's (2008) study on the memory of the streets of Toulouse, we will develop a corpus made up mainly of commemorative plaques and steles that we find when we walk through the streets and that reflect certain episodes in the history of France as described. They lived in this city in the south of the country. The study focuses on a particularly distressing period for the French population, such as the years of the French Resistance against the Nazi occupation during World War II. Although we are also interested in the historical value of this information, we intend to carry out a sociolinguistic, discursive and communicative analysis to discover what type of information we find in these texts, what are the linguistic elements that characterize them, what is the meaning of these messages and what is its intention for the recipient who is curious to come and read while taking a pleasant walk through the most emblematic places of the city: the city center, the most important gardens. The recipients of these messages may be the inhabitants of Toulouse themselves, but perhaps it is the tourists who visit the city who discover this information most frequently, since they have more time to stop and contemplate and read.

Keywords: Linguistic landscape, Toulouse, history, Resistance, temporality.

Bibliografía / Bibliography

- Blommaert, J. y Maly. I. (2015). Ethnographic linguistic landscape analysis and social change. En Blommaert, J., Rampton, B., Arnaut, K., & Spotti, M. (Eds.), *Language & Superdiversity* (pp. 191-211). Routledge.
- Espinosa-Ramirez, A. B. y Guilat, Y. (2018). Memoria e identidad a través del paisaje lingüístico: el caso de Granada. *Narrativas urbanas VIII Jornadas Internacionales Arte y Ciudad*. Universidad Complutense de Madrid.
- Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 23-49.
- Leroy, E. (2008). *Toulouse, mémoires des rues*. Mairie de Toulouse.
- Ma, Y. (2018). El paisaje lingüístico: una nueva herramienta para la enseñanza de E/LE. *Foro de Profesores de E/LE*, 14, 153-163.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.
- Pons Rodríguez, L. (2022). Prólogo. En M. de la Torre García y F. Molina Díaz (Eds.). *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*. Peter Lang.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Srhir, A. M. (2019). Dos décadas de estudios del Paisaje Lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación. *Signo y Seña*, 35, 7-26.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

Fenómenos de temporalidad en el PL hispano del barrio de San Lorenzo de Roma
*Temporal Phenomena in the Hispanic Linguistic Landscape of the San Lorenzo
Neighborhood in Rome*

Mariottini, Laura; Oricchio, Alessandro
Sapienza Università di Roma

Resumen

En la línea teórico-metodológica trazada en investigaciones anteriores sobre el PL hispano de la ciudad de Roma (Mariottini 2019a, 2019b, 2023; Mariottini, Oricchio 2021; Ariolfo, Mariottini 2018, 2021, 2022), en la presente comunicación pretendemos indagar los fenómenos relativos a la temporalidad de una zona circunscrita de la ciudad de Roma, concretamente el barrio de San Lorenzo, que se caracteriza por ser un área en la que conviven signos comunicativos del pasado histórico (segunda guerra mundial, resistencia, independencias de los países latinoamericanos, bloqueo, etc.) con los de la contemporaneidad (migraciones, multilingüismo y multiculturalismo).

Como bien explica Moustauoui, recientemente los estudios de PL han tomando cada vez más en consideración la variable diacrónica, que se declina de formas diversas: por ejemplo, en opinión de Papen (2012), el enfoque diacrónico deberíamos combinarlo con un análisis de las dinámicas de cambio, ya que los espacios lingüísticos indican y conforman cambios sociales y urbanos. Por su parte, Blommaert (2015) advierte que el signo tiene una doble dimensión, tanto espacial como temporal, y, por lo tanto, un pasado, un presente y un futuro y unos actores que lo construyen. El propio Moustauoui (2019) se ha ocupado de las dinámicas de cambio en la migración marroquí en Madrid refiriéndose a la implantación de políticas de planificación lingüística y de estandarización, así como también a la transformación de ciertas prácticas sociales, políticas, ideológicas y hasta económicas.

En este marco teórico, atento a la dimensión histórica, diacrónica o temporal, nuestro propósito será analizar los signos comunicativos relativos a la lengua española y a los múltiples contextos culturales del ámbito hispánico presentes en el barrio de San Lorenzo a partir de las categorías propuestas por Sáez Rivera (2022): fecha de realización de signo, supresión de signo, adición de signo, sustitución de signo, superposición, corrección/contestación de signo (diálogo diferido), recuerdo de signos del pasado.

El análisis de los datos mostrará relaciones dialógico-semánticas entre los signos importantes e interesantes que harán evidente que el estudio del PL no significa limitarse a contar y describir las lenguas presentes en él, sino que implica contextualizar el análisis y combinar sus métodos a través de una etnografía multi-situada e historicista.

Palabras clave: fenómenos de temporalidad, PL hispano de Roma, análisis de signos comunicativos del Barrio de San Lorenzo

Abstract

In the theoretical-methodological line traced in previous research on the Hispanic PL of the city of Rome (Mariottini 2019a, 2019b, 2023; Mariottini, Oricchio 2021; Ariolfo,



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Mariottini 2018, 2021, 2022), in the present communication, we intend to investigate the phenomena related to the temporality of a circumscribed area of the city of Rome, specifically the San Lorenzo neighbourhood, which is characterised as an area in which communicative signs of the historical past (Second World War, resistance, independence of Latin American countries, blockade, etc.) coexist with those of contemporaneity (migration, multilingualism and multiculturalism).

As Moustouai rightly explains, recently, PL studies have increasingly taken into consideration the diachronic variable, which takes various forms: for example, according to Papen (2012), the diachronic approach should be combined with an analysis of the dynamics of change, since linguistic spaces indicate and shape social and urban changes. For his part, Blommaert (2015) notes that the sign has a double dimension, both spatial and temporal, and therefore a past, a present and a future and actors who construct it. Moustouai (2019) himself has dealt with the dynamics of change in Moroccan migration in Madrid by referring to the implementation of language planning and standardisation policies, as well as the transformation of certain social, political, ideological and even economic practices.

In this theoretical framework, attentive to the historical, diachronic or temporal dimension, our purpose will be to analyse the communicative signs relating to Hispanic culture present in the San Lorenzo neighbourhood -whose corpus consists of fifty signs- on the basis of the categories proposed by Sáez Rivera (2022): date of sign making, sign suppression, sign addition, sign substitution, superposition, sign correction/answer (deferred dialogue), recall of signs from the past.

The analysis of the data will show important and interesting dialogic-semantic relations between signs which will make it clear that the study of the LP does not mean merely counting and describing the languages present in it, but implies contextualising the analysis and combining its methods through a multi-sited and historicist ethnography.

Keywords: phenomena of temporality, Hispanic PL of Rome, analysis of communicative signs in the San Lorenzo neighbourhood

Bibliografía / Bibliography

- Ariolfo R. y Mariottini, L. (Eds.) (2018). Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativos. *numero monografico di Lingue e Linguaggi*, 25.
- Ariolfo R. y Mariottini, L. (2021). Los hispanoamericanos en Italia. *LETI*. Clueb.
- Ariolfo R. y Mariottini, L. (2022). El español en el paisaje lingüístico italiano. Contexto, metodología y análisis de datos. En M. de la Torre García y F. Molina Díaz (Eds.), *Paisaje lingüístico. Cambio, intercambio y métodos* (pp. 13-40). Peter Lang.
- Mariottini L. (2023). Paisaje lingüístico y encuadres. El español en Roma. *Orillas revista d'ispanística*, 12, 703-725.
- Mariottini L. y Oricchio, A. (2021). Paesaggi e Lingua Roma. Desarrollo de una plataforma geolocalizada como herramienta para el estudio del Paisaje Lingüístico del español migrante en Roma. *Cuadernos AISPI*, 18(2), 257-280.
- Mariottini L. (2019a). Políticas lingüísticas y migración latinoamericana en Roma. Mono y plurilingüismo en los signos comunicativos del espacio público. En F. De Cesare



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

y M. A. Giovannini (Eds.), *Lenguajes de la política. Más allá de las palabras* (pp. 85-113). UniorPress.

Mariottini L. (2019b). Narrative urbane. Dai segni linguistici alle pratiche sociali di integrazione. En T. Grassi. (ed.), *L'accoglienza delle persone migrant* (pp. 627-634), L'Aquila: One Group edizioni.

Moustaoui Srhir, A. (2019). Dos décadas de estudios del Paisaje Lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación *Signo y Seña*, 35, 7-26.

Moustaoui Srhir, A. (2019). Árabe marroquí: dinámicas de cambios y nuevos horizontes. *AAM*, 26, 1-5

Sáez Rivera, D. (2022, 9-11 de noviembre). Paisaje Lingüístico y temporalidad, Conferencia invitada. *I Congreso Internacional sobre Paisaje Lingüístico*. Sevilla, España.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

La presencia / ausencia de la identidad lingüística bahiana en el paisaje lingüístico de la ciudad de Salvador

The presence / absence of the Bahian linguistic identity in the linguistic landscape of Salvador City

Martín Salcedo, Javier
Universidad de Granada

Resumen

En base a las teorías y estudios del Paisaje Lingüístico (Gorter, 2006; Shohamy, Gorter, 2009; Jia Lou, 2016; Saéz Rivera, 2021) y a las contribuciones de la Geografía de la Visibilidad (Gomes, 2013), esta investigación tiene como objetivo comprender y analizar las marcas lingüísticas que se exhiben en los espacios públicos, en su concepción dialógica y filosófica del lenguaje, y dilucidar de qué forma tales manifestaciones revelan aspectos de las diversas identidades lingüísticas de los bahianos. Para tal fin, pretendemos combinar métodos etnográficos y lingüísticos, con la idea de ofrecer una imagen más completa de los barrios analizados, a saber: Brotas, Federação y Pelourinho. Se subraya que el análisis de los aspectos materiales del espacio público observados en estas regiones de la ciudad de Salvador, así como los que puedan surgir de encuentros etnográficos, nos permitirá vislumbrar mejor la visibilidad y/o invisibilidad de los diversos grupos étnicos/lingüísticos en cuestión. Para ello, procederemos a la toma de datos y a la realización de fotografías de paredes y muros de espacios de circulación pública en los barrios populares de la ciudad, a fin de, posteriormente, escudriñar, a partir de los elementos generados, las motivaciones para su producción y el reflejo de la necesidad de representación y visibilidad de determinados grupos, a través de diversos desvíos de la norma lingüística del portugués brasileño característicos de las hablas bahianas, en los niveles fonético y léxico, como forma de resistencia y marcas discursivas de las diversas identidades lingüísticas en juego. Por último, se pretende que este trabajo contribuya a dar visibilidad a formas de habla estigmatizadas, debido a una visión purista y estructuralista de la noción de lengua.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, identidad bahiana, geografía de la visibilidad, etnografía, lugares públicos.

Abstract

Based on the theories and studies of the Linguistic Landscape (Gorter, 2006; Shohamy, Gorter, 2009; Jia Lou, 2016; Saéz Rivera, 2021) and the contributions of the Geography of Visibility (Gomes, 2013), this research aims to understand and analyze the linguistic marks that are exhibited in public spaces, in their dialogic and philosophical conception of language, and to elucidate how such manifestations reveal aspects of the diverse linguistic identities of Bahians. To this end, we intend to combine ethnographic and linguistic methods, in order to offer a more complete image of the neighborhoods analyzed, namely: Brotas, Federação and Pelourinho. It is emphasized that the analysis of the material aspects of public space observed in these regions of the city of Salvador,



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

as well as those that may arise from ethnographic encounters, will allow us to better glimpse the visibility and/or invisibility of the various ethnic/linguistic groups in question. To do this, we will proceed to collect data and take photographs of walls of public circulation spaces in the popular neighborhoods of the city, in order to subsequently scrutinize, based on the generated elements, the motivations for their production and the reflection of the need for representation and visibility of certain groups, through various deviations from the linguistic norm of Brazilian Portuguese characteristic of Bahian speech, at the phonetic and lexical levels, as a form of resistance and discursive marks of the various linguistic identities at play. Finally, it is intended that this work contributes to giving visibility to stigmatized forms of speech, due to a purist and structuralist vision of the language notion.

Keywords: Linguistic landscape, Bahian identity, geography of visibility, ethnography, public places

Bibliografía / Bibliography

- Faraco, C. A. y Negri, L. (1998). O falante: que bicho é esse, afinal?. *LETRAS, Curitiba*, 49, 159-70,
- da Costa Gomes, P. C. (2013). *O lugar do olhar: elementos para uma geografia da visibilidade*. Bertrand Brasil.
- Gorter, D. (2006). *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Multilingual Matters LTD,
- Hirsch, E., O'hanlon, M. (org.) (1995). *Anthropology of landscape. Perspectives on place and space*. Oxford University Press.
- Jia Lou, J. (2016). *The linguistic landscape of Chinatown. A sociolinguistic ethnography*. Multilingual Matters,
- Shohamy, E y Gorter, D. (2009). *Linguistic Landscape: Expanding the scenery*. Routledge.
- Soares, M.S. (2018). "Só barulho do spray foscando algum tom": Os grafismos urbanos na paisagem sociolinguística da cidade de Juíz de Fora. Tese (Doutorado em Linguística). Universidade Federal de Juíz de Fora.
- Saéz Rivera, D. M. El Paisaje Lingüístico como herramienta pedagógica para la enseñanza de la lingüística: Un estudio de caso en la confección de blogs especializados. *Revista de Recursos para el Aula de Español*, 1 (1), 167-204, 2021.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN / EDUCATION

Bottom-up linguistic landscape: free expression boards as learning opportunities

Martínez León, Natalia
Universidad de Granada

Abstract

The concept of linguistic landscapes captures the multilingual and dynamic nature of the linguistic environment within a given space. In recent years, a bottom-up approach to shaping these landscapes has gained prominence, focusing on initiatives that empower communities to express themselves freely (Shohamy *et al.*, 2010).

This learning-oriented abstract focuses into the fundamental aspects of this phenomenon, providing insights into its significance, components, case studies, and academic contributions. Drawing examples from diverse cities and languages, it serves as an educational resource for understanding the nature of linguistic landscapes.

This bottom-up approach is the emergence of "Free Expression Boards" as public platforms for unfiltered linguistic expression. This summary delves into the key aspects of this phenomenon, examining its significance, components, case studies, and academic contributions. Showing examples taken from different cities (Mexico, Spain, Ireland...) in different languages (Spanish, hñähñu, English).

Bottom-up linguistic landscapes refer to an approach where communities actively participate in shaping the linguistic environment, diverging from traditional top-down methods. These free expression boards, are seemed as public spaces designated for unregulated linguistic expression. These boards, whether physical or virtual, serve as canvases for individuals to share their thoughts, culture, and identity without editorial or ideological constraints.

Free expression boards can be: physical bulletin boards, public walls, or digital platforms. The lack of editorial or ideological control distinguishes them from traditional media, allowing a diverse range of linguistic expressions, including graffiti, private messages, and spontaneous commentary. These components collectively contribute to a linguistic landscape that mirrors the organic and unfiltered voices of the community.

Examining case studies helps illustrate the impact of these spaces (boards) on linguistic landscapes. Instances of graffiti on public walls, handwritten messages provide rich insights. We even find anonymous conversations, messages created to be answered or not, but in like a blind anonymous public conversation. These case studies emphasize the role of individual and collective agency in shaping linguistic environments, thus reflecting cultural diversity, social dynamics, and the evolving nature of language. And how might we apply these examples in the teaching/learning context?

A substantial contribution to our understanding of bottom-up linguistic landscapes comes from the work of Ben Rafael *et al.* (2006). the study of the difficulties associated with unrestricted language expression and the significance of eschewing rigorous editorial and ideological control in order to comprehend the linguistic diversity of a community.

Within the realm of bottom-up linguistic landscapes and free expression boards, several key themes emerge based on the types of examples and a classification made by the author and based on literature: Language variety, cultural identity, social inclusion, and the



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

democratization of public areas are a few of these. The genuine voices of people and communities are captured by the uncensored expressions on these boards (Pennycook, 2010).

Keywords: Linguistic landscape, bottom-up linguistic landscapes, free expression boards, learning, educational contexts

Bibliography

- Aguilera Carnerero, C. (2020). El graffiti como motor del pensamiento crítico en lengua extranjera. *Onomázein*, 189–208. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne6.10>
- Ben Rafael, E., Shohamy, E., Amara, M. H. y Trumper-Hecht, N. (2006). Paisaje Lingüístico como construcción simbólica del espacio público: el caso de Israel. *International Journal of Multilingualism*, 3(1), 7-30. <https://doi.org/10.1080/14790710608668383>.
- Shohamy, E., Ben-Rafael, E. y Barni, M. (Eds.). (2010). *Paisaje Lingüístico en la Ciudad*. Multilingual Matters.
- Pennycook, A. (2010). *Lenguaje como Práctica Local*. Routledge.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN / EDUCATION

Paisaje Lingüístico de la Universidad de Puerto Rico y Río Piedras: Propuesta diacrónica del discurso de los estudiantes
Linguistic landscape of the University of Puerto Rico and Río Piedras: Diachronic proposal of student discourse

Martínez Vizcarrondo, Doris. E
Universidad de Puerto Rico

Resumen

El examen del paisaje lingüístico como propuesta que examina el discurso como acción tiene el objetivo de identificar la relación entre las interacciones sociales, los textos y su ubicación en el espacio (Scollon y Scollon 2003). El paisaje lingüístico tradicionalmente se define como un texto sociocultural sedimentado de múltiples procesos históricos y sociales en varias escalas de tiempo. Como objeto material geosemiótico forma parte de un entorno multilingüe y policéntrico vinculado con otros lugares en diversas escalas espaciales (Lou, 2016). La presente investigación de carácter diacrónico explora cien años (1923-2023) del paisaje lingüístico de la Universidad de Puerto Rico, recinto de Río Piedras. Examinamos cómo los estudiantes universitarios ocuparon y ocupan discursivamente los espacios institucionales y urbanos de la ciudad universitaria. La Universidad de Puerto Rico, Río Piedras es un espacio discursivamente sedimentado por las tensiones políticas y sociales. Nuestro análisis explora la historia de la tensión discursiva entre los estudiantes y el Estado en los últimos cien años. El examen de las fotografías de archivo, los cortes de periódico, las entrevistas, además del estudio del paisaje actual es evidencia de esa constante. La etnografía sociolingüística que realizamos junto con los estudiantes nos permite leer dicho paisaje lingüístico considerando los tres sistemas que lo constituyen: 1. la semiótica del orden de la interacción social. 2. la semiótica visual y 3. la semiótica del espacio (Lou 2016). Estudiamos la geosemiótica del discurso de los estudiantes registrada en los espacios que ocuparon y ocupan en el paisaje lingüístico de la Universidad y la zona urbana de Río Piedras. Específicamente, la relación entre lo multimodal (carteles, negocios...) del paisaje lingüístico, los conceptos teóricos (resemiotización, ocupación del espacio) que registran la construcción discursiva de los espacios de convivencia. El rescate de los paisajes lingüísticos pasados y presentes permite el estudio del discurso estudiantil sobre los acontecimientos políticos y sociales (huelgas, represión del Estado, identidad de género...) de las últimas diez décadas.

Palabras claves: Paisaje lingüístico, discurso estudiantil, espacios de transgresión

Abstract

Examining the linguistic landscape, framed as a comprehensive proposal, examines discourse as an action to delineate the intricate interplay among social interactions, textual elements, and their spatial positioning (Scollon and Scollon, 2003). Traditionally, the linguistic landscape is conceptualized as a sociocultural text sedimented by numerous historical and social processes across varying temporal scales. Positioned as a geosemiotic material object, it is integral to a multilingual and polycentric environment,



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

intricately linked to diverse locations across spatial scales (Lou, 2016). This diachronic research spans a century (1923-2023) and focuses on the linguistic landscape of the University of Puerto Rico, Río Piedras campus. The objective is to explore how university students have, both historically and presently, discursively inhabited the institutional and urban spaces within the university city. Analyzing these spaces and their sedimentations is crucial, as this area has historically served as the epicenter for expressing political and social tensions in Puerto Rico. Our analysis explores the history of discursive tension between students and the State over the last hundred years. Utilizing archival photographs, newspaper clippings, interviews, and analyzing the current landscape is compelling evidence of this constant matter. The sociolinguistic ethnography conducted collaboratively with the students enables a nuanced reading of the linguistic landscape, considering the three constitutive systems: 1. the semiotics governing social interaction, 2. visual semiotics, and 3. the semiotics of space (Lou, 2016). We focus on studying the geosemiotics embedded in the students' discourse, recorded within the spaces they both historically and currently occupy in the linguistic landscape of the University and the urban area of Río Piedras. Specifically, our investigation delves into the relationship between the multimodal elements (posters, businesses, etc.) within the linguistic landscape and the theoretical concepts (resemiotization, occupation of space) that document the discursive construction of spaces of coexistence. The rescue of past and present linguistic landscapes allows the study of student discourse on political and social events (strikes, State repression, gender identity...) of the last ten decades.

Keywords: Linguistic landscape, student discourse, Spaces of transgression

Bibliografía / Bibliography

- Kress, G. y van Leeuwen, T. (1997). *Reading Images*. Routledge.
Lefebvre, H. (2020). *La producción del espacio*. Capitán Swing Libros.
Lou, J. J. (2016). *The Linguistic Landscape of Chinatown: A Sociolinguistic Ethnography*. Multilingual Matters.
Scollon, R. y Wong Scollon, S. (2003). *Discourse in Place*. Routledge.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

El paisaje lingüístico ruso en la ciudad de Granada
The Linguistic Landscape of Russian in the City of Granada

Martynova, Tatyana
Universidad de Granada

Resumen

La presente investigación se adentra en el paisaje lingüístico ruso en la ciudad de Granada, ofreciendo un minucioso análisis de la presencia y la influencia del idioma ruso en distintos contextos urbanos. Este estudio busca explorar los diferentes aspectos que configuran el entorno lingüístico de la ciudad, desde los nombres de establecimientos hasta la dinámica de la interacción lingüística en comunidades específicas. En primer lugar, se abordará la presencia de la lengua rusa en los nombres de establecimientos comerciales y culturales en Granada. Se examinará cómo estos nombres reflejan la influencia y la participación de la comunidad rusa en la vida cotidiana de la ciudad. Este análisis revelará no solo la presencia cuantitativa de establecimientos rusos, sino también su impacto en la diversidad y la identidad cultural de Granada. Asimismo, se explorará la interacción lingüística en comunidades específicas. Se examinará cómo se manifiesta la presencia del ruso en los encuentros cotidianos, tanto en ámbitos formales como informales. Este enfoque permitirá entender mejor cómo se integra el idioma ruso en la vida diaria de los habitantes de Granada y cómo contribuye a la diversidad lingüística en diferentes contextos sociales. Además, se prestará atención a las dinámicas culturales y sociales que subyacen en la configuración del paisaje lingüístico ruso en Granada. Se explorarán eventos culturales, festivales y actividades comunitarias que promueven la lengua y la cultura rusas. Este análisis proporcionará una perspectiva más profunda de la interconexión entre el idioma ruso y las expresiones culturales en la ciudad. En conclusión, esta comunicación tiene como objetivo ofrecer una visión completa y enriquecedora del paisaje lingüístico ruso en Granada. Al explorar los distintos aspectos mencionados, se busca destacar la importancia del idioma ruso en el entorno lingüístico y cultural local, contribuyendo así al entendimiento de la diversidad y la riqueza cultural de la ciudad.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, idioma ruso, comunidad multicultural, interacción lingüística, contexto urbano

Abstract

This communication explores the linguistic landscape of Russian in the city of Granada, offering a detailed analysis of the presence and influence of the Russian language in various urban contexts. Aspects such as the names of establishments, the availability of Russian media, and linguistic interaction in specific communities will be examined. Additionally, the cultural and social dynamics contributing to the configuration of the Russian linguistic landscape in this Spanish city will be addressed. The goal is to provide a comprehensive view of the presence of Russian in Granada, highlighting its importance in the local linguistic and cultural environment. Firstly, the presence of the Russian



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

language in the names of commercial and cultural establishments in Granada will be addressed. The analysis will explore how these names reflect the influence and participation of the Russian community in the city's daily life. This analysis will reveal not only the quantitative presence of Russian establishments but also their impact on the diversity and cultural identity of Granada. Likewise, linguistic interaction in specific communities will be explored. The study will examine how the presence of Russian manifests in daily encounters, both in formal and informal settings. This approach will provide a better understanding of how the Russian language integrates into the daily lives of Granada's residents and contributes to linguistic diversity in different social contexts. Furthermore, attention will be given to the cultural and social dynamics underlying the configuration of the Russian linguistic landscape in Granada. Cultural events, festivals, and community activities promoting Russian language and culture will be explored. This analysis will offer a deeper perspective on the interconnection between the Russian language and cultural expressions in the city. In conclusion, this communication aims to provide a comprehensive and enriching view of the Russian linguistic landscape in Granada. By exploring the various mentioned aspects, the goal is to highlight the importance of the Russian language in the local linguistic and cultural environment, thus contributing to the understanding of the diversity and cultural richness of the city.

Keywords: Linguistic landscape, Russian Language, multicultural community, linguistic interaction, urban context



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

El pasado y el presente de los crematónimos en el paisaje lingüístico de Valladolid
The past and present of crematonyms in the Linguistic Landscape of Valladolid

Mendizábal de la Cruz, Nieves
Universidad de Valladolid

Resumen

Uno de los aspectos que más destaca en el paisaje lingüístico de una ciudad es la variedad y abundancia de rótulos con nombres comerciales que reflejan un entorno dinámico y a la vez singular. El objetivo de este trabajo es realizar un estudio diacrónico de los crematónimos de la zona centro de la ciudad de Valladolid, es decir, de los nombres que aparecen en los rótulos de los establecimientos comerciales, para contrastar la transformación sufrida a lo largo del tiempo y que ha dado paso a un paisaje lingüístico muy diferente en los últimos cincuenta años. Nos centramos únicamente en los nombres de establecimientos comerciales que forman parte de la vida cotidiana (exceptuamos la hostelería y clínicas), destacando el tipo de nombres que tenían las tiendas de hace años y cómo contrastan con las denominaciones de las tiendas actuales.

Para la recopilación del corpus que sirve de base a este estudio acudimos a dos tipos de fuentes, por un lado, históricas, como el archivo histórico municipal, las publicaciones de la Cámara de Comercio de Valladolid, blogs, vídeos y prensa local que recogen fotografías e información sobre los establecimientos comerciales de décadas pasadas. Por otro lado, para recabar crematónimos actuales y facilitar la comparación, elaboramos nuestro propio corpus de 250 fotografías realizadas durante los meses de enero y febrero de 2024 en la zona centro de Valladolid.

Una vez elaborado el corpus de los nombres de tiendas, efectuamos una labor de documentación histórica sobre los comercios ubicados en las calles del centro de la ciudad, con el fin de comprobar cómo han sido sustituidos por los actuales, con rótulos y nombres diferentes desde el punto de vista lingüístico. Para ello, clasificamos los crematónimos adaptando los criterios denominativos y de lengua empleados por Fernández Juncal (2020) y Pinillos et al. (2016). El análisis contrastivo de crematónimos de ayer y hoy nos lleva a confirmar una transformación en el paisaje lingüístico de la ciudad; no obstante, se conserva, en gran medida, la esencia del pasado de seguir usando mayoritariamente antropónimos, nombres descriptivos y asociativos, siglas y topónimos a pesar de la globalización y los cambios sociales que se han experimentado en los últimos años en las ciudades.

Palabras clave: crematónimos, ergónimos, diacronía, paisaje lingüístico de Valladolid, marcas comerciales

Abstract

One of the most notable aspects of a city's linguistic landscape is the variety and abundance of commercial signage with business names that reflect a dynamic and unique environment. The aim of this study is to conduct a diachronic study of crematonyms in the central area of the city of Valladolid, that is, the names appearing on the signage of



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

commercial establishments. It aims to contrast the transformation over time, which has led to a significantly different linguistic landscape in the last fifty years. We focus solely on the names of everyday commercial establishments (excluding hospitality), highlighting the types of names these stores had years ago and how they contrast with current store denominations.

For the compilation of the corpus underpinning this study, we turned to two types of sources. On one hand, historical sources such as the municipal historical archive, publications of the Valladolid Chamber of Commerce, blogs, videos, and local press that provide photographs and information about commercial establishments from past decades. On the other hand, to gather current crematonyms and facilitate comparison, we developed our own corpus of 250 photographs taken during January and February 2024 in the central area of Valladolid.

Once the corpus of store names was compiled, we conducted a historical documentation of businesses located in the city center streets to examine how old names have been replaced by new ones, linguistically distinct. To do this, we classified the crematonyms by adapting the denominative and linguistic criteria used by Fernández Juncal (2020) and Pinillos et al. (2016). The contrastive analysis of yesterday's and today's crematonyms confirms a transformation in the city's linguistic landscape; however, the essence of using personal names, descriptive and associative names, acronyms, and place names largely persists despite globalization and social changes experienced in recent years.

Keywords: crematonyms, ergonyms, diachrony, Valladolid's linguistic landscape, commercial brands

Bibliografía / Bibliography

- Fernández Juncal, C. (2020). Entre crematónimos y topónimos: los nombres de comercios. *Boletín de Filología*, 55(2), 345-367.
- Pinillos Laffón, A., Olivares Delgado, F. y Rodríguez Valero, D. (2016). El nombre de la marca corporativa. Una taxonomía de los nombres de empresa familiar en España. *Revista Latina de Comunicación Social*, 71, 750 -774.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

El paisaje lingüístico como manifestación de la supremacía religiosa
The linguistic landscape, manifestation of religious predominance

Molina-Díaz, Francisco
Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)

Resumen

La religión y la religiosidad popular en Andalucía occidental, sobre todo en la ciudad de Sevilla, su provincia y los territorios influidos por ella desde el punto de vista cultural, conforma una muy interesante producción de manifestaciones en el paisaje lingüístico. En esta contribución analizamos el corpus de imágenes que conforman el paisaje lingüístico religioso recopiladas en el barrio de Triana, de Sevilla. El corpus está compuesto por textos no efímeros fijados por corporaciones religiosas y particulares en las calles del barrio. En la investigación no se fija ningún tipo de limitación cronológica. Después de recopilar el corpus de textos, se realiza su análisis y categorización, partiendo de una clasificación de los textos según las finalidades con las que se elaboran. El objetivo de este trabajo es la recopilación, análisis y clasificación de las manifestaciones del paisaje lingüístico religioso trianero y comprobar el intento de extensión y difusión de las devociones titulares de las corporaciones religiosas a través de la pervivencia de textos en las calles.

La proliferación y raigambre de las hermandades en Triana, especialmente de penitencia, aunque también de gloria, conlleva la aparición de textos que pretenden perpetuar eventos y conmemorar hechos históricos. Sin embargo, tras esta intención conmemorativa, las hermandades buscan plasmar su presencia en la ciudad. Por ello, estos textos del paisaje lingüístico suponen una manifestación de la autoridad y dominio de las corporaciones, que, a través de su presencia en este tipo de textos, despliegan en el callejero un intento de ejercicio de la hegemonía, sobre todo cuando se trata de hermandades cuyos titulares cuentan con una arraigada devoción local y una importante difusión nacional e incluso internacional, como sucede con la Esperanza de Triana, el Cachorro, la Estrella o la Virgen del Rocío, titular de la hermandad filial de Triana.

Este análisis no solo se centra en el predominio de los textos emanados por los distintos autores, sino también en las características lingüísticas que presentan y los periodos cronológicos predominantes.

Todo ello aporta una perspectiva especial acerca de la existencia, vitalidad y autoridad de las distintas entidades religiosas.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, religiosidad popular, religión, Triana, Sevilla

Abstract

Religion and popular religiosity in western Andalusia, especially in the city of Seville, its province and the territories influenced by it from a cultural point of view, make up a very interesting production of manifestations in the linguistic landscape. In this contribution we analyse the corpus of images that make up the religious linguistic landscape collected in the Triana neighbourhood of Seville.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

The corpus is made up of non-ephemeral texts posted by religious corporations and private individuals in the streets of the neighbourhood. The research does not set any kind of chronological limitation.

After compiling the corpus of texts, they were analysed and categorised, based on a classification of the texts according to the purposes for which they were written. The aim of this work is to compile, analyse and classify the manifestations of the religious linguistic landscape of Triana and to verify the attempt to extend and disseminate the devotions of the religious corporations through the survival of texts in the streets.

The proliferation and roots of the brotherhoods in Triana, especially of penitence but also of glory, has led to the appearance of texts that seek to perpetuate events and commemorate historical facts. However, behind this commemorative intention, the brotherhoods seek to capture their presence in the city. Therefore, these texts in the linguistic landscape are a manifestation of the authority and dominance of the guilds, which, through their presence in this type of texts, display an attempt to exercise hegemony in the street, especially in the case of brotherhoods whose titular figures have a deep-rooted local devotion and an important national and even international dissemination, as is the case with the Esperanza de Triana, El Cachorro, La Estrella or the Virgen del Rocío, the titular figure of the Triana branch brotherhood. This analysis focuses not only on the predominance of the texts written by the different authors, but also on the linguistic characteristics they present and the predominant chronological periods.

All this provides a special perspective on the existence, vitality and authority of the different religious entities.

Keywords: Linguistic landscape, popular religiosity, religion, Triana, Seville

Bibliografía / Bibliography

- Ariolfo, R. (2017). Visibilidad y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés. *Lingue e Linguaggi*, 21, 7-25.
- Ariolfo, R. y Mariottini, L. (2018). Introducción: el paisaje lingüístico en contextos de migración. *Lingue e Linguaggi*, 25, 5-15.
- Augé, M. (2000). *Los «no lugares». Espacios del anonimato. Una antropología de la Sobremodernidad*. Gedisa.
- Castillo Lluch, M. y Sáez Rivera, D. M. (2011). Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. *Lengua y Migración*, 3(1), 73-88.
- Córdova-Hernández, L. y Yataco, M. (2019). Paisaje en lenguas indígenas latinoamericanas: representaciones, reivindicaciones y consumo. *Signo y Seña*, 35, 89-106.
- Del Valle Núñez, E. (2020). El paisaje lingüístico nahua en Santa Ana Tlacotenco, Ciudad de México: el ejercicio de un derecho indígena. *Revista de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas. UNSAAC*, 12, 163-178.
- Díaz-Salazar, R. y Giner, S. (Comps.) (1993). *Religión y sociedad en España*. CIS.
- Durán, M. Á. (2007). Paisajes del cuerpo. En J. Nogué (Ed.). *La construcción social del paisaje*, 27-61. Biblioteca Nueva.
- Eliade, M. (2004). *Historia de las creencias y de las ideas religiosas*, vol. I. RBA.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

- Félez Vicente, M. (2017). El paisaje lingüístico de Zaragoza a través de los barrios de La Magdalena y El Gancho. *Archivo de Filología Aragonesa*, 73, 203-233.
- Fernández Juncal, C. (2019). Paisaje lingüístico urbano y rural: parámetros de caracterización. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 21, 41-56.
- Fernández Juncal, C. (2020). Entre crematónimos y topónimos: el nombre de los comercios. *Boletín de Filología*, 55(2), 345-367.
- Franco Rodríguez, J. M. (2008). El Paisaje Lingüístico del Condado de Los Ángeles y del Condado de Miami-Dade: propuesta metodológica. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 35, 3-43.
- Franco Rodríguez, J. M. (2009). Interpreting the Linguistic Traits of Linguistic Landscapes as Ethnolinguistic Vitality: Methodological Approach. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 8, 1-15.
- Franco Rodríguez, J. M. (2013). An Alternative Reading of the Linguistic Landscape: The Case of Almería. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 21, 109-134.
- Gómez García, P. (1985). Para una antropología de la religión tradicional andaluza. En P. Gastón Boyer *et al.* (ed.). *La religión en Andalucía (aproximación a la religiosidad popular)* (pp. 73-95). EAU.
- Gómez-Pavón Durán, A. y Quilis Marín, M. (2021). El paisaje lingüístico de la migración en el barrio de Ruzafa en Valencia: una mirada a través del tiempo. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 25, 135-154.
- González Blasco, P. y González-Anleo, J. (1992). *Religión y Sociedad en la España de los 90*. SM.
- Hipperdinger, Y. (2022). De palimpsestos y otros usufructos en el paisaje lingüístico: intervenciones sobre mensajes previos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 91, 113-125.
- Liceras Ruiz, Á. (2013). *El paisaje. Ciencia, cultura y sentimiento*. GEU.
- Luna Villalón, M. E. (2013). El uso del español en el paisaje lingüístico de una pequeña ciudad canadiense. *Estudios de lingüística aplicada*, 58, 9-27.
- Maderuelo, J. (2006). *El paisaje. Génesis de un concepto*. Abada Editores.
- Magdalena, M. (2004). Prólogo. En M. Eliade (aut.), *Historia de las creencias y de las ideas religiosas*, vol. I, 1-5. RBA.
- Martín Velasco, J. (1987). *Introducción a la fenomenología de la religión*. Ediciones Cristiandad.
- Monjour, A. (2014). El paisaje lingüístico de la Granada actual y la construcción de una identidad seudo-andalusí. *Versants*, 61(3), 135-158.
- Morant Marco, R. y Martín López, A. (2013). El lenguaje de los balcones. *Signa*, 22, 497-519.
- Morant Marco, R. y Martín López, A. (2017). *Tatuajes urbanos. Los susurros, murmullos y gritos de la ciudad*. Tirant lo Blanch.
- Moustaoui Srhir, A. (2019). Dos décadas de estudios del Paisaje Lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación. *Signo y Seña*, 35, 7-25.
- Moya Pellitero, A. M. (2011). *La percepción del paisaje urbano*. Biblioteca Nueva.
- Nogué, J. (ed.) (2007a). *La construcción social del paisaje*. Biblioteca Nueva.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

- Nogué, J (ed.) (2007b). El paisaje como constructo social. En Joan Nogué (Ed.), *La construcción social del paisaje* (pp. 11-24). Biblioteca Nueva.
- Pichilef, A. (2020). El paisaje lingüístico de Maquinchao y Los Menucos: multilingüismo, migración y relaciones de poder en el espacio público. *Revista de Lenguas y Literatura Indoamericanas*, 22, 15-29.
- Pinto Pajares, D. (2023). La proyección del multilingüismo en el paisaje lingüístico de un entorno urbano. *Lengua y migración*, 15(1), 7-29.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.
- Regueira, X. L., López Docampo, M. y Wellings, M. (2013). El paisaje lingüístico en Galicia. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 11.1 (21), 39-62.
- Rodríguez Becerra, S. (1985). *Las fiestas de Andalucía*. Editoriales Andaluzas Unidas.
- Rodríguez Mateos, J. (1997). *La ciudad recreada. Estructura, Valores y Símbolos de las Hermandades y Cofradías de Sevilla*. Servicio de Publicaciones de la Diputación de Sevilla.
- Rodríguez Mateos, J. (2002). Cultura y religiosidad en la ciudad de Sevilla: unas reflexiones teóricas sobre la vivencia cotidiana de lo sagrado. En J. Hurtado Sánchez (Ed.), *Nuevos aspectos de la religiosidad sevillana. Fiesta, Imagen, Sociedad* (pp. 13-25). Ayuntamiento de Sevilla.
- Steingress, G. (2008). Todo lo que existe no se desvanece en el aire. Sobre la religiosidad como forma ideológica de la ambivalencia. En E. Bericat Alastuey (Coord.), *El fenómeno religioso. Presencia de la religión y de la religiosidad en las sociedades avanzadas* (pp. 139-152). Centro de Estudios Andaluces.
- Vallecillo Martínez, F. J. (1994). *El retablo cerámico del siglo XX (devociones populares sevillanas)*. Tesis doctoral. Universidad de Sevilla.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MIGRACIÓN / *MIGRATION*

¿Variedad andaluza o americana?: apuntes desde una convergencia en el paisaje lingüístico andaluz

Contact of linguistic varieties in the linguistic landscape: notes from a convergence

Morales Ruiz, Claudia M.; Roldán González, Irene
Universidad de Sevilla

Resumen

En esta comunicación nos proponemos analizar las problemáticas que suscitan del contacto de variedades lingüísticas afines, la andaluza y la americana, en el paisaje lingüístico andaluz.

Se ha señalado en anteriores ocasiones (Pons 2011, 2012) la dificultad de discernir una variedad frente a otra cuando comparten rasgos lingüísticos característicos, especialmente en el plano fonológico, como es el caso del seseo, aspiración y, en menor medida ceceo y, en cuanto a morfología, los usos pronominales. Como se ha estudiado en otros trabajos (Morales 2023), en el caso sevillano se ha comprobado que la variedad americana consigue discernirse de la andaluza en el nivel léxico, sobre el cual se apoya la mayoría de los signos acreditables al español americano, mostrando una tendencia marcada hacia familias léxicas de temática cultural, como el léxico gastronómico, lo que supone una complejidad significativa añadida en tanto que la adscripción dialectal se dificulta aún más.

En esta ocasión, buscamos indagar en las dificultades metodológicas que dichas confluencias imponen sobre los estudios de paisaje lingüístico mediante la propuesta de una clasificación gradual en la que la manifestación de la diferenciación lingüística americana va desde los signos más evidentes (con el apoyo de banderas, gentilicios, topónimos y léxico dialectalmente marcado) hasta apenas distinguirse del resto de paisaje lingüístico, esto es, haremos hincapié en la importancia que los elementos de estos signos específicamente referidos a su *espacialidad* (Pons 2012: 69) y a su importancia en cuanto a la valoración de la “función simbólica” ya apuntada desde los indicios más sistemáticos de esta disciplina (Landry y Bourhis 1997: 27).

Palabras clave: variedades del español, sociolingüística, contacto lingüístico, andaluz, español de América

Abstract

This paper aims to analyze the problems that arise from the contact of related linguistic varieties in the context of linguistic landscape studies, specifically focusing on the contact of American Spanish with Andalusian varieties. It has been pointed out on previous occasions (Pons 2011, 2012) the difficulty of discerning one variety from another when they share characteristic linguistic features, as is the case of seseo, aspiration, to a lesser extent lisp, or pronominal uses. As has been studied in previous occasions (Morales 2023), in the case of Seville, this contact has led to a manifestation of the American varieties, especially in the lexicon, the level on which most of the signs attributable to American Spanish are based. We propose on this occasion to investigate the



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

methodological difficulties that this confluence imposes on linguistic landscape studies, emphasizing the importance that the elements of these signs specifically refer to their spatiality (Pons 2012: 69) and their importance in terms of the valuation of the "symbolic function" already pointed out since one of the earliest indications of this discipline (Landry and Bourhis 1997: 27).

Keywords: Spanish varieties, sociolinguistics, language contact, Andalusian Spanish, American Spanish

Bibliografía / Bibliography

- Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality. An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23-49.
- Morales Ruiz, C. (2023). Identidad latina y americanismos léxicos en el paisaje lingüístico sevillano. *Verba, Anexo* 85, 211-229.
- Pons Rodríguez, L. (2011). Hispanoamérica en el Paisaje Lingüístico de Sevilla. *Itinerarios*, 13, 97-129.
- Pons Rodríguez, L. (2012). El paisaje lingüístico de Sevilla: Lengua y variedades en el escenario urbano hispalense. Diputación de Sevilla.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN / EDUCATION

**El paisaje lingüístico literario de la ciudad de Salamanca
como herramienta pedagógica**

The literary linguistic landscape of Salamanca as a pedagogical resource

Morán Gaitero, Lucía

Universidad de Salamanca

Resumen

Las perspectivas geosemiótica (Scollon y Scollon, 2003) y diacrónica (Pavlenko y Muller, 2015) aplicadas al análisis del paisaje lingüístico (PL) destacan la importancia de tener en cuenta el momento y el lugar en el que se sitúan los signos lingüísticos en el espacio físico. Tanto la composición del signo, la localización o la fecha de aparición en el espacio público como el contenido, cuyo significado está determinado por estos elementos indéxicos, conforman la identidad y memoria de las ciudades. La Ciudad Vieja de Salamanca, declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1988, constituye un conjunto histórico y artístico que ha quedado reflejado en textos literarios de distintas épocas: Cervantes, Unamuno o Carmen Martín Gaité pasearon por ella y plasmaron en sus obras una visión particular sobre la ciudad que habitaron. Esos textos y sus autores han vuelto hoy a sus calles en forma de inscripciones y monumentos como parte del PL de la ciudad. El objetivo de este trabajo es reflexionar sobre cómo este *input*, extraído de su contexto literario pero contextualizado en el espacio público, puede ser útil para trabajar la comprensión y la expresión escrita en el aula de ELE. Tomando como base los postulados del análisis basado en datos (Abad Castelló y Álvarez Baz, 2022) y del aprendizaje cooperativo (Johnson y Johnson, 1999), la propuesta didáctica, pensada para un nivel B2 o posterior, plantea un acercamiento a la ciudad a través de textos literarios y otros ejemplos de PL situados en lugares emblemáticos. Los alumnos, divididos en grupos, explorarán cinco lugares de la ciudad especificados por el docente y tomarán fotos para crear un corpus colaborativo. De vuelta al aula, analizarán los signos atendiendo a dos niveles: el contenido y la materialidad (localización, material, tipografía, etc.), de forma que puedan relacionar el contenido literario y su vinculación con Salamanca, y aproximarse, así, a una historia literaria y más subjetiva de la ciudad. Finalmente, los signos y la puesta en común del análisis mencionado pueden servir como modelo para realizar un ejercicio de producción escrita donde narrar su visión de la ciudad y lo que ha supuesto para ellos habitarla temporalmente.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, literatura, ELE, identidad, memoria

Abstract

The geo-semiotic (Scollon and Scollon, 2003) and diachronic (Pavlenko and Muller, 2015) perspectives applied to the analysis of the linguistic landscape (LL) have highlighted the importance of considering the time and place in which linguistic signs are situated in physical space. The composition of the sign, the location or date of appearance in the public space as well as the content, whose meaning is determined by these indexical elements, shape the identity and memory of cities. The Old City of Salamanca, declared



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

a World Heritage Site by UNESCO in 1988, constitutes a historical and artistic ensemble that has been reflected in literary texts from different periods: Cervantes, Unamuno, or Carmen Martín Gaité walked through it and captured in their works a particular vision of the city they lived in. These texts and their authors have returned today to its streets in the form of inscriptions and monuments that form the LL of the city. The aim of this paper is to reflect on how this input, taken from its literary context but contextualised in the public space, can be useful for working on comprehension and written expression in the SFL classroom. The didactic proposal, designed for a B2 level or higher, is based on the postulates of data-based analysis (Abad Castelló and Álvarez Baz, 2022) and cooperative learning (Johnson and Johnson, 1999) and proposes an approach to the city through literary texts and other LL samples located in emblematic places. The students, divided into groups, will explore five places in the city specified by the teacher and take photos to create a collaborative corpus. Back in the classroom, they will analyse the signs on two levels: content and materiality (location, material, typography, etc.), so that they can relate the literary content to its time-space coordinates, and thus approach a literary and more subjective history of the city. Finally, the signs and the sharing of the analysis can serve as a model for a written production exercise in which they can narrate their vision of the city and what it has meant to them to inhabit it temporarily.

Key words: Linguistic landscape, literature, SFL, identity, memory

Bibliografía / Bibliography

- Abad Castelló, M. y Álvarez Baz, A. (2022). Aprendizaje basado en datos en español como lengua extranjera: ampliando el ámbito. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 16, 1-20. <https://doi.org/10.17345/rile16.3262>.
- Galoso Camacho, M. V., Pino, M. C. y Heredia Mantis, M. (Eds.) (2023). *Funciones y Aplicación Didáctica Del Paisaje Lingüístico Andaluz*. Iberoamericana/Vervuert.
- Johnson, D. W., Johnson, R. T. y Holubec, E. J. (1999). *El aprendizaje cooperativo en el aula*. Paidós.
- Pavlenko, A. y Mullen, A. (2015). Why diachronicity matters in the study of linguistic landscapes. *Linguistic Landscape*, 1 (1-2), 114-132. <https://doi.org/10.1075/ll.1.1-2.07pav>.
- Scollon, R. y Wong Scollon, S. (2003). *Discourses in Place: Language in the Material World* (1st edition.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203422724>.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GRAFFITI

Arte popular en el paisaje lingüístico del Port de Pêche de Nuakchot (Mauritania)
Folk Art in the Linguistic Landscape of the Port de Pêche in Nouakchott
(Mauritania)

Naciri-Azzouz, Amina
Universidad de Granada

Janeiro-Anne, Aicha
Universidad de Granada

CEAUP (Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Oporto)

Resumen

Nuakchot es una capital multilingüe y diversa reflejo de los diferentes componentes culturales, étnicos y lingüísticos de Mauritania, un país situado entre el Magreb y el África Occidental (Choplin 2009). Esta ciudad, epicentro de las manifestaciones artísticas y culturales del país, alberga una dinámica comunidad de artistas y artesanos nacionales y extranjeros (cf. Ṣammār 2021). Por ello, son visibles numerosos ejemplos de “arte popular” –formas artísticas que aluden a elementos de la memoria y vida cotidiana de un pueblo o una región– en el espacio público, como las coloridas embarcaciones pesqueras en el Port de Pêche (puerto de pesca artesanal) de la capital mauritana.

Esta comunicación aborda el multilingüismo en el paisaje lingüístico (PL) de Nuakchot a partir de los motivos decorativos y otros signos presentes en las embarcaciones del puerto de pesca artesanal situado en una de las playas más populares de la capital. Este espacio incluye un mercado y una lonja frecuentados por pescadores, artesanos, vendedores y compradores de diferentes perfiles sociolingüísticos, que utilizan mayoritariamente el árabe ḥassāniyya y el wolof como lenguas vehiculares. Para ello, se han fotografiado de manera sistemática numerosas embarcaciones entre enero y febrero de 2024, recogiendo una importante diversidad de signos y estilos decorativos. Además, para recabar información sobre estas prácticas, se ha entrevistado a dos artesanos: un constructor y un pintor.

De esta manera, se analizará el PL del puerto como un espacio donde las prácticas lingüísticas y artísticas transmiten tanto “mensajes comunicativos” como “significados emblemáticos” (Ben-Raphael & Ben Raphael 2019: 7). Por lo que se examinará cuál es la función –tanto informativa como simbólica (cf. Gorter & Cenoz 2023)– de las lenguas presentes en las embarcaciones (árabe clásico, árabe ḥassāniyya, wolof, francés, etc.). Y, por otro lado, se observará la iconografía y simbología de los motivos decorativos, así como su significado o representación para la comunidad local. En definitiva, estas embarcaciones son un buen ejemplo de un artefacto multilingüe del PL nuakchotí que forma parte del repertorio artístico y lingüístico de Mauritania (cf. Aronin & Laoire 2012).

Palabras clave: Paisaje lingüístico, Arte popular, Multilingüismo, Sociolingüística, Mauritania

Abstract



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Nouakchott is a multilingual and diverse capital city reflecting the different cultural, ethnic and linguistic components of Mauritania, a country located between the Maghreb and West Africa (Choplin 2009). This city, the epicenter of the country's artistic and cultural manifestations, is home to a dynamic community of national and foreign artists and artisans (cf. Ṣammār 2021). As a result, numerous examples of “folk art” - artistic forms that allude to elements of the memory and daily life of a people or region - are visible in the public space, such as the colorful fishing boats in the Port de Pêche (artisanal fishing port) of the Mauritanian capital.

This paper addresses multilingualism in the linguistic landscape (LL) of Nouakchott through the decorative motifs and other signs present on the boats of the artisanal fishing port, which is located in one of the most popular beaches of the capital. This space includes a market and a fish market frequented by fishermen, artisans, sellers and buyers of different sociolinguistic profiles, who mostly use Ḥassāniyya Arabic and Wolof as vehicular languages. To this end, numerous vessels were systematically photographed between January and February 2024, collecting a significant diversity of signs and decorative styles. In addition, to gather information on these practices, two craftsmen were interviewed: a builder and a painter.

In this way, the LL of the port will be analyzed as a space where linguistic and artistic practices convey both “communicative messages” and “emblematic meanings” (Ben-Raphael & Ben Raphael 2019: 7). Thus, it will examine what is the function –both informative and symbolic (cf. Gorter & Cenoz 2023)– of the languages present on the vessels (Classical Arabic, Ḥassāniyya Arabic, Wolof, French, etc.). And, on the other hand, it will study the iconography and symbology of the decorative motifs, as well as their meaning or representation for the local community. In short, these vessels are a good example of a multilingual artifact of the *Nouakchottois* LL which is part of the artistic and linguistic repertoire of Mauritania (cf. Aronin & Laoire 2012).

Keywords: Linguistic landscape, Folk art, Multilingualism, Sociolinguistics, Mauritania

Bibliografía / Bibliography

- Aronin, Larissa y Laoire, Muiris Ó. (2012). The material culture of multilingualism: moving beyond the linguistic landscape. *International Journal of Multilingualism*, 10(3), 225-235.
- Ben-Rafael, E. y Ben-Rafael, M. (2019). *Multiple Globalizations: Linguistic Landscapes in World-Cities*. Brill.
- Choplin, A. (2009). *Nouakchott : Au carrefour de la Mauritanie et du monde*. Karthala.
- Gorter, D. y Cenoz, J. (2023). *A Panorama of Linguistic Landscape Studies*. Multilingual Matters.
- Taine-Cheikh, C. (2016). *Études de linguistique ouest-saharienne. Volume 1. Sociolinguistique de l'aire hassanophone*. Centre des Études Sahariennes.
- Ṣammār, T. (2021). *al-Fann at-taškīlī al-muṣāṣir fī Mūrītānyā*. Tūnis: al-Munaddama al-Ṣarabiyya li-t-Tarbiyya wa-t-Ṭaqāfa wa-l-ṢUlūm.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GRAFFITI

La reivindicación andaluza a través de las intervenciones callejeras.

El caso de Sevilla

The Andalusian claim through street interventions. The case of Seville

Navarro Morcillo, Pablo

Consejería de Desarrollo Educativo y Formación Profesional

Resumen

La presente comunicación parte del estudio de caso de una ciudad como Sevilla para desarrollar la crítica y la reivindicación desde lo andaluz a través de prácticas como el *street art* o el apropiacionismo. A través del registro fotográfico durante los últimos años, y partiendo de los ejemplos menos elaborados que suponen las pintadas, se pretende dar una visión a diferentes niveles de temas como el uso del lenguaje o la posición del andaluz, pasando por la creciente turistificación y terciarización de una economía y sociedad que ya de por sí se sitúa en una posición vulnerable, pasando por la revisión a través de esta óptica de tradiciones y fiestas como la Semana Santa.

Palabras clave: Graffiti, street art, crítica, Sevilla

Abstract

This paper starts from the case study of Seville to develop the criticism and vindication from the Andalusian through practices such as street art or appropriationism. Through the photographic record during the last years, and starting from the less elaborated examples of graffiti, the aim is to give a vision at different levels of issues such as the use of language or the position of the Andalusian, through the growing touristification and outsourcing of an economy and society that is already in a vulnerable position, through the review through this lens of traditions and festivals such as Easter.

Keywords: Graffiti, street art, critic, Seville



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MIGRACIÓN / *MIGRATION*

El rumano en el paisaje lingüístico territorial de España. Evidencia en Internet
Romanian in the linguistic landscape of Spain. Internet data

Nica, Iulia

*Instituto de la Lengua Rumana, Universidad de Salamanca,
Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iasi*

Resumen

El multilingüismo y en particular las lenguas minoritarias son temas recurrentes en la investigación del paisaje lingüístico (Cenoz & Gorter 2006, Gorter 2006, Gorter, Van Mensel & Marten 2012, Blommaert 2013). La emigración endémica desde Rumanía en las últimas décadas ha encontrado en España uno de sus principales destinos, donde se ha asentado una comunidad rumana numerosa, con un amplio tejido socio-económico. La presencia del rumano en el paisaje lingüístico español ha sido tratada en zonas concretas del país y junto con otros idiomas, solo de paso (por ejemplo, Félez Vicente 2017); dos notables excepciones son los estudios de Muñoz Carrobes (2012) y de Amorós Negre & Mocanu (2023). En Rumanía, la exploración del problema está todavía en sus inicios y acotada a aspectos concretos, como los nombres de tiendas (Pop 2015).

Dada la gran dispersión de los rumanos en España, nos planteamos la posibilidad de adquirir de manera indirecta, a partir de la red, datos empíricos relacionados con el paisaje lingüístico físico o territorial, acercándonos a Androutsopoulos (2014). Cabe subrayar que nuestro objetivo no es estudiar el paisaje lingüístico virtual (Ivkovic & Lotherington 2009). Frente a las definiciones del paisaje lingüístico cada vez más amplias (Shohamy & Gorter 2009), aquí nos limitamos a los espacios visuales y compilamos un banco de imágenes. A este propósito, exploramos una variedad de recursos disponibles en línea: sitios comerciales, asociativos y “étnicos” de la comunidad rumana, redes sociales, etc. Teniendo en cuenta las distintas tipologías de fuentes propuestas como “emisoras” de paisaje lingüístico territorial (Landry & Bourhis 1997, Spolsky 2009, Pons Rodríguez 2012, Calvi 2018), seguimos – en la medida de lo posible – una estrategia lineal, ampliando gradualmente el repertorio de fuentes que vamos localizando en Internet, desde las más fijas (nombres de comercios, restaurantes, asociaciones, etc.) hacia las menos fijas (carteles, otros anuncios, etc.). El proceso encuentra una serie de dificultades y limitaciones. Por ejemplo, suele haber poca información disponible acerca de las imágenes; sin embargo, cada vez es más extendido el geotiquetado, en inglés geotagging (Zook & Graham 2007, Hiippala et al. 2019).

Los primeros datos obtenidos muestran una variedad de actores y de géneros textuales. Estos resultados sugieren que el recurso a Internet apoya el estudio del rumano en el paisaje lingüístico territorial de España.

Palabras clave: Paisaje lingüístico español, rumano como lengua minoritaria, migración, adquisición de datos, Internet

Abstract

Multilingualism and in particular minority languages are recurring themes in linguistic landscape research (Cenoz & Gorter 2006, Gorter 2006, Gorter, Van Mensel & Marten



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

2012, Blommaert 2013). Endemic emigration from Romania in recent decades has found one of its main destinations in Spain, where a large Romanian community, with a broad socio-economic texture, has settled. The presence of Romanian in the Spanish linguistic landscape has been discussed as respects specific areas of the country and together with other languages, though only in passing (for example, Félez Vicente, 2017); two notable exceptions are the studies by Muñoz Carrobles (2012) and Amorós Negre & Mocanu (2023). In Romania, the exploration of the problem is still in its beginnings and limited to specific aspects, such as store names (Pop, 2015).

Given the great dispersion of Romanians throughout Spain, we consider the possibility of indirectly acquiring, from the Internet, empirical data related to the physical linguistic landscape, somehow similar to Androutsopoulos (2014). Yet we do not aim at studying the virtual linguistic landscape (Ivkovic & Lotherington, 2009). Given the increasingly broad definitions of the linguistic landscape (Shohamy & Gorter, 2009), we limit ourselves here to visual spaces and we compile a bank of images. To this purpose, we explored a variety of online resources: commercial, associative, and “ethnic” sites of the Romanian community, social networks, etc. Taking into account the various typologies of sources proposed as “emitters” of the (physical) linguistic landscape (Landry & Bourhis, 1997; Spolsky, 2009; Pons Rodríguez, 2012; Calvi, 2018), we follow – as far as possible – a linear strategy, by gradually expanding the repertoire of Internet sources, either fixed (names of businesses, restaurants, associations, etc.) or mobile (posters, other advertisements, etc.).

The process encounters some difficulties and limitations: for example, there is often little information available about images; on the other hand, geotagging (Zook & Graham, 2007; Hiippala *et al.*, 2019) is becoming more and more widespread.

The first data obtained show a variety of actors and textual genres. These results suggest that Internet as a resource supports the study of Romanian in the linguistic landscape of Spain.

Keywords: Spanish linguistic landscape, Romanian as a minority language, migration, data acquisition, Internet



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN/ EDUCATION

Inclusión de las hablas andaluzas en clases de ELE de niveles C1-C2 a través del paisaje lingüístico de Sevilla
Inclusion of Andalusian Spanish in Spanish language lessons at levels C1-C2 through the linguistic landscape of Seville

Ósipov, Maksim
Universidad de Sevilla

Resumen

En un mundo cada vez más globalizado, la importancia de que el alumno conozca diferentes variedades de español es irrefutable. Hoy más que nunca, hablamos de la lengua española desde una perspectiva panhispánica, pluricéntrica y polifónica. Asimismo, las pruebas oficiales de certificación del nivel de conocimiento de español (DELE, SIELE) incluyen muestras de diferentes variedades.

Sin embargo, los métodos de ELE casi siempre dan prioridad al español septentrional en las muestras de lengua. Si bien es cierto que en los últimos años los materiales han evolucionado y tienen un aspecto mucho más panhispánico, algunos se limitan a enseñar la variación a través de la variante rioplatense o mexicana, obviando casi por completo algunas variedades innovadoras (andaluz, canario, caribeño, chileno).

El presente trabajo pretende ofrecer una secuencia didáctica que familiarice al alumnado con los rasgos de las hablas andaluzas a través del paisaje lingüístico de Sevilla.

Objetivos:

- 1) Determinar qué rasgos andaluces se deben enseñar en clase de ELE de niveles C1 y C2
- 2) Analizar si aparecen estos rasgos en el corpus PLANE¹
- 3) Recoger otras muestras de fenómenos propios de hablas andaluzas en el paisaje lingüístico de Sevilla
- 4) Crear una secuencia didáctica que familiarice al alumnado de C1-C2 con los rasgos (principalmente fonéticos) propios del español de Andalucía

Palabras clave: ELE, paisaje lingüístico, variedades de español, hablas andaluzas, paisaje lingüístico como herramienta pedagógica

Abstract

In an increasingly globalized world, the importance of students being familiar with different varieties of Spanish is irrefutable. Today more than ever do we talk about the Spanish language from a panhispanic, pluricentric and polyphonic perspective. Likewise, the official certification tests for the level of knowledge of Spanish (DELE, SIELE) include samples of different varieties.

However, textbooks of Spanish as a foreign language almost always give priority to Castilian Spanish in language samples. Although it is true that in recent years the learning materials have evolved into having a much more panhispanic appearance, some are

¹ PLANE¹ = Paisaje lingüístico andaluz: evaluación y observación cartográfica (P20_00640)
<https://www.paisajelinguistico.es/>



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

limited to depicting either Rioplatense or Mexican variant, almost completely ignoring some innovative varieties (Andalusian, Canarian, Caribbean, Chilean).

This study aims to offer a didactic sequence to familiarize students with the features of Andalusian Spanish through the linguistic landscape of Seville.

Research objectives:

- 1) Determine which characteristics of Andalusian Spanish should be taught in Spanish foreign language class at levels C1 and C2
- 2) Analyse whether these characteristics appear in the PLANEIO corpus
- 3) Collect other samples of features typical for Andalusian Spanish in the linguistic landscape of Seville
- 4) Create a didactic sequence that familiarizes C1-C2 students with the characteristics (mainly phonetic ones) of Andalusian Spanish

Keywords: Spanish as a foreign language, linguistic landscape, varieties of Spanish, Andalusian Spanish, linguistic landscape as a pedagogical tool



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MIGRACIÓN / *MIGRATION*

Paisaje Lingüístico Virtual de la Migración (PLVM): un análisis de páginas web de restaurantes hispanoamericanos en Italia

Virtual Linguistic Landscape of Migration (VLLM): an analysis of websites of Latin-American restaurants in Italy

Palmerini, Monica; Ariolfo, Rosana
Università degli Studi Roma Tre

Resumen

El concepto de Paisaje Lingüístico (PL), tradicionalmente anclado al espacio “físico” o “real” (calles, mercados, plazas, tiendas, instituciones, etc.), en la actualidad ha llegado a extenderse también al ciberespacio. El veloz desarrollo de las nuevas tecnologías y del rol fundamental que estas desempeñan en la configuración del medio virtual como espacio de comunicación cotidiano ha impulsado la necesidad de estudiar el PL en entornos digitales. En efecto, en los últimos quince años se ha empezado a hablar también de Paisaje Lingüístico Virtual (PLV) (Ivkovic y Lotherington 2009; Marten et alii 2012; Biró 2018).

El presente trabajo se inserta en esta reciente línea de investigación combinándola con un ámbito de estudio ya desarrollado en el contexto italiano, el del Paisaje Lingüístico de la Migración (PLM) (Calvi 2015, 2017; Ariolfo 2017, 2019; Ariolfo-Capelli 2023; Ariolfo-Mariottini 2018, entre muchos otros). En concreto, esta contribución se centra en la migración hispanoamericana en Italia y analiza la autorrepresentación de las comunidades migrantes en las páginas web de los restaurantes que estas gestionan. En este sentido la investigación ofrece una primera exploración del Paisaje Lingüístico Virtual de la Migración (PLVM) hispánica en Italia.

La bibliografía sobre el tema ha destacado que el sector comercial de la gastronomía es el ámbito en el que los colectivos hispanoamericanos están más presentes y visibles en los centros urbanos italianos, razón por la cual resulta interesante, a nuestro entender, investigar cómo se proyecta el espacio físico en el espacio virtual, a través de la creación de “sitios” web de los restaurantes.

Este estudio se basa en un corpus de alrededor de 50 páginas web de restaurantes seleccionadas a partir de los siguientes criterios: a) representatividad geográfica: ciudades del norte, centro y sur de Italia; b) índice de concentración (alto, medio o bajo) de comunidades de origen hispanoamericano en los centros urbanos. El análisis se focaliza en una variedad de aspectos que interactúan en la construcción de la imagen del local que se quiere proyectar en internet:

1. la(s) lengua(s) empleada(s);
2. la modalidad de empleo de la(s) lengua(s);
3. los nombres de los restaurantes: rasgos lingüísticos e identitarios;
4. la tipología de contenidos presentes: iconográficos, audiovisuales y textuales;
5. el carácter interactivo o no de la página web: presencia de reseñas/comentarios de clientes, etc.

El enfoque planteado resulta interesante por varias razones. En primer lugar, ofrece un panorama del PLVM hispanoamericana en Italia limitado al ámbito de la comida, de las tradiciones gastronómicas y de la restauración, un sector particularmente representativo



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

y trascendental tanto para los migrantes como para la comunidad de acogida. En segundo lugar, pone en evidencia las estrategias y modalidades de autorrepresentación de la identidad hispánica a través del uso de la lengua en el ciberespacio. Por último, este estudio contribuye a caracterizar el estatus sociolingüístico de las comunidades hispanas desde una nueva perspectiva, la del entorno virtual, no siempre coincidente con la que se proyecta en el entorno físico.

Palabras clave: Paisaje Lingüístico Virtual, migración hispanoamericana, Paisaje Lingüístico Italiano, Web 1.0, restaurantes latinoamericanos

Abstract

The concept of Linguistic Landscape (LL), traditionally anchored to "physical" or "real" space (streets, markets, squares, shops, institutions, etc.), nowadays can be easily extended to cyberspace as well. The fast development of new technologies and the fundamental role they play in the configuration of the virtual dimension as a public space for everyday communication have highlighted the need to study LL in digital environments. Indeed, in the last fifteen years several scholars introduced the concept of Virtual Linguistic Landscape (VLL) (Ivkovic and Lotherington 2009; Marten et alii 2012; Biró 2018).

The present paper intends to develop this recent line of research by combining it with a well-established field of studies in the Italian context, i.e. that of the Linguistic Landscape of Migration (LLM) (Calvi 2015, 2017; Ariolfo 2017, 2019; Ariolfo-Capelli 2023; Ariolfo-Mariottini 2018, among many others). Specifically, this contribution focuses on Latin-American migration in Italy and analyses the self-representation that migrant communities project through the websites of the restaurants they manage. In this sense, the research can be said to offer a first exploration of the Virtual Linguistic Landscape of Hispanic Migration (VLLM) in Italy.

The literature on the subject has highlighted that the commercial sector of food and gastronomy is the area in which Latin-American communities are most present and visible in Italian urban centers. That is why, in our opinion, it is especially interesting to investigate how the physical space is projected online in the virtual space, through the creation of restaurant websites.

This study is based on a corpus of approximately 50 restaurant websites selected on the basis of the following criteria: a) geographical representativeness: cities in the north, center and south of Italy; b) concentration index (high, medium or low) of communities of Latin-American origin in urban centers. The analysis focuses on a variety of aspects that interact in the construction of the image of the restaurant to be diffused through the Internet:

1. the language(s) used in the websites;
2. the way the language(s) are used;
3. the names of the restaurants: linguistic and identity features;
4. the typology of contents: iconographic, audiovisual and textual ones;
5. the interactive or non-interactive nature of the website: presence of customer reviews/comments, etc.

We consider this approach to be interesting for several reasons. Firstly, it offers an overview of the Latin-American VLLM in Italy restricting the observation to the field of



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

food, gastronomic traditions and catering, an especially significant and highly symbolic sector for both migrants and the host community. Secondly, it explores the strategies and modalities of self-representation of Hispanic identity through the use of language(s) in cyberspace. Finally, this study contributes to characterizing the sociolinguistic status of Hispanic communities in Italy from a new perspective, that of their presence in the Virtual Linguistic Landscape, which does not always coincide with that observable in the physical environment.

Keywords: Virtual Linguistic landscape, Hispano-American migration, Italian linguistic landscape, Web 1.0, Latin-American restaurants

Bibliografía / Bibliography

- Ariolfo, R. (2019). Comida, lengua e identidad en el paisaje lingüístico. *Orillas Revista di Ispanistica*, 8, 629-652.
- Ariolfo, R. (2017). Visibilidad y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés. *Lingue e Linguaggi*, 21, 7-25.
- Ariolfo, R. y Capelli, F. (2023). El italiano en el paisaje lingüístico de Buenos Aires como campo de disputa de la representación y auto-representación de la italianidad en Argentina. *Lengua y migración*, 2 (15), 63-104.
- Ariolfo, R. y Mariottini, L. (2018). Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativos. *Lingue e Linguaggi*, Special Issue, Lecce: Università del Salento.
- Biró, E. (2018). More than a Facebook Share: Exploring Virtual Linguistic Landscape”, *Acta Universitatis Sapientiae. Philologica*, 10(2), 181-192.
- Calvi, M. V. (2017). Cibo e identità nel paesaggio linguistico Milanese. En I. Bajini, M. V. Calvi, G. Garzone y G. Sergio (Eds.), *Parole per mangiare, Discorsi e culture del cibo* (pp. 215-237). LED.
- Calvi, Maria Vittoria (2015). Orizzonti multiculturali nel paesaggio linguistico milanese. En M.V Calvi y E. Perassi (Eds.), *Milano: città delle culture* (pp. 467-476). Edizioni di Storia e Letteratura.
- Ivkovic, D. y Lotherington, H. (2009). Multilingualism in cyberspace: conceptualising the virtual linguistic landscape. *International Journal of Multilingualism*, 6 (1), 17-36.
- Kallen, J. L. (2010). Changing Landscapes: Language, Space and Policy in the Dublin Linguistic Landscape. En A. Jaworski y C. Thurlow (Ed.), *Semiotic Landscapes: Language, Image, Space, Continuum* (pp. 41-58). London-New York.
- Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23-49.
- Marten, H., Van Mansel, L. y Gorter, D. (2012). Introduction. Studying Minority Languages in the Linguistic Landscape. En H. Marten, L. Van Mensel y D. Gorter *Hampshire Minority Languages in the Linguistic Landscape* (pp. 1-15). Palgrave Macmillan.
- Moustaoui, A. (2019). Dos décadas de estudios del Paisaje Lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación. *Signo y seña*, 35, 7-26.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN / EDUCATION

Tras la estela lorquiana en el espacio público literaturizado. Los signos del Paisaje Lingüístico como fuente para la educación literaria

In Lorca's wake in the literaturized public space. The signs of the Linguistic Landscape as a source for literary education

Peragón López, Clara Eugenia
Universidad de Córdoba

Resumen

La vida y la obra de Federico García Lorca, por su incuestionable relevancia y proyección nacional e internacional, ha suscitado el creciente interés de investigadores de todo el mundo que, desde diversas perspectivas, han ido generando una ingente bibliografía que ha propiciado la perdurabilidad y el conocimiento del legado artístico, en el más amplio sentido del término, de una figura clave de la Literatura Española.

En la obra lorquiana, tanto en verso como en prosa, se constata la presencia de numerosas ciudades con las que el granadino estuvo vinculado de manera más o menos permanente en periodos concretos de su vida. Pero también, en el transcurso de los siglos XX y XXI, el paisaje lingüístico de vías públicas, plazas y jardines de esas y otras ciudades ha contribuido considerablemente a la valorización del poeta y a la difusión, a pie de calle, de aspectos de su biografía y de su producción literaria a los viandantes/lectores que transitan por tales espacios.

A partir de estos planteamientos, nuestro principal objetivo es recopilar, clasificar, analizar e interpretar los signos del paisaje lingüístico dedicados a Lorca en distintos puntos del territorio español, con especial incidencia en los denominados *de aparato* o conmemorativos, para los que se utilizará el término *escritura expuesta*. Se trata, por tanto, de indagar, aunque sin pretensiones de exhaustividad, sino más bien de representatividad, en aquellas iniciativas que, normalmente incentivadas por instituciones oficiales, asociaciones y otras entidades culturales, se han ido materializando con la instalación de inscripciones, en diferentes formatos y soportes, en espacios públicos y, por tanto, abiertos y accesibles a los potenciales lectores. Además, se tendrán igualmente en cuenta algunos ejemplos resultantes de intervenciones de arte callejero (murales, grafitis) que, con un carácter clandestino o no, hayan terminado adquiriendo un valor patrimonial por cuestiones de tipo sociocultural, histórico o artístico. En definitiva, nuestro objeto de estudio se circunscribe a los espacios públicos literaturizados (Uccella, 2013) mediante la escritura expuesta, ya sea con algún texto de carácter conmemorativo, proporcionando información sobre el autor que nos ocupa, o reproduciendo fragmentos de sus obras literarias.

Por otra parte, en relación con el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Lengua y la Literatura, todo ese caudal de información, con una clara función comunicativa, es susceptible de un aprovechamiento didáctico que variará en función del contexto y del nivel educativo de sus destinatarios, así como de la finalidad que se persiga en cada caso. De cualquier forma, sin menoscabo de su utilidad para la educación lingüística, aquí incidiremos en las potencialidades de los textos expuestos como fuente para llevar a cabo una educación literaria que, en el marco del actual paradigma, redundará en la formación



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

del lector literario y en el consiguiente desarrollo de las competencias lecto-literaria y comunicativa (Cerrillo Torremocha y Sánchez Ortiz, 2017; Sánchez García, 2023). Todo ello, a través del fomento de experiencias vivenciadas y motivadoras con los textos literarios en las que se priorice la dimensión emocional, social y compartida de la lectura (Sanjuán Álvarez, 2014; Mata Anaya, 2016).

Palabras clave: Federico García Lorca, paisaje lingüístico, escritura expuesta, educación literaria, competencia lecto-literaria

Abstract

The life and work of Federico García Lorca, due to his unquestionable relevance and national and international projection, has aroused the growing interest of researchers from all over the world who, from diverse perspectives, have been generating an enormous bibliography that, without a doubt, has led the durability and knowledge of the artistic legacy of a key figure in Spanish Literature of all time.

In Lorca's work, both in verse and prose, there is evidence of the presence of numerous cities, not only Spanish, with which the writer was linked in a more or less permanent way in specific periods of his life. But also, in the course of the 20th and 21st centuries, the linguistic landscape of public roads, squares and gardens of those and other cities has contributed considerably to the valorization of the poet and to the dissemination, at street level, of aspects of his biography and his literary production to the pedestrians/readers that pass through such spaces.

Based on these approaches, the aim of this work is to collect, classify, analyze and interpret the signs of the linguistic landscape dedicated to Lorca in different parts of the Spanish territory, with special emphasis on the so-called *apparatus* or commemorative signs, for which will use the term *exposed writing*. It is, therefore, about investigating those initiatives that, normally encouraged by official institutions, associations and other cultural entities, have materialized with the installation of inscriptions, in different formats and supports, in public spaces, open and accessible to the potential readers.

In addition, some examples resulting from street art interventions (murals, graffiti) that, clandestine or not, have ended up acquiring heritage value for socio-cultural, historical or artistic reasons, will also be taken into account. In short, our object of study is limited to public spaces literaturized (Uccella, 2013) through exposed writing, either with a commemorative nature text, providing information about Federico García Lorca, or reproducing fragments of his literary works.

On the other hand, from the field of Language and Literature teaching, all this wealth of information, with a clear communicative function, is susceptible to didactic use that will vary depending on the context and the educational level of its recipients, as well as the purpose pursued in each case. In addition, without undermining its usefulness for linguistic education, here we will focus on the potential of the texts presented as a source to carry out a literary education that will result in the training of the literary reader and the subsequent development of reading-literary and communicative skills (Cerrillo Torremocha and Sánchez Ortiz, 2017; Sánchez García, 2023). All this, through the promotion of motivating experiences with literary texts where the social and shared dimension of reading is prioritized (Sanjuán Álvarez, 2014; Mata Anaya, 2016).



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Keywords: Federico García Lorca, linguistic landscape, exposed writing, literary education, reading-literary competence

Bibliografía / Bibliography

- Cerrillo Torremocha, P. C. y Sánchez Ortiz, C. (2017). Educación y competencia literaria (sobre la formación del lector literario). *Revista Literatura em Debate*, 11(21), 6-19.
- Mata Anaya, J. (2016). Leer con otros. Aportaciones a la dimensión social de la lectura. *RESED. Revista de Estudios Socioeducativos*, 4, 16-26.
- Sánchez García, R. (2023). Del arte a la aplicación. De qué hablamos cuando hablamos de didáctica de la literatura. En M. Rosal Nadales (Coord.). *Educación literaria y competencia comunicativa en el siglo XXI* (pp. 193-206). Tirant lo Blanch.
- Sanjuán Álvarez, M. (2014). Leer para sentir. La dimensión emocional de la educación literaria. *Impossibilia. Revista Internacional de Estudios Literarios*, 8, 155-178.
- Uccella, F. R. (2013). *Manual de patrimonio literario. Espacios, casas-museo y rutas*. Trea.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

Informe sobre la investigación en paisaje lingüístico en las universidades andaluzas: asociacionismo, corpus y perspectivas
Report on linguistic landscape research in Andalusian universities: society's organization, corpus and perspectives

Pons Rodríguez, Lola
Universidad de Sevilla

Resumen

El proyecto de investigación PLANEIO, en sus 15 meses de vigencia entre 2021 y 2023, ha supuesto un empuje a la investigación académica, la transferencia, el asociacionismo y el establecimiento de redes académicas en torno al paisaje lingüístico en Andalucía. Como fundadora del proyecto, en esta comunicación haré retrospectiva de los logros alcanzados hasta el momento, las debilidades y fortalezas que han surgido en la investigación y el estado actual de desarrollo de la herramienta de corpus PLANEIO como resultado colectivo y vigente de dicho proyecto. Se trazarán líneas de desarrollo futuro del proyecto, trabajos que pueden desarrollarse y vías a través de las cuales consolidar el asociacionismo en torno a la investigación sobre paisaje lingüístico en España.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, asociación, disciplina académica

Abstract

The PLANEIO research project, in its 15 months between 2021 and 2023, has been a boost to academic research, transfer, partnership and academic networking around the linguistic landscape in Andalusia. As the founder of the project, in this contribution I will review the achievements so far, the weaknesses and strengths that have emerged in the research and the present state of development of the PLANEIO corpus tool as a collective and current result of the project. It will outline lines of future development of the project, works that can be developed and ways of consolidating the society's organization in research on the linguistic landscape in Spain.

Keywords: Linguistic Landscape, Society, academic field



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

Los apellidos de herencia en el paisaje lingüístico necrológico de La Carlota en el contexto de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía
Heritage Surnames in the Necrological Linguistic Landscape of La Carlota in the Context of the Nuevas Poblaciones of Sierra Morena and Andalucía

Puerma Bonilla, Javier
Universidad de Sevilla

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo central la documentación de los apellidos de herencia en el paisaje lingüístico necrológico de La Carlota, uno de los asentamientos fundados en el contexto de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía durante el reinado de Carlos III. Los objetivos particulares son, por un lado, dar a conocer el cementerio civil en uso más antiguo de la provincia de Córdoba; rastrear, por otro lado, la permanencia o sustitución de los apellidos de los primitivos colonos centroeuropeos en la epigrafía necrológica. Asimismo, determinar la dispersión diatópica peninsular de estos apellidos con la ayuda de la información disponible en el Instituto Nacional de Estadística. Hasta donde tenemos noticia, el paisaje lingüístico de La Carlota no ha sido objeto de estudio.

El fichado se sustenta en una cala representativa de los apellidos en el Cementerio Municipal de La Carlota. La representatividad dependerá, en última instancia, de la disposición de las autoridades civiles para facilitar la información completa disponible, ya que, por la antigüedad y tamaño del patrimonio, muchos de los enterramientos ya no existen, hecho que limita la posibilidad de establecer un relato cronológico exhaustivo desde el siglo XVIII.

Palabras clave: Paisaje lingüístico necrológico; La Carlota; apellidos; siglo XVIII

Abstract

The main objective of the present work is to document the heritage surnames in the current necrological linguistic landscape of La Carlota, one of the settlements established in the context of the Nuevas Poblaciones of Sierra Morena and Andalucía in the reign of Carlos III of Spain. The particular objectives are, on the one hand, to present the oldest civil cemetery in used in the province of Córdoba; to track, on the other hand, the permanence or substitution of the former Central European settlers' surnames in the necrological epigraphy. Surnames' peninsular ditopic dispersion is also to be studied with the aid of the Spanish National Statistics Institute. To the date this abstract has been written, no other work on the linguistic landscape of La Carlota has been identified. The collected data are based on a representative sample of surnames in the Cementerio Municipal of La Carlota. The final representativeness of the sample eventually depends on the local civil authorities' willingness to provide with the complete disclosure of the available information, as most of the primitive burials have been removed for the cemetery's premises are old and scarce. This fact constricts the possibility to establish a thorough chronological line since the 18th century.

Keywords: Necrological linguistic landscape, La Carlota, surnames, 18th century



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN / EDUCATION

La policía ortográfica de Alcaudete. El Paisaje Lingüístico aplicado a la didáctica de la norma y el uso del español en secundaria: un caso real
Alcaudete's Orthography Police. The Linguistic Landscape applied to the didactics of Spanish norm and usage in secondary education: a real case

Reyes Guindo, Felipe
Universidad de Granada

Resumen

El Paisaje Lingüístico (PL) es una herramienta pedagógica relativamente común en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE), en cambio, las actividades que se basan en hacer un uso didáctico del PL son extraordinariamente poco frecuentes en las aulas de secundaria. Para demostrar esto, se analizan varios libros de Lengua Castellana y Literatura de 1ºESO y se glosan las investigaciones más relevantes al respecto, evidenciando lo muy prolíficas que son las propuestas didácticas contribuciones académicas centradas en la enseñanza de ELE en comparación con las que se ocupan de la enseñanza de español como lengua materna (L1) en contextos escolares. Una vez completado este paso, ofrecemos una propuesta didáctica para niños y niñas de entre diez y catorce años, en la que mostramos una de las muchas maneras en las que se puede utilizar el PL para trabajar las competencia lingüística y comunicativa en secundaria, siempre en relación a las competencias clave, los criterios de evaluación y saberes básicos que se establecen en actual legislación y enmarcada en un contexto realista, que tiene en cuenta desde los recursos con los que se cuenta en la Educación Pública hasta los rasgos psicoafectivos y psicosociales de los adolescentes, pasando por supuesto por la atención a la diversidad. Finalmente, mostraremos un caso de éxito, exponiendo los resultados de haber desarrollado la actividad en cuestión alumnos y alumnas de 1ºESO, en enero de 2024 en el IES Salvador Serrano de Alcaudete, un municipio de la provincia de Jaén (España).

Palabras clave: Paisaje Lingüístico, didáctica del español, Lengua Castellana y Literatura, educación secundaria, ortografía, norma y uso

Abstract

The Linguistic Landscape (LL) is a relatively common pedagogical tool in Spanish as a Foreign Language (SFL). However, activities that are based on using the LL for didactic purposes are extraordinarily infrequent in secondary school education. To demonstrate this, various books on Spanish Language and Literature for 1st ESO (1st year of secondary education) are analyzed, and the most relevant research on this topic is glossed, highlighting how prolific the didactic proposals and academic contributions focused on SFL are compared to those addressing the teaching of Spanish as a first language (L1) in school contexts. Once this step is completed, we present a didactic proposal for students aged between ten and fourteen, demonstrating one of the many ways in which the LL can be used to work on linguistic and communicative competence in secondary education. This is always in relation to key competencies, evaluation criteria, and “basic



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

knowledges” established in current legislation. The proposal is framed in a realistic context, taking into account everything from the resources available in state education to the psycho-affective and psycho-social traits of adolescents, and, of course, addressing the attention to diversity. Finally, we will showcase a success story, presenting the results of having implemented the activity with 1st ESO students in January 2024 at the IES Salvador Serrano in Alcaudete, a municipality in the province of Jaén (Spain).

Keywords: Linguistic Landscape, didactics of Spanish, Spanish Language and Literature, secondary education, orthography, norm and usage.

Bibliografía / Bibliography

- Baines, P. y Dixon, C. (2004). *Señales, rotulación en el entorno*. Art Blume.
- Cenoz, J. y Gorter, D. (2008). Linguistic Landscape as an additional source of input in second language acquisition. *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 46, 257-276.
- Cohen, L., Manion, L. y Morrison, K. (2007). Case studies. *Research Methods in Education* (6.a ed.) (pp. 253-263). Routledge.
- Dagenais, D., Moore, D., Sabatier, C., Lamarre, P. y Armand, F. (2009). Linguistic Landscape and Language Awareness. En E. Shohamy y D. Gorter (Eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery* (pp. 253-269). Routledge.
- Gorter, D. (2018). Linguistic landscapes and trends in the study of schoolscapes. *Linguistics and Education*, 44, 80-85.
- Krompak, E., Fernández-Mallat, V. y Meyer, S. (2021): *Linguistic Landscapes and Educational Spaces*. Multilingual Matters.
- Lozano, M. E., Jiménez-Caicedo, J. P. y Abraham, L. B. (2020). Linguistic Landscape projects in language teaching: opportunities for critical language learning beyond the classroom. En D. Malinowski, H. M. Maxim y S. Dubreil (Eds.), *Language Teaching in the Linguistic Landscape: Mobilizing Pedagogy in Public Space* (pp. 17-42). Springer.
- Potowski, K. (2005). *Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en EE.UU.* Arco/Libros.
- Sáez López, J. M. (2017). *Investigación educativa. Fundamentos teóricos, procesos y elementos prácticos*. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Sáez Rivera, D. M. (2021). El Paisaje Lingüístico como herramienta pedagógica para la enseñanza de la lingüística: un estudio de caso en la confección de blogs especializados en español. *Revista de Recursos para el Aula de Español: investigación y enseñanza*, 1, 167-204.
- Sayer, P. (2010). Using the linguistic landscape as a pedagogical resource. *ELT Journal*, 64(2), 143-154.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

De carteles valencianos: Publicidad, historia y paisaje Lingüístico
About Valencian billboards: Publicising, History and Linguistic Landscape

Ribes Lorenzo, Juan Manuel
Universidad de Granada

Resumen

La querencia de conocer el pasado de nuestros lugares de convivencia ha dado lugar a publicaciones en las que se recuperan carteles publicitarios de otros tiempos, especialmente de inicios del siglo XX. En el ámbito valenciano, contamos con 101 relatos de la publicidad antigua (Valencia en la memoria), publicado por varios autores en la editorial Vinatea (2019, 2ª ed.). Pues bien, tomando como corpus aquellos carteles comerciales que cumplen los requisitos para ser analizados desde el paisaje lingüístico (Sutthinaraphan, 2016; Hipperdinger, 2020), pretendemos analizar veinticinco anuncios, recogidos con relatos sobre su intrahistoria particular, para observar las particularidades lingüísticas existentes en ellas. En no pocas ocasiones, además de reflejar la realidad de la comunidad de habla de la primera mitad del siglo XX en la zona levantina, se brindan datos relevantes sobre la convivencia del español y el catalán, sus transferencias, la incursión paulatina del inglés como lengua extranjera en detrimento del francés, o, incluso, las adaptaciones ortográficas de cada una de estas modalidades. Todo ello quiere, en fin, adaptarse a la línea del congreso propuesto, en la que el pasado, su reconstrucción —o revitalización— permite conocer la intención que fue de la sociedad para visualizar públicamente su vida y sus códigos lingüísticos en las calles.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, publicidad, Valencia, lingüística contrastiva, historia lingüística

Abstract

The desire to know the past of our places of coexistence has given rise to publications that recover advertising posters from other times, especially from the beginning of the 20th century. In the Valencian sphere, we have this book: “101 relatos de la publicidad antigua (Valencia en la memoria)”, published by several authors in the Vinatea publishing house (2019, 2ª ed.). Well, taking as a corpus those commercial posters that meet the requirements to be analysed from the linguistic landscape (Sutthinaraphan, 2016; Hipperdinger, 2020), we aim to analyse twenty-five advertisements, collected with stories about their own intra history, to observe the linguistic particularities existing in them. On many occasions, in addition to reflecting the reality of the speech community of the first half of the 20th century in the Levantine area, relevant data is provided on the coexistence of Spanish and Catalan, their transfers, the gradual incursion of English as a foreign language to the detriment of French, or even the orthographic adaptations of each of these modalities.

All of this is intended to concur with the line of the proposed congress, in which the past, its reconstruction —or revitalisation— makes it possible to know the intention of society to publicly visualise its life and its linguistic codes in the streets.

Keywords: Linguistic Landscape, Publicising, Valencia, Contrastive linguistics, Historical linguistics



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GÉNERO / GENDER

¿Feminidad o no masculinidad? Prácticas lingüísticas en las pintadas de los baños de universidades de Madrid

Feminity or non-masculinity? Linguistic practices in college toilets in Madrid

Rius Miranda, Monserrat

Universidad Complutense de Madrid

Resumen

Las estudiantes, en los centros escolares, conforman comunidades de práctica (Eckert y McConnell-Ginet, 2003), cuyas interacciones con sus pares y su profesorado facilitan la construcción de su imagen individual y de grupo. En el caso de la educación superior, y especialmente la universidad, podemos decir que conviven distintas comunidades que se definen según las titulaciones específicas que cursan, las ramas de conocimiento e incluso los centros. Sin embargo, esta categorización se desarrolla fundamentalmente en el espacio del aula y deja fuera las interacciones interdisciplinarias de lo que sería una macrocomunidad de práctica. Las interacciones transversales se podrían encontrar en los grupos de asociación estudiantil o en los no-lugares (Auge, 2010): pasillos, cafeterías y baños. Los baños son un espacio idóneo para el intercambio de mensajes expresivos y de grupo predefinido cuando se trata de espacios no mixtos. Además, están fuera del control de la administración por la privacidad que implica su uso, lo que los convierte en un marco ideal para la creación de un paisaje lingüístico rebelde (Sáez y Castillo, 2012) que les permita explorar su identidad (Shohamy y Gorter, 2009). En este trabajo queremos explorar la construcción del género de las estudiantes en dos corpus de paisaje lingüístico: los baños de la Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense de Madrid y los baños de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá de Henares. Nos centraremos en un análisis discursivo y espacial de los signos para ver hasta qué punto los textos situados en los baños se alinean con los marcadores de género que caracterizan la expresión de género social femenino, fundamentalmente a partir de los temas que tratan y la intervención de los mensajes ajenos que da lugar a diálogos ficcionales. Del mismo modo, veremos el distanciamiento de la expresión femenina y si esta llega a lo que podría considerarse una masculinización de su expresión lingüística.

Palabras clave: Feminidad, pintadas, baños, universidad, discurso

Abstract

In any scholar context, student constitute different communities of practice (Eckert & McConnell-Ginet, 2003). Through the interaction with both their peers and their teachers they define their individual face and that of their group. Different communities of practice coexist in college levels, determined by the studies they course, their fields and their school. However, most of the defining interactions take place in the classroom during lessons, and ignores the mixture of different communities of practice that give birth to another, greater community. These mixed interactions would take place either in student associations or no-places (Auge, 2010): corridors, canteens and toilets. School toilets are an ideal space for exchanging expressions of the students' feelings and reinforcing their



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

group identity, mostly in the case of gendered toilets for women. Besides, they are outside the control from the administration, since they are considered private, personal places. This characteristic aids in their becoming a perfect frame for a rebellious linguistic landscape (Sáez & Castillo, 2012) that allows them to explore their identity (Shohamy & Gorter, 2009). This work aims to learn the ways in which female students express their gender in two corpora: one from toilets of the Facultad de Filosofía of the Universidad Complutense of Madrid, and another from the toilets of the Facultad de Filosofía y Letras of the Universidad of Alcalá de Henares. We will conduct a discursive and spatial analysis of the signs gaffited in the walls and cubicles to see if they align with female gender indexes (Ochs, 1992). Our analysis will focus on the themes of the texts and the fake dialog among students who respond to previous signs. Likewise, we will see how these indexes deviate from expressions of femininity and whether they can be better interpreted as expressions of masculinity.

Keywords: Femininity, graffiti, college, discourse

Bibliografía / Bibliography

- Augé, M. (2010). *Los no lugares, espacios del anonimato: una antropología de la sobremodernidad*. Gedisa.
- Eckert, P. & McConnell-Ginet, S. (2003). *Language and gender*. Cambridge University Press.
- Ochs, E. (1992). Indexing gender. En A. Duranti & C. Goodwin (Ed.), *Rethinking context: Language as an interactive phenomenon* (pp. 335-358). Cambridge University Press.
- Sáez Rivera, Daniel M. & Castillo Lluch, M. (2012). The Human and Linguistic Landscape of Madrid (Spain). En C. Hélot, M. Barni, R. Janssens y C. Bagna (Eds.), *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change: Diversité des approches* (pp. 309-328). Peter Lang.
- Shohamy, E. & Gorter, D. (2009). Introduction. En E. Shohamy & D. Gorter (Eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery* (pp. 1-10). Routledge.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN / EDUCATION

El paisaje lingüístico de la Facultad de Ciencias de la Educación de Sevilla: análisis y planteamientos didácticos en un contexto universitario

The Linguistic Landscape of the Faculty of Education Sciences of Sevilla: Analysis and Didactic Approaches in a University Context

Rodríguez Manzano, Marta
Universidad de Sevilla

Resumen

El paisaje urbano nos ofrece información (socio)lingüística rentable para llevar a cabo experiencias pedagógicas fructíferas en el contexto universitario (Galoso Camacho *et al.* 2023; Sáez Rivera 2021).

Docentes del ámbito de la enseñanza de lenguas (Ma 2018), procedentes de distintas etapas educativas, ya se han percatado de esta productividad y han aprovechado los carteles, anuncios y materiales expuestos en las calles de distintas ciudades para explotar didácticamente en sus clases las muestras lingüísticas que nos rodean en el día a día (Castillo Lluch *et al.* 2011; Pons Rodríguez 2012).

En concreto, esta contribución ha perseguido un doble objetivo: analizar el paisaje lingüístico asociado a la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Sevilla y ofrecer propuestas didácticas universitarias que motiven al alumnado y le permitan construir su aprendizaje en contexto, contribuyendo a su formación y a la reflexión sobre la propia lengua materna y despertando su conciencia lingüística.

A través de los planteamientos pedagógicos y las experiencias docentes expuestas en esta propuesta se corrobora que, gracias al estudio y al tratamiento del paisaje lingüístico, el alumnado es capaz de poner en práctica sus habilidades de exploración, observación e interpretación de los signos localizados, permitiendo a su vez conectar y aplicar los aprendizajes teóricos adquiridos en el aula en contextos cercanos a su realidad propia.

Palabras clave: Paisaje lingüístico; Educación; Experiencias docentes; Lengua Española; Didáctica

Abstract

The urban landscape provides us with valuable (socio)linguistic information to carry out fruitful pedagogical experiences in the university context. Teachers in the field of language education, coming from different educational stages, have already noticed this productivity and have taken advantage of posters, advertisements, and materials displayed in the streets of various cities to exploit linguistically significant samples in their classes that surround us in our daily lives.

Specifically, this contribution has pursued a dual objective: to analyze the linguistic landscape associated with the Faculty of Education Sciences at the University of Seville and to offer university didactic proposals that motivate students and allow them to build their learning in context, contributing to their education and reflection on their native language while awakening their linguistic awareness.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Through the pedagogical approaches and teaching experiences outlined in this proposal, it is confirmed that, thanks to the study and treatment of the linguistic landscape, students are able to put into practice their exploration, observation, and interpretation skills of the identified signs, allowing them to connect and apply theoretical learning acquired in the classroom to contexts close to their own reality.

Keywords: linguistic landscape; education; teaching experiences; Spanish language; Didactics

Bibliografía / Bibliography

- Castillo Lluch, M. y Sáez Rivera, D. M. (2011). Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. *Lengua y Migración*, 3, 73-88.
- Galoso Camacho, M. V., Cabello Pino, M. y Heredia Mantis, M. (2023). *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz*. Iberoamericana/Vervuert.
- Ma, Y. (2018). El paisaje lingüístico: una nueva herramienta para la enseñanza de E/LE. *Foro de profesores de E/LE*, 14, 153-164.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el paisaje urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.
- Sáez Rivera, D. M. (2021). El Paisaje Lingüístico como herramienta pedagógica para la enseñanza de la lingüística: un estudio de caso en la confección de blogs especializados en español. *Revista de Recursos para el aula de español: investigación y enseñanza*, 1, 167-204.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN / EDUCATION

Reflexiones de estudiantes sobre su participación en un proyecto paisaje lingüístico oral

Students' Reflection on Working in an Oral Linguistic Landscape Project

Ruiz Fajardo, Guadalupe
Columbia University

Resumen

Esta comunicación analiza dos grabaciones de clases de español como lengua extranjera y como segunda lengua en una institución privada de educación superior de la ciudad de Nueva York. En esas clases, se comparten reflexiones sobre la experiencia de realizar en un proyecto de paisaje lingüístico (Cenoz y Gorter 2008, Shohamy y Waksman 2009, Sayer 2010, Rowland 2013, Van Mensel et al. 2016, Lozano et al. 2021) en la ciudad de Nueva York. Se trata de dos secciones de 15 estudiantes cada una de Español Intermedio 2, nivel B1.1. (MCER 2022). El proyecto consiste en escuchar conversaciones en español en lugares públicos sin que la estudiante participe, ni siquiera conozca necesariamente a las personas que participan, es decir, interacciones sociales no planificadas ni preparadas para la enseñanza. Parto de las propuestas de enseñar lengua “más allá de la clase” (Benson y Reinders 2011, Nunan y Richards 2015) y “in the wild” (Wagner 2015, Dubreil y Thorne 2017).

Los objetivos de esta propuesta didáctica son reconocer el español como lengua hablada en la ciudad, desarrollar la comprensión auditiva, analizar situaciones comunicativas de la vida real, apreciar la presencia cuantitativa y cualitativa del español en la ciudad, apreciar en la realidad cómo funciona el translanguaging (Vogel y García 2017), fomentar la autonomía de aprendizaje (Holec 1981). En definitiva, se trata de reconocer, entender y analizar en su contexto fuentes de lengua orales e interactivas no creadas con fines pedagógicos (Cenoz y Gorter 2008: 273)

Nueva York es un espacio extraordinariamente diverso en términos lingüísticos en la que el español es la segunda lengua hablada después del inglés (worldatlas.com). Sin embargo, en clase, al menos en mi institución, tendemos a usar fuentes de lengua poco realistas y de variedades estándar, generalmente peninsulares, que están muy lejos de la realidad de la calle (Batlle 2020) de la ciudad en la que viven las estudiantes. Queremos ver cómo éstas reaccionan cuando se enfrentan a la realidad de la lengua sin la mediación de docentes, clases o libros de texto.

En las sesiones, grabadas en vídeo, transcritas y revisadas con ayuda del Análisis de la Conversación como metodología, analizaremos dos interacciones entre el grupo de estudiantes en las que se discutieron cuestiones como la experiencia en sí de la realización del proyecto, el proceso, los datos obtenidos, las conclusiones que obtuvieron e incluso las emociones que despertó la propia experiencia.

Palabras clave: Español (u otra lengua) como Segunda Lengua, Enseñanza de español como Lengua Extranjera.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Abstract

This paper analyzes two recordings of Spanish as a foreign and second language classes at a private institution of higher education in New York City. In those classes, reflections are shared on the experience of performing in a linguistic landscape project (Cenoz and Gorter 2008, Shohamy and Waksman 2009, Sayer 2010, Rowland 2013, Van Mensel et al. 2016, Lozano et al. 2021) in New York City. It consists of two sections of 15 students each of Intermediate Spanish 2, level B1.1. (CEFR 2022). The project consists of listening to conversations in Spanish in public places without the student participating or even necessarily knowing the people involved. These social interactions are neither planned nor prepared for teaching. I start from the proposals of teaching language ""beyond the classroom"" (Benson and Reinders 2011, Nunan and Richards 2015) and ""in the wild"" (Wagner 2015, Dubreil and Thorne 2017).

The objectives of this pedagogic proposal are to recognize Spanish as a language spoken in the city, develop listening comprehension, analyze real-life communicative situations, appreciate the quantitative and qualitative presence of Spanish in the city, appreciate in reality how translanguaging works (Vogel and García 2017), foster learning autonomy (Holec 1981). In short, it is about recognizing, understanding, and analyzing in context oral and interactive language sources that were not created for pedagogical purposes (Cenoz and Gorter 2008: 273)

New York is an extraordinarily linguistically diverse place, in which Spanish is the second language after English (worldatlas.com). However, in class, at least at my institution, we tend to use unrealistic language sources and standard varieties, usually peninsular, that are far removed from the street reality (Batlle 2020) of the city where the students live. We want to see how they react when confronted with the reality of the language without the mediation of teachers, classes, or textbooks.

In the sessions, recorded on video, transcribed, and reviewed with the help of Conversation Analysis as a methodology, we will analyze two interactions between the group of students in which they discussed issues such as the experience itself of carrying out the project, the process, the data obtained, the conclusions they reached and even the emotions aroused by the experience itself.

However, textbooks of Spanish as a foreign language almost always give priority to Castilian Spanish in language samples. Although it is true that in recent years the learning materials have evolved into having a much more panhispanic appearance, some are limited to depicting either Rioplatense or Mexican variant, almost completely ignoring some innovative varieties (Andalusian, Canarian, Caribbean, Chilean).

Keywords: Spanish (or any language) as a Second Language, Teaching Spanish (or any language) as a Foreign Language



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

El paisaje lingüístico de la huella judía en la península ibérica.

Los casos de Córdoba, Toledo y Elvas

The linguistic landscape of the Jewish footprint in the Iberian Peninsula. The cases of Córdoba, Toledo and Elvas

Rull Roquetas, Pepa
Centro León Hebreo

Resumen

A) La huella histórica

B) Cómo se ha actualizado

Tras analizar trabajos previos y como una primera aproximación a la temática del paisaje urbano y lingüístico de nuestras ciudades de Sefarad, es decir la península ibérica, en la que nos ha quedado un escaso patrimonio histórico material de la huella dejada por el pueblo judío, he considerado oportuno centrarme en las ciudades españolas de Córdoba y Toledo, así como la portuguesa de Elvas.

Se completa este trabajo sobre Elvas así como el panorama portugués de PL en los artículos de Lola Pons y Carrasco, y se atestigua la presencia del hebreo tal como aparece en el trabajo clásico de Ben Rafael et al. (2006).

Trataré de analizar y mostrar elementos de la señalización urbana en calles y plazas de lugares históricos como son las sinagogas o juderías, en concreto: nombres, carteles con información turística o comercial, elementos descriptivos o conmemorativos como placas o carteles y señales lumínicas, que reflejan tanto un pasado histórico como una realidad actual de recuperación de este legado oculto tanto en los espacios físicos como en el imaginario popular.

El reciente proceso de recuperación y aceptación de la existencia histórica del pueblo judío en la península como integrador de la realidad multicultural de la que provenimos, el cual fue expulsado hace más de cinco siglos, ha motivado una actualización y reconocimiento de su huella, que queda reflejada en nuevos elementos del paisaje lingüístico que mostraré en las mencionadas ciudades, en varias lenguas.

Palabras clave: Huella judía, sinagoga, judería, inscripciones, identidad

Abstract

A) The historical footprint

B) How it has been updated

After analyzing previous works and as a first approach to the subject of the urban and linguistic landscape of our cities in Sepharad, that is, the Iberian Peninsula, where we have scarce historical material and heritage left by the Jewish people, I have considered it appropriate to focus on the Spanish cities of Córdoba and Toledo, as well as the Portuguese city of Elvas. I will try to analyze and show elements of urban signalling in the streets and the squares of historical places such as synagogues or Jewish quarters, specifically: names, posters with tourist or commercial information, descriptive or



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

commemorative elements such as plaques or posters, and light signalling, which reflect both an historical past and an actual reality of recovery of this hidden legacy both in physical spaces and in the popular imagination. The recent process of the recovery and acceptance of the historical existence of the Jewish people in the peninsula as part of the multicultural reality from which we come, a people expelled more than five centuries ago, has motivated an update and recognition of its footprint, which is reflected in new elements of the linguistic landscape that I will show in the mentioned cities and in several languages.

Keywords: Jewish footprint, synagogue, Jewish quarter, inscriptions, identity

Bibliografía / Bibliography

- Ben-Rafael, E., Shohamy, E., Muhammad, A. & Trumper-Hecht, N. (2006). Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel. *International Journal of Multilingualism*, 3, 7-30.
- Carrasco González, J. M. (2020). La traducción en los paisajes lingüísticos de la frontera extremeña: los casos de Valencia de Alcántara y Marvão. *Revista de estudios extremeños*, 76 (1), 453-472.
- Pons-Rodríguez, L. (2019). El paisaje lingüístico de la frontera luso-española: multilingüismo e identidad. http://lolapons.es/wp-content/uploads/2019/12/Pons-Rodriguez_PL_Portugal.pdf.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

Viaje diacrónico por Lavapiés (Madrid)
Diachronic tour around Lavapiés (Madrid)

Saiz de Lobado García, Ester
Universidad Autónoma de Madrid

Resumen

La presente comunicación tiene como objetivo llevar a cabo un recorrido diacrónico (2016-2024) del PL de Lavapiés, en el barrio de Embajadores, con un enfoque etnográfico. En primer lugar, se aportarán algunas pinceladas sobre el desarrollo socio histórico del territorio, así como las distintas reconfiguraciones que ha experimentado, a nivel de espacio público. El régimen de historicidades (Hartog, 2015) se utilizará para analizar cómo los distintos regímenes (cultural, de gentrificación, de contestación, lenguas migrantes y multilingüismo) han configurado el paisaje de Lavapiés, desde una perspectiva diacrónica. Aunque la literatura académica indica que este territorio se encuentra inmerso en un proceso de gentrificación y turistificación (Saiz de Lobado, 2022), la diversidad cultural, que funciona como reclamo comercial para iniciar los procesos mencionados, no ha dejado de estar presente (Saiz de Lobado, 2019). La cultura también ha sido un motor para ambos procesos. Por ejemplo, el cambio de nombre de la parada de metro de Atocha a Estación del Arte obedece a una estrategia de promoción de este territorio. Por otra parte, el pasado y presente de Lavapiés siempre ha estado asociado con la contestación ante el poder establecido y el orden imperante, característica que todavía mantiene (Saiz de Lobado, 2021, 2022).

Así, tras la contextualización, que se centrará en el periodo indicado con anterioridad, las muestras se analizarán prestando una especial atención al concepto de escalaridad (Blommaert, Westinen y Leppanen, 2015): los nudos de complejidad que contiene el PL que están formados por multitud de capas interconectadas, que, a su vez, se relacionan entre sí a través de distintos procesos (Soler-Carbonell, 2016). Dentro de esta complejidad se analizará también el papel del espacio a la hora de construir significado e incluso de dotar de distintos niveles de “oficialidad” a los mensajes, dependiendo de su emplazamiento. La geosemiótica (Scollon y Scollon, 2003) también revelará cómo nuevas prácticas discursivas –por ejemplo, algunas de las que emergieron durante el periodo de distanciamiento físico, en 2020– se mantienen en el tiempo. El análisis, además, prestará especial atención a los elementos transitorios, como la cartelería y los grafitis, así como a los procesos de resignificación y resemantización que presentan.

Palabras clave: PL; análisis diacrónico; escalaridad; gentrificación; geosemiótica.

Abstract

The scope of the present communication is to carry out a diachronic tour (2016-2024) of Lavapiés' Linguistic Landscape, within the neighbourhood of Embajadores, through an ethnographic perspective. Firstly, information on the socio-historical development of the territory will be provided, as well as the different reconfiguration processes this territory's public space has undergone. Also, the regimes of historicity (Hartog, 2015) will be used



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

to analyze how the different regimes (cultural, gentrification-related, contestation, migrant languages, and multilingualism) have shaped Lavapiés' linguistic landscape from a diachronic perspective. Although the literature shows that Lavapiés is currently undergoing a process of gentrification and touristification (Saiz de Lobado, 2022), cultural diversity, that has function as a marketing strategy within both processes, is still present in the area (Saiz de Lobado, 2019). Culture has also become a key element to help develop both processes. For example, the change in name of Atocha's underground station, currently: Estación del Arte, this responds to a marketing strategy of the territory. Also, Lavapiés' past and present have always been anti-establishment, a characteristic that the territory still endures (Saiz de Lobado, 2021, 2022).

Hence, after the contextualization, the samples will be analyzed focusing on the concept of scales (Blommaert, Westinen y Leppänen, 2015): nodes of complexity reflected by the LL that are composed of multiple interconnected layers which, in turn, are interrelated through different processes. Within this complexity the role of space when creating meaning and providing different levels or scales of officiality to the messages displayed, depending on their location. Geosemiotics will also reveal (Scollon y Scollon, 2003) how new discursive practices –for example, those that emerged during physical distancing, in 2020– are still being used. The analysis will also look into temporary elements, such as posters and graffiti, as well as the resignification and resematization processes usually contained in these samples.

Keywords: LL, diachronic analysis, scalarity, gentrification, Geosemiotics

Bibliografía / Bibliography

- Blommaert, J., Westinen, E., y Leppänen, S. (2015). Further notes on sociolinguistic scales. *Intercultural Pragmatics*, 12(1), 119-127.
- Hartog, F. (2015). *Regimes of Historicity: Presentism and Experiences of Time*. Columbia University Press.
- Saiz de Lobado, E. (2021). Construcción identitaria de la inmigración en el paisaje madrileño: Lavapiés y San Diego. *Migraciones Internacionales*, 12, 20.
- Saiz de Lobado, E. (2022). Multilingüismo y gentrificación en el paisaje lingüístico de Lavapiés. Kamchatka. *Revista de Análisis Cultural*, 20, 381-401.
- Saiz de Lobado, E., y Revilla Guijarro, A. (2019). Analysis of Lavapiés through its Linguistic Landscape and the Press. *Open Linguistics*, 5(1), 466-487.
- Scollon, R. y Scollon, S. B. K. (2003). *Discourses in Place: Language in the Material World*. Routledge.
- Soler-Carbonell, J. (2016). Complexity perspectives on linguistic landscapes: a scalar analysis. *Linguistic Landscape*, 2(1), 1-25.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Paisaje Lingüístico desplazado: capital lingüístico, identitario y emocional en espacios transnacionales racializados
Displaced linguistic landscape: linguistic, identity and emotional capital in racialized transnational spaces

Saiz Mingo, Ariadna
Universidad de Burgos

Saiz Jova, Marco
Universidad de Granada

Resumen

Partiendo de los estudios sobre PL en contextos migratorios multilingües en los que asistimos a un proceso de “resemiotización del espacio” (Moustaoui-Srhir, 2018: 199), y donde surgen negocios que “a pesar de tener un fuerte componente étnico (productos, propietarios o trabajadores), están dirigidos a un público general” (Saiz de Lobado, 2021: 10), en esta investigación analizamos la función simbólica de los escaparates, rótulos y cartelerías de espacios transnacionales detentados por personas migradas: “The linguistic landscape of a territory can serve two basic functions: an informational function and a symbolic function” (Landry y Bourhis, 1997: 25).

Para nuestro contexto transnacional nos amparamos en la noción performativa de *comunidad de práctica* de Blokland (2017: 15), como “a set of public doings”, enfatizando el dinamismo de las relaciones (con toda su fugacidad), su multiplicidad (más allá de las imaginadas a priori), flexibilidad (fruto de desplazamientos) y, en cierta medida, efimeridad de unas redes que también dejan su huella en los PL que habitan. Para acceder a la comunidad de práctica meta, realizamos entrevistas a mujeres africanas, afrocaribeñas y afrobrasileñas sobre el PL coconstruido en sus espacios de estética, aplicando la llamada antropología del espacio (Juliano, 2004). El posicionamiento étnico del estudio busca escuchar sus voces aplicando un enfoque *bottom-up* en el que se subraya el carácter no oficial del PL (Calvi, 2018: 16). Discursos no usurpados en los que sus propietarias se presetan “as socialised in multilingualism and globalisation, having internalised the discourse of languages as capital and the discourse of self entrepreneurship and mobility” (Martín Rojo, 2019: 183).

Nuestros objetivos son el análisis de ese capital lingüístico, acercarnos al entramado de relaciones generadas en la interacción con el nuevo espacio y a las funciones simbólicas y emocionales que emergen de sus testimonios, para identificar aquellas representaciones recurrentes que vinculan imaginarios. Los primeros resultados apuntan a la aparición sistemática de relaciones asimétricas con la autoridad local, al afloramiento de un discurso simbólico multisensorial frente a la grisura del local y a la prevalencia de un orgullo por “el tramo de calle hecho propio”.

Palabras clave: Paisaje Lingüístico, migración, translenguaje, identidad, emociones

Abstract

On the basis of the studies on Linguistic Landscape (LL) in multilingual migratory contexts in which a process of "resemiotisation of space" takes place (Moustaoui-Srhir,



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

2018, p. 199) and where businesses that "despite having a strong ethnic component (products, owners or workers) emerge, are aimed at a general public" (Saiz de Lobado, 2021: 10), in this research we analyse the symbolic function of the shop windows, signs and posters of transnational spaces held by migrants: "The linguistic landscape of a territory can serve two basic functions: an informational function and a symbolic function" (Landry and Bourhis, 1997: 25).

For our context we draw on Blokland's (2017) performative notion of *community of practice* as "a set of public doings" (2017: 15), emphasising the dynamism of relationships (with all their transience), their multiplicity (beyond those imagined beforehand), flexibility (the result of displacements) and the ephemerality of networks that also leave their mark on the LL they inhabit. To gain access to the target community of practice, we conducted several interviews with African, Afro-Caribbean and Afro-Brazilian women about the co-constructed LL in their aesthetic spaces, applying the so-called anthropology of space (Juliano, 2004). The study's emic positioning seeks to listen to their voices by applying a bottom-up approach in which the unofficial nature of the LL is underlined (Calvi, 2018, p.16). Non-usurped discourses in which its owners present themselves "as socialised in multilingualism and globalisation, having internalised the discourse of languages as capital and the discourse of self-entrepreneurship and mobility" (Martín Rojo, 2019: 183).

Our main objective is to analyse this linguistic capital and to approach the network of relationships created in the interaction with the new space and the symbolic and emotional functions that emerge from their testimonies, in order to identify those recurrent representations that link imaginaries. The first results indicate the systematic appearance of asymmetrical relations with the local authority, the emergence of a multisensory symbolic discourse that confronts the greyness of what is local and the prevalence of a pride in "the stretch of street made their own".

Key words: Linguistic landscape, migration, translanguaging, identity, emotions

Bibliografía / Bibliography

- Blokland, T. (2017). *Community as urban practice*. Polity Press.
- Calvi, M. V. (2018). Paisajes lingüísticos hispánicos: panorama de estudios y nuevas perspectivas. *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 17, 5-58.
- Juliano, D. (2004). *Excluidas y marginales. Una aproximación antropológica*. Cátedra.
- Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 6, 23-49.
- Martín Rojo, L. (2019). The "self-made speaker": The neoliberal governance of speakers. En L. Martín Rojo y A. Del Percio (Eds.), *Language and Neoliberal Governmentality* (pp. 162-189). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429286711-8>
- Moustaoui-Srhir, A. (2018). Recontextualización sociolingüística y superdiversidad. El árabe en el paisaje lingüístico del barrio de Lavapiés en Madrid. *Lingue e Linguaggi* 25, 197-225. <http://212.189.136.205/index.php/lingueLinguaggi/article/view/18949>



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Saiz de Lobado, E. (2021). Construcción identitaria de la inmigración en el paisaje madrileño: Lavapiés y San Diego. *Migraciones internacionales*, 12
<https://doi.org/10.33679/rmi.v12i0.2358>



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GÉNERO / GENDER

**El discurso feminista y las luchas judiciales en el paisaje lingüístico de Tucumán,
Argentina**

***The Feminist Discourse and the Judicial Struggle in the Semiotic Landscape of
Tucumán***

Salas, Valentina

Universidad Nacional de Tucumán

Universidad de Valladolid

Resumen

Los años 2018 y 2020 marcaron hitos históricos en la lucha por la despenalización del aborto en Argentina tanto en el plano político como social y cultural. Estos acontecimientos comportaron una mayor influencia de los discursos feministas no sólo en el campo político, sino también en el paisaje urbano y cotidiano por el cual transitamos. En Tucumán, los debates se vivieron de manera candente. La provincia norteña ha sido escenario de numerosas acciones de sectores tradicionales para desarticular políticas de género difundidas en las últimas décadas. En este contexto, el enfrentamiento en torno al proceso judicial comportó una gran intensidad y dejó sus huellas en la ciudad. Muchas de ellas perviven hasta el día de la fecha y son indicio de la batalla discursiva librada en las calles.

En este artículo proponemos analizar la presencia de discursos feministas en torno a la disputa legal en el paisaje lingüístico y semiótico (Jaworski y Thurlow, 2010) de Tucumán, Argentina. A su vez, intentamos indagar en la coexistencia de estas inscripciones con otros discursos que, desde ideologías adversas, disputan su lugar en el mismo espacio. Por medio de este análisis, nos interesa detectar qué cambios o transformaciones se operan en las relaciones sociales a partir de las prácticas comunicativas incrustadas en la vía pública. Partimos del concepto de paisaje lingüístico (Landry y Bourhis, 1997) y lo enriquecemos con el de paisaje semiótico (Blommaert y Maly, 2014; Moustaoui Srhir, 2019). Por medio de un enfoque cualitativo, ahondamos en el estudio de estrategias y acciones que intervienen en el espacio público, desde posiciones enfrentadas. Finalmente, reflexionamos sobre los aportes del PL para el abordaje de luchas polifónicas y la materialización de los cambios en la discursividad urbana.

Palabras clave: Discurso feminista, paisaje semiótico, cambio social, proceso judicial

Abstract

The years 2018 and 2020 marked historic milestones in the struggle for the depenalization of abortion in Argentina, both politically, socially, and culturally. These events implied a greater influence of feminist discourses not only in the political field but also in the urban and everyday landscape through which we navigate. In Tucumán, the debates were intense. The northern province has been the scene of many actions by traditional sectors aiming to disarticulate the gender policies disseminated in the last decades. In this context, the confrontation around the judicial process was very strong and left its traces in the city.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Many of them survive to this day and serve as proof of the discursive battle fought in the streets.

In this article, we propose to analyze the presence of feminist discourses around the legal dispute in the linguistic and semiotic landscape (Jaworski and Thurlow, 2010) of Tucumán, Argentina. At the same time, we attempt to investigate the coexistence of these inscriptions with other discourses that, from opposite ideologies, dispute their place in the same space. Through this analysis, we are interested in detecting what changes or transformations take place in social relations as a result of the communicative practices inserted in the public space. We start from the concept of linguistic landscape (Landry and Bourhis, 1997) and enrich it with that of semiotic landscape (Blommaert and Maly, 2014; Moustou Srhir, 2019). Through a qualitative approach, we delve deeper into the study of strategies and actions that operate in the public arena from opposing positions. Finally, we reflect on the contributions of PL to the approach of polyphonic actions and the materialization of changes in urban discursivity.

Keywords: Feminist discourse, linguistic and semiotic landscape, social change, judicial process.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

OTROS / OTHERS

**Paisaje lingüístico bogotano (PLIBO) Una aproximación sociolingüística desde la
socionomástica comercial en la plaza de mercado del 20 de julio**
*A sociolinguistic approach from the commercial socionomastics in the 20 de julio
marketplace*

Sanabria Suárez, Michael Alexander

Universidad Distrital Francisco José de Caldas (Colombia)

Docente de Bachillerato, Español, Lenguaje y Literatura de la SEDBOYACA

Resumen

La noción de paisaje lingüístico (PL) (Landry/Bourhis 1997) ha cobrado relevancia en las últimas décadas como un campo de estudio interdisciplinario que aborda las manifestaciones visibles del lenguaje en el espacio (público y privado). Este interés surge de la observación de la señalética, desde la socionomástica (Juncal/Muñoz 2019), que puebla nuestro entorno, marcando así una nueva aproximación a los Estudios del Paisaje Lingüístico (EPL) (Srhir 2019). Es así como esta ponencia resalta el paisaje lingüístico bogotano, en especial el de la plaza de mercado del 20 de julio, la cual constituye un mosaico de lenguas y dialectos que se entrecruzan en el tejido urbano, reflejando diversidad y dinamismo de la ciudad (Ángel 2020). Esta mezcla lingüística no solo es reflejo de la composición demográfica de Bogotá, también revela procesos sociales, económicos y culturales en curso (García Ramírez 2016). Por tanto, el estudio del PL de la plaza de mercado en mención ofrece una ventana a realidades sociolingüísticas de la ciudad, permitiendo vislumbrar las formas en que la lengua se inscribe allí y cómo este, a su vez, moldea las prácticas lingüísticas en contexto (Pons Rodríguez 2012).

Asimismo, esta aproximación sobre el PL en Bogotá se ha enfocado en comprender cómo este paisaje está presente en la plaza de mercado del 20 de julio, funcionando como punto de encuentro entre culturas rurales, urbanas y nacionales (Ángel 2020). Esta interacción cultural se ve resaltada en la diversidad lingüística del espacio, donde el español convive con otras lenguas y dialectos, evidenciando un riquísimo intercambio cultural. De igual modo, el análisis del PL en la plaza de mercado del 20 de julio permite abordar la noción de sentido de lugar (Tuan 1974) para entender este paisaje como un espacio de gran valor sociocultural, reflejando las tradiciones, identidades y dinámicas sociales (Canclini 2003). Por último, la aproximación a este paisaje, desde la socionomástica comercial, se da desde el análisis semiótico de un corpus fotográfico introductorio (10 fotografías), abriendo un campo de indagación constante sobre cómo los nombres de los establecimientos comerciales en la plaza de mercado del 20 de julio no sólo sirven como indicadores de servicios o productos, también actúan como marcadores lingüísticos ofreciendo pistas sobre complejidades socioculturales, históricas y económicas de Bogotá (Maldonado 2020; Hipperdinger 2020; Sossouvi / Lin 2020).

Palabras clave: Paisaje Lingüístico, Plaza de mercado, Sociolingüística, Socionomástica, Bogotá

Abstract



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

The notion of linguistic landscape (LLS) (Landry/Bourhis 1997) has gained relevance in recent decades as an interdisciplinary field of study that addresses the visible manifestations of language in space (public and private). This interest arises from the observation of signage, from socionomastics (Juncal/Muñoz 2019), that populates our environment, thus marking a new approach to Linguistic Landscape Studies (LLS) (Srhir 2019). Thus, this paper highlights the linguistic landscape of Bogota, especially that of the 20 de Julio market square, which constitutes a mosaic of languages and dialects that intertwine in the urban network, reflecting the diversity and dynamism of the city (Ángel 2020). This linguistic mix not only reflects the demographic composition of Bogotá, but also reveals ongoing social, economic and cultural processes (García Ramírez 2016). Therefore, the study of the LLS of the market square in question offers a window into sociolinguistic realities of the city, allowing a glimpse of the ways in which language is inscribed there and how it, in turn, shapes the linguistic practices in context (Pons Rodríguez 2012).

Likewise, this approach to the LLS in Bogotá has focused on understanding how this landscape is present in the July 20th market square, functioning as a meeting point between rural, urban and national cultures (Ángel 2020). This cultural interaction is highlighted in the linguistic diversity of the space, where Spanish coexists with other languages and dialects, evidencing a very rich cultural exchange. Similarly, the analysis of the LLS in the 20 de Julio market square allows to approach the notion of sense of place (Tuan 1974) to understand this landscape as a space of great sociocultural value, reflecting traditions, identities and social dynamics (Canclini 2003). Finally, the approach to this landscape, from commercial socionomastics, is given from the semiotic analysis of an introductory photographic corpus (10 photographs), opening a field of constant inquiry on how the names of commercial establishments in the 20 de Julio market square not only serve as indicators of services or products, but also act as linguistic markers offering clues about sociocultural, historical and economic complexities of Bogotá (Maldonado 2020; Hipperdinger 2020; Sossouvi / Lin 2020).

Keywords: Linguistic Landscape, Market Square, Sociolinguistics, Socionomastics, Bogota

Bibliografía / Bibliography

- Ángel B. R. (2020). La plaza de mercado como escenario para la identificación de diversos fenómenos socioculturales e interculturales en el continente americano. *Apuntes*, 33. <https://doi.org/10.11144/Javeriana.apu33.pmei>.
- Canclini, N. G. (2003). Entrevista con Néstor García Canclini. Recuperado el 28 de febrero de 2024 de <http://www.comminit.com/node/67264>.
- García Ramírez, W. (2016). Paisajes en movimiento: metodología para la identificación de paisajes culturales en las plazas de mercado de Bogotá. *VIII Seminario Internacional de Investigación en Urbanismo, Barcelona-Balneário Camboriú*, 1.
- Hipperdinger, Y.H. (2020). Paisaje lingüístico institucional en el área dialectal bonaerense: la promoción de la enseñanza de lenguas. *Cuadernos de Literatura*, 2.
- Juncal, C.F. y Muñoz, N.H. (2019). Disponibilidad léxica y socionomástica. *Ogigia. Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

- Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 23 - 49.
- Maldonado, S. A. (2020). *El paisaje lingüístico de la ciudad de Bogotá como recurso pedagógico en la clase de ELE*.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.
- Sossouvi, L. y Lin, M. (2020). Paisaje lingüístico en Benín: un recurso didáctico y motivador para el aula de lenguas extranjeras. p. 2.
- Srhir, A.M. (2019). Dos décadas de estudios del Paisaje Lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación. *Signo y seña*, 35, 7-28.
- Tuan, Y. (1974). *Topophilia: a study of environmental perception, attitudes, and values*.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GÉNERO / GENDER

Sobre canes y responsabilidad cívica: el paisaje lingüístico como espejo de un problema demográfico

Dogs and Civic Responsibility: The Linguistic Landscape as a Mirror of a Demographic Issue

Sancha Vázquez, Julián
Universidad de Cádiz

Resumen

Apoyados del paraguas terminológico del paisaje lingüístico, dentro de los cada vez más crecientes estudios para la sociolingüística urbana, con este trabajo hemos pretendido la exploración de un buen corpus de signos lingüísticos que sirviera para arrojar datos sobre las consecuencias de un problema demográfico: la responsabilidad cívica sobre las mascotas, concretamente el caso de los canes. Esto se llevará a cabo, además, en una ciudad concreta: Cádiz capital, donde un evidente crecimiento demográfico de la población perruna (lo que es contrastable de diferentes estadísticas, cuando no de la simple observación) nos condujo a proyectar una hipótesis de trabajo a la hora de recabar signos de PL que conciernen a la educación y el civismo por parte de sus ciudadanos. Como parece obvio: a mayor número de canes por metro cuadrado, mayor expresión sobre sus problemas y avatares podrá ser recogido del entorno urbano y de su paisaje lingüístico. De este modo, ha sido una constante encontrarnos con carteles que ofrecían trabajo para el cuidado de mascotas, además de constantes anuncios y réplicas (desde arriba —autoridades, Ayuntamiento— y, también, desde abajo —el pueblo—) a favor y en contra de la responsabilidad de los dueños poseedores de estos animales. Con todo ello, pretendemos soslayar cómo el paisaje «lingüístico» de una ciudad nos sirve para detectar problemas de tipo político-social que, en última instancia, son reflejados también como una realidad del paisaje lingüístico urbano.

Palabras clave: paisaje lingüístico, perros, problema demográfico, responsabilidad cívica, mascotas

Abstract

Regarding the terminological umbrella of Linguistic Landscape (LL), within the increasingly expanding studies of urban sociolinguistics, this paper aims to explore a substantial corpus of linguistic signs to shed light on the consequences of a demographic issue: civic responsibility regarding pets, specifically focusing on the case of dogs. This investigation is conducted in a specific city: Cádiz, the capital, where a noticeable demographic growth in the canine population (which is verifiable through various statistics, if not through simple observation) drove us to formulate a working hypothesis when gathering LL signs related to education and civic behavior among its citizens. It is evident that with a higher number of dogs per square meter, there is a greater expression of their issues and challenges observable within the urban environment and its linguistic landscape. Consequently, it has been a recurring finding to encounter posters offering pet



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

care jobs, as well as constant advertisements and responses (from above —authorities, Administration— and, also, from below —the people—) pleased or displeased by the responsibility of dog owners. Through this exploration, we aim to demonstrate how the "linguistic" landscape of a city serves as a source to identify socio-political problems, ultimately reflected as realities within the urban linguistic landscape.

Keywords: linguistic landscape, dogs, demographic problem, civic responsibility, pets



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

EDUCACIÓN/ EDUCATION

El Paisaje Lingüístico como herramienta pedagógica en el programa de español para fines específicos

Linguistic Landscape as a Pedagogical Tool in the Spanish for Specific Purposes Program

Sánchez López, Lourdes

University of Alabama at Birmingham

Resumen

Esta sesión presenta el diseño, la implementación y los primeros resultados del último curso de un programa de grado de español para fines específicos en una universidad estadounidense cuyo objetivo es, mediante el aprendizaje-servicio, involucrar a alumnos, profesor y socios comunitarios en la transformación intencional del paisaje lingüístico (Landry & Bourhis, 1997) a través de planes de acción sostenibles para conseguir comunidades más equitativas e inclusivas. Se sabe que el aprendizaje-servicio vinculado a los intereses profesionales de los estudiantes (Abbott & Martínez, 2018) promueve el desarrollo de la multialfabetización, la competencia intercultural, las habilidades de liderazgo y la responsabilidad social, al tiempo que aboga por una sociedad más equitativa, inclusiva y antirracista. Para alcanzar estos objetivos de manera ecológica (Tocaimaza-Hatch & Walls, 2017), los alumnos de herencia hispana y los de español como L2, con niveles de proficiencia equivalentes al rango Avanzado (ACFFL) y a los B2-C1 (MCER), trabajan en equipo en estrecha colaboración con socios comunitarios y con el profesor para transformar el paisaje lingüístico de la comunidad con el objetivo de facilitar el acceso a la salud, la educación, la naturaleza y las artes a la comunidad hispanohablante. El curso está diseñado a partir de prácticas pedagógicas de aprendizaje de lenguas para fines específicos en el que ayudan a maximizar por igual la experiencia de aprendizaje de los alumnos de L2 y los de lengua heredada, al tiempo que genera un impacto transformador sostenible en el paisaje lingüístico de la comunidad, mejorando la responsabilidad social y las habilidades de liderazgo del alumno. Se presentarán los resultados de las tres primeras iteraciones del curso de 2020 a 2023, así como las direcciones futuras. Los participantes reflexionarán sobre las implicaciones pedagógicas y comunitarias aplicables a diversos contextos.

Palabras clave: Paisaje Lingüístico, aprendizaje-servicio, español para fines específicos, herramienta pedagógica, responsabilidad social

Abstract

This session presents best-practice design, implementation and first results of a core curriculum service-learning capstone course in an undergraduate Spanish for specific purposes major program aiming at engaging teams of students, community partners and faculty on the intentional transformation of the linguistic landscape (Landry & Bourhis, 1997) through sustainable service-learning action plans for more equitable and inclusive communities. Service-learning linked to the professional interests of students (Abbott & Martínez, 2018) is known to advance the development of multi-literacy, intercultural



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

competence, leadership skills, and social responsibility while advocating for a more equitable, inclusive, and anti-racist environment. To meet these goals ecologically (Tocaimaza-Hatch & Walls, 2017), heritage and second language learners, with proficiency levels at the Advanced (ACTFL) range and B2-C1 (MCER) range, work as a team in close collaboration with community partners and faculty to transform the community's linguistic landscape in order to facilitate access to healthcare, education, nature, and the arts for the Spanish-speaking community. This course is designed stemming from language for specific purposes best-practice pedagogy to equally maximize the learning experience of both second language and heritage language learners while making a sustainable transformative impact in the community's linguistic landscape, enhancing the learner's social responsibility and leadership skills. Results from the first three course iterations from 2020 to 2023, as well as future directions will be discussed. Participants will reflect on pedagogical and community implications applicable to various contexts.

Keywords: Linguistic Landscape, service-learning, Spanish for Specific Purposes, pedagogical tool, social responsibility

Bibliografía / Bibliography

- Abbott, A. y Martínez, G. (2018). Spanish for the professions and community service learning: Applications with heritage learners. In K. Potowski (Ed.), *The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language* (pp. 389-401). Routledge.
- Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality. An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23-49.
- Tocaimaza-Hatch, C. y Walls, L. (2017). Service learning as an ecological resource: Providing learning opportunities for mixed second and heritage language classrooms. In M. Bloom y C. Gascoigne (Eds.), *Creating Experiential Learning Opportunities for Language Learners: Acting Locally while Thinking Globally* (pp. 53-71). Multilingual Matters.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

VARIETADES / VARIATION

**Canarismos en la denominación de bares y restaurantes de Tenerife
como indicio de identidad en construcción**

*Canarisms in the names of bars and restaurants in Tenerife as a sign of identity
under construction*

Nayra Sánchez Vera

Universidad Complutense de Madrid

Resumen

El estudio del Paisaje Lingüístico (PL) ha cobrado una relevancia innegable en los últimos tiempos como herramienta para medir la vitalidad etnolingüística, registrar el multilingüismo en una sociedad, pero también observar la evolución de la lengua y la identidad lingüística local. Es casi obligado mencionar el célebre artículo de Landry y Bourhis (1997) como punto de partida y trabajo pionero en este campo, aunque también se conocen estudios previos en gramática o dialectología donde ya se analizaban carteles y letreros en la vía pública (Sáez Rivera, 2015).

También dentro de la geografía española son ya numerosos los proyectos de estudio de PL, como el estudio del léxico hispanoamericano en el PL de Sevilla (Pons, 2011), del léxico dominicano en el PL Madrid (Sáez Rivera, 2015) o el estudio sobre globalización e identidad local de Málaga (Esteba Ramos y Sáez Rivera, 2017). Sin embargo, en cuanto a Canarias, o más concretamente Tenerife, no se conocen estudios de PL hasta la fecha.

Con este trabajo se busca hacer una incursión en el PL de Tenerife a través de la denominación de locales de restauración. Para ello, se han recopilado fotografías de letreros de bares y restaurantes, centrándonos en aquellos con alguna particularidad del español de Canarias, como los propios canarismos, algunos de ellos no recogidos aún en el diccionario. También formas de tratamiento específicas (cf. García Rivero 2017), americanismos o palabras que tienen su origen en el español de América, así como el uso del diminutivo como signo de identidad local (junto a otros usos detectados en Madrid por Hu/Sáez Rivera 2022). Se estudiarán estos signos para observar con qué finalidad se elige esta nomenclatura y si es, como parece, un intento de proximidad con el cliente potencial recurriendo a la identidad local como reclamo.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, Tenerife, locales de restauración, canarismo, identidad lingüística local

Abstract

The study of the Linguistic Landscape (LL) has become undeniably relevant in recent times as a method for measuring ethno-linguistic vitality, registering multilingualism in a society, but also observing the evolution of language and local linguistic identity. It is almost mandatory to mention the famous article by Landry and Bourhis (1997) as a starting point and pioneering work in this area, although previous studies in grammar or dialectology are also known, where posters and signs on the public highway have been analysed (Sáez Rivera, 2015).



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Within the Spanish geography, there are already numerous LL study projects, such as the study of the Spanish-American lexicon in the LL of Seville (Pons, 2011), of the Dominican lexicon in the PL of Madrid (Sáez Rivera, 2015) or the study on globalisation and local identity in Málaga (Esteba Ramos and Sáez Rivera, 2017). However, regarding the Canary Islands, or more specifically Tenerife, no LL studies are known so far.

The aim of this paper is to make an incursion across the LL of Tenerife by observing the names of catering establishments. To this end, we have compiled photographs of bars and restaurants signs, focusing on those with some particularity of Canarian Spanish, such as Canarisms itself (a word or expression with specific use in the Canary Islands), some of which have not been yet included in the lexicon. Also, specific address forms (cf. García Rivero 2017), Americanisms or words that have their origin in American Spanish, as well as the use of the diminutive as a sign of local identity (together with other uses detected in Madrid by Hu/Sáez Rivera 2022). These signs will be studied in order to observe the purpose for which this nomenclature is chosen and whether it is, as it seems, an attempt of proximity to the potential customer by appealing local identity as a claim.

Keywords: Linguistic landscape, Tenerife, catering establishments, Canarisms, local linguistic identity.

Bibliografía / Bibliography

- Esteba Ramos, D. y Sáez Rivera, D. M. (2017, 6- 9 de junio). The linguistic landscape of Malaga: between globalization and local identity. *International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 9)*. Málaga, España.
- García Rivero, N. (2017). Relaciones sociales y las formas de tratamiento en la novela *La lapa* (1908). *Res Diachronicae*, 15, 14-33.
- Hu, J. y Sáez Rivera, D. M. (2022). *El diminutivo en el paisaje lingüístico de Madrid*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 92, 127-138. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.76734>.
- Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 6, 23-49.
- Pons Rodríguez, L. (2011). Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla. *Itinerarios*, 13, 97-129.
- Sáez Rivera, D. M. (2015). Viajes lingüísticos de ida y vuelta: el español de los dominicanos en Madrid y su plasmación en el Paisaje Lingüístico. En J. S. Barzen, H. L. Geiger y S. Jansen (Eds.), *La Española - Isla de encuentros, Hispaniola - Island of Encounters* (pp. 171-195). Narr Verlag.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

POSTER

Paisajes literarios recreados: IA y humanos en un viaje compartido del texto a la representación del espacio

Literary Landscapes Re-imagined: AI and Humans on a Shared Journey from Text to Space Representation

Santa-Cruz, Maylis

Universidad Bordeaux Montaigne (Francia)

Vračarić, Milica

Universidad de Novi Sad (Serbia)

Stulic, Ana

Universidad Bordeaux Montaigne (Francia)

Priljeva, Sofija

Universidad de Novi Sad, Serbia

Resumen

Inspirado por el subtítulo de la conferencia - *Reflejos del pasado en el presente y el futuro*- nuestro equipo interdisciplinar, formado por filólogos/lingüistas y arquitectos/urbanistas, pretende tender un puente entre dos conceptos, uno clásico y otro muy reciente, con el objetivo de explorar y ampliar los límites de la comprensión y las referencias actuales del espacio en los paisajes lingüísticos y literarios. Nos centramos en primer lugar en el concepto de representación del espacio en los textos literarios, concretamente en el uso del lenguaje poético para describir el espacio referencial o no referencial. Exploramos además estos paisajes imaginarios creados por los escritores, utilizando el poder del lenguaje para comunicar no sólo la historia, sino también un marco multifacético de la historia que incluye imágenes de espacios creados en la mente de los lectores. El segundo concepto que investigamos es el papel emergente de la inteligencia artificial (IA) en la remodelación de nuestra comunicación. La IA ya se ha integrado en nuestras vidas, impulsando la evolución digital y sirviendo de valioso asistente en el análisis, la comprensión, el razonamiento y la toma de decisiones. Aquí empleamos la IA como herramienta para conectar el paisaje discursivo y la creación de imágenes, con el fin de explorar nuevas formas de utilizar la IA con material lingüístico que vayan más allá de la traducción, la optimización de textos o las conversaciones con chatbot.

Nuestra investigación se organiza en cuatro fases. En la primera, elegimos descripciones de espacios, escritos por autores hispanohablantes de distintos periodos y áreas. Las descripciones tienen que reflejar diversos espacios urbanos siguiendo los criterios de Peter Zumthor, famoso arquitecto que hace hincapié en la conexión entre la calidad arquitectónica y la sensibilidad emocional de los seres humanos (Zumthor, 2006). En la segunda fase, empleamos el generador de imágenes de la IA para crear representaciones visuales basadas en los textos elegidos. En la tercera, los miembros de nuestro equipo, como lectores, imaginan los espacios descritos y buscan en sus propios archivos las fotos que mejor capten la esencia de los espacios representados. Tras obtener dos imágenes distintas para cada descripción – una realizada por la IA y otra propuesta por el equipo –



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

las compararemos y la analizaremos. La cuarta fase se llevará a cabo durante el congreso, con la participación de los colegas presentes mediante una encuesta *in situ* destinada a plantear preguntas más específicas como: ¿Es difícil detectar la diferencia entre las imágenes creadas por humanos y las generadas por la IA? ¿Cuál de estas imágenes mejor transmite la atmósfera espacial descrita y el sustrato implícito de los textos? ¿Las imágenes generadas por la IA aumentan o disminuyen nuestra percepción personal del espacio? Al ahondar en estas cuestiones, esperamos comprender el verdadero potencial, las limitaciones y las futuras aplicaciones de la IA en el ámbito del análisis de los paisajes textuales.

Palabras clave: paisajes literarios, inteligencia artificial, literatura española e hispanoamericana, atmósfera espacial, imagen

Abstract

Inspired by the conference subtitle – *Reflections from the past into the present and future* – our interdisciplinary team, consisting of philologists/linguists and architects/urban planners, aims to bridge two concepts, one classic and the other very recent, with an aim to explore and expand the boundaries of current understandings and references of space in linguistic- and literary landscapes. Our first focus is the concept of space representation in literary texts, specifically the use of poetic language to describe referential or non-referential space. We further explore these imagined landscapes created by the writers, utilizing the power of language to communicate not only the story but also a multifaceted framework of the story including images of spaces created within the readers' minds. The second concept we investigate is the emerging role of artificial intelligence (AI) in reshaping our communication. AI has already become integrated into our lives, driving digital evolution and serving as a valuable assistant in analyzing, understanding, reasoning and decision-making. Here we employ AI as a tool to connect the discursive landscape and imaging, in order to explore new ways of using AI with language material that go beyond translation, text optimization or chatbot conversations.

Our research is conducted in four steps. First, we select descriptions of spaces in literary texts in Spanish written by well-known authors from different historical periods and geographical regions. They are selected to reflect the unique atmosphere of various city spaces using the criteria of Peter Zumthor, a renowned architect who emphasizes the connection between architectural quality and humans' emotional sensibility in perceiving the atmosphere of the space through the appreciation of physical presence, materials, light, sounds and other elements (Zumthor, 2006). In the second phase, we employ a text-to-image AI art generator to create visual representations based on the selected texts. In the third phase, we assume the role of readers, immersing ourselves into texts, imaging the spaces described and then searching through our own archives for photos that best capture their essence. After obtaining two different images for every description – one made by AI and the other proposed by our team – we would compare and analyze them. The fourth phase would be conducted during the conference by involving present colleagues in an on-site survey aiming to raise specific questions such as: How hard is it to distinguish between images crafted by humans and those generated by AI? Which images more effectively convey the spatial atmosphere and the implicit substrate



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

described in the literary texts? Do the AI-generated representations enhance or diminish our internal perception of space? Through these inquiries, we hope to gain a profound understanding of the potential, current limitations and future applications of AI in textual landscape analysis.

Keywords: Literary landscapes, artificial intelligence, Spanish and Latin American literature, spatial atmosphere, imaging

Bibliografía / Bibliography

- Bachelard, G. (1957). *La poétique de l'espace*. PUF.
- Benjamin, W. (2008 [1935]). *The Work of Art in the Age of Its Technological Reproducibility: SECOND VERSION*. Harvard University Press.
- Blanchot, M. (1955). *L'espace littéraire*. Gallimard.
- Hamon, P. (1993). *Du descriptif*. Hachette.
- Maderuelo, J. (2013). *El paisaje. Génesis de un concepto*. Abada Editores.
- Weston, D. (2016). *Contemporary Literary Landscapes. The Poetics of Experience*. Routledge.
- Zumthor, P. (2006). *Atmospheres*. Birkhauser.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

VARIETADES / VARIATION

**Normalización y normativización de las hablas andaluzas desde las redes sociales.
¿Hacia una configuración del estándar?**

*Normalization and normativization of Andalusian vernacular varieties from social
networks. Towards a standard variety configuration?*

Silva López, Natalia
*Escuela Universitaria de Osuna
Universidad de Sevilla*

Resumen

Han sido muchos los trabajos que, desde hace años y mediante diversas perspectivas de estudio, han abordado la cuestión de una posible estandarización de las hablas andaluzas (entre otros: Carbonero, 2003; Cano, 2009; Méndez, 2009; León-Castro, 2016 y Pons y Torres, 2021). Dicha búsqueda del estándar meridional ha sido motivada, en ocasiones, bien por un intento de producción de una variante relativamente homogénea, empleada en los medios de comunicación, bien por la necesidad de los hablantes de buscar una variante culta, apta para las situaciones de distancia comunicativa, a sabiendas de que la heterogeneidad diatópica es, sin duda, una marca característica del territorio lingüístico andaluz.

En las últimas décadas, y gracias al amplio panel comunicativo que genera el uso de las redes sociales, han aflorado diferentes cuentas de Instagram, Facebook y X, así como canales de YouTube y TikTok que, sin una intención premeditadamente lingüística, sino más bien sociocultural, perfilan lo que podríamos denominar un paisaje lingüístico de las hablas andaluzas en el que se aprecian rasgos normalizados por los hablantes tanto de las variedades occidentales, como de las orientales.

Ahora bien, un alto porcentaje de los elementos que configuran ese paisaje digital y físico analizado nos concede la posibilidad de estudiar, no solo el proceso de normalización, sino el de normativización de estas variedades diatópicas andaluzas, en pos de la creación de un supuesto estándar que, al parecer, guarda mucha más similitud con las variantes occidentales. Hablamos, pues, en este trabajo de la propuesta ortográfica EPA (Estándar Para el Andaluz o Êttandâ pal Andalûh) y de sus diversas funciones lingüísticas actuales aplicables a plataformas multimedia, así como de su pretensión didáctica y de cómo todo ello puede o no afectar a una posible configuración de la identidad lingüística andaluza, además de al concepto de norma.

Palabras clave: Variedades andaluzas, normalización, normativización, estándar, identidad lingüística

Abstract

There have been many works that, for years and through various study perspectives, have addressed the question of a possible standardization of Andalusian vernacular varieties (among others: Carbonero, 2003; Cano, 2009; Méndez, 2009; León-Castro, 2016 y Pons y Torres, 2021). This search for the southern standard has been motivated, sometimes, either by an attempt to produce a relatively homogeneous variant, used in the media,



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

either because of the speakers' need to look for a cultivated variety, suitable for situations of communicative distance, knowing that diatopic heterogeneity is, without a doubt, a characteristic mark of the Andalusian linguistic territory.

In recent decades, and thanks to the broad communication panel generated by the use of social networks, different Instagram, Facebook and X accounts have emerged, as well as YouTube and TikTok channels that, without a premeditated linguistic intention, but rather a sociocultural one, they outline what we could call a linguistic landscape of Andalusian varieties of speech in which features normalized by speakers of both Western and Eastern varieties can be seen.

However, a high percentage of the elements that make up this digital and physical analyzing landscape give us the possibility of studying, not only the normalization process, but also the normativization process of these Andalusian diatopic varieties, in search of the creation of a standard assumption which, apparently, bears much more similarity to the Western variants.

Therefore, in this work we talk about the EPA orthographic proposal (Estándar Para el Andalúz o Êttandâ pal Andalûh) and its various current linguistic functions applicable to multimedia platforms, as well as its didactic intent and how all this may or may not affect a possible configuration of the Andalusian linguistic identity, in addition to the concept of norm.

Keywords: Andalusian Vernacular Varieties, Normalization, Normativization, Standard, Linguistic Identity

Bibliografía / Bibliography

- Cano Aguilar, R. (2009). Lengua e identidad en Andalucía: visión desde la historia. En A. Narbona Jiménez (Coord.), *La identidad lingüística de Andalucía* (pp. 67-131). Centro de Estudios Andaluces.
- Carbonero Cano, P. (2003). Estudios de sociolingüística Andaluza. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- León-Castro Gómez, M. (2016). La presencia del andalúz en los medios de comunicación. En Actas del I Congreso Internacional Comunicación y Pensamiento (pp. 1583-1600). Egrejus y Ladecom.
- Méndez García de Paredes, E. (2009). La proyección social de la identidad lingüística de Andalucía. Medios de comunicación, enseñanza y política lingüística. En A. Narbona Jiménez (coord.), *La identidad lingüística de Andalucía* (pp. 213-319). Centro de Estudios Andaluces.
- Pons Rodríguez, L. y Torres Martínez, M. (2021). Las hablas andaluzas. Glosario de una realidad lingüística. Archiletras, suplemento editorial del número 10. Junta de Andalucía.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GRAFITI

Interacción en el Paisaje Lingüístico rebelde: factores desencadenantes y tipos
Interaction in rebel Linguistic Landscape: triggering events and types

Soriano Guerrero, Carlota; Martínez Pasamar, Concha
Universidad de Navarra

Resumen

Pese a su trayectoria aún breve, los estudios sobre Paisaje Lingüístico han resultado fructíferos en número y enfoques, a menudo interdisciplinarios. En ellos convergen factores diversos y, aunque muchos se centran en el contacto de lenguas o variedades y en el estatus de sus hablantes, el análisis de los signos de PL (Backhouse 2007) es, como indica Calvi (2018:8), un elemento más para la comprensión de “las actividades humanas y los cambios sociales, extendiendo el alcance de la investigación sociolingüística de los grupos de hablantes a los espacios en los que estos se mueven.”

El interés de la presente comunicación tiene en cuenta la temporalidad en la medida en que permite la modificación del signo de PL, en un tipo de interacción que se presenta de maneras diversas (Hipperdinger 2022). Abordamos, pues, unidades que suelen inscribirse en lo que se ha denominado *signos rebeldes*, *parásitos* o sencillamente *pintadas* (Pons 2012, Castillo Lluch y Sáez Rivera 2011 y 2012, Rodríguez Barcia y Ramallo 2015) o, más ampliamente, *grafiti*. En concreto, nuestro objetivo es analizar cómo los signos privados interactúan sobre un signo previo, cuestión en la que resultan relevantes la naturaleza de los elementos que suscitan la interacción, pero también los tipos de intercambio comunicativo que conforman las intervenciones sobre esos escritos anteriores. En ellos cabe, además, atender a otros aspectos habitualmente abordados en los trabajos sobre PL, como el contacto de lenguas o la variación.

La toma de imágenes se ha realizado en Pamplona, Lérida y Zaragoza a lo largo de los últimos dos años (entre 2022 y 2024), considerando tanto el PL exterior como interior y sin descartar la posibilidad de interacción con el entorno o lo icónico, aunque el interés central sea la intervención sobre los signos verbales previos. Se trata, pues, de realizar una prospección de carácter cualitativo que atienda al PL dialógico, con el fin de discernir los parámetros que permitan escoger las metodologías más apropiadas y apuntar vías de interés para futuros trabajos.

Palabras clave: Paisaje Lingüístico rebelde, grafiti, signos dialógicos, interacción

Abstract

In spite of its short trajectory, LL research has been rich in results and perspectives, which are often interdisciplinary. Several and varied factors converge, and, although many focus on languages and varieties contact or the speakers' status, analyzing LL signs (Backhouse 2007) is, following Calvi (2018:8), another valuable element to understand “las actividades humanas y los cambios sociales, extendiendo el alcance de la investigación sociolingüística de los grupos de hablantes a los espacios en los que estos se mueven.”

We approach temporality as it allows modification in LL signs, in a kind of interaction that can adopt several forms (Hipperdinger 2022). We take into account units that take



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

part in what has been called *rebel signs*, *parasite signs* or, simply, *graffiti* (Pons 2012, Castillo Lluch y Sáez Rivera 2011 y 2012, Rodríguez Barcia y Ramallo 2015). Specifically, our purpose is to analyze how private signs interact on previous ones, but also the different kinds of communicative exchange that result from those interventions on previous written texts, as well as possible causes that encourage interaction. Other aspects commonly covered in LL papers, such as language contact or variation may also be taken into account.

Photos of our corpus have been collected for the last two years in Pamplona, Lleida and Zaragoza, considering exterior and interior LL, and not rejecting the possibility of interaction with the environment or iconic signs, although our main interest is intervention on previous written signs. We try to qualitatively approach dialogic LL, in order to distinguish some parameters of interest to adopt more effective methodologies and point at meaningful lines for further studies.

Keywords: Rebel Linguistic Landscape, Graffiti, dialogic signs, interaction

Bibliografía / Bibliography

- Backhaus, P. (2007). *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Multilingual Matters.
- Calvi, M. V. (2018). Paisajes lingüísticos hispánicos: panorama de estudios y nuevas perspectivas. *Lynx: Panorámica de estudios lingüísticos*, 17, 5 - 58.
- Castillo Lluch, M. y Sáez Rivera, D. M. (2011). Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. *Lengua y migración*, 3, 73 - 88.
- Sáez Rivera, D. M. y Castillo Lluch, M. (2012). The Human and Linguistic Landscape of Madrid (Spain). En C. Hélot *et al.* (Eds.). *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change: Diversité des approches*. Peter Lang.
- González, D. S. (2023). El paisaje lingüístico en los baños de mujeres de la Universidad Nacional de Cuyo. *Entramado*, 19(1), 1-22.
- Hipperdinger, Y. (2022). De palimpsestos y otros usufructos en el paisaje lingüístico: intervenciones sobre mensajes previos. *Cuadernos de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 91, 113 - 125.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla: Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.
- Rodríguez Barcia, S. y Ramallo, F. (2015). Graffiti y conflicto lingüístico: el paisaje urbano como espacio ideológico. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana RiLi*, 25, 131-153.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MIGRACIÓN / *MIGRATION*

La presencia lingüística de los migrantes hispanoamericanos en la ciudad de Granada: el caso del Zaidín
The linguistic presence of Hispanic American migrants in the city of Granada: the case of the Zaidín

Soto Melgar, María de las Mercedes
Universidad de Jaén

Resumen

La ciudad de Granada se ha convertido en las dos últimas décadas en un entorno multilingüe gracias a los diferentes orígenes de las personas que deciden asentarse en la ciudad. Esta realidad demográfica tiene su repercusión en el espacio público por lo que cada vez son más habituales las manifestaciones lingüísticas de estos colectivos en el paisaje lingüístico de la ciudad. Según los datos del INE los grupos más numerosos en la capital son dos: africanos e hispanoamericanos.

Para este trabajo, nos adentramos en el campo de estudio de la Lingüística de la inmigración y de la Etnografía de la comunicación con el fin de describir y analizar la presencia lingüística de estos colectivos en el PL de un barrio concreto de la ciudad: el Zaidín, por ser este uno de los barrios granadinos donde mayor concentración de población migrada hay. Nos centraremos, además, en un único colectivo: los migrantes de origen hispanoamericano, pues son numerosos los comercios -sobre todo de alimentación y de restauración- en los que se puede observar cartelería que publicita tanto productos como platos típicos de América y que pueden ser considerados un fiel reflejo de la variedad dialectal a la que pertenecen sus hablantes.

Por lo tanto, el objetivo principal de este trabajo es analizar el proceso de instalación, intervención y adaptación del español americano en el espacio urbano público del Zaidín. Para ello, se ha creado un corpus con más de cuarenta fotografías que muestran el PL asociado a Hispanoamérica y que se ha materializado especialmente en signos de tipología comercial.

Además, para esta ocasión, los signos seleccionados no serán analizados por niveles lingüísticos, si no que se examinará únicamente el léxico-semántico, puesto que, a nuestro parecer, es en el ámbito léxico donde es más reconocible el americanismo.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, Granada, migración, americanismos léxicos

Abstract

In the last two decades, the city of Granada has become a multilingual environment thanks to the different origins of the people who decide to settle in the city. This demographic reality has repercussions in the public space, so that the linguistic manifestations of these groups are becoming more and more common in the city's linguistic landscape. According to INE data, the most numerous groups in the capital are two: Africans and Hispanic Americans.

For this work, we enter the field of study of the Linguistics of immigration and the Ethnography of communication in order to describe and analyze the linguistic presence



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

of these groups in the PL of a specific neighborhood of the city: the Zaidín, as this is one of the neighborhoods of Granada where there is the highest concentration of migrant population. We will also focus on a single group: migrants of Hispanic-American origin, since there are numerous stores -especially food and catering establishments- in which we can see signs advertising both products and typical dishes from America and which can be considered a faithful reflection of the dialectal variety to which their speakers belong.

Therefore, the main objective of this work is to analyze the process of installation, intervention and adaptation of American Spanish in the public urban space of the Zaidín. For this purpose, a corpus has been created with more than forty photographs that show the PL associated with Hispanic America and that has materialized especially in signs of commercial typology.

In addition, for this occasion, the selected signs will not be analyzed by linguistic levels, but only the lexical-semantic level will be examined, since, in our opinion, it is in the lexical area where the Americanism is more recognizable.

Keywords: Linguistic landscape, Granada, migration, lexical americanisms



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

El paisaje lingüístico rural de Galicia
The rural linguistic landscape of Galicia

Suárez Camarés, Elisa
Universidad de Salamanca

Resumen

Esta comunicación analiza la dinámica lingüística en el entorno rural de Galicia a partir de la presencia y funcionalidad del español y del gallego en el paisaje lingüístico (PL) de cuatro parroquias (entendidas como entidades de población colectivas) distribuidas en cada una de las provincias de la comunidad autónoma.

Los territorios rurales constituyen un tipo de entorno abordado en pocos trabajos sobre PL (Dunlevy, 2012; Fernández Juncal, 2019, 2020a). En este caso, se escogieron áreas alejadas de la influencia de núcleos urbanos en base a criterios demográficos y geográficos. Para la clasificación e interpretación de los signos presentes en cada zona, se siguieron los parámetros habituales en estudios de PL (Fernández Juncal, 2020b).

Los resultados revelan que más del 90% de los signos rurales son monolingües. Al contrario que en los entornos urbanos, el gallego supera al español en tres parroquias y lo sigue de cerca en la cuarta. Esta particularidad destaca la influencia de los signos de autoría pública en el PL rural, especialmente en Ourense y Lugo, dado que las instituciones favorecen el empleo del gallego a partir de una “planificación participativa del paisaje” (Pons Rodríguez, 2012). Aunque en las parroquias coruñesa y pontevedresa no predominan los signos de autoría pública, estos superan el 30%, un fenómeno que contrasta con los medios urbanos.

Por otra parte, el examen de los textos de autores privados expone una inclinación ligeramente superior hacia el gallego en entornos rurales, y la distribución funcional de los signos en el PL rural presenta mayor homogeneidad que en los urbanos. En cada parroquia rural, la función dominante varía, de forma que encontramos los avisos comerciales, la publicidad, la señalización vial y la toponimia como funciones principales.

Estos hallazgos ahondan en el entendimiento de la coexistencia lingüística en el PL gallego, al tiempo que ofrecen datos valiosos para entender la dinámica sociolingüística de la comunidad más allá de los contextos urbanos. Así, se contribuye a expandir las posibilidades de estudio del PL y se enriquece el diálogo sobre el multilingüismo a varios niveles, que van desde lo local hasta lo nacional.

Abstract

This paper focuses on an exhaustive analysis of the linguistic dynamics in the rural environment of Galicia, based on the presence and functionality of Spanish and Galician in the linguistic landscape (LL) of four parishes (understood as collective population entities) distributed in each of the provinces of the autonomous community. In order to carry out this study, four rural territories, far from the influence of urban centres, were selected on the basis of demographic and geographical criteria. After taking photographs of the signs present in each area, they were classified and interpreted according to the usual parameters in the study of LL.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

The results reveal that more than 90% of the rural signs are monolingual. In a significant contrast with the urban environments of the Galician community, it is observed that the use of Galician exceeds Spanish in three of the parishes and is closely followed in the fourth, where 49% of Spanish is used compared to 37% of Galician. This particularity highlights the influence of public authored signs in rural LL, especially evident in the provinces of Ourense and Lugo (where this type of authorship is around 60%), as institutions favour the use of Galician. Although in the parishes of A Coruña and Pontevedra signs of public authorship are not in the majority, they exceed 30%, a phenomenon that contrasts with urban environments.

On the other hand, the examination of texts created by private authors reveals an interesting trend in which a slightly greater inclination towards the use of Galician in monolingual signs is found in rural environments than in the urban environments previously studied. Likewise, the functional distribution of signs in rural LL is characterised by a greater homogeneity, unlike in urban environments, where commercial notices predominate, followed by signs with a nominal function. In each rural parish, the dominant function varies, so that we find commercial notices, advertising, road signs and toponymy as the main functions.

As far as temporality is concerned, more than 80% of the signs are of recent origin, after the approval of the statute of autonomy of Galicia in 1981, and more than 60% have a permanent character in terms of fixation. The combination of these data with the characteristic functions of each parish mentioned above explains the static rather than dynamic profile of the Galician rural LL. The findings of this analysis deepen the understanding of linguistic coexistence in the Galician LL, while providing valuable data for understanding the sociolinguistic dynamics of the community beyond urban settings. It thus enriches the dialogue on multilingualism at various levels, ranging from the local to the national.

Palabras clave: paisaje lingüístico, multilingüismo, entorno rural, gallego, español

Bibliografía / Bibliography

- Dunlevy, D. A. (2012). Linguistic Policy and Linguistic Choice: A Study of the Galician Linguistic Landscape. En C. Hélot, M. Barni, R. Janssens y C. Bagna (Eds.), *Linguistic landscapes, multilingualism and social change* (pp. 53–69). Peter Lang.
- Fernández Juncal, C. (2019). Paisaje lingüístico urbano y rural: parámetros de caracterización. *Cultura, Lengua y Representación*, 21, 41–56. <https://doi.org/10.6035/CLR.2019.21.3>
- Fernández Juncal, C. (2020a). El paisaje lingüístico de un área rural: frontera, transición y contacto. *Bulletin of Hispanic Studies*, 97(4), 325–347. <https://doi.org/10.3828/bhs.2020.19>.
- Fernández Juncal, C. (2020b). Rasgos del paisaje lingüístico como discurso público. En O. Ivanova, C. V. Álvarez-Rosa y M. Nevot Navarro (Eds.), *Pragmática y discurso oral* (pp. 119–135). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GRAFFITI

Spanish invasion? Linguistic landscape in Athens, Greece

Symeonidis, Haralambos
University of Kentucky

Abstract

Greece is a small country in Southeastern Europe. Due to its ties to the western world since its independence in 1830, it has historically been considered a country of Western Europe although it is in the eastern part of the continent. After deciding on the official language of the country and creating a diglossia that lasted until the 70s, Greece has always been trying to find its identity and position between the east and the west. This is one of the reasons why Greece has always shown an orientation towards Europe (France, UK) and US due to its conflict with Turkey in the East among other things. Especially after the II. World War, and after a bloody civil war, Greece has made it's advance towards Western and European integration joining NATO in 1952 and later EU in 1981. Despite of the presence of a few minority languages and a progressive multilingual orientation, Greece is today relatively homogeneous in linguistic terms, with a large majority of the native population using Greek as their first or only language.

As Greece's economy depends on the tourism and Greece's official language is Greek with a distinctive alphabet, street signs appear in both Greek and Latin characters. Depending on the origin of the tourists in specific places, information is usually presented in Greek and English (although other languages such as German, French, Italian, etc. can also be found). But where is Spanish's position in the Greek society today?

In the last years we can observe the emergence of Spanish in the linguistic landscape of Athens, Greece in the domain of coffee shops and restaurants. In the talk, I am going to show the presence of Spanish in the linguistic landscape of Athens defining the reasons why and how this emergence has been happening in a globalized world.

Methodological approach

An ethnographic and critical approach to the linguistic landscape is the most appropriate to elaborate this research and give answers to the complex situation of Greece and to achieve a situated and historicized understanding of the sociopolitical, linguistic, and economic reality of Greece in a global era. (Blommaert 2013; Blommaert & Maly 2014). It is necessary to overcome the macro-micro dialectic in the analysis of the linguistic landscape to understand the true social indexicality (Silverstein 1985) of the signs. The agency of the speakers, their ideologies and linguistic practices must, therefore, be put in relation to the sociopolitical and economic structures, but the macro - micro interconnection must always be interpreted in a specific spatio-temporal domain, in the corresponding scalar framework (local, national or global) (Blommaert 2007) that allows us to understand its social stratification, the value assigned by the speakers in the specific communicative event in which certain relations of power, hierarchy and status are established. This is because the association of signs with social content is not universal



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

(type of person, type of speaker, etc.), but occurs in the same interaction and changes as the signs and interpretive models move in space and time (Agha 2007).

Therefore, this paper will explain how the signs of the landscape in Spanish, combined, but also together with other international languages, such as English in the Greek linguistic context, circulate and are interpreted by people who transit and interact in different scalar frameworks. : “What cultural and symbolic values are being activated, intentionally or otherwise, for whom and how, through which particular indexical displays of languages and symbols, in what particular contexts” (Scollon & Scollon 2003:3).

Keywords: linguistic landscape, Greece, language policy, globalization, minority languages

Bibliography

- Agha, A. (2006). *Language and Social Relations*. Cambridge University Press.
- Dendrinos, B. (2007). Language issues and language policies in Greece. En Gerhard Stickel (Ed.), *National and European Language Policies* (pp. 53-69). Peter Lang,
- Kiliari, A. (2009). Language practice in Greece. The effects of European policy on multilingualism. *European Journal of Language Policy*, 1(1), 21-28.
- Blommaert, J. (2010). *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blommaert, J. (2016). Citizenship, Language, and Superdiversity: Towards Complexity. *Journal of Language, Identity, and Education*, 12, 193–196.
- Blommaert, J. y Maly, I. (2014). *Ethnographic linguistic landscape analysis and social change: A case study*. Tilburg Papers in Culture Studies 100.
- Scollon, R. y Schollon, S. W. (2003). *Discourses in Place. Language in the Material World*. Routledge. Taylor and Francis Group.
- Silverstein, M. (1985). Language and the Culture of Gender: At the Intersection of Structure, Usage, and Ideology. En E. Mertz y R. J. Parmentier. (Eds.), *Semiotic Mediation Sociocultural and Psychological Perspectives* (pp. 219-259). Elsevier Science & Technology.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

TEMPORALIDAD / TEMPORALITY

Metodología para el estudio de la temporalidad en el paisaje lingüístico: dos estudios de caso

Methodology for the Study of Temporality in the Linguistic Landscape: two case studies

Torre García de la, Mercedes
Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)

Resumen

Los estudios de la temporalidad en el paisaje lingüístico (PL) pivotan, según Sáez Rivera (en prensa), en torno a tres aspectos:

1. La historiografía del PL: “cómo surgen los estudios del PL en el mundo hispánico”.
2. El PL diacrónico: “mirada centrada en el estudio del tiempo conforme se refleja en el PL”.
3. La diacronía en el PL: la conservación de “signos de etapas pasadas del español que se pueden analizar desde un punto de vista de la historia de la lengua”.

La investigación que se presenta está en el límite entre la tipología 2 y 3 de Sáez Rivera y ya, en parte, desarrollada en De la Torre (2023). Se pretende establecer una serie de vectores básicos donde se visibilice la historia (‘Conjunto de los sucesos o hechos políticos, sociales, económicos, culturales, etc., de un pueblo o de una nación’, *historia*, acep. 4, *DLE*) en el PL y se haga patente en el desarrollo textual unificado de un entorno con límites comunes (barrio).

Con este fin se parte de dos corpus fotográficos tomados en la antigua zona de extramuros de Sevilla, el barrio de San Bernardo y el barrio de Nervión, ambos del distrito de Nervión. Se trata de un conjunto multilingüe donde no se descartan las manifestaciones en español. Se aplica una clasificación signos, según los criterios de PLANEIO (www.paisajelinguistico.es), y se elabora una taxonomía en función de vectores paisajísticos (García García 2023), esto es, contextos naturales, procesos históricos, modelos urbanos y dinámicas recientes de transformación.

Con ello, mediante la comparación de los dos barrios, se pretende demostrar la aparición de unos patrones de comportamiento reconocibles y vivos en el paisaje lingüístico histórico. Así se demuestra que el PL se transforma en uno de los mejores testigos de la evolución de los procesos de creación de identidad y de transmisión de memoria e imaginario colectivo.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, historia, vectores paisajísticos, identidad

Abstract

According to Sáez Rivera (in press), studies of temporality in the linguistic landscape (PL) revolve around three aspects:

1. The historiography of LP: "how LP studies emerged in the Hispanic world.
2. Diachronic CP: "a look centred on the study of time as it is reflected in CP".



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

3. Diachrony in CP: the preservation of "signs of past stages of Spanish that can be analysed from a language history point of view".

The research presented here is on the borderline between Sáez Rivera's typology 2 and 3 and already, in part, developed in De la Torre (2023). The aim is to establish a series of basic vectors where history ('Conjunto de los sucesos o hechos políticos, sociales, económicos, culturales, etc., de un pueblo o de una nación', historia, acep. 4, DLE) in the PL and is evident in the unified textual development of an environment with common boundaries.

To this end, the starting point is two photographic corpuses taken in the old area outside the walls of Seville, the neighbourhood of San Bernardo and Nervión, both in the district of Nervión. It is a multilingual set where Spanish manifestations are not discarded. A classification of signs is applied, according to PLANEEO criteria (www.paisajelinguistico.es), and a taxonomy is elaborated according to landscape vectors (García García 2023): natural contexts, historical processes, urban models and recent dynamics of transformation.

By comparing the two neighbourhoods, the aim is to demonstrate the emergence of recognisable and living patterns of behaviour in the historical linguistic landscape. It thus demonstrates that the LP becomes one of the best witnesses of the evolution of the processes of identity creation and the transmission of collective memory and imaginary.

Keywords: Linguistic landscape, history, landscape vectors, identity

Bibliografía / Bibliography

García García, A. (2023). Lugares que destilan, paisajes que respiran: espacios públicos singulares de la Cádiz burguesa y su carácter como paisaje patrimonial, *Cuadernos geográficos*, 62(2).

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea]. <<https://dle.rae.es>>.

Sáez Rivera, D. M. (en prensa): Relaciones posibles entre temporalidad y Paisaje Lingüístico en español. *Philologia Hispalensis*, 38 (1).

Torre García de la, M. (2023). Reconstrucción de la historia de un barrio a través de su paisaje lingüístico: el barrio de Nervión, Sevilla. *Verba*, Anejo 85.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

OTROS / OTHERS

Construyendo el *Paisaje Escrito* andaluz. Escritura expuesta y patrimonio mueble urbano en la ciudad de Almería: del esplendor burgués decimonónico a la actualidad

Building the Andalusian Written Landscape. Exposed writing and urban movable heritage in Almería: from nineteenth-century bourgeois splendor to the present

Ureña Uceda, Alfredo; Peragón López, Clara Eugenia
Universidad de Córdoba

Resumen

La presente comunicación pretende contribuir a la construcción del paisaje lingüístico andaluz a través del análisis e interpretación de los signos conmemorativos, o *de aparato*, existentes en el espacio público de la ciudad de Almería, desde una perspectiva interdisciplinar. Si bien las líneas de investigación predominantes en el contexto del paisaje lingüístico se orientan tanto al aprovechamiento didáctico del corpus lingüístico (Galloso Camacho, Cabello Pino y Heredia Mantis, 2023) como al estudio de la multiculturalidad y el multilingüismo de ciudades y otros territorios concretos (Torre García y Molina Díaz, 2022), la falta de contrastividad de la rotulación conmemorativa (Pons Rodríguez, 2012) ha motivado que este tipo de signos no haya recibido una atención relevante. A pesar de ello, estos ofrecen toda una serie de potencialidades susceptibles de ser abordadas desde un nuevo y enriquecedor enfoque. Por una parte, en cuanto a su valor lingüístico, la escritura expuesta destaca por la proliferación de diferentes tipos de textos, caracterizados por la corrección y la adecuación lingüística, en los que predomina un registro formal estandarizado, a lo que se une una gran riqueza de elementos ortotipográficos. A su vez, junto a una clara finalidad comunicativa, estos signos también cumplen una función simbólica e informativa (Landry y Bourhis, 1997). Sin embargo, más allá de la dimensión lingüística de la escritura expuesta, sus propias peculiaridades permiten un acercamiento multidisciplinar desde otros ámbitos de la Filología, como la Literatura, y desde distintas disciplinas, como la Historia del Arte.

A partir de estas premisas, aunando los intereses y las metodologías propias de la educación literaria, la educación patrimonial y la Historia del Arte, se presenta un corpus de los signos conmemorativos del paisaje lingüístico almeriense, para el que, atendiendo al enfoque interdisciplinar propuesto, optamos por la denominación de *paisaje escrito*. Para ello, fijando como límites cronológicos desde el esplendor burgués de la ciudad en el siglo XIX hasta la actualidad, se ha llevado a cabo la identificación, el registro y la catalogación de la escritura expuesta adosada a fachadas o ligada a monumentos públicos y otros elementos del patrimonio mueble urbano del casco histórico de Almería dispuestos en espacios abiertos y accesibles para el viandante-lector-espectador. Asimismo, se ha procedido al análisis e interpretación tanto de los textos, según sus tipos y temáticas, como de los motivos iconográficos y ornamentales que los complementan, determinando, en su caso, sus valores histórico-artísticos, así como su grado de visibilidad y conservación (Segarra Lagunes, Valenzuela Montes y Rosúa Campos, 2016). Todo ello permite, por una parte, ampliar el corpus de escritura expuesta de Andalucía y, por otra, establecer las implicaciones de lo aportado desde el ámbito almeriense al conocimiento del patrimonio literario, cultural, histórico y artístico a través de su paisaje lingüístico y escrito.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Palabras clave: Paisaje lingüístico, paisaje escrito, escritura expuesta, patrimonio mueble urbano, Almería

Abstract

This paper aims to contribute to the construction of the Andalusian linguistic landscape through the analysis and interpretation of the commemorative signs located in the public space of the city of Almería, from an interdisciplinary perspective. Although the predominant lines of research on the linguistic landscape are aimed both at the didactic use of the linguistic corpus (Galoso Camacho, Cabello Pino & Heredia Mantis, 2023) and at the study of multiculturalism and multilingualism of cities and other specific territories (Torre García & Molina Díaz, 2022), the lack of contrastivity of the commemoratives (Pons Rodríguez, 2012) has meant that this type of signs has not received relevant attention. Despite this, they offer a whole series of potentialities that can be approached from a new and enriching approach. On the one hand, in terms of its linguistic value, the exposed writing stands out for the proliferation of different types of texts, characterized by correctness and linguistic adaptation, in which a standardized formal register predominates, to which is added a great richness of orthotypographic elements. At the same time, along with a clear communicative purpose, these signs also fulfill a symbolic and informative function (Landry and Bourhis, 1997). However, beyond the linguistic dimension of the exposed writing, its own peculiarities allow a multidisciplinary approach from other areas of Philology, such as Literature, and from different disciplines, such as Art History.

Therefore, combining the interests and methodologies of literary education, heritage education and Art History, a corpus of commemorative signs of the Almería linguistic landscape is presented, for which, taking into account the proposed interdisciplinary approach, we opt for the term written landscape. To this end, setting chronological limits from the end of the 19th century to the present, it has been carried out the identification, registration and cataloging of the exposed writing attached to facades or linked to public monuments and other elements of the urban movable heritage of Almería, situated in open and accessible spaces for the pedestrian-reader-spectator. Likewise, the analysis and interpretation of its texts has been realised, according to their types and themes, as well as the iconographic and ornamental motifs that complement them, and also determining their historical-artistic values, their visibility and state of conservation (Segarra Lagunes, Valenzuela Montes and Rosúa Campos, 2016). All of this allows, on the one hand, to expand the corpus of exposed writing in Andalusia and, on the other, to establish the implications of what the Almería territory has contributed to the knowledge of the literary, cultural, historical and artistic heritage through its linguistic and written landscape.

Key words: Linguistic landscape, written landscape, exposed writing, urban movable heritage, Almería

Bibliografía / Bibliography

Galoso Camacho, M. V., Cabello Pino, M. y Heredia Mantis, M. (Eds.). (2023). *Funciones y aplicación práctica del paisaje lingüístico andaluz*. Iberoamericana/Vervuet.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el espacio urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.
- Segarra Lagunes, S., Valenzuela Montes, L. M. y Rosúa Campos, J. L. (Coords.). (2016). *Paisaje con+texto. Naturaleza, jardín, espacio público*. Universidad de Granada.
- Torre García, M. de la y Molina-Díaz F. (Eds.). (2022). *Paisaje lingüístico: cambio, intercambios y métodos*. Peter Lang.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

GÉNERO / GENDER

Odonimia y sesgo de género en el paisaje lingüístico del Condado de Huelva
Odonymy and Gender Bias in the Linguistic Landscape of El Condado de Huelva

Vázquez Hidalgo, Águeda
Universidad de Huelva

Resumen

Esta comunicación forma parte del Trabajo Final del Máster en Estudios de Género, Identidad y Ciudadanía de la Universidad de Huelva, que está siendo tutorizado por la profesora Galloso Camacho. El estudio propone analizar los nombres de las calles de los dieciséis municipios que conforman la comarca del Condado, en la provincia de Huelva, y comprobar el nivel de representación de las mujeres a través de los odónimos que contengan nombres propios femeninos. Partiendo de que Huelva es la provincia andaluza con menor presencia femenina en el callejero según un estudio nacional llevado a cabo por Gutiérrez Mora y Oto Peralfías (2022), esta investigación plantea examinar no solo el porcentaje de representación femenina de entre las más de 1700 calles que componen el corpus, sino averiguar la antigüedad de rotulación así como las causas que motivaron dicha nomenclatura.

Para ello, en primer lugar se realizará una clasificación de la naturaleza de los odónimos en cada localidad, basada en parte en la propuesta por Linares Rodríguez (2022); a continuación, se analizarán las características de las vías, ya sean plazas, calles, avenidas, así como su distancia al centro del municipio; y, por último, se compararán todos estos resultados con los datos estadísticos disponibles de cada pueblo en el Instituto de Estadística y Cartografía de Andalucía –número y proporción de habitantes, nivel formativo, empleo, oferta cultural, etc.– para comprobar de qué forma afecta un mayor o menor índice de representatividad femenina en el callejero en el contexto socioeconómico, unido a las motivaciones de rotulación antes mencionadas.

Este trabajo no pasa por alto la estrecha relación entre la odonimia del paisaje lingüístico y el poder: quién cuenta, quién no y por qué. La pervivencia de unos personajes frente a otros, la transformación histórica privilegiando determinados hechos ya pertenezcan a la historia local o nacional, el poder del recuerdo y del homenaje, en definitiva, que hace que esos odónimos formen parte del patrimonio local más inadvertido. Una narrativa que tiene un claro sesgo de género tras un análisis preliminar, haciendo que todavía el espacio público sea ocupado mayoritariamente por hombres y deje de arrinconadas u olvidadas las calles de las mujeres.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, odonimia, género, calles, representatividad

Abstract

This contribution is part of the Final Project of the Máster en Estudios de Género, Identidades y Ciudadanía at the Universidad de Huelva, which is being supervised by Professor Galloso Camacho. The study aims to analyze the street names in the sixteen municipalities that make up the Condado region in the province of Huelva and assess the level of representation of women through the odonyms containing female proper names.



**II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO**

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

Considering that Huelva is the Andalusian province with the lowest female presence in street names according to a national study by Gutiérrez Mora and Oto Peralías (2022), this research seeks to examine not only the percentage of female representation among the over 1700 streets that form the corpus but also investigate the age of labeling and the reasons behind such nomenclature.

To achieve this, a classification of the nature of toponyms in each locality will be carried out, partly based on the proposal by Linares Rodríguez (2022). Subsequently, the characteristics of the streets, whether they are squares, streets, avenues, as well as their distance from the town center, will be analyzed. Finally, all these results will be compared with the statistical data for each town available at the Instituto de Estadística y Cartografía de Andalucía – including the number and proportion of inhabitants, educational level, employment, cultural offerings, etc. – to verify how a higher or lower index of female representativity in street names, combined with the aforementioned labeling motivations, affects the overall socio-economic context.

This work does not overlook the close relationship between toponymy in the linguistic landscape and power: who is mentioned, who is not, and why. The survival of some characters over others, historical transformation favoring certain events, whether belonging to local or national history, the power of memory and tribute – all of these contribute to making these toponyms part of the most unnoticed local heritage. A narrative that shows a clear gender bias after a preliminary analysis, reinforcing the fact that public space is still predominantly occupied by men, while the streets named after women are pushed to the sidelines or forgotten.

Keywords: Linguistic landscape, toponymy, gender, streets, representativeness

Bibliografía / Bibliography

Gutiérrez Mora, D., & Oto Peralías, D. (2022). Gendered cities: Studying urban gender through street names. *EPB: Urban Analytics and City Science*, 49(6), 1792-1809. <https://doi.org/10.1177/23998083211068844>.

Linares Rodríguez, L. (2022). Análisis de género en el distrito centro de la ciudad de Málaga: avanzando hacia una toponimia feminista. *Tercio Creciente*, 22, 213-235. <https://doi.org/10.17561/rtc.22.7109>.



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

*2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future*

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

MULTILINGÜISMO / MULTILINGUALISM

Multilingüismo e ideología en el paisaje lingüístico de Tetuán (norte de Marruecos)
Multilingualism and ideologies in the linguistic landscape of Tetouan (northern Morocco)

Vicente Sánchez, Ángeles; Ballarín Rosell, María
Universidad de Zaragoza

Resumen

La situación sociolingüística en Marruecos es compleja pues es una sociedad multilingüe donde conviven numerosas lenguas que interactúan a diario.

En este trabajo vamos a mostrar cómo las prácticas lingüísticas desarrolladas en el paisaje lingüístico de una ciudad del norte de Marruecos sirven para dar visibilidad al multilingüismo que caracteriza a la sociedad marroquí y para analizar las ideologías lingüísticas que hay detrás de la relación jerárquica entre estas lenguas, una jerarquía que atiende a razones políticas y socioeconómicas y nunca lingüísticas.

Siguiendo las premisas de McCormick & Agnihotri (2009 :17), mostraremos que los signos multilingües son una ventana al contexto sociocultural del espacio en el que aparecen. Así, más allá del análisis físico del signo, nos hemos interesado en las historias que los rodean y en su relación con la formación de la identidad lingüística de la población local (Franco Rodríguez 2009, Pons 2012). Se considerarán también otros trabajos en los que la lengua árabe forma parte del paisaje lingüístico en otras zonas de Marruecos (Moustaoui 2019), en otros países árabes, como Emiratos árabes (Hopkyns & Van den Hoven 2022) o en el árabe de la diáspora, como Andalucía (Said & Rohmah 2018), para analizar cómo han influido los diferentes contextos históricos y sociales en la construcción de las ideologías y su reflejo en el paisaje lingüístico.

Nuestros datos han sido recogidos en dos de los principales barrios de la ciudad marroquí de Tetuán, la Medina y El Ensanche. En este contexto lingüístico tan particular, compararemos qué significa y cómo evoluciona el paisaje lingüístico en un barrio tradicional y unido a la identidad arabo-musulmana de la población local, con el de un barrio construido por los españoles en la época del Protectorado español en Marruecos donde el español y otras lenguas europeas, como el francés y el inglés, hacen su aparición junto al árabe y el amazig.

Nuestros datos muestran las huellas de la evolución en el paisaje lingüístico tetuaní en el último siglo y la consciencia de los hablantes de los significados ideologizados de las diferentes lenguas que utilizan en estos signos multilingües.

Palabras clave: Tetuán, lengua árabe, signos multilingües, jerarquía lingüística

Abstract

The sociolinguistic situation in Morocco is complex as it is a multilingual society where numerous languages coexist and interact daily.

In this work we are going to focus on the linguistic practices developed in the linguistic landscape of a city in northern Morocco and show how they serve to give visibility to the multilingualism that characterizes the Moroccan society. We analyze the linguistic



II CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PAISAJE LINGÜÍSTICO:
REFLEJOS DEL PASADO EN EL PRESENTE Y EL FUTURO

2nd International Conference on Linguistic Landscape:
Reflections from the Past into the Present and the Future

3-5 de junio de 2024 / June, 3rd-5th, 2024

Facultad de FyL y Facultad de CCE, Universidad de Granada

ideologies behind the hierarchical relationship between these languages, a hierarchy due to political and socioeconomic reasons but never linguistic ones.

Following the premises of McCormick & Agnihotri (2009:17), we will show that multilingual signs are a window to the sociocultural context of the space in which they appear. Thus, beyond the physical analysis of the signs, we are interested in the stories that surround them, and in their relationship with the formation of the linguistic identity of the local population (Franco Rodríguez 2009, Pons 2012). Other works will also be considered in which the Arabic language is part of the linguistic landscape in other areas of Morocco (Moustaoui 2019), in other Arab countries, such as the Arab Emirates (Hopkyns & Van den Hoven 2022) or in the Arabic of the diaspora, such as Andalusia (Said & Rohmah 2018), to analyze how different historical and social contexts have influenced the construction of ideologies and their reflection in the linguistic landscape. Our data have been collected in two of the main neighborhoods of the Moroccan city of Tetouan, the Medina and El Ensanche. In this very particular linguistic context, we will compare what it means and how the linguistic landscape evolves in a traditional neighborhood linked to the Arab-Muslim identity of the local population, with that of a neighborhood built by the Spaniards at the time of the Spanish Protectorate in Morocco, where Spanish and other European languages, as French and English, make their appearance alongside Arabic and Amzigh.

Our data show the traces of evolution in the Tetouan linguistic landscape in the last century, and the awareness of the speakers of the ideologized meanings of the different languages that they use in these multilingual signs.

Keywords: Tetouan, Arabic language, multilingual signs, linguistic hierarchy

Bibliografía / Bibliography

- Franco Rodríguez, J.M. (2009). Interpreting Linguistic Traits of Linguistic Landscape as Ethnolinguistic Vitality: Methodological Approach. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 8, 1-15.
- Hopkyns, S. y Van den Hoven, M. (2022). Linguistic diversity and inclusion in Abu Dhabi's linguistic landscape during the covid-19 period. *Multilingua*, 41(2), 201-232.
- McCormick, K. y Agnihotri, R.K. (2009). Forms and functions of English in multilingual signage. *English Today*, 25 (3), 11-17.
- Moustaoui, A. (2019). Transforming urban public space: Linguistic landscape and new linguistic practices in Moroccan Arabic. *Linguistic landscape*, 5 (1), 80-102.
- Pons Rodríguez, L. (2012), *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Diputación de Sevilla.
- Said, I.G. y Rohmah, Z. (2018). Contesting linguistic repression and endurance: Arabic in the Andalusian Linguistic Landscape. *Pertanika Journals Social Sciences & Humanities*, 26 (3), 1865-1881.